

Lord of the Rings : The Return of the King

Extended Movie Transcript

Compiled and translated by Annaí
with use of Internet sources



Pán prstenů : Návrat krále

Přepis prodloužené verze filmu

Sestavil a přeložil Annaí
s použitím internetových zdrojů

The Lord of the Rings

(The words slowly appear in gold lettering on the screen.)

Pán prstenů

(Slova se zvolna objevují ve tmě zlatým písmem.)

(The movie opens with a close-up of a worm wrigling in someone's fingers, then a face and a big fishing hook and we soon see Sméagol who begins to put it on the hook. He and his cousin Déagol are fishing in a small boat, on a beautiful and peaceful spot on the river Anduin, on a sunny day. Suddenly Déagol catches a fish with his rod, the look on his face very excited.)

(Film začíná detailním záběrem červa svíjejícího se v něčích prstech, následuje záběr tváře a velkého rybářského háčku a nato vidíme Sméagola, jak červa napichuje na háček. On a jeho bratranec Déagol rybaří v loďce, na krásném klidném zákoutí na řece Anduině. Je slunečný den. Vtom Déagol chytne na prut rybu a ve tváři se mu objeví velmi vzrušený výraz.)

Déagol: Oh! Oh! Sméagol! I've got one!

Déagol : Ach! Ach! Sméagole! Chytil jsem ji!

Sméagol : Hahaha!

Sméagol : Hahaha!

Déagol: I've got a big fish, Sméag-Sméagol!

Déagol : Chytil jsem velikou rybu, Sméag-Sméagole!

(Both are laughing and Sméagol watches happily as his cousin is fighting with the fishing rod.)

(Oba se rozesmějí a Sméagol s potěšením sleduje, jak jeho bratranec zápolí s rybářským prutem.)

Déagol: Sméagol!

Déagol : Sméagole!

Sméagol: Pull it in! Go on! Go on!. Go on, pull it in!

Sméagol : Vytáhni ji! Do toho! Do toho! Do toho, vytáhni ji!

Déagol: Oh!

Déagol : Ach!

(Instead of pulling the fish up, it pulls Déagol into the water, creating a big splash. Sméagol remains in the rocking boat and slowly gets up and, with a look of concern on his face, sees

his cousin's hat, floating in the water.)

(Místo aby Déagol vytáhl rybu z vody, stáhne ryba jeho do vody s mohutným cáknutím. Sméagol zůstane na kymácející se loďce, pomalu se zvedne a znepokojeně pozoruje bratrancův klobouk, jak plave na hladině.)

Sméagol: Déagol!?

Sméagol : Déagole?!

(The scene goes under the surface of the river and we see the big fish, caught in the hook, pulling Déagol with him, until he finally lets go of the pole. With his cheeks puffed out, we see that Déagol is running out of breath. As he turns and opens his eyes in the water, something catches his attention: The One Ring, buried partly in the sandy bottom of the river. Déagol grasps it with his hand and finally returns to the surface, getting up from the river. He splutters and coughs as he climbs out of the river. As he stands on the grassy river-bank, he looks up, then peers into the shimmering water, then, as suddenly remembering something, down at his closed fist. He slowly opens his fist, inspecting the Ring closer. He stares in awe at the Ring in the handful of mud, then carefully nudges it. On the background we can hear a bunch of birds leaving the surrounding trees in a hurry. As Déagol watches the One Ring, Sméagol hurries to his cousin.)

(Scéna pokračuje pod hladinou řeky, kde vidíme velkou rybu s háčkem v tlamě, jak za sebou táhne Déagola, dokud ten udici nepustí. Déagolovi se nadouvají tváře, jak mu dochází dech. Déagol se pod vodou otočí a otevře oči a něco ho upoutá : Jeden Prsten, napůl zasypaný pískem na dně řeky. Déagol jej sevře do dlaně a nakonec se vynoří z vody a vyleze z řeky. Vyšplhá se na břeh a přitom prská a kašle. Na travnatém břehu se postaví, vzhlédne, pak pohlédne na třpytící se hladinu, pak, jako by se náhle na něco rozpomněl, sklopí zrak k sevřeně pěsti. Pomalu pěst rozevře a zblízka si prohlíží Prsten blýskající se v hrsti bahna. V úžasu na něj zírá, pak do něj opatrně strčí. V pozadí slyšíme hejno ptáků, jak spěšně odlétají ze stromů. Zatímco si Déagol prohlíží Jeden Prsten, přiběhne k němu Sméagol.)

Sméagol: Déagol! (laughing) Déagol!

Sméagol : Déagole! (směje se) Déagole!

(Sméagol comes to stand behind his cousin's back for a moment and puts his hand on Déagol's shoulder; the minute he sees the somewhat muddy Ring, he can't take his eyes of it. He watches it with greedy eyes.)

(Sméagol se na okamžik zastaví za bratrancovými zády a položí mu ruku na rameno; jakmile spatří dosti zabláčený Prsten, nemůže z něj spustit zrak. Sleduje ho žádostivým pohledem.)

Sméagol: (slowly) Give us that, Déagol my love.

Sméagol (pomalu) : Dej mi to, Déagole, lásko.

(Déagol closes his fist and turns around to face Sméagol.)

(Déagol sevře pěst a otočí se tváří k Sméagolovi.)

Déagol: Why?

Déagol : Proč?

Sméagol: (strangely stumbling voice) Because... it's my birthday and I wants it.

Sméagol (podivně zadržávajícím hlasem) : Protože... dnes mám narozeniny a chci to.

(The smile on Sméagol's face fades away and he suddenly tries to snatch the Ring for himself. On the background you can hear the high-pitched call of the Ring. Sméagol tries again, but Déagol keeps dodging. They circle around each other and Sméagol's attempts are getting more desperate and violent. They groan and shout at each other. The call of the Ring sounds louder in the background and the two cousins are finally fighting for the One Ring. Sméagol bites Déagol in his arm and throws him down on the ground. The Ring falls from his grip and now lies in the grass. Both are reaching for it, the call of the Ring starting to resemble the scream of the Nazgûl. Déagol manages to get the Ring and stands up, attacking Sméagol who lets out a scream of terror as he is being strangled. However, the parts are changed and Déagol is lying on the ground again with his cousin's hands wrapped around his throat. Déagol struggles, but is overpowered. On the background we hear a loud beating sound that mirrors Déagol's heart beats. With a blank face Sméagol throttles his cousin and as the drumming sound starts to slow down to a stop, we hear the Ring whisper in the background.)

(Ze Sméagolovy tváře zmizí úsměv a on se náhle pokusí zmocnit Prstenu. Na pozadí je slyšet pronikavé volání Prstenu. Sméagol to zkusí znovu, ale Déagol uhýbá. Oba kolem sebe krouží a Sméagolovy pokusy jsou stále zoufalejší a zuřivější. Oba na sebe mručí, pak křičí. Volání Prstenu zesiluje a oba bratrance se nakonec na sebe vrhnou a dají se do rvačky o Jeden Prsten. Sméagol kousne Déagola do ruky a porazí ho na zem. Prsten mu vypadne a leží v trávě. Oba po něm chňapají; volání Prstenu teď začíná připomínat skřek nazgula. Déagolovi se podaří sebrat Prsten a vstane; zaútočí na Sméagola a začne ho škrtit; ten zaječí hrůzou. Pak se však štěstěna obrátí a nyní Déagol leží na zemi a bratrancovy ruce mu svírají hrdlo. Déagol se brání ze všech sil, ale podléhá. V pozadí je slyšet hlasité bušení Déagolova srdce. S prázdnou tváří Sméagol bratrance uškrtí a bušení se zpomaluje, až zcela ustane, takže z pozadí je slyšet šepot Prstenu.)

Voice of the Ring:(quietly, whispering) **...durbatuluk! Ash Nazg Gimbatul!...** (...to rule them all! One Ring to find them!...)

Hlas Prstenu (tiše šeptá) : ...vládne všem! Jeden jim všem káže!...

(Déagol's body is wriggling in deadly convulsions. At last, Déagol ceases to struggle, dead. Sméagol lets go, clambours over his dead body and immediately takes the Ring from his loose grasp for himself, fingering it and admiring with bliss written on his face.)

(Déagolovo tělo se svíjí ve smrtelných křečích. Nakonec Déagolův odpor ustane; je mrtvý. Sméagol ho pustí, nahne se přes mrtvé tělo a z jeho ochabujícího sevření se okamžitě zmocní

Prstenu. S blažeností ve tváři jej ohmatává a obdivuje.)

Sméagol: My Precious...

Sméagol : Můj miláček...

(He puts It on and disappears.)

(Nasadí si Jej a zmizí.)

(The history of Sméagol's transformation into Gollum unfolds. The scene changes to Sméagol, older and more twisted, scrambling amidst rocks in a desolate place, the look on his face agonized, crying.)

(Dál se odvíjí příběh proměny Sméagola v Gluma. Záběr se mění a vidíme Sméagola, staršího a zkroutenějšího, jak se v pustině drápe mezi skalisky, ve tváři zmučený výraz, a nařiká.)

Gollum: (voiceover) They cursed us... Murderer...

Glum (hlas v pozadí) : Prokleli nás... Vrah...

(We see Sméagol looking more pitiful still, huddled in a dark place, biting his thumb, watching the Ring in his hand, as though unable to tear his eyes from It.)

(Vidíme ještě více zuboženého Sméagola, jak se krčí v temném koutě, okusuje si prst a dívá se na Prsten na dlani, jako by od něj nedokázal odtrhnout zrak.)

Gollum: (voiceover) Murderer, that's what they called uss. They cursed uss and drove uss away!

Glum (hlas v pozadí) : Vrah, tak násss nazvali. Prokleli násss a vyhnali násss!

(Sméagol has already begun to change into Gollum. He hacks and clutches his throat.)

(Sméagol se už začíná proměňovat v Gluma. Kašle a drží se za hrdlo.)

Sméagol: *Gollum! Gollum! Gollum!*

Sméagol : *Glum! Glum! Glum!*

(We see Gollum/Sméagol kneeling in the rain and by the looks of it, he is suffering.)

(Vidíme Glum/Sméagola, jak klečí v dešti a na pohled je zřejmé, jak trpí.)

Gollum: (voiceover) And we wept, Preciouss. We wept to be sso alone.

Glum (hlas v pozadí) : A plakali jssme, miláššku. Plakali jssme, že jssme tak ssami.

(Many voices mutter.)

(Šepot více hlasů.)

Sméagol: Cruel!

Sméagol : Krutý!

Gollum: (sweetly) Smeagol.

Glum (sladce) : Sméagole.

(In the dark by riverside, we see Gollum/Sméagol catching a fish with his bare hand and biting into it while it's most likely still alive, wriggling. A close-up of his rotten teeth, sinking into the slimy fish.)

(Ve tmě u řeky vidíme Gluma/Sméagola, jak holýma rukama polapí rybu a zakousne se do ní, i když je ještě živá a mrská se. Detailní záběr jeho zkažených zubů, jak se zakusují do slizké ryby.)

Gollum: (voiceover) ...so cool, so nice for feet, and we only wish, to catch a fish,... so juicy sweet ...

Glum (hlas v pozadí) : ...tak chladnou, tak nohám milou, a my chceme jen chytit rybu,... tak šťavnatou a sladkou...

(Shots of Sméagol in the wilderness changing. In every scene he is more and more like the creature Gollum he becomes. Finally he crawls into the tunnels of the Misty Mountains.)

(Záběry Sméagola v pustině se střídají a v každém dalším víc a víc připomíná stvůru Gluma, v něhož se proměňuje. Nakonec zaleze do děr v Mlžných horách.)

Gollum: (voiceover) And we forgot the taste of bread,... the sound of trees,... the softness of the wind... We even forgot our own name...

Glum (hlas v pozadí) : A zapomněli jsme, jak chutná chléb,... jak šumí stromy,... jak hladí vítr... Dokonce jsme zapomněli, jak se jmenujeme...

(Gollum/Sméagol sits in the caves, the Ring in his hand, his eyes pale white and large in the dark. He closes them, and when his eyes are opened again, it's Gollum who we are looking at. Gollum closes the Ring in his fist.)

(Glum/Sméagol sedí v jeskyních, Prsten má v ruce, oči vybledlé, ve tmě ohromné. Zavře je, a když je znovu otevře, díváme se už na Gluma. Glum sevře pěst s Prstenem.)

Gollum (voiceover): My own, Prrrrreciousss...

Glum (hlas v pozadí) : Můj vlastní, milááššek...

(We see Sam, wrapped in his Elven cloak, sleeping. A few meters away uneasily sits Frodo, awake, thoughtful. His breathing gets louder as he brings his left hand up to fiddle with the Ring-chain, his face twitching. Frodo glances in Sam's direction and takes out the Ring. He twiddles it with his fingers and watches it, his breathing heavy. As Frodo hears Gollum approaching, he quickly hides the Ring inside his shirt. Gollum peeks from the top into the half-ruined stony alcove where the two Hobbits have been resting.)

(Vidíme spícího Sama, zabaleného do elfského pláště. Opodál stísněně sedí Frodo; nespí, zamyšlený. Začne hlasitěji dýchat, zvedne levou ruku a pohrává si s řetízkem Prstenu; ve tváři mu zaškube. Frodo pohlédne směrem k Samovi a vyndá Prsten. Otáčí jím v prstech, dívá se na něj a těžce oddechuje. Pak uslyší, jak se vrací Glum a rychle schová Prsten pod košili. Glum shora nahlédne do polozříceného výklenku obezděného kamenem, v němž oba hobiti odpočívají.)

Gollum: Wake up! Wake up!

Glum : Vstávat! Vstávat!

(Gollum shakes Sam awake.)

(Glum zatřeše Samem, aby ho vzbudil.)

Gollum: Wake up, ssleepiess! We musst go, yess... We musst go at once.

Glum : Vstávat, osspalci! Mussíme jít, jisstě... Mussíme hned jít.

(Sam sits up and looks at Frodo's blank face.)

(Sam se posadí a spatří Frodovu prázdnou tvář.)

Sam: Haven't you had any sleep, Mister Frodo?

Sam : Spal jste aspoň trošku, pane Frodo?

(Frodo merely shakes his head.)

(Frodo jen potřese hlavou.)

Sam: I've gone an' had too much.

Sam : Já ano a až moc dlouho.

(Sam stands up and looks at the surroundings.)

(Sam vstane a rozhlíží se po okolí.)

Sam: Must be getting late.

Sam : Už musí být pozdě.

Frodo: No, it isn't... it isn't midday yet... the days are growing darker.

Frodo, Ne, není,... ještě není ani poledne,... dny jsou stále temnější.

(The earth shakes and rumbles as in the distance Orodruin belches out it's firey contents.)

(Země se otřese a zaduní, jak v dálce Orodruina vyvrhuje z nitra oheň.)

Gollum: Come on! Musst go, there's no time!

Glum : Pojd'te! Mussí jít, není čas!

(Sam rises and looks out from their rock shelter. He looks out onto a landscape of bare trees.)
(Sam vstane a vyhlédne ze skalního úkrytu. Vidí jen kraj pokrytý suchými stromy.)

Sam: Not before Mister Frodo's had something to eat.

Sam : Ale napřed se pan Frodo musí trochu najíst.

Gollum: No time to losse, ssilly!

Glum : Neztrácet čas, hlupáci!

(Sam walks to Frodo, goes through his bag, finds several packs of *lembas* bread and hands one to Frodo.)

(Sam jde k Frodovi, prohrabe batoh, najde několik balíčků lembasu a jeden podá Frodovi.)

Sam: Here.

Sam : Vezměte si.

(Frodo eagerly takes the lembas.)

(Frodo si lembas dychtivě vezme.)

Frodo: What about you?

Frodo : A co ty?

Sam: (hastily) Oh no, I'm not hungry...'least not for *lembas* bread.

Sam (spěšně) : Ach ne, já nemám hlad. Vlastně nemám na lembas chuť.

Frodo: Sam...

Frodo : Same...

Sam: (in an undertone) All right, we don't have that much left. We have to be careful, or we're goin' to run out. You go ahead and eat that, Mister Frodo.

Sam (polohlasně) : No dobrá; už nám ho moc nezbývá. Musíme šetřit, nebo nám dojde. Vy se do toho dejte a snězte to, pane Frodo.

(Frodo takes a bite of the *lembas* bread.)

(Frodo si ukousne kousek lembasu.)

Sam: I've rationed it. There should be enough.

Sam : Rozpočítal jsem to. Mělo by to stačit.

Frodo: For what?

Frodo : Na co?

Sam: The journey home.

Sam : Na cestu domů.

(The Hobbits look at each other, a trace of emotion like surprise playing on Frodo's face.)

(Hobiti se na sebe podívají a něco jako výraz překvapení se mihne Frodovou tváří.)

(The scene changes and we see the Hobbits continue their journey through the desolate woodland, Gollum leading them.)

(V dalším záběru vidíme hobity pokračovat v cestě pustým lesem pod Glumovým vedením.)

Gollum: Come, Hobbitssess! Very crosse now. Very crosse to Mordor. No ssafe placcs here. Hurry!

Glum : Pojd'te, hobitci. Už je to blizoučko. Blizoučko do Mordoru. Žádné bezpečné místo tu není. Sspěchejte!

(With Gandalf's lead, Aragorn, Legolas and Gimli are riding through the Fangorn forest, towards Isengard. The forest is groaning. The ground beneath the trees is tumbled rock. Camera slowly moves to the green canopy of the forest, and a title appears in white lettering:)

The Return of the King

(S Gandalfem v čele jedou Aragorn, Legolas a Gimli Fangornským lesem k Železnému pasu. Les mručí; půda pod stromy je plná spadaného kamení. Kamera pomalu stoupá a zabírá zelené koruny stromů; přes obraz se bílým písmem objevuje titulek:)

Návrat krále

(Then panorama of the destroyed Isengard amidst foul water appears.)

(Pak se objeví panorama zničeného Železného pasu obklopeného vodou plnou špíny.)

(They come upon Merry and Pippin sitting on a broken wall near the gate, laughing and enjoying the fruits of victory.)

(Přijedou ke Smíškovi a Pipinovi, kteří sedí na pobožené zdi poblíž brány, smějí se a užívají si plodů vítězství.)

(Pippin is laughing.)

(Pipin se rozesměje.)

Merry: It's good. Definitely from the Shire. Longbottom Leaf. Eh?

Smíšek : Je skvělé. Určitě je z Kraje. Dolanské listí, že?

Pippin:(nods) Ehhh!

Pipin (přikývne) : Ehhh!

(Merry and Pippin both agree.)

(Smíšek s Pipinem souhlasí.)

Pippin: I feel like I'm back at the Green Dragon.

Pipin : Cítím se, jako bych byl zpátky u Zeleného draka.

Merry: Mmm! Green Dragon.

Smíšek : Mmm! Zelený drak.

Pippin: A mug of ale in my hand. Putting my feet up on a settle after a hard day's work.

Pipin : V ruce džbán piva. Nohy pěkně nahoře po dnu těžké práce.

Merry: Only, you've never done a hard day's work. (both laugh)

Smíšek : Až na to, že jsi nikdy nepoznal, co je to den těžké práce. (oba se rozesmějí)

(Merry and Pippin are sitting on the walls of Isengard, eating and smoking pipe weed. A horse neigh. As they see Gandalf and the others emerge from the woods, Merry stands up on the wall and Pippin lifts his hand, chortles like a loon, holding a tankard.)

(Smíšek a Pipin sedí na hradbě Železného pasu, cpou se a pokuřují dýmkové koření. Někde zařhtá kuň. Když spatří, jak z lesa vyjíždí Gandalf a ostatní, Smíšek se na zdi postaví a Pipin zvedne ruku s korbelem, přičemž se opilecky zasměje.)

Merry: Oh!

Smíšek : Ách!

Pippin: Ha! Ha ha ha!

Pipin : Ha! Ha ha ha!

(Merry stands in greeting.)

(Smíšek vstane, aby je přivítal.)

Merry: (tipsy) Welcome, my Lords,... to Isengard!

Smíšek (přiopile) : Vítejte, mí páni,... v Železném pasu!

(Merry waves in the general direction of Orthanc.)

(Smíšek mávne někam směrem k Orthanku.)

Gimli: You, young rascals! A merry hunt you've lead us on, and now we find you feasting and... and smoking!

Gimli : Vy mladí rošťáci! Kvůli vám se zbytečně štveme a teď vás najdeme hodovat a... a pokuřovat!

Pippin: (tipsy too) We are sitting on the field of victory, enjoying a few well-earned comforts.

Pipin (rovněž přiopile) : Sedíme na poli vítězství a užíváme si trochy zaslouženého pohodlí.

(Merry blows out a cloud of smoke in agreement.)

(Smišek na souhlas vyfoukne oblak dýmu.)

Pippin: The salted pork is particularly good.

Pipin : Zvláště to solené vepřové je vynikající.

Gimli: Salted pork?

Gimli : Solené vepřové?

Gandalf: (shakes his head in disgust) Hobbits...

Gandalf (znechuceně potřese hlavou) : Hobiti...

Merry: (tipsy) We're under orders! From Treebeard, who's taken over management of Isengard.

Smišek (přiopile) : Podléháme příkazům! Stromovouse, který nad Železným pasem převzal správu.

(Gandalf and the others are riding towards Orthanc in the flooded ruins of Isengard. Merry rides with Eomer, Pippin with Aragorn. Treebeard greets them.)

(Gandalf s ostatními jede k Orthanku uprostřed zaplavených trosek Železného pasu. Smišek jede s Éomerem, Pipin s Aragornem. Stromovous je tam přivítá.)

Treebeard: Hm, young master Gandalf. I'm glad you've come. Wood and water, stock and stone I can master, but there's a Wizard to manage here; locked in his tower.

Stromovous : Hm, mladý pane Gandalfě, jsem rád, že jste přijel. Dříví a voda, zásoby a kamení, s tím vím, co udělat, ale je tu ještě čaroděj, s nímž je třeba se vypořádat : támhle, zamčený ve věži.

Aragorn: (whispering) Show yourself.

Aragorn (šeptem) : Ukaž se.

Gandalf: Be careful. Even in defeat, Saruman is dangerous.

Gandalf : Opatrně. Dokonce i poražený Saruman je nebezpečný.

Gimli: Well, let's just have his head and be done with it.

Gimli : Nu tak mu sražíme hlavu a je to.

Gandalf: No. We need him alive. We need him to talk.

Gandalf : Ne. Potřebujeme ho živého. Potřebujeme, aby mluvil.

Saruman: (voice over) You have fought many wars and slain many men, Théoden King, (shows himself on the top of the tower) and made peace afterwards. Can we not take counsel together as we once did, my old friend? Can we not have peace, you and I?

Saruman (hlas v pozadí) : Mnoho válek jsi vybojoval, mnoho lidí pozabíjel, králi Théodene (Ukáže se na vrcholu věže), a pak jsi uzavřel mír. Nemůžeme se společně poradit jako kdysi, starý příteli? Nemůžeme žít v míru, ty a já?

Théoden: We shall have peace. We shall have peace when you answer for the burning of the Westfold and the children that lie dead there! We shall have peace when the lives of the soldiers whose bodies were hewn even as they lay dead against the gates of the Hornburg, are avenged! When you hang from a gibbet for the sport of your own crows, we shall have peace.

Théoden : Budeme mít mír. Budeme mít mír, až se budeš zodpovídat za vypálení Západních úvalů a za děti, které tam leží mrtvé! Budeme mít mír, až budou pomstěny životy vojáků, jejichž těla byla rozsekána, dokonce i když padli mrtví u bran Hlázky! Až budeš viset na šibenici a tvé vlastní vrány tě budou klovat, pak budeme mít mír!

(Saruman appears at the top of Orthanc.)

(Saruman se vztyčí na vrcholu Orthanku.)

Saruman: Gibbets and crows? Dotard! What do you want, Gandalf Greyhame? Let me guess. The key of Orthanc. Or perhaps the Keys of Barad-Dur itself along with the crowns of the seven kings and the rods of the Five Wizards!

Saruman : Šibenice a vrány? Pošetilče! Co chceš, Gandalfe Šedoplášti? Nech mne hádat. Klíč od Orthanku. Anebo snad klíče od samotné Barad-Dur a k nim koruny sedmi králů a hole Pěti čarodějů!

Gandalf: Your treachery has already cost many lives. Thousands more are at risk. But you can save them, Saruman. You were deep in the Enemy's counsel.

Gandalf : Tvá zrada už stála mnoho životů. Tisíce dalších jsou ohroženy. Můžeš je ale zachránit, Sarumane. Dobře jsi poznal úmysly Nepřítele.

Saruman: So you have come here for information. I have some for you.

Saruman : Takže jsi se přijel pro zprávy. Nějaké pro tebe mám.

(Saruman lifts up his Palantír and gazes into it.)

(Saruman pozvedne palantír a zahledí se do něj.)

Saruman: Something festers in the heart of Middle-Earth. Something that you have failed to see. But the Great Eye has seen it. (puts the Palantír back down) Even now he presses his advantage. His attack will come soon. You're all going to die.

Saruman : V srdci Středozemě něco hnije. Něco, co jsi nedokázal uvidět. Ale Velké Oko to vidí. (Spustí palantír dolů.) I teď tvrdě postupuje. Brzy zaútočí. Všichni zemřete.

(Gandalf approaches the base of Orthanc.)

(Gandalf se přiblíží k patě Orthanku.)

Saruman: But you know this, don't you, Gandalf? You cannot think that this Ranger will ever sit upon the throne of Gondor. This exile, crept from the shadows, will never be crowned king. Gandalf does not hesitate to sacrifice those closest to him, those he professes to love. Tell me, what words of comfort did you give the Halfling before you sent him to his doom? The path that you have set him on can only lead to death.

Saruman : Ale to ty víš, Gandalfé, že? Nemůžeš si myslet, že tenhle hraničář kdy usedne na gondorský trůn. Tenhle vyhnanec, který vylezl ze stínů, nikdy nebude korunován králem. Gandalf neváhá obětovat ty, kteří jsou mu nejbližší, ty, o nichž prohlašuje, že je miluje. Řekni mi, co jsi řekl tomu půlčikovi, abys ho povzbudil, než jsi ho poslal do záhuby? Cesta, na níž jsi ho vyslal, ho dovede jediné k smrti.

Gimli: I've heard enough! (whispers to Legolas) Shoot him. Stick an arrow in his gob.

Gimli : Už jsem toho slyšel dost! (šeptem k Legolasovi.) Střel ho. Vpal mu šíp do chřtánu.

(Legolas reaches for an arrow.)

(Legolas sáhne po šípu.)

Gandalf: No. Come down, Saruman, and your life will be spared.

Gandalf : Ne. Pojď dolů, Sarumane, a tvůj život bude ušetřen.

Saruman: Save your pity and your mercy. I have no use for it!

Saruman : Nech si tu svou lítost a milosrdenství. Mně k ničemu nejsou!

(Saruman sends down a giant fire-ball towards Gandalf. A giant flame surrounds where Gandalf is. Companions step back and look nervous. Gandalf is now shown surrounded by an invisible shield and, as the flames die down, reappears unharmed.)

(Saruman sešle dolů na Gandalfa ohromnou ohnivou kouli. Obrovský plamen Gandalfa zahalí. Ostatní znepokojeně ucouvnou. Gandalf je však chráně neviditelným štítem a když plameny pohasnou, znovu se objeví, nedotčen.)

Gandalf: Saruman, your staff is broken.

Gandalf : Sarumane, tvá hůl je zlomena.

(Saruman's staff breaks in his hands into many pieces. Grima shows up behind Saruman, looking worried.)

(Sarumanovi se v rukou hůl rozletí na kousky. Za ním se objeví Gríma se znepokojeným výrazem.)

Théoden: Grima, you need not follow him. You were not always as you are now. You were once a Man of Rohan. Come down.

Théoden : Grímo, ty ho nemusíš následovat. Nebyl jsi vždy takový, jako teď. Býval jsi rohanským mužem. Pojď dolů.

Saruman: A Man of Rohan? What is the house of Rohan but a thatched barn where brigands drink in the reek and their brats roll on the floor with the dogs? The victory at Helm's Deep does not belong to you, Théoden Horse-master. You are a lesser son of greater sires.

Saruman : Rohanský muž? Co je rohanský palác jiného, než došková stodola, kde se opíjejí špinaví lupiči, zatímco jejich spratci se válejí na podlaze se psy? Vítězství v Helmově žlebu nepatří tobě, koňáku Théodene. Jsi nehodný potomek slavnějších předků.

Théoden: Grima, come down. Be free of him.

Théoden : Grímo, pojd' dolů. Osvobod' se od něj.

Saruman: Free? He will never be free.

Saruman : Svobodný? Ten nikdy nebude svobodný.

Grima: No.

Gríma : Ne.

Saruman: Get down, cur!

Saruman : Lehni, čokle!

(Saruman hits Grima in the face, knocking him down.)

(Saruman uhodí Grímu do tváře a srazí ho na zem.)

Gandalf: Saruman! You were deep in the Enemy's counsel. Tell us what you know!

Gandalf : Sarumane! Dobře znáš úmysly Nepřítele! Řekni nám, co víš!

(Grima is shown getting up slowly as he draws a small dagger.)

(Gríma pomalu vstává a vytahuje malou dýku.)

Saruman: You withdraw your guard, and I will tell you where your doom will be decided. I will not be held prisoner here.

Saruman : Stáhni své strážce a já ti povím, kde se rozhodne o vašem osudu. Nenechám se tu držet jako vězeň.

(Grima pounces on Saruman and stabs Saruman in his back several times. Legolas releases an arrow, hitting Grima into his chest. Grima winces in pain and falls back, making Saruman plummet off the tower and towards the ground. He lands on top of a spear on one of his own devices, a spiked wheel. Disgust fell over the faces of several of the riders.)

(Gríma se na Sarumana vrhne a několikrát ho bodne do zad. Legolas vyšle šíp a zasáhne Grímu do prsou. Gríma bolestí zamrká a padne naznak, zatímco Saruman se v přemetech zřítí z věže na zem. Nabodne se na špici jednoho ze svých strojů, kola pobitého hroty. Někteří jezdci na to pohlížejí zhnuseně.)

Gandalf: Send word to all our allies, and to every corner of Middle-Earth that still stands free. The enemy moves against us. We need to know where he will strike.

Gandalf : Pošlete zprávy všem spojencům a do všech koutů Středozemě, které jsou dosud svobodné. Nepřítel proti nám postupuje. Musíme se dozvědět, kde udeří.

(The wheel spins, sinking Saruman head first into the waters. The Palantír falls out of his robe and into the water. The wheel continues to turn until Saruman is submerged.)

(Kolo se otočí a Saruman se hlavou napřed ponoří do vody. Zpod pláště mu vyklouzne palantír a spadne do vody. Kolo se dál otáčí, dokud Saruman nezmizí.)

Treebeard: The filth of Saruman is washing away. Trees will come back to live here.

Stromovous : Sarumanova špína už se smývá. Vráti se sem stromy a budou tu růst.

(Pippin, sitting on a horse behind Aragorn, sees an orange glow in the water. He jumps down and wades into the water to get it.)

(Pipin, který sedí na koni za Aragornem, zpozoruje ve vodě oranžovou záři. Seskočí a ponoří se do vody, aby předmět vylovil.)

Treebeard: Young trees, wild trees.

Stromovous : Mladé stromy, divoké stromy.

Aragorn: Pippin!

Aragorn : Pipine!

(Pippin sinks his hands into the water and lifts up a heavy globe, the Palantír of Saruman, eyeing it curiously.)

(Pipin ponoří ruce do vody, zvedne těžkou kouli, Sarumanův palantír a zvědavě se na něj dívá.)

Treebeard: Bless my bark!

Stromovous : Při mé kůře!

Gandalf: Peregrin Took! I'll take that, my lad.

Gandalf : Peregrine Brale! Tohle si vezmu, můj chlapče.

(Pippin, holding the Stone, wades toward Gandalf, looks at him, then at the Palantír again, then looks up again.)

(Pipin drží kámen, brodí se ke Gandalfovi, pohlédne na něj a pak znovu na palantír, pak opět vzhledne.)

Gandalf: Quickly now!

Gandalf : No tak honem!

(Pippin hands the Stone to Gandalf who immediately wraps in a fold of his cloak and hides it under his robes. Pippin watches after Gandalf and the Palantír as the Wizard rides away from him.)

(Pipin podá kámen Gandalfovi a ten jej okamžitě zabalí do záhybu pláště a skryje pod šaty. Pipin se za Gandalfem s palantírem upřeně dívá; čaroděj odjíždí pryč.)

(A shot of Gandalf and the others riding through the plains of Rohan towards Edoras and the Golden Hall of Meduseld. The camera flies through the air and shows us Éowyn, standing outside the Golden Hall, gazing into distance and watching their approach. We go inside; the great hall is filled with the *Rohirrim*. Theoden stands by his throne, flanked by Éowyn and Éomer.)

(Záběr Gandalfa i ostatních, jak se ženou přes rohanské pláně k Edorasu a k Zlaté síni Meduseldu. Kamera krouží vzduchem a ukazuje nám Éowyn stojící před Zlatou síní a hledící do dálky, sledující, jak se jezdci blíží. Vstupujeme dovnitř; velká síň je zaplněná Rohiry. Théoden stojí před trůnem, po boku Éowyn a Éomera.)

(Éowyn bows to Théoden as she gives him a heavy goblet. All those sitting in the hall rise.)

(Éowyn se ukloní Théodenovi a podává mu těžký pohár. Kdo sedí, povstane.)

Théoden: Tonight we remember those who gave their blood to defend this country.

Théoden : Dnes večer vzpomeneme těch, kteří svou krví ubránili tuto zemi.

(He holds out his goblet to honor the dead.)

(Pozvedne pohár k poctě mrtvým.)

Théoden: Hail the victorious dead!

Théoden : Sláva vítězným padlým!

People of Rohan: Hail! (They drink.)

Rohanští : Sláva! (Připijí.)

(We see Aragorn, holding a tankard. He seems to hesitate before bringing it to his lips.)

(Vidíme Aragorna držícího korbel. Trochu zaváhá, než jej pozvedne ke rtům.)

(Crowd begins to talk.)

(V zástupu se rozproudí hovor.)

Éomer: No pauses. No spills.

Éomer : Najednou, a nerozlévat.

(Gives a mug to Legolas.)

(Podává Legolasovi džbán.)

Gimli: And no regurgitation.

Gimli : A nezvracet.

Legolas: So it's a drinking game?

Legolas : Takže to je pijácký závod?

(Men shout "ai!" and raise their mugs.)

(Muži volají „ai!“ a pozvedají džbány.)

Gimli: Last one standing wins. (He laughs and drinks.)

Gimli : Vyhrává, kdo zůstane na nohou. (Rozesměje se a pije.)

Men: What'll we drink to? Let's drink to victory! To victory! (cheering)

Muži : Na co si připijeme? Připijme si na vítězství! Na vítězství! (jásají)

(Gimli gulps down his mug as Legolas carefully starts to drink.)

(Gimli do sebe obrátí džbán, zatímco Legolas začíná opatrně pít.)

(In the next scene the people of Rohan are celebrating in the Golden Hall. They are sitting at tables, drink and talk loudly. We see Éowyn, holding a cup, walking towards Aragorn. He comes to stand before her and Éowyn hands him the goblet.)

(V dalším záběru rohanští slaví ve Zlaté síni. Sedí u stolů pijí a hlučně rozprávějí. Vidíme Éowyn s pohárem v ruce, jak přichází k Aragornovi. On k ní přistoupí a Éowyn mu pohár podává.)

Éowyn: *Westu, Aragorn, hál.* (Be-thou, Aragorn, well.)

Éowyn : Na tvé zdraví, Aragorne.

(Aragorn takes the cup and drinks as Éowyn watches him with a radiant smile on her face. He gives it back, watches her for a while and then walks away with a nod. Théoden joins Éowyn and watches Aragorn leave.)

(Aragorn si vezme pohár a napije se. Éowyn ho pozoruje se zářivým úsměvem ve tváři. Aragorn jí vrátí pohár, chvíli se na ni dívá a pak odchází. K Éowyn přistoupí Théoden a také se dívá, jak Aragorn odchází.)

Théoden: I am happy for you. He is an honorable man.

Théoden : Jsem šťasten s tebou. Je to čestný muž.

Éowyn: You are both honorable men, Father.

Éowyn : Vy oba jste čestní muži, otče.

Théoden: It was not Théoden of Rohan who led our people to victory.

Théoden : Nebyl to Théoden Rohanský, kdo vedl náš lid k vítězství.

(Éowyn watches his uncle, the smile on her face now gone as she does not understand.)

(Éowyn se zadívá na strýce a její úsměv pohasne, poněvadž mu nerozumí.)

Théoden: Ah, don't listen to me. You are young and tonight is for you.

Théoden : Ach, neposlouchej mne. Jsi mladá a a tato noc je tvoje.

(The faint smile returns to Éowyn's face.)

(Éowyn se vrátí na tvář chabý úsměv.)

(Gimli chugs another mug of ale. Legolas turns a mug up, sets it down empty among a dozen others. Eomer gives both of them another. Gimli passes gas and laughs.)

(Gimli do sebe obrátí další džbán piva. Legolas otočí džbán dnem vzhůru a postaví ho mezi tucet jiných. Éomer oběma podá další. Gimli se upšoukne a rozesměje se.)

Gimli: Here, here. Raugh! It's the Dwarves that go swimming with little, hairy women.

Gimli : Sem, sem! Raugh! V tomhle se my trpaslíci koupeme i s našimi zarostlými ženičkami!

(Legolas continues to drink. Gimli belches and drinks.)

(Legolas poje dál. Gimli řihne a napije se.)

Legolas: I feel something. A slight tingle in my fingers. (he looks worried) I think it's affecting me.

Legolas : Něco cítím. Jako by mne trochu brněly prsty. (zatváří se znepokojeně) Myslím, že to na mně působí.

Gimli: (laughs in a drunk voice) What did I say? He can't hold his liquor.

Gimli (opile se rozesměje) : Co jsem říkal? Nesnese tohle pití.

(Gimli crosses his eyes and falls back off his chair onto the floor.)

(Gimli obrátí oči v sloup a zvrátí se ze židle naznak na podlahu.)

Legolas: Game over.

Legolas : Závod skončil.

(Farther away Merry and Pippin are singing about the Green Dragon and dancing on a table, tankards in their hands. As they sing Merry knocks one man's drink over and he yells at them.)

(Kousek dál Smíšek s Pipinem zpívají píseň o Zeleném draku a s holbami v ruce tancují na stole. Během zpěvu Smíšek převrhne jednomu muži pití a on na něj zakřičí.)

Merry and Pippin:

Smíšek a Pipin :

Oh you can search far and wide,
You can drink the whole town dry,...

Ach hledej si kde chceš
a třeba vypij město do dna,...

Merry:

Smíšek :

...But you'll never find a beer so brown...

...stejně nenajdeš tak zlaté pivo...

Pippin:

Pipin :

...But you'll never find a beer so brown...

...stejně nenajdeš tak zlaté pivo...

Merry:

Smíšek :

...As the one we drink in our hometown!...

...jako pijeme u nás doma!...

Pippin:

Pipin :

...As the one we drink in our hometown!...

...Jako pijeme u nás doma!...

Merry and Pippin:

Smíšek a Pipin :

...You can keep your fancy ales,
You can drink them by the flagon,...

...Nech si ta svá vybraná piva
a pij si je třeba po džbánech,...

(Pippin stops dancing as he sees that Gandalf is looking at him.)
(Pipin upozoruje, že se na něj Gandalf dívá, a přestane tancovat.)

Merry: Pippin!
Smíšek : Pipine!

(Both continue dancing and finish their song.)
(Oba se znovu roztancují a dokončí píseň.)

Merry and Pippin:
Smíšek a Pipin :

...But the only brew for the brave and true,
Comes from the Green Dragon!

...stejně jediné pití pro opravdu smělé
najdeš u Zeleného draka!

(Their audience claps and cheers. Pippin and Merry tap tankards, and drink as fast as they can. Merry leans backwards, emptying his tankard.)
(Obecenstvo tleská a jásá. Pipin se Smíškem si přituknou a pijí o závod. Smíšek se zakloní a vyprázdní holbu.)

Merry: (voice over) Thank you! I win!
Smíšek (hlas v pozadí) : Díky! Vyhrál jsem!

Pippin: Thank you!
Pipin : Díky!

(Gandalf is watching the little show of the Hobbits, standing off to one side, laughing and clapping with his hands. He is soon joined by Aragorn.)
(Gandalf stojí stranou a pozoruje to malé představení obou hobitů, směje se a tleská. Po chvíli se k němu přidá Aragorn.)

Aragorn: (to Gandalf) No news of Frodo?
Aragorn (ke Gandalfovi) : O Frodovi žádné zprávy?

Gandalf: No word. Nothing.
Gandalf : Ani slovo. Nic.

Aragorn: We have time. Every day Frodo moves closer to Mordor.
Aragorn : Máme ještě čas. Každým dnem se Frodo blíží k Mordoru.

Gandalf: Do we know that?

Gandalf : Víme to?

Aragorn: What does your heart tell you?

Aragorn : Co tí říká srdce?

(Gandalf is silent and watches Aragorn, a little smile rising to his lips.)

(Gandalf ztichne a pohlédne na Aragorna; rty mu ozdobí pousmání.)

Gandalf: That Frodo is alive. (pausing, softly, as though to himself) Yes... (He considers.) Yes, he is alive.

Gandalf : Že Frodo žije. (odmlčí se, pak tiše a spíše pro sebe) Ano... (Zamyslí se.) Ano, žije.

(It is night time; Frodo, Sam and Gollum are all asleep somewhere near Minas Morgul. Gollum twitches and is talking in his sleep, as if having a bad dream.)

(Je noc; Frodo, Sam a Glum spí někde poblíž Minas Morgul. Glum sebou škubne a promluví ze spaní, jako by měl zlý sen.)

Gollum: Too risky... Too risky... Thievess! (with increasing anger) They stole It from us... kill them... kill them... kill them both! Oh!

Glum : Moc riskantní... Moc riskantní... (s narůstající zlobou) Zloději! Vzáli nám Ho... zabít je... zabít je... zabít je oba! Ach!

(He wakes up with a scream.)

(S výkřikem se probudí.)

Gollum: Shhh! Quiet! Mussn't wake them! Mussn't ruin it now!

Glum : Pššt! Tiše! Nessmíme je vzbudit! Teď to nessmime zkazit!

(Gollum crawls down from where he was sleeping and makes his way to a little pool of water.)

(Glum se odplazí z místa, kde spal a směřuje k jezírku.)

Sméagol: But they knowss! They knowss! They ssuspectss uss!

Sméagol : Ale oni vědí! Oni vědí! Podezřívají náss!

(The Sméagol side sits on the edge of the pool and the Gollum side looks back from the gently rippling water as a reflection.)

(U jezírka sedí Sméagolova část jeho osobnosti, z lehce se čeřící vody na něj hledí zrcadlíci se Glumova část.)

Gollum: What's it ssaying, my Preciouss, my love? Iss Ssméagol lossing his nerve?

Glum : Co to říká, miláššku, má lássko? Povolují Ssméagolovi nervy?

Sméagol: No! Not! Never! (in protest) Ssméagol hatess nassty Hobbitssess! Ssméagol wantss to ssee them... dead!

Sméagol : Ne! Ne! Nikdy! (ohradí se) Ssméagol nenávidí ošklivé hobitky! Ssméagol je chce vidět... mrtvé!

Gollum: And we will. Ssméagol did it once; he can do it again.

Glum : A uvidíme je. Ssméagol už to jednou udělal; dokáže to znovu.

(A flashback of Sméagol strangling Déagol at the riverbank.)

(Vzpomínka na Sméagola, jak na břehu řeky škrtí Déagola.)

Gollum: It's *ourss!!! Ourss!!!*

Glum : Je *náš!!! Náš!!!*

Sméagol: We musst get the Preciouss! We musst get It back!

Sméagol : Mussíme dosstat milášška! Mussíme Ho dosstat zpátky!

Gollum: Patience! Patience, my love. Firsst we must lead them to *her*.

Glum : Sstrpění! Sstrpění, má lássko. Napřed je mussíme dovésst k *ní*.

Sméagol: We lead them to the Winding ss stairss.

Sméagol : Vedeme je k Točitým sschodům.

Gollum: Yess, the ss stairss... and then?

Glum : Jistě, sschody... a pak?

Sméagol: Up, up, up, up, up the ss stairss we go and then we come to... *the tunnel*.

Sméagol : Nahoru, nahoru, nahoru, nahoru, nahoru po sschodech půjdeme a pak přijdeme k... *tunelu*.

Gollum: And when they go in, there'ss no coming out. She's alwayss hungry. She alwayss needss to feed. She musst eat. All she getss iss filthy Orcssess.

Glum : A až vejdou dovnitř, už nevyjdou. Ona má sstále hlad. Ona sstále potřebuje jídlo. Ona mussí jíst. A uloví jen špinavé sskřetíky.

Sméagol: And they doessn't tasste very nice, doess they, Preciouss?

Sméagol : A ti nejssou moc chutní, že, miláššku?

Gollum: No, not very nice at all, my love. She hungerss for ssweeter meatss...

Glum : Ne, vůbec ne, má lásko. Má chuť na sladší massíčko...

(Farther away Sam is waking up, slowly opening his eyes, silently hearing Gollum having the conversation with himself.)

(Opodál se Sam vzbudí, pomalu otevře oči a tiše naslouchá, jak Glum rozmlouvá sám se sebou.)

Gollum: ...Hobbit meat. And when *she* throwss away the boness and empty clothess, then we will find It!

Glum : ...Hobití massíčko. A až *ona* zahodí kosstičky a prázdné šatečky, pak ssi Ho najdeme!

Sméagol: (screeching in delight) And take It for *meeeeee!!!*

Sméagol (nadšeně zavřeští) : A vezmu ssi Ho pro *ssebe!!!*

Gollum: (sinisterly) For *ussss*.

Glum (hrozivě) : Pro *násss*.

Sméagol: (apologetically) Yes, yes, we meant, we meant for *uss*.

Sméagol (omluvně) : Jistě, jistě, mysleli *jssme*, mysleli *jssme* pro *násss*.

Gollum: *Gollum! Gollum!* The Preciouss will be ourss... once the Hobbitssess are dead.

Glum : *Glum! Glum!* Miláššek bude nášš... jakmile budou hobitci mrtví.

(Gollum drops a stone into the pool and as the reflection in the water becomes still again, Gollum's eyes are met by Sam's who has come up behind him. Sam hits Gollum in the head with a pan, sending him flying through the air.)

(Glum upustí do vody kámen. Jakmile se odraz ve vodě znovu uklidní, Glum hledí do očí Samovi, kteý za ním stanul. Sam uhodí Gluma do hlavy pánví a odhodí ho stranou.)

Sam: You treacherous little toad!

Sam : Ty zrádná malá ropucho!

(Sam tackles Sméagol and then struggles with him as Frodo rushes over.)

(Sam se na Sméagola vrhne a pak s ním zápasí, dokud nepřiběhne Frodo.)

Gollum: Argh! No! No! Masster!

Glum : Argh! Ne! Ne! Páneššku!

(Frodo awakes from his sleep when he hears Gollum's screams. He hurries to help him.)

(Glumův výskot probudí Froda ze spánku. Přiběhne mu pomoci.)

Frodo: No, Sam! Leave him alone!

Frodo : Ne, Same! Nech ho být!

(Frodo pulls Sam back away from Gollum, who is moaning on the ground.)

(Frodo stáhne Sama z Gluma; ten zůstává skučet na zemi.)

Sam: I heard it from his own mouth; he means to murder us!!!

Sam : Slyšel jsem to přímo od něj, chce nás zamordovat!!!

Gollum: Never! Ssméagol wouldn't hurt a fly!

Glum : Nikdy! Ssméagol by neublížil ani mouše!

(Gollum presses his hand against small cut on his head and screams as he sees blood in it.)

(Glum si přitiskne ruku na škrábanec na hlavě a zavřeští, když pak na ruce spatří krev.)

Gollum: Argh! He'ss a horrid, fat Hobbit who hatess Ssméagol and who makess up nassty liess!

Glum : Argh! To ten hnussný, tlusstý hobit nenávidí Ssméagola a povídá o něm ošklivé lži!

Sam: You miserable little maggot! I'll stove your head in!

Sam : Ty mizerný malý červe! Nacpu ti hlavu do chřtánu!

(Sam menaces Gollum with the pan and tries to attack him. Frodo is pulling at Sam's hand, holding him back as Gollum scuttles away from him.)

(Sam zahrozí Glumovi pánví a pokusí se na něj zaútočit. Frodo ho za ruku strhne zpět, zatímco Glum od něj odcupitá pryč.)

Frodo: Sam!

Frodo : Sam!

Sam: Called me a liar! (To Gollum) You're a liar!

Sam : Nazval mne lhářem! (ke Glumovi) Sám jsi lhář!

(Gollum screams, hiding behind a gangling tree. Frodo makes Sam face him.)

(Glum zavřeští a ukryje se za pokrouceným stromem. Frodo obrátí Sama tváří k sobě.)

Sméagol: Argh!

Sméagol : Argh!

Frodo: (he stops Sam) We scare him off, we're lost!

Frodo (zadrží Sama) : Když ho odeženeme, jsme ztraceni!

Sam: I don't care! I can't do it, Mister Frodo! I won't wait around for him to kill us!

Sam : To je mi jedno! Nedokážu to, pane Frodo! Nebudu jen čekat, až nás zabije!

Frodo: I'm not sending him away!

Frodo : Já ho pryč nepošlu!

(Sméagol shudders.)

(Sméagol se roztřese.)

Sam: You don't see it, do you? He's a *villain*.

Sam : Cožpak to nevidíte? Je to *ničema*.

Frodo: (gently) We can't do this by ourselves, Sam. Not without a guide.

Frodo (jemně) : Sami to nedokážeme, Same. Bez průvodce ne.

(Sam watches Frodo with a serious face.)

(Sam se na Froda vážně podívá.)

Frodo: I need you on my side.

Frodo : Potřebuji tě s sebou.

Sam: I'm on your side, Mister Frodo.

Sam : Jsem s vámi, pane Frodo.

Frodo: I know, Sam. I know. Trust me.

Frodo : Já vím, Same. Já vím. Věř mi.

(Sam won't argue with Frodo and lowers his face.)

(Sam se nechce s Frodem hádat a skloní hlavu.)

Frodo: Come, Sméagol.

Frodo : Pojd', Sméagole.

(Gollum crawls past Sam, looking scared and takes the hand Frodo is offering him. As he and Frodo start walking, Gollum looks back at Sam, the scared expression on his face suddenly replaced by a cruel and scheming smirk. Sam sees this and narrows his eyes but says nothing.)

(Glum proleze kolem Sama se zmučeným výrazem a chopí se ruky, kterou mu Frodo podává. Spolu s Frodem se pohnou; Glum se ohlédne na Sama a zmučený výraz jeho tváře se náhle změní v krutý úšklebek pleticháře. Sam si toho všimne a oči se mu zúží, ale mlčí.)

(The scene shifts to Edoras, at night. Gimli snores. Aragorn walks out of the room where he was sleeping with his pipe. Pippin moves in his bed as if something is really bothering him. Aragorn enters the great hall where Éowyn is sleeping on a settle by a dimmed down fire. He

stirs the fire, then pulls her robe over her feet and shoulder.)

(Noc v Edorasu. Gimli chrápe. Aragorn vyjde z pokoje, kde spal, v ruce dýmku. Pipin se převaluje na lůžku, jako by ho něco vážně trápilo. Aragorn vejde do velké síně; tam na lavici u pohasínajícího ohně spí Éowyn. Aragorn rozdmýchá oheň a přikryje Éowyn ramena a nohy pláštěm.)

Éowyn: What time is it?

Éowyn : Kolik je hodin?

Aragorn: Not yet dawn.

Aragorn : Ještě nesvítá.

(As Aragorn begins to walk away, Éowyn grabs his hand.)

(Aragorn se chystá odejít, ale Éowyn ho chytne za ruku.)

Éowyn: I dreamed I saw a great wave, climbing over green lands and above the hills. I stood upon the brink. It was utterly dark in the abyss before my feet. A light shone behind me, but I could not turn. I could only stand there, waiting.

Éowyn : Ve snu jsem viděla velikou vlnu, jak se vzdouvá zeleným krajem a nad pahorky. Stála jsem na pokraji, u nohou propast naplněnou temnotou. Za mnou se rozzářilo světlo, ale nemohla jsem se otočit. Jen jsem tam stála a čekala.

Aragorn: Night changes many thoughts. Sleep, Éowyn. Sleep...while you can.

Aragorn : Noc změní mnohé myšlenky. Spi, Éowyn. Spi... dokud můžeš.

(Aragorn walks away and walks outside onto the porch. He turns to look to his left and sees a dark cloaked figure, standing very still, a few meters away. Aragorn makes his way to Legolas, who is gazing into the direction of Mordor.)

(Aragorn odejde a vyjde ven na terasu. Otočí se doleva a zpozoruje tmavou zahalenou postavu, která opodál nehnutě stojí. Aragorn přistoupí k Legolasovi, který upřeně hledí směrem k Mordoru.)

Legolas: The stars are veiled.

Legolas : Hvězdy jsou zastřené.

(Aragorn comes to stand beside Legolas.)

(Aragorn stane vedle Legolase.)

Legolas: Something stirs in the East... A sleepless malice.

Legolas : Na východě se něco hýbe... Neusínající zloba.

(Legolas turns and they glance at each other.)

(Legolas se otočí a oba na sebe pohlédnou.)

Legolas: The Eye of the Enemy is moving.

Legolas : Oko Nepřítele je v pohybu.

(In the next scene we are inside the room only dimly lit, where Gandalf and the Hobbits are sleeping on pallets. Pippin wakes up. He stands up from his bed on the floor and, after a moment's hesitation, he sneaks towards Gandalf.)

(V dalším záběru jsme v slabě osvětlené místnosti, kde na zemi na slamnicích spí Gandalf a hobiti. Pipin se probudí. Vstane z lůžka, na okamžik zaváhá a pak se přikrádá ke Gandalfovi.)

Merry: (waking up) What are you doing?

Smíšek (probudí se) : Co to děláš?

(Pippin turns, surprised, but doesn't give Merry an answer. As he stands beside Gandalf's bed, Pippin is startled, for the Wizard sleeps with his eyes open. Gandalf holds the Palantir wrapped in a cloth.)

(Pipin se překvapeně otočí, ale neodpoví mu. Když stane u Gandalfovy postele, poleká se, poněvadž čaroděj spí s otevřenýma očima. Gandalf drží v náruči palantír zabalený v kusu látky.)

Merry: (loudly whispers) Pippin!

Smíšek (hlasitě zašeptá) : Pipine!

(Pippin takes a closer look at Gandalf and waves a hand in front of his eyes to make sure he is asleep. Gandalf exhales but doesn't stir. Pippin looks around and finds a jar at his feet.)

(Pipin se na Gandalfa pozorněji podívá a zamává mu rukou před očima, aby se ujistil, že opravdu spí. Gandalf vydechne, ale nepohne se. Pipin se rozhlédne a povšimne si džbánu, stojícího mu u nohou.)

Merry: Pippin?!

Smíšek : Pipine?!

(Merry sits up in his bed as Pippin is about to replace the Palantir in Gandalf's grip with the jar. The Wizard mutters something in his sleep, causing the Hobbit to draw back. Quickly Pippin snatches the Palantir, wrapped in a cloth, and gives Gandalf the jar to hold, without disturbing Gandalf's sleep.)

(Smíšek se na lůžku posadí. Pipin se chystá vyměnit palantír v Gandalfově náruči za džbán. Čaroděj ze spánku něco zamumlá a hobit ucouvne. Pak rychle popadne palantír zabalený v látce, a místo něj dá Gandalfovi pod ruku džbán, aniž by Gandalfa vyrušil ve spánku.)

Merry: Pippin! What, are you mad?!

Smíšek : Pipine! Cožpak ses zbláznil?!

Pippin: I just want to look at it! Just one more time...

Pipin : Jenom se na něj chci podívat! Jen jednou...

(Pippin places the Palantir on the floor, unwraps the cloth and takes out the Stone, sweat glistening on his face.)

(Pipin položí palantír na podlahu, rozbálí látku a vyndá kámen, tvář lesklou potem.)

Merry: Put it back!

Smíšek : Dej to zpátky!

(With a satisfied smile on his face Pippin lowers his hands on the stone and looks into it. Lights begin to swim in the Palantir.)

(Se spokojeným úsměvem Pipin položí ruce na kámen a podívá se do něj. V palantíru začnou vířit světla.)

Merry: Pippin...!

Smíšek : Pipine...!

(The smile on the Hobbit's face soon fades as the Lidless Eye appears in the Palantir. Pippin's pain is clearly obvious, as he screeches and writhes on the floor. He tries to draw back but is unable to take his hands off the Stone and starts to shake.)

(Úsměv z hobitovy tváře rychle zmizí, když se v palantíru objeví Oko bez víček. Pipin vříská a svíjí se na zemi a zcela zřejmě trpí krutou bolestí. Chce ucouvnout, ale není schopen sundat s kamene ruce a roztřese se.)

Merry: Pippin! No...! Pippin!...

Smíšek : Pipine! Ne...! Pipine!...

(Sauron laughs loudly.)

(Ozve se hlasitý Sauronův smích.)

(Merry watches, scared, as his friend struggles with the glowing Palantir.)

(Smíšek vyděšeně sleduje, jak jeho přítel zápasí s planoucím palantírem.)

(We see Legolas and Aragorn, still outside the Golden Hall. Legolas turns to look at Aragorn, alarmed.)

(Vidíme Legolase a Aragorna, kteří jsou stále před Zlatou síní. Legolas se polekaně otočí k Aragornovi.)

Legolas: He is here!

Legolas : On je tady!

(Pippin is still being tortured and questioned.)

(Pipin je stále vyslýchán a mučen.)

Voice of Sauron: (to Pippin) I see you...

Sauronův hlas (k Pipinovi) : Vidím tě...

(The palantir turns fiery. Pippin struggles with it.)

(Palantír celý vzplane. Pipin s ním zápolí.)

Merry: Pippin!!!

Smišek : Pipine!!!

(Sauron continues laughing. Pippin jumps up, holding the Palantír as if it were glued to his hands. We see in slow-motion as the Hobbit struggles with the flaming Stone, unable to release it, falling down on his back. Sauron's voice whispers in the background and Pippin cries in agony.)

(Sauron se dál hlasitě směje. Pipin se vymrští a stále drží palantír jakoby přilepený k rukám. Zpomaleně vidíme, jak hobit zápasí s hořícím kamenem, neschopen ho pustit, až posléze upadne naznak. V pozadí zašeptá Sauronův hlas a Pipin v mukách naříká.)

Sauron:(commandingly) *...Ash Nazg gimbatul...* (...One Ring to find them...)

Sauron (panovačně) : ...Jeden Prsten jim všem káže...

Merry: Pippin! Help!!! Gandalf!

Smišek : Pipine! Pomoc!!! Gandalfe!

(Finally Gandalf stirs from his sleep and jumps up from his bed. Aragorn and Legolas storm into the room as well.)

(Gandalf se konečně probere ze spánku a vyskočí z postele. Aragorn s Legolasem také vběhnou do síně.)

Merry: Help him! Someone help him! Help him!

Smišek : Pomozte mu! Pomozte mu někdo! Pomozte mu!

(Aragorn snatches the Palantír from Pippin's hands but falls on his knees, taken over by its power. Legolas tries to help his friend and holds him still around his shoulders.)

(Aragorn vytrhne Pipinovi palantír z rukou, avšak padne na kolena, přemožen jeho mocí. Legolas se pokusí příteli pomoci a pevně ho sevře kolem ramen.)

Aragorn : Augh!

Aragorn : Augh!

(Aragorn falls on the floor and almost faints. Finally the Stone drops from Aragorn's hands and rolls down the floor, still hissing and flaming. Merry jumps aside as Gandalf rushes, takes a cloth and uses it to cover the Palantír. Only then the Stone fades out and goes silent. Merry rushes over to Pippin.)

(Aragorn se zhroutí na podlahu a téměř omdlí. Nakonec kámen Aragornovi vypadne z rukou a skutálí se na podlahu, přičemž stále plane a syčí. Smíšek uskočí stranou, když se přiřítí Gandalf, popadne kus látky a přehodí jej přes palantír, aby jej zakryl. Teprve pak kámen pohasne a ztichne. Smíšek se žene k Pipinovi.)

Merry: Pippin!

Smíšek : Pipine!

(Merry drops down by his friends side. Gandalf turns quickly around.)

(Smíšek vedle přítele poklekne. Gandalf se rychle otočí.)

Gandalf: Fool of a Took!

Gandalf : Hlupáku Bralovská!

(Gandalf is startled to see Pippin lying on the floor, his eyes open, staring into void. He hurries to the Hobbit anxiously, pushing Merry aside. The Wizard takes Pippin's hand into his own and presses his other hand on the Hobbit's forehead. He whispers something under his breath and strokes Pippin's cheek. Aragorn, Legolas, and Merry watch with concern. Finally Pippin awakens, blinks his eyes, cries and starts panting, horrified.)

(Gandalf je zděšen, když spatří Pipina, jak leží na podlaze a rozevřenýma očima zírá do prázdna. Úzkostlivě k němu pospíší, přičemž odhodí Smíška stranou. Čaroděj jednou rukou uchopí Pipinovu ruku a druhou přitiskne hobitovi na čelo. Něco si neslyšně zašeptá a poplácá Pipina po tváři. Aragorn, Legolas a Smíšek to s obavami sledují. Nakonec se Pipin probere, zamrká víčky, naříká a těžce oddychuje, vyděšen.)

Gandalf: Look at me.

Gandalf : Podívej se na mne.

(Pippin focuses on Gandalf.)

(Pipin zaostří pohled na Gandalfa.)

Pippin: (trembling and cringing) Gandalf! Forgive me!

Pipin (zděšeně se třese) : Gandalfe! Odpusť mi!

(Pippin is about to close his eyes again, but Gandalf won't let him.)

(Pipin znovu zavírá oči, ale Gandalf mu to nedovolí.)

Gandalf: *Look at me. What did you see?*

Gandalf : *Podívej se na mne. Co jsi viděl?*

(Pippin turns away, but Gandalf turns Pippin to face him. Pippin is distraught, but manages to speak.)

(Pipin se odvrací, ale Gandalf ho otočí tváří k sobě. Pipin je pološilený hrůzou, avšak usiluje promluvit.)

Pippin: (after a long pause) Ah... A tree... There was a white tree... in a courtyard of stone... It was dead!

Pipin (po delší chvíli) : Ach... Strom... Byl tam strom... na kamenném nádvoří... Byl suchý!

(A flash of the White Tree of Minas Tirith and the Court of the Fountain, burning.)

(Probleskne Bílý strom Minas Tirith a Nádvoří s fontánou, hořící.)

Pippin: The city was burning.

Pipin : Město hořelo.

Gandalf: Minas Tirith? Is that what you saw?

Gandalf : Minas Tirith? To jsi viděl?

(Pippin swallows, fear creasing his brow.)

(Pipin polkne, obočí stažené strachem.)

Pippin: I saw... (crying) I saw... Him! I could hear His voice in my head!

Pipin : Viděl jsem... (nařiká) Viděl jsem... Ho! Slyšel jsem v hlavě Jeho hlas!

(Gandalf reacts with alarm.)

(Gandalfa to vyděsí.)

Gandalf: And what did you tell Him? *Speak!*

Gandalf : A co jsi Mu řekl? *Mluv!*

Pippin: ...He asked me my name; I didn't answer. He hurt me!

Pipin : ... Ptal se mne na jméno; neřekl jsem mu je. Mučil mne!

Gandalf: What did you tell Him about Frodo and the Ring?!

Gandalf : Co jsi Mu řekl o Frodovi a o Prstenu?!

(Pippin looks at Gandalf, confusion and fear in his eyes.)

(Pipin zírá na Gandalfa, v očích zmatek a strach.)

(The next day Gandalf is having a conversation with Théoden about the night's events. Aragorn, Legolas, Gimli, and Éomer are also present. They are all standing tensely in the Great Hall, by the fireplace. Pippin slumps on a stool at a distance from them. Merry stands beside him.)

(Následujícího dne Gandalf rozmlouvá s Théodenem o tom, co se v noci stalo. Aragorn, Legolas, Gimli a Éomer jsou také u toho. Všichni napjatě stojí u ohniště ve velké síni. Pipin se choulí na stoličce opodál. Smíšek stojí vedle něj.)

Gandalf: There was no lie in Pippin's eyes. A fool... but an honest fool he remains.

Gandalf : V Pipinových očích nebyl klam. Je to hlupák... ale zůstává poctivým hlupákem.

(Pippin with Merry look remorseful.)

(Pipin se Smíškem vyhlížejí zkroušeně.)

Gandalf: He told Sauron nothing of Frodo and the Ring. We've been strangely fortunate. Pippin saw in the Palantír a glimpse of the Enemy's plan. Sauron moves to strike the city of Minas Tirith. His defeat at Helm's Deep showed our Enemy one thing: He knows the Heir of Elendil has come forth. Men are not as weak as He supposed; there is courage still. Strength enough perhaps to challenge Him. Sauron fears this.

Gandalf : Sauronovi o Frodovi a o Prstenu nic neřekl. Měli jsme podivné štěstí. Pipin v palantíru zahlédl zlomek Nepřítelova plánu. Sauron se chystá zaútočit na město Minas Tirith. Porážka v Helmově žlebu ukázala Nepříteli jednu věc : teď ví, že Elendilův dědic vystoupil z ústraní. Lidé nejsou tak slabí, jak předpokládal; stále mají odvahu. A možná dost síly, aby Ho vyzvali. Toho se Sauron bojí.

(All the others are silent and listen as Gandalf continues.)

(Všichni mlčí a naslouchají; Gandalf pokračuje.)

Gandalf: He will not risk the peoples of Middle-Earth uniting under one banner. He will raze Minas Tirith to the ground before he sees a King return to the throne of men. If the Beacons of Gondor are lit, Rohan must be ready for war.

Gandalf : Nebude riskovat, že se národy Středozemě sjednotí pod jedním praporem. Srovná Minas Tirith se zemí, aby nepřipustil návrat krále na trůn lidí. Až majáky Gondoru vzplanou, Rohan musí být připraven jít do války.

Théoden: Tell me..., why should we ride to the aid of those who did not come to ours?

Théoden : Řekni mi..., proč bychom měli jet na pomoc těm, kteří nepřišli na pomoc nám?

(All are silent. Aragorn turns to look at Théoden.)

(Všichni mlčí. Aragorn se otočí a pohlédne na Théodena.)

Théoden: What do we owe Gondor?

Théoden : Co dlužíme Gondoru?

Aragorn: I will go.

Aragorn : Pojedu.

Gandalf: No!

Gandalf : Ne!

Aragorn: They must be warned!

Aragorn : Musí být varováni!

Gandalf: They will be.

Gandalf : To budou.

(Gandalf walks to where Aragorn is standing with Legolas and Gimli by his side.)

(Gandalf přejde k místu, kde stojí Aragorn s Legolasem a Gimlim po boku.)

Gandalf: (He speaks quietly to Aragorn alone.) You must come to Minas Tirith by another road. Follow the River and look to the Black ships.

Gandalf (Tiše hovoří, aby ho slyšel jen Aragorn.) Ty musíš jet do Minas Tirith jinou cestou. Sleduj řeku a vyhlížež Černé koráby.

(Aragorn meets Gandalf's eyes before the Wizard turns to face the others.)

(Aragorn pohlédne Gandalfovi do očí, načež se čaroděj odvrátí k ostatním.)

Gandalf: (aloud) Understand this: things are now in motion that cannot be undone. I ride for Minas Tirith... (His gaze moves in the direction of the two Hobbits, then he turns to look at Pippin.) ...And I won't be going alone.

Gandalf (nahlas) : Pochopte toto : teď se stalo něco, co není možné napravit. Já pojedu do Minas Tirith... (Jeho pohled zabloudí směrem k oběma hobitům, pak se otočí a pohlédne přímo na Pipina.) ...A nepojedu sám.

(In the next scene we are outside. Gandalf, followed by the two Hobbits is making his way to the stables of Edoras.)

(V dalším záběru jsme venku. Gandalf, následován oběma hobity, pospíchá k edoraským stájím.)

Gandalf: Of all the inquisitive Hobbits, Peregrin Took, you are the worst! Hurry! Hurry!

Gandalf : Ze všech všetečných hobitů jsi ty, Peregrine Brale, ten nejhorší! Rychle! Rychle!

(Merry follows Gandalf and Pippin runs behind him, trying to catch up with his friend,

confusion on his face, not really understanding what is going on.)

(Smišek následuje Gandalfa a Pipin běží za ním, snaží se dohnat přítele, ve tváři zmatek, jak stále ještě doopravdy nechápe, co se děje.)

Pippin: Where are we going?

Pipin : Kam to jdeme?

Merry: (turns to Pippin, annoyed) Why did you look? Why do you always have to look?!

Smišek (zlostně se otočí k Pipinovi) : Proč jsi se díval? Proč ty se vždycky musíš podívat?!

Pippin: (trying to understand) Don't know... I can't help it!

Pipin (snaží se ho pochopit) : Já nevím... Nemohl jsem si pomoci!

Merry: You never can...!

Smišek : Nikdy nemůžeš...!

Pippin: I'm sorry, all right?!

Pipin : Je mi to líto, dobře?!

(They stop and Merry turns to look at Pippin, a serious look on his face.)

(Oba se zastaví a Smišek se s vážným výrazem ve tváři otočí k Pipinovi.)

Pippin: (apologetically) I won't do it again.

Pipin (omluvně) : Už to víckrát neudělám.

(Merry walks to Pippin, realizing the younger Hobbit is totally unaware of things.)

(Smišek jde k Pipinovi a uvědomuje si, že mladší hobit si naprosto není vědom, co se stalo.)

Merry: Don't you understand?! The Enemy thinks *you* have the Ring!

Smišek : Cožpak to nechápeš?! Nepřítel si teď myslí, že *ty* máš Prsten!

(Pippin stares at Merry, a frown on his face.)

(Pipin zírá na Smiška a sraští čelo.)

Merry: He's going to be looking for you, Pip. They have to get you out of here.

Smišek : Bude tě hledat, Pipe. Oni tě musí dostat odsud pryč.

Pippin: (slowly, as though already knowing the answer) And you-you're coming with me?

Pipin (pomalu, jako by už znal odpověď) : A ty-ty pojedeš se mnou?

(Merry doesn't answer, just turns and walks away to the stables, his shoulders hunched.)

(Smišek neodpoví, jen se otočí a jde pryč ke stájím, ramena svěšená.)

Pippin: Merry?
Pipin : Smíšku?

Merry: Come on!
Smíšek : Pojd'!

(We go inside the stables where Gandalf lifts Pippin up to sit on Shadowfax's back.)
(Vejdeme do stájí. Gandalf zvedne Pipina a posadí ho na Stínovlasův hřbet.)

Pippin: How far is Minas Tirith?
Pipin : Jak je daleko do Minas Tirith?

Gandalf: Three day's ride as the Nazgûl flies.
Gandalf : Tři dny jízdy přímou čarou, jak letí nazgul.

(Pippin purses his nose at the long journey.)
(Pipin nad tak dlouhou cestou pokrčí nos.)

Gandalf: And we better hope we don't have one of those on our tail...
Gandalf : A raději doufejme, že nemáme žádného v patách...

(Merry comes forth and hands Pippin a small leather packet.)
(Smíšek předstoupí a podává Pipinovi kožený balíček.)

Merry: (gently) Here... Something for the road.
Smíšek (jemně) : Tumáš... Něco na cestu.

Pippin: (in amazement) The last of the Longbottom Leaf?!
Pipin (ohromeně) : Poslední Dolanské listí?!

Merry: I know you've run out. (sadly) You smoke too much, Pip.
Smíšek : Já vím, že už ti došlo. (smutně) Moc kouříš, Pipe.

Pippin: B-but we'll see each other soon...
Pipin : A-ale brzy se zase uvidíme...

(Merry glances at Gandalf, knowing how serious things actually are.)
(Smíšek vrhne pohled na Gandalfa a uvědomí si, jak je ve skutečnosti situace vážná.)

Pippin: ...won't we?
Pipin : ...že?

Merry: (scared) I don't know...

Smíšek (poděšeně) : Já nevím...

(Pippin stares at Merry, confused, as Gandalf gets up to sit behind him. Merry takes a few steps back, his voice weakened by the lump in his throat.)

(Pipin zmateně zírání na Smíška a Gandalf nasedne za něj. Smíšek ustoupí několik kroků a hlas se mu náhle zadrhne v hrdle.)

Merry: I don't know what's going to happen...

Smíšek : Já nevím, co se stane...

(Gandalf makes to leave.)

(Gandalf se chystá k odjezdu.)

Pippin: Merry...?!!!

Pipin : Smíšku...?!!!

Gandalf: Run, Shadowfax. Show us the meaning of haste!

Gandalf : Běž, Stínovlasi. Ukaž nám, co je to spěch!

Pippin: Merry!!!

Pipin : Smíšku!!!

(Shadowfax gallops out of the stables and Merry runs after them. He quickly climbs up to a watchtower on the fence, pushing aside confused soldiers; Aragorn running after him.)

(Stínovlas se vyřítí ze stájí a Smíšek vyběhne za ním. Spěšně šplhá na strážní věž v palisádě a odstrkuje stranou překvapené vojáky. Aragorn se žene za ním.)

Aragorn: Merry!

Aragorn : Smíšku!

(High up on the watchtower, Aragorn and Merry command a magnificent view of all the lands around, but their eyes are focussed on the single white figure, galloping swiftly away. Aragorn places a comforting hand on Merry's shoulder as the two sadly watch Gandalf and Pippin ride away through meadows and river bends, across the plain. xxThey watch in silence, as the horse and its riders vanish into the distance.)

(Vysoko na strážní věži mají Aragorn a Smíšek velkolepý rozhled po celé zemi kolem, ale oba mají oči jen pro osamělou bílou postavu uhánějící pryč. Oba smutně pozorují, jak Gandalf a Pipin odjíždějí přes louky a říční zákruty a přes pláne. Aragorn položí ruku Smíškovi na rameno, aby ho utěšil a oba smutně sledují, jak kůň s jezdcem mizí v dálce.)

Merry: He's always followed me, everywhere I went, since before we were tweens. I would get him into the worst sort of trouble, but I was always there to get him out. Now he's gone. Just like Frodo and Sam.

Smíšek : Vždycky mne následoval, kamkoliv jsem šel, jako bychom byli dvojčata. Dostával jsem ho do nejhorších potíží, ale vždycky jsem tam byl, abych mu pomohl. A teď je pryč. Jako Frodo a Sam.

Aragorn: One thing I have learned about Hobbits: They're a most hardy folk.

Aragorn : O hobitech už jsem se něco naučil : že je to pěkně vytrvalý lid.

Merry: Foolhardy, maybe. He's a Took.

Smíšek : Ztřeštění, to možná. Je to Bral.

(Merry and Aragorn look at where Gandalf and Pippin are in the distance.)

(Smíšek a Aragorn hledí na Gandalfa s Pipinem v dálce.)

(We go to a beautiful and tranquil forest and see the Elves on their way to the Grey Havens. Travelling in single file, some on horseback, and some walking, the Elves move in silence. The only sound on the background is the song of the birds and the light swish of the Elven robes. We see Arwen, sitting on Asfaloth's back.)

(Jsme v překrásném pokojném lese a vidíme elfy odjíždět do Šedých přístavů. Někteří pěšky, jiní na koních, putují elfové tiše v zástupu. Jediný zvuk v pozadí je ptačí zpěv a lehké šustění elfských šatů. Vidíme Arwen sedící na Asfalothovi.)

Elrond: (voiceover) Take her by the safest road. A ship lays anchored in the Grey Havens; it waits to carry her across the Sea... the last journey of Arwen Undómiel.

Elrond (hlas v pozadí) : Ved'te ji tou nejbezpečnější cestou. V Šedých přístavech leží na kotvě loď, která ji odveze za moře... poslední cesta Arwen Undómiel.

Twilight and Shadow Soumrak a stín

(Sindarin) (Sindarština)

(choir)

*Ngîlcenninere*lvi

I saw a star rise high in the

(sbor)

Spatřil jsem hvězdu vycházet na

(solo)

Menel aduial,
Glingant sui vîr
Sîliel mae.

Evening sky,
It hung like a jewel,
Softly shining.

(sólo)

večerní obloze,
zavěšenou jako šperk,
Slabě zářící.

(choir underneath)

*Ngîlcennin*firiel vi

I saw a star fade in the

(sbor v pozadí)

Spatřil jsem hvězdu pohasínat na

<i>Menel aduial,</i>	Evening sky,	večerní obloze,
<i>Dúr,</i>	The dark was too deep	Tma byla příliš silná
<i>dúr i fuin</i>	and so light died,	a tak světlo zhaslo,
<i>Naenolmae.</i>	Softly pining.	Tiše toužící.

(solo)		(sólo)
<i>An i ú nathant</i>	For what might have been,	Po tom, co mohlo být,
<i>An i naun ului</i>	For what never was.	Po tom, co nikdy nebylo.
<i>A chuil, anann cuiannen</i>	For a life, long lived	Po životě dlouho žitém
<i>A meleth, perónen.</i>	For a love half given.	Po lásce napůl dané.

(The party of the Elves moves on. No sounds are heard. Suddenly we see a little boy in a white shirt, appear from nowhere. He runs slowly, as though in slow motion in a dream, into the woods. As he runs into the trees, the surrounding forest changes to become a place made of grey stone. Arwen turns to look at the boy and before her eyes, opens a vision of a grey-haired Aragorn, running with outstretched hands to the little boy who is Eldarion, their son. Aragorn takes Eldarion in his arms and spins him around, both are laughing merrily. Arwen watches this, tears forming in her eyes. Aragorn kisses his son who then turns his face and looks over Aragorn's shoulder in Arwen's direction, meeting her eyes. As Arwen looks lovingly upon the boy, she sees that Eldarion is carrying Evenstar around his neck. Eldarion continues to stare at his mother and finally a single tear rolls down Arwen's cheek and she closes her eyes and thinks back to the lie her father told her.)

(Skupina elfů pokračuje v cestě v naprostém tichu. Náhle vidíme chlapce v bílé košilce, jak se objeví odnikud a pomalu, jakoby ve zpomaleném záběru ze snu, běží lesem. Vběhne mezi stromy a okolní les se náhle změní v nádvoří dlážděné šedým kamenem. Arwen se otočí, aby na chlapce pohlédla a před jejíma očima vyvstane vidění šedovlasého Aragorna, který s otevřenou náručí běží vstříc chlapčkově, což je Eldarion, jejich syn. Aragorn uchopí Eldariona rukama a roztočí se s ním; oba se šťastně rozesmějí. Arwen to pozoruje a v očích se jí objevují slzy. Aragorn syna políbí a ten se otočí k Arwen a přes Aragornovo rameno se jí podívá do očí. Arwen na chlapce s láskou hledí a spatří, že Eldarionovi se na krku houpá klenot Večernice. Eldarion se dál dívá na svou matku; jediná slza nakonec sjede Arwen po líci a ona zavře oči a připomene si lež, již jí její otec řekl.)

(A flashback of Elrond.)
(Vzpomínka na Elronda.)

Elrond: (voiceover) There is nothing for you here, only death.
Elrond (hlas v pozadí) : Tady tě nic nečeká, jen smrt.

(Arwen opens her eyes again and the vision is gone. He sees only the woods. One of the Elves, Figwit, walks to Arwen, his eyes filled with sympathy and concern.)

(Arwen znovu otevře oči a vidění zmizí, vidí jen les. Jeden z elfů, Figwit, přistoupí k Arwen, v

očíh účast a obavy.)

Figwit: Lady Arwen, we cannot delay.

Figwit : Paní Arwen, nemůžeme se zdržovat.

(Without saying a word, Arwen looks down at the Elf, then in silence makes Asfaloth turn back, intending to return to Rivendell, and rides back along the path from which they had travelled.)

(Arwen beze slova na elfa pohlédne, pak tiše obrátí Asfalotha k návratu do Roklinky a rozjede se zpátky po stezce, po níž přišli.)

Figwit: My Lady!

Figwit : Má paní!

(In the next scene, in a golden sunrise, we see Arwen arrive in the now deserted Rivendell where her father sits alone in a bower, writing something with a quill. As he hears the sound of the hooves, he turns, starts in surprise, makes his way to the entrance and watches as Arwen throws her velvet robe to the ground and hurries up the steps to her father.)

(V dalším záběru vidíme Arwen přijíždět za zlatého úsvitu do opuštěné Roklinky. Její otec tam sedí sám v besídce a brkem něco píše. Zaslechne zvuk kopyt, otočí se, překvapeně se vztyčí a spěchá ke vchodu, kde spatří Arwen, jak odhazuje sametové roucho na zem a pospíchá po schodech k němu.)

Arwen: Tell me what you have seen!

Arwen : Řekni mi, co jsi viděl!

Elrond: (stands up to meet her, pained) Arwen!

Elrond (stane, aby ji přivítal, s bolestí v hlase) : Arwen!

Arwen: You have the gift of foresight; what did you see?

Arwen : Ty máš dar jasnozřivosti; co jsi viděl?

Elrond: I looked into your future and I saw *death*.

Elrond : Podíval jsem se do tvé budoucnosti a viděl jsem *smrt*.

Arwen: There is also *life*. You saw there was a *child*! You saw *my son*!

Arwen : Je tam také *život*. Viděl jsi tam *dítě*! Viděl jsi *mého syna*!

(Elrond turns his back at his daughter and leans against a railing and looks sadly at the silent Rivendell.)

(Elrond se otočí zády k dceři, opře se o zábradlí a smutně se zahledí na ztichlou Roklinku.)

Elrond: (gloomily) That future is almost gone.
Elrond (zasmušile) : Ta budoucnost je téměř pryč.

Arwen: But it is not lost!
Arwen : Ale není ještě ztracena!

(Elrond sits down, a dark expression on his face.)
(Elrond se posadí a tvář mu potemní.)

Elrond: Nothing is certain.
Elrond : Nic není jisté.

(Arwen kneels before her father and touches his face.)
(Arwen klesne před otcem na kolena a dotkne se jeho tváře.)

Arwen: Some things are certain. If I leave him now, I will regret it forever. (after a pause) It is time.
Arwen : Některé věci jsou jisté. Jestli ho teď opustím, budu toho navždy litovat. (po chvilce) Přišel čas.

(We see dark hooded Arwen, walking into the chamber where the Shards of Narsil are kept.)
(Vidíme Arwen v tmavé kápi, jak jde do síně, kde jsou uchovávány Úlomky Narsilu.)

Arwen: (voiceover)
Arwen (hlas v pozadí) :

From the ashes of fire shall be woken. Z popela oheň znovu vzplane.
A light from the shadow shall spring. Ze stínů světlo vzejde náhle.
Renewed shall be Blade that was broken... Až opět zkují ostří polámané...

(A brief shot of Isildur cutting the Ring from Sauron's hand.)
(Letmý záběr Isildura, jak utíná Prsten ze Sauronovy ruky.)

Arwen (voiceover):
Arwen (hlas v pozadí) :

...The crownless again shall be King. ...Nekorunovaný znovu bude králem.

(Time has passed. Arwen stands in her room speaking with Elrond.)
(Uplyne nějaký čas. Arwen stojí ve své komnatě a hovoří s Elrodem.)

Arwen: Let reforge the Sword... *Ada*. (Father.)

Arwen : Nech znovu zkout Meč... otče.

(Elrond doesn't answer, turns and walks away. We see Arwen, dismayed, sit down on a bed as if exhausted, holding a book in her hands, her breathing suddenly loud. She stares as the book in her hands drops to the ground. Elrond walks to his daughter, concerned, and picks up the book. He looks down into Arwen's hands and takes them into his own.)

(Elrond neodpoví, otočí se a odchází. Vidíme zdrcenou Arwen sedět na lůžku, vyčerpanou. V ruce drží knihu a náhle začne hlasitě dýchat. Zírá do prázdna a kniha jí z rukou vypadne na zem. Elrond k dceři zneklidněn přistoupí a knihu zvedne. Pak pohlédne dolů na Arweniny ruce a uchopí je do svých.)

Elrond: (feels her hands and lowers them down in front of her) Your hands are cold. The life of the Eldar is leaving you.

Elrond (cítí dotek jejích rukou a spustí je před ní dolů) : Máš studené ruce. Život Eldar tě opouští.

(Arwen and her father look at each other.)

(Arwen s otcem na sebe hledí.)

Arwen: (whispering) This was my choice.

Arwen (zašeptá) : To byla má volba.

(Elrond has tears in his eyes as Arwen continues.)

(Elrond má v očích slzy a Arwen pokračuje.)

Arwen: *Ada*, (Father) whether by your will or not, there is no ship now that can bear me hence.

Arwen : Otče, ať už s tvým souhlasem nebo bez něj, od nynějška už tu není loď, která by mne odvezla.

The Grace of Undómiel **Půvab Večernice**

(Sindarin) (Sindarština)

An i ú nathant

For what might have been,

Po tom, co mohlo být,

An i naun ului

For what never was.

Po tom, co nikdy nebylo.

A chuil, anann cuiannen

For a life, long lived

Po životě dlouho žitém

A meleth, perónen.

For a love half given

Po lásce napůl dané.

(We see grieved Elrond walking in the nightly Rivendell and watching sparks flicker in the distance as the Andúril is being made. From the shards of Narsil, two Elven-smiths forge the Flame of the West. Scenes interchange between reforging Narsil and Elrond.)

(Vidíme zarmouceného Elronda kráčet noční Roklinkou a pozorovat, jak opodál vyletují jiskry, jak je vyráběn Andúril. Dva elští kováři z úlomků Narsilu kovou Plamen Západu. Střídají se záběry zcutí Narsilu a Elronda.)

(We see Gandalf and Pippin ride Shadowfax night and day, through plains and forests, across rivers, past mountains, making their way to Minas Tirith. Pippin sleeps through part of the journey. Shadowfax's white coat glimmers in the sunlight when, at last, Gandalf nudges Pippin.)

(Vidíme Gandalfa s Pipinem, jak se dnem i nocí na Stínovlasovi ženou pláněmi a lesy, přes řeky a přes hory, a směřují k Minas Tirith. Pipin část cesty prospí. Stínovlasova bílá srst září ve slunečním světle, když nakonec Gandalf do Pipina šťouchne.)

Gandalf: We've just passed into the realm of Gondor.

Gandalf : Právě jsme vstoupili do říše Gondoru.

(They ride up a hill and finally, in the distance, full view of the seven walls of the White City stands before their eyes.)

(Vyjedou na návrší a nakonec se před nimi v dálce objevuje sedm hradeb Bílého města v celém svém majestátu.)

Gandalf: (in delight) Minas Tirith, City of Kings.

Gandalf (radostně) : Minas Tirith, Město králů.

(We see beautiful camera shots of the City and of Gandalf and Pippin riding through the streets of the seven-tiered citadel. Shadowfax gallops past startled citizens. People jump out of the way in front of them.)

(Vidíme překrásné záběry Města a Gandalfa s Pipinem, jak projíždějí ulicemi sedmi úrovní citadely. Stínovlas uhání a míjí polekané obyvatele města. Lidé před nimi uskakují za cesty.)

Gandalf: Make way!

Gandalf : Z cesty!

The White Rider Bílý jezdec
(Mithrandir's Song) (Mithrandirova píseň)
(Sindarin) (Sindarština)

(Choir)

Mennen nored dîn
Gwannen huor bân

Their race was over;
All courage gone.

(Sbor)

Jejich zápas skončil;
Všechna odvaha je pryč.

(Solo)

Sîlant calad vi Dîñ

A light shone in the west

(Sólo)

Jasná bílá zář na západě

*Tollen Rochon 'Lân
Mennen nored dîn*

The White Rider has come
His ride gone the long way

Bílý Jezdec dorazil
Dlouhou cestu za sebou má

(Finally they reach the top level and enter the Courtyard of the Citadel. Guards approach to take Shadowfax. Gandalf and Pippin proceed on foot. Pippin notices the White Tree, now dead.)

(Nakonec dosáhnou nejvyšší úrovně a vjedou do Nádvoří citadely. Přijdou strážní a odvádějí Stínovlase. Gandalf s Pipinem dál jdou pěšky. Pipin si povšimne suchého Bílého stromu.)

Pippin: It's the tree, Gandalf! Gandalf!

Pipin : To je ten strom, Gandalfé! Gandalfé!

Gandalf: Yes, the White Tree of Gondor. The Tree of the King. Lord Denethor, however, is not a King. He is a Steward only; a caretaker of the throne.

Gandalf : Ano, Bílý strom Gondoru. Králův strom. Ovšem pán Denethor není král. Je jen správce; opatrovatel trůnu.

(They walk towards the stairs leading into the throne hall. As they stand before the doors of the throne room, Gandalf stops and looks at Pippin, giving his young charge instructions.)

(Kráčejí ke schodišti do trůnního sálu. Když stanou před dveřmi do trůnního sálu, Gandalf se zastaví a pohlédne na Pipina. Pak svému mladému průvodci uděluje pokyny.)

Gandalf: Now, listen carefully. Lord Denethor is Boromir's father. To give him news of his beloved son's death would be most unwise. And better don't mention Frodo or the Ring. And say nothing of Aragorn either.

Gandalf : Teď mne pozorně poslouvej. Pán Denethor je Boromirův otec. Bylo by nanejvýš nemoudré přinést mu zprávu o smrti jeho milovaného syna. A raději se nezmiňuj o Frodovi ani o Prstenu. Také neříkej nic o Aragornovi.

(Gandalf is about to enter, but stops in mid-motion and once more, turns to look at Pippin.)

(Gandalf se chystá vstoupit, ale zase se v půlce pohybu zastaví a otočí a opět pohlédne na Pipina.)

Gandalf: In fact, it's better if you do not speak at all, Peregrin Took.

Gandalf : Vlastně bude nejlepší, když nebudeš vůbec mluvit, Peregrine Brale.

(Pippin nods and they enter through the doors. Gandalf strides quickly along the hall of the Kings. Pippin follows a few paces behind. Inside the hall at the far end, Denethor sits on a black chair at the foot of steps under the white throne, his face lowered, staring down at the broken Horn of Gondor in his hands in his lap. Gandalf and Pippin walk towards him but he makes no move to acknowledge their presence.)

(Pipin přikývne a oba vejdou dveřmi dovnitř. Gandalf spěšně kráčí síní králů, Pipin následuje

pár kroků za ním. Na vzdáleném konci sedí Denethor v černém křesle u paty schodů k bílému trůnu; hlavu má sklopenou a pohled upřený dolů, do klína, kde v rukou drží rozbitý Gondorský roh. Gandalf s Pipinem jdou k němu, ale Denethor se ani nepohne, aby vzal na vědomí jejich přítomnost.)

Gandalf: Hail, Denethor son of Ecthelion, Lord and Steward of Gondor.

Gandalf : Buď zdrav, Denethore, synu Ecthelionův, pane a správce Gondoru.

(Denethor remains silent and stares at the broken horn in his hands.)

(Denethor dál mlčí a zírá na rozbitý roh ve svých rukách.)

Gandalf: I come with tidings in this dark hour. And with counsel.

Gandalf : V tuto temnou hodinu přicházím se zprávami. A s radou.

(Denethor, Steward of Gondor stares at the broken horn, then finally slowly he raises his eyes to Gandalf.)

(Denethor, Správce Gondoru, dál zírá na rozbitý roh, pak nakonec pomalu vzhledne na Gandalfa.)

Denethor: Perhaps you come to explain this. (Holds up Boromir's cloven horn.) Perhaps you come to tell me why my son is dead.

Denethor : Možná přicházíš, abys mi vysvětlil toto. (Pozvedne Boromirův rozřatý roh.) Možná mi přicházíš říci, proč je můj syn mrtev.

(Gandalf is bewildered and stares quietly. Pippin sees the broken horn and remembers how Boromir died to save him and Merry.)

(Gandalf znejistí a jen se tiše dívá. Pipin spatří rozbitý roh a připamatuje si, jak Boromir položil život, aby ho a Smíška zachránil.)

(In a flashback, Pippin sees Boromir fall to his knees, pierced by arrows, as he desperately fights to defend Merry and himself. We see Pippin's look of helpless horror at Parth Galen, then we are back in the hall of Minas Tirith, and upon Pippin's haunted face is that same look.)

(Ve vzpomínce Pipin spatří Boromira padajícího na kolena, probodeného šipy v zoufalém boji na obranu Smíška a jeho samého. Vidíme Pipinův výraz bezmocné hrůzy na Parth Galenu; pak jsme zpět v síni Minas Tirith a v Pipinově zmučené tváři je stejný výraz.)

Departure of Boromir **Boromirova smrt**

(Sindarin) (Sindarština)

Ú-velin i vegil an aegas

I do not love the bright sword
for its sharpness

Nemiluji lesklý meč
pro jeho ostří

egor i bilin a linnas

or the arrow for its swiftness,

ani šíp pro jeho rychlost,

(Quenya) (Quenijština)

I alda helda

The Tree is bare,

Strom je bezlistý,

i ehtelē linda.

the fountain still.

fontána zmlkla.

Manna lelyalyë

Whither goest thou

Kam jsi odešel,

Voromirë...

Boromir?

Boromire?

Canelya dessë si

We heard your call

Slyšeli jsme tvé volání,

Ú-erin mas.

but cannot find you.

avšak nemůžeme tě najít.

(Then Pippin steps forward around Gandalf.)

(Pak Pipin obejde Gandalfa a pokročí vpřed.)

Pippin: Boromir died to save us; my kinsman and me.

Pipin : Boromir zemřel, aby nás zachránil; mého příbuzného a mne.

(Gandalf glances down at Pippin.)

(Gandalf na něj dolů letmo pohlédne.)

Pippin: He fell defending us from many foes.

Pipin : Padl, když nás bránil proti mnoha nepřátelům.

Gandalf: Pippin!

Gandalf : Pipine!

(The Hobbit walks to Denethor and falls to one knee before him. Denethor watches him with a serious, inscrutable face.)

(Hobit jde k Denethorovi a poklekne před ním na jedno koleno. Denethor ho s vážnou, neproniknutelnou tváří pozoruje.)

Pippin: I offer you my service, such as it is...

Pipin : Nabízím vám svou službu, tak jak je...

(Gandalf closes his eyes, but doesn't interfere.)

(Gandalf přivře oči, ale nezasahuje.)

Pippin: ...In payment of this debt.

Pipin : ...Jako splátku tohoto dluhu.

Denethor: This is my first command to you. How did you escape and my son did not, so mighty a man as he was?

Denethor : Poslyš můj první rozkaz. Jak to, že ty jsi vyvázl a můj syn ne, ačkoliv to byl silný muž?

Pippin: The mightiest man may be slain by one arrow and Boromir was pierced by many.

Pipin : I ten nejsilnější muž může být zabit jediným šípem, a Boromira jich proklálo mnoho.

(Denethor winces.)

(Denethor sebou škubne.)

(Then Denethor stares at Pippin, motionless, but says nothing. After many moments have passed, Gandalf steps forward and, annoyed, knocks the Hobbit with his staff.)

(Pak Denethor na Pipina nepohnutě zírá a mlčí. Po delší chvíli nakonec Gandalf k němu přikročí a zlostně klepne hobita holí.)

Gandalf: Get up!

Gandalf : Vstaň!

(Pippin stands with head lowered, and returns to stand behind Gandalf.)

(Pipin vstane, hlavu skloněnou, a couvne za Gandalfem.)

Gandalf: (turns to Denethor) My Lord, there will be a time to grieve for Boromir. But it is not now. War is coming.

Gandalf (obrátil se k Denethorovi) : Můj pane, bude ještě čas truchlit pro Boromira. Ale ne teď. Přichází válka.

(Denethor remains silent, his face lowered.)

(Denethor dál mlčí a skloní hlavu.)

Gandalf: The Enemy is on your doorstep! As Steward you're charged with the defence of the city! Where are Gondor's armies?!

Gandalf : Nepřítel je před tvým prahem! Jakožto správce máš povinnost bránit město! Kde jsou gondorská vojska?!

(Denethor raises his head and stares at Gandalf.)

(Denethor zvedne hlavu a zírá na Gandalfem.)

Gandalf: You still have friends. You are not alone in this fight. Send word to Théoden of Rohan. Light the Beacons.

Gandalf : Stále ještě máte přátele. V tomto boji nejste sami. Pošli vzkaz Théodenovi Rohanskému. Nech zapálit majáky.

Denethor: (snarling) You think you are wise, Mithrandir. Yet for all your subtleties, you have

not wisdom. Do you think the eyes of the White Tower are blind? I have seen more than you know. With your left hand you would use me as a shield against Mordor! And with your right, you seek to supplant me! I know who rides with Théoden of Rohan. Oh yes..., word has reached my ears of this Aragorn son of Arathorn, and I tell you now: I will *not bow* to this Ranger from the North! Last of a ragged house long bereft of Lordship.

Denethor (zavrčí) : Myslíš, že jsi moudrý, Mithrandire. Ale přes všechnu tvou prohnanost nemáš moudrost. Myslíš, že oči Bílé věže jsou slepé? Viděl jsem víc, než víš. Levou rukou mne chceš použít jako štít proti Mordoru! A pravou se mne snažíš svrhnout! Já vím, kdo jede s Théodenem Rohanským. Ach ano..., už se ke mně donesla zvěst o tom Aragornovi, synovi Arathorna, a já ti teď říkám : já se *neskloním* před tímto hraničářem ze severu! Posledním ze žebráckého rodu, který už dávno ztratil vznešenost.

Gandalf: Authority is not given to you to deny the return of the King, *Steward!*

Gandalf : Nebyla ti dána pravomoc bránit návratu krále, *správče!*

(Denethor jumps up from his chair.)

(Denethor vyskočí z křesla.)

Denethor: The whole rule of Gondor is *mine* and no other's!!!

Denethor : Veškerá moc v Gondoru náleží *mně* a nikomu jinému!!!

(Pippin stares at Denethor, bewildered. Denethor sits. Gandalf turns to leave and walks swiftly away down the hallway.)

(Pippin zmateně na Denethora zírá. Denethor usedne. Gandalf se otočí a rychle odchází síní.)

Gandalf: (calling to Pippin, without turning his head) Come!

Gandalf (volá na Pipina, aniž by otočil hlavu) : Pojd'!

(Pippin runs to catch up with the Wizard, casting a last look back at Denethor as he does so.)

(Pippin se rozběhne, aby čaroděje dohnal, a přitom naposledy pohlédne na Denethora.)

Gandalf: (to Pippin) Come. All has turned to vain ambition. He would even use his grief as a cloak.

Gandalf (k Pipinovi) : Pojd'. Ze všeho je jen marné očekávání. Dokonce i svůj zármutek by použil jako zástěrku.

(They exit the citadel.)

(Vyjdou z citadely.)

Gandalf: A thousand years this city has stood. (back to the courtyard) Now, at the whim of a madman, it will fall. And the White Tree, the tree of the king, will never bloom again.

Gandalf : Toto město zde stojí už tisíc let. (jdou přes dvůr) A teď, z rozmaru šilence padne. A

Bílý strom, králův strom, už nikdy znovu nerozkvete.

Pippin: Why are they still guarding it?

Pipin : Tak proč ho ještě hlídají?

Gandalf: They guard it because they have hope. A faint and fading hope that one day it will flower. That a king will come and this city will be as it once was, before it fell into decay. The old wisdom borne out of the West was forsaken. Kings made tombs more splendid than the houses of the living, and counted the old names of their descent dearer than the names of their sons. (walks to the edge of the wall) Childless lords sat in aged halls, musing on heraldry or in high, cold towers, asking questions of the stars. And so the people of Gondor fell into ruin. The line of kings failed. The White Tree withered. The rule of Gondor was given over to lesser men.

Gandalf : Střeží ho, protože je to naděje. Slabá, pohasínající naděje, že jednoho dne rozkvete. Že přijde král a město bude jako bývalo, než začalo upadat. Stará moudrost přinesená ze Západu byla zapomenuta. Králové si vybudovali hrobky okázalejší než domy pro živé a stará jména zemřelých považovali za dražší než jména svých synů. (přijde k zídce na okraji) Bezdětní pánové seděli ve starobylých síních, přemítali o heraldice, nebo ve vysokých, studených věžích, kde kladli otázky hvězdám. Tak upadl lid Gondoru. Rod králů selhal. Bílý strom zvadl. Vláda v Gondoru přešla k menším lidem.

(Pippin walks over towards the edge of the wall as he sees red clouds climbing over mountains towards Gondor.)

(Pipin přistoupí k zídce na okraji a spatří rudá mračna valící se nad horami směrem ke Gondoru.)

Pippin: Mordor.

Pipin : Mordor.

Gandalf; Yes, there it lies. This city has dwelt ever in the sight of its shadow.

Gandalf : Ano, tam leží. Toto město vždy bylo na dohled jeho stínu.

Pippin: A storm is coming.

Pipin : Blíží se bouře.

Gandalf: This is not the weather of the world. This is a device of Sauron's making. A broil of fume he sends ahead of his host. The Orcs of Mordor have no love of daylight, so he covers the face of the sun to ease their passage along the road to war. When the Shadow of Mordor reaches this city it will begin.

Gandalf : Toto není počasí z tohoto světa. To je Sauronovo působení. Žhavý kouř, který posílá před svou armádou. Mordorští skřeti nemilují denní světlo, proto On zastírá tvář slunce, aby jim usnadnil pochod do války. Začne, až mordorský Stín dosáhne tohoto města.

Pippin: Well, Minas Tirith, very impressive. So where are we off to next?

Pipin : Nu, Minas Tirith je velice působivé. Tak kam se vydáme dál?

Gandalf: Oh, it's too late for that, Peregrin. There's no leaving this city. Help must come to us.

Gandalf : Ach, Peregrine, na to je už příliš pozdě. Z města není úniku. Pomoc musí přijít k nám.

(We now are switched to a forest where Frodo and Sam are walking.)

(Sledujeme Froda a Sama procházet lesem.)

Sam: It must be getting near teatime. Leastways, it would be in decent places where there is still teatime.

Sam : Už musí být skoro čas na svačinu. Tedy alespoň na spořádaných místech, kde ještě mají svačiny.

Gollum: (turning around) We're not in decent places.

Glum (otočí se) : Nejsme na spořádaných místech.

(Frodo stops suddenly. Sam turns back to him.)

(Fodo se náhle zastaví. Sam se k němu otočí.)

Sam: Mister Frodo? What is it?

Sam : Pane Frodo? Co se děje?

Frodo: It's just a feeling. I don't think I'll be coming back.

Frodo : Jen takový pocit. Nemyslím, že se vrátím.

Sam: Yes, you will. Of course you will. That's just morbid thinking. We're going there and back again just like Mister Bilbo. You'll see.

Sam : Ale ano, vrátíte. Ovšemže se vrátíte. To je pěkně morbidní myšlenka. Půjdeme tam a zase zpátky, zrovna tak jako pan Bilbo. Uvidíte.

(They begin to walk again and they pass a large statue of a king. It has been vandalized by Orcs. Its head has been removed and replaced by a large rock with a cage-like rusty thing over it.)

(Jdou dál a projdou kolem velké sochy nějakého krále. Skřeti ji poničili; hlava je pryč a místo ní je velký kámen v čemsi jako rezatá klec.)

Frodo: I think these lands were once part of the kingdom of Gondor. Long ago, when there was a king.

Frodo : Myslím, že tento kraj kdysi náležel ke gondorskému království. Kdysi dávno, když tam ještě byl král.

(The sun peeks through the clouds. They see the statue's original head lying by a tree. As the sun strikes it they see that a vine has grown around its crown. The vine has many small white flowers. Sam turns around.)

(Mraky prorazí slunce. Hobiti spatří původní hlavu sochy ležet pod stromem. Sluneční paprsek ji ozáří a oni vidí, že kolem koruny se rozrostla réva plná malých bílých kvítků. Sam se otočí.)

Sam: Mister Frodo, look. The king has got a crown again.

Sam : Pane Frodo, podívejte. Král má znovu korunu.

(The clouds cover the sun again.)

(Mraky opět slunce zakryjí.)

Gollum: Come on, Hobbits! Mustn't stop now. This way.

Glum : Honem, hobiti. Ted' sse nessmíme zastavovat. Tudy.

(On the following night in Minas Tirith, Gandalf is standing out on a balcony, smoking his pipe and looking into the direction of Mordor. Nearby within the room Pippin is inspecting the uniform, armour and sword he has been given.)

(Následující noci v Minas Tirith, Gandalf stojí na balkóně, pokuřuje z dýmky a dívá se směrem k Mordoru. V místnosti za ním si Pipin prohlíží uniformu, zbroj a meč, které dostal.)

Pippin:(cheerily with hope) So I imagine this is just a ceremonial position... I mean, they don't actually expect me to do any fighting?

Pipin (vesele a s nadějí v hlase) : Tak já si představuji, že to je jen obřadní místo... Myslím tím, nečekají ode mne doopravdy, že bych bojoval?

(He examines his sword, puts it back to its sheath, turns and looks at Gandalf.)

(Prohlíží si meč, pak jej zasune zpátky do pochvy, otočí se a podívá na Gandalfa.)

Pippin: (more seriously) Do they?

Pipin (vážněji) : Nebo ano?

Gandalf: (a bit derisively, in a scratchy voice) You're in the service of the *Steward* now, you're going to have to do as you're told... Peregrin Took, *Guard of the Citadel*. (He continues to cough.)

Gandalf (trochu posměšně, chraptivým hlasem) : Ted' jsi ve službách *správce* a budeš muset dělat, co ti přikáže... Peregrine Brale, *Strážče Citadely*. (Rozkašle se.)

(Pippin pours a cup of water for Gandalf and brings it to him.)

(Pipin nalije Gandalfovi šálek vody a podává mu jej.)

Gandalf: Ridiculous Hobbit. Guard of the Citadel. (his coughs echo around as Pippin gives him the cup) Thank you.

Gandalf : Směšný hobit. Strážce citadely. (jeho kašel se rozléhá, když mu Pipin podává šálek.)
Děkuji.

Pippin: (looking towards the sky) There's no more stars. Is it time?

Pipin (pohlédne k obloze) : Už nejsou vidět žádné hvězdy. Přišel čas?

Gandalf: Yes.

Gandalf : Ano.

(Pippin walks to the railing of the balcony and leans against it.)

(Pipin jde k zábradlí balkónu a opře se o ně.)

Pippin: It's so quiet...

Pipin : Je takové ticho...

Gandalf: It's the deep breath before the plunge.

Gandalf : To je jen hluboký nádech před skokem do vody.

Pippin: (after a short pause) I don't want to be in a battle... But waiting on the edge of one I can't escape is even worse!

Pipin (po krátké odmlce) : Nechci se dostat do bitvy... Ale čekat na ni, když se jí nemohu vyhnout je ještě horší!

(Gandalf comes to stand beside the Hobbit; Pippin turns his face up to look at the Wizard.)

(Gandalf k hobitovi přistoupí a Pipin otočí a zvedne hlavu, aby na čaroděje pohlédl.)

Pippin: Is there any hope, Gandalf? For Frodo and Sam?

Pipin : Je ještě nějaká naděje, Gandalfe? Pro Froda a Sama?

Gandalf: There never was much hope...

Gandalf : Nikdy nebyla velká naděje...

(Pippin's face turns serious and he looks at Gandalf, concern and surprise in his eyes.)

(Pipin zváží a zadívá se na Gandalfa, v očích obavy a překvapení.)

Gandalf: ...just a fool's hope.

Gandalf : ... jen bláznovská naděje.

(Gandalf turns his face in the direction of Mordor, where the night sky is painted bloody red by Orodruin.)

(Gandalf otočí tvář směrem k Mordoru, kde je noční obloha nad Orodruinou zbarvena krvavě doruda.)

Gandalf: Our enemy is ready. His full strength's gathered.

Gandalf : Náš nepřítel je připraven. Už sebral veškerou svou moc.

(A shot of Mûmakil, making their way to Minas Tirith.)

(Záběr Mûmakù, směřujících k Minas Tirith.)

Gandalf: (voiceover) Not only Orcs but Men as well, legions of Haradrim from the South.

Gandalf (hlas v pozadí) : Nejenom skřety, ale také lidi, legie Haradských z jihu.

(A shot of armies, then the Corsairs of Umbar sailing upriver. On the shores, dwellings are burning. Their crews prepare arbalists for battle.)

(Záběr vojsk, pak korzárů z Umbaru, jak plují proti proudu řeky. Na březích hoří obydlí. Posádky připravují samostřily k boji.)

Gandalf: (voiceover) Mercenaries from the Coast. All will answer Mordor's call.

Gandalf (hlas v pozadí) : Žoldnéře z pobřeží. Všichni přijdou na výzvu z Mordoru.

(Castamir, the Corsair Captain is giving commands.)

(Castamir, korzářský velitel, udílí rozkazy.)

Castamir: (PJ) Come on!

Castamir (PJ) : Kupředu!

(Back on the balcony in Minas Tirith.)

(Zpět na balkónu v Minas Tirith.)

Gandalf: This will be the end of Gondor as we know it. Here the hammerstroke will fall hardest.

Gandalf : Toto bude konec Gondoru, jak jej známe. Sem dopadne úder kladiva nejtvrději.

(A shot of the towers of Osgiliath.)

(Pohled na Osgiliath a jeho věže.)

Gandalf: If the river is taken, if the garrison in Osgiliath falls, the last defence of this city will be gone.

Gandalf : Pokud se zmocní řeky, pokud posádka v Osgiliathu padne, poslední obrana tohoto města bude ztracena.

Pippin: (hopefully, almost blissfully) But we have the White Wizard, that's got to count for something.

Pipin (s nadějí a téměř blaženě) : Ale my máme Bílého čaroděje; to přece něco znamená.

(The smile on Pippin's face fades as his young hopeful eyes are met by Gandalf's serious ones. Gandalf is less confident than Pippin had hoped.)

(Úsměv pohasne Pipinovi ve tváři, když se jeho mladé oči plné naděje setkají s vážnými Gandalfovými. Ten si však je méně jistý, než Pipin doufal.)

Pippin: Gandalf?

Pipin : Gandalfe?

(We see how in Minas Morgul the Witch-King of Angmar is getting ready for his battle. He pulls on his foul iron gloves and covers his faceless head with an atrocious helmet.)

(Vidíme, jak se v Minas Morgul Černokněžný král Angmaru připravuje do boje. Nasazuje si ohavné železné rukavice a hlavu bez tváře si zakrývá děsivou helmou.)

Gandalf: (voice over) Sauron is yet to reveal His deadliest servant, the one who will lead Mordor's armies to war. The one they say no living man can kill : The Witch-King of Angmar! You've met him before.

Gandalf (hlas v pozadí) : Sauron ale teprve odhalí svého nejsmrtonosnějšího služebníka, toho, který povede vojska Mordoru do války. Toho, o němž se říká, že ho žádný živý muž nemůže zabít : Černokněžného krále Angmaru! Už jsi se s ním setkal.

(Gandalf and Pippin look at each other as the Wizard continues.)

(Gandalf s Pipinem na sebe pohlédnou a čaroděj pokračuje.)

Gandalf: He stabbed Frodo on Weathertop.

Gandalf : To on bodl Froda na Větrově.

(As Pippin remembers the incident, we get a quick flashback of Frodo as he is being stabbed with a Morgul blade.)

(Pipin si událost připomene; vidíme rychlou vzpomínku na Froda, jak je bodnut morgulskou čepelí.)

Gandalf: He is the Lord of the Nazgûl...,

Gandalf : Je to Pán nazgûl...,

(Gollum, Frodo and Sam cower next to the road that leads to the city of Minas Morgul.)

(Glum, Frodo a Sam se krčí u okraje cesty vedoucí do města Minas Morgul.)

Gandalf: ...the greatest of the Nine. Minas Morgul is his lair.

Gandalf : ...největší z Devítky. Minas Morgul je jeho doupě.

(As Gandalf and Pippin are having the conversation on the balcony in Minas Tirith, at the same time in Minas Morgul, Gollum is leading the two Hobbits to the Winding stairs. They crouch next to the road, right before the bridge, and look down the road, which ends at a set of foreboding iron gates, into the direction of the Nazgûl city that glows with eerie green light. Everything is silent and no movement can be seen anywhere.)

(Zatímco Gandalf a Pipin spolu rozmlouvají na balkonu v Minas Tirith, ve stejné době v Minas Morgul vede Glum oba hobity k Točitým schodům. Všichni tři se krčí u cesty přímo před mostem a dívají se na cestu, jež končí u odpudivé železné brány, směrem k městu nazgulů, které září přízračným nazelenalým světlem. Je zde zcela ticho, nikde ani hnutí.)

Gollum: The Dead City. Very nasty place... *Gollum*. Full of... *enemiess!*

Glum : Mrtvé město. Velice ošklivé místo... *Glum*. Plné... *nepřátel!*

(Gollum glances at Sam, giving him a meaningful look, then jumps up on the road. Frodo and Sam follow.)

(Glum se ohlédne po Samovi, vrhne na něj významný pohled a vyskočí na cestu. Frodo se Samem za ním.)

Gollum: Quick! Quick! They will ssee! They will ssee!

Glum : Rychle! Rychle! Uvidí náss! Uvidí náss!

(As they sneak across the road, Sam follows Gollum who is already climbing the rocky wall, off the road on the North side of the Morgul vale. They pass two grotesque statues that seem to guard the entrance. Frodo, however, stops on the side of the road and, as though in a dream, stares at one of the dark creepy statues of the Balrogs, placed on both sides of the road where the bridge, leading to the city gates, starts. He moves away from Sam and Gollum towards the city.)

(Plíží se přes cestu; Sam následuje Gluma, který už šplhá na skalní stěnu u cesty, na severní straně Morgulského údolí. Minou dvě ohavné sochy, které jako by střežily vstup. Frodo se však zastaví na kraji cesty a jako ve snu zírá na jednu z temných strašidelných soch balrogů, které stojí po obou stranách cesty na začátku mostu do města. Pak se pohne směrem k městu, pryč od Sama a Gluma.)

Gollum: Come away! Come away!

Glum : Jděte pryč! Jděte pryč!

(Frodo hesitates. Slowly he turns and walks to Sam. They look up to where Gollum is sitting on a rock, pointing at the stairs that wind to dizzying heights up a sheer cliff.)

(Frodo zaváhá, pak se pomalu otočí a jde za Samem. Oba vzhlednou na skalisko, kde sedí

Glum a ukazuje na schody, které se po příkrém útesu klikatí do závratné výšky.)

Gollum: Look, look, we've found it: the way into Mordor! The ssecret ss stairss.

Glum : Podívejte, podívejte, našli jssme to : cesstičku do Mordoru! Sskryté sschody.

(The camera follows the steep, narrow winding stairs, cut in the impossibly high rock wall.)

(Kamera sleduje příkré úzké klikaté schody, vytesané do závratně vysoké skalní stěny.)

Gollum: Climb...!

Glum : Lezte...!

(The Hobbits stare in shock at the impossible-looking steep stairs climbing the cliff face in front of them, but as Sam moves to attempt to climb them, Frodo once again stops, compelled to turn and look at the Dead City. He loses himself to the will of the Ring and slowly starts to stagger towards the bridge past a pair of gargoyles and down the causeway toward the city, as if against his will, unable to stop himself. With his right hand he is clutching the Ring and on the background we can hear whispers and the high-pitched voice of the Ring. Farther away Sam and Gollum finally see what's going on.)

(Hobiti zděšeně zírají na příkré schody, které stoupají po stěně útesu před nimi a připadá jim, že se na ně nikdy nedokážou vyšplhat. Pak se Sam pohne a pokusí se šplhat, avšak Frodo se znovu zastaví, přinucen otočit se a pohlédnout k Mrtvému městu. Podléhá vůli Prstenu a pomalu se začíná potácet k mostu, kolem obou oblud a po cestě na hrázi k městu. Jde jakoby proti své vůli a není schopen se zastavit. V pravé ruce svírá Prsten; v pozadí je slyšet šepot a kvílivý hlas Prstenu. Opodál si Sam s Glumem konečně povšimnou, co se děje.)

Sam: (turning around, he sees his master, and shouts in despair, drowning out the whispers of the Ring.) No! Mister Frodo!

Sam (otočí se a spatří svého pána; zoufale vykřikne a přehluší šepot Prstenu) : Ne! Pane Frodo!

Gollum: Not that way!!!

Glum : Tamtudy ne!!!

(Gollum cries in terror as Frodo already staggers on the bridge, closer and closer to the dark gates, ignoring Sam and Gollum who are running desperately after him.)

(Glum zděšeně křičí, když se Frodo potácivě vydá k mostu, stále blíž k temné bráně, a nevšímá si ani Sama ani Gluma, kteří se za ním zoufale rozběhnou.)

Gollum: What'ss it doing?!

Glum : Co to dělá?!

(Sam hurries to Frodo and grabs him by his Elven cloak and pulls him back. Frodo, however,

still faces the City and tries to resist, but is held back.)

(Sam se žene za Frodem, popadne ho za elfský plášť a strhne ho zpátky. Frodo však stále hledí k městu a pokouší se vzepřít, ale Sam ho udrží.)

Sam: No!

Sam : Ne!

Frodo: No...! They're calling me...

Frodo : Ne...! Volají mne...

Gollum: No!

Glum : Ne!

(Even Gollum starts to pull at Frodo's hand to keep him from walking to the gates of Minas Morgul. As they pull him back from the bridge to the hidden stairs, the air is starting to fill with menacing rumble, coming from inside the city. The earth shakes and they all fall down. Suddenly everything goes silent and then, with a huge pressure wave-like sound, from the middle of the city, erupts a column of green-blue light that goes straight to the cloud-filled sky. As Frodo watches this, he brings his hand up to clutch the Ring around his neck.)

(Dokonce i Glum se po něm vrhne a tahá Froda za ruku, aby mu zabránil jít k bráně Minas Morgul. Zatímco ho táhnou z mostu zpět ke skrytým schodům, vzduchem se rozlehne hrozivé dunění, vycházející z města. Země se třese a oni upadnou. Náhle všechno znovu ztichne a pak, s mohutným zaburácením rázové vlny, zprostřed města vylétne přímo k obloze plné temných mračen sloup zelenomodrého světla. Frodo to sleduje a zvedne ruku, aby sevěl Prsten.)

(At the same time in Minas Tirith, Gandalf and Pippin are standing silently on the balcony, looking into the direction of Mordor. Gandalf leans back from the railing and with a serious face, surprised watches the green ray of light in the sky above Minas Morgul, as does Faramir in Osgiliath.)

(Ve stejné chvíli v Minas Tirith Gandalf s Pipinem tiše stojí na balkónu a hledí směrem k Mordoru. Gandalf ucouvne od zábradlí a jeho tvář zvažní, když na obloze nad Minas Morgul s překvapením spatří paprsek zeleného světla. Podobně učiní i Faramir v Osgiliathu.)

(In Minas Morgul the earth shakes and thundery sounds fill the air. Frodo presses himself into Sam's arms and Gollum tries to get off the road, and onto the rocky slope above it.)

(V Minas Morgul se země třese a rozléhá se ohlušivé hřmění. Frodo se přitiskne do Samovy náruče a Glum se snaží slézt z cesty a vyšplhat na skálu nad ní.)

(At the same time in Minas Tirith, the soldiers and civilians are watching the events in Minas Morgul in terror. Gandalf and Pippin are still standing on the balcony. Pippin is terrified and turns to look at Gandalf. The Wizard sees that the Hobbit is scared and wraps an arm around his shoulder comfortingly.)

(V téže chvíli vojáci i obyvatelé Minas Tirith s hrůzou pozorují, co se děje v Minas Morgul. Gandalf s Pipinem stále stojí na balkónu. Pipina přemůže hrůza, otočí se a pohlédne na Gandalfa. Čaroděj spatří, jak je hobit zděšený a obejmě ho kolem ramen, aby ho utěšil.)

(Back in Minas Morgul.)

(Zpět v Minas Morgul.)

Gollum: Hide! Hide!

Glum : Sskryjte sse! Sskryjte!

(We go back to Frodo and Sam who have managed to hide behind some rocks on the stairs. Sam peeks from his hiding place and Frodo, too, pushes himself up to look into the direction of the city. They see how the Witch-King, riding his Fell beast, finally comes out of Minas Morgul, flies up and perches above the city gate. As Frodo sees him, he suddenly slumps down, clenching his teeth in pain. The wound on his shoulder, given by the Witch-King, aches. As the Lord of the Nazgûl lets out a long, piercing, shattering scream, both Hobbits and Gollum cry out and cover their ears and writhe on the ground. The scream continues and continues, and Frodo is unable to keep his hands on his ears, the look on his face agonized, his breathing ragged, his hands falling weakly to his sides.)

(Jsme zpět u Froda a Sama, kterým se nakonec podařilo ukrýt za skalisky na schodech. Sam vyhlíží z úkrytu; Frodo se také přinutí zvednout a podívat se k městu. Oba vidí, jak Černokněžný král na Okřídleném netvorovi konečně opouští Minas Morgul; vzlétne a usadí se nad bránou města. Jakmile ho Frodo spatří, náhle se zhroutlí a bolestí zatne zuby. Projede jím bolest z rány v rameni, kam ho Přízračný král bodl. Pán nazgulů vydá dlouhý, pronikavý a zdrcující výkřik; oba hobiti i s Glumem vykřiknou, zakryjí si uši a svíjejí se na zemi. Výkřik se rozléhá dál a dál a Frodo už nedokáže udržet ruce na uších; ve tváři má zoufalý výraz, ruce mu bezmocně spadnou k bokům a on přerývaně dýchá.)

Frodo: (Clutches his shoulder, and shudders in pain.) I can feel his blade!

Frodo (Svírá si rameno a bolestí se třese) : Cítím jeho čepel!

(Frodo grits his teeth and growls in pain as the Witch-King's scream sounds louder still in the air. The Fell beast bellows, the low sound of grinding comes out, the gates of the city swing open and an Orc army starts to march out.)

(Frodo zatíná zuby a mručí bolestí, jak se výkřik Černokněžného krále rozléhá vzduchem. Okřídlený netvor zařve, ozve se hluboké dunění pochoduujících nohou, brána města se otevře a začíná z ní ven pochodovat vojsko skřetů.)

(We go to Gandalf and Pippin on the walls of Minas Tirith.)

(Zpět ke Gandalfovi s Pipinem na hradbách Minas Tirith.)

Gandalf: (as though to himself) We come to it at last... The great battle of our time.

Gandalf (spíše pro sebe) : Tak jsme se toho nakonec dočkali... Největší bitva tohoto věku.

(We see how the Witchking watches the huge army marching forward along the bridge, right past the place where Frodo, Sam and Gollum are hiding, watching them. The Witch-King sets out with his Fell beast and as he flies right past the Hobbits in hiding, they press their heads down hastily. The Witch King shrieks and flies over the causeway toward the mouth of the vale.)

(Vidíme, jak Černokněžný král sleduje ohromné vojsko pochodovat přes most a přímo kolem místa, kde se Frodo, Sam a Glum skrývají a sledují dění. Černokněžný král se na Okřídleném netvorovi vznese a přeletí přímo nad hobity v úkrytu; ti chvatně přitisknou hlavy k zemi. Černokněžný král zavěští a letí nad cestou k východu z údolí.)

Gollum: Hurry, come away, Hobbitssess! We climb! We musst climb!

Glum : Rychle, jdeme pryč, hobitci! Lezeme! Mussíme lézt!

(The three of them start to climb the stairs as the seemingly endless army of Orcs and foul beasts continues to march below them.)

(Všichni tři začnou šplhat po schodech a pod nimi dál pochoduje vojsko skřetů a ohavných netvorů, které nemá konce.)

(Back again to Gandalf and Pippin on the walls of Minas Tirith.)

(Znovu zpět ke Gandalfovi s Pipinem na hradbách Minas Tirith.)

Gandalf: The board is set. The pieces are moving.

Gandalf : Šachovnice je připravena. Figurky se daly do pohybu.

Gollum: Up, up, up the stairs we go. And then it's into the tunnel.

Glum : Nahoru, nahoru, nahoru po sschodech jdeme. A pak je to do tunelu.

Sam: Hey, what's in this tunnel? (grabs Gollum as he tries to get away) You listen to me, and you listen good and proper. Anything happens to him, you have me to answer to. One sniff something's not right, one hair stands up on the back of my head, it's over. No more Slinker. No more Stinker. You're gone. Got it? (Gollum grins at him.) I'm watching you. (climbs up to where Frodo is.)

Sam : Hej, co je v tom tunelu? (chňapne po Glumovi, který se mu snaží utéci) Poslouchej mne, a poslouchej dobře a pozorně. Něco se mu stane, a budeš se mi zodpovídat. Jen náznak, že něco není v pořádku, jen chloupek se mi zježí na krku, a je hotovo. Žádný Podleť, žádný Podraz. Je po tobě. Je to jasné? (Glum se na něj ušklíbne) Já tě sleduji. (šplhá za Frodem.)

Frodo: What was that about?

Frodo : Co si tam povídate?

Sam: Nothing. Just clearing something up.

Sam : nic. Jen si něco vyjasňujeme.

(The Hobbits continue climbing. Gollum grins up at Sam and follows.)

(Hobiti šplhají dál. Glum se na Sama zašklebí a také šplhá.)

(It is dawn and Gandalf is striding swiftly through the city, leading Pippin on the back streets of Minas Tirith.)

(Za úsvitu Gandalf rychle kráčí městem a vede Pipina vedlejšími uličkami Minas Tirith.)

Gandalf: Peregrin Took, my lad. There is a task now to be done. Another opportunity for one of the Shire-folk to prove their great worth.

Gandalf : Peregrine Brale, můj chlapče. Teď musíš něco udělat. Další příležitost pro jednoho z lidu Kraje, aby prokázal svou cenu.

(He looks up. Minas Tirith's beacon sits on a peak high above the city. Pippin looks up. Gandalf stops and kneels in front of Pippin, placing his hand gently on the Hobbit's shoulder.)

(Vzhledne. Maják Minas Tirith se tyčí na útesu vysoko nad městem. Pipin také vzhledne. Gandalf stane, poklekne před Pipinem a jemně položí hobitovi ruku na rameno.)

Gandalf: You must not fail me.

Gandalf : Nesmíš mne zklamat.

(Pippin nods, a look of understanding on his small face. With a serious face, he runs off in the direction of the Beacon tower to lit it.)

(Pipinovi se ve tváři objeví chápavý výraz a on přikývne. Pak se s vážnou tváří rozběhne k věži s majákem, aby jej zažehl.)

(The scene shifts to Osgiliath. The river Anduin. Guards walk by the water in the ruins of Osgiliath. Faramir's men are eating and sharpening their swords. Faramir walks through the ruined halls. Orc-filled boats approaching slowly and quietly. All light is veiled by the growing darkness, though it is day; all is dark and misty.)

(Záběr přechází do Osgiliathu. Řeka Anduina. V troskách Osgiliathu po břehu přecházejí strážé. Faramirovi muži jí a brousí si meče. Faramir prochází rozbořenými síněmi. Pomalu a tiše připlouvají čluny plné skřetů. Ačkoliv je den, veškeré světlo je pohlcováno narůstající temnotou; vše je zahaleno mlhavým šerem.)

Madril: (To Faramir) It's been very quiet across the river. The Orcs are lying low. The garrison may have moved out. We've sent scouts to Cair Andros. If the Orcs attack from the north, we'll have some warning.

Madril (k Faramirovi) : Za řekou je nějak ticho. Skřeti jsou zalezlí. Možná, že stáhli posádku. Poslali jsme stopaře k Cair Androsu. Pokud skřeti zaútočí od severu, budeme varováni.

(One Orc makes too much noise while rowing.)

(Jeden ze skřetů vesluje příliš hlučně.)

Gothmog, Orc leader: Quiet!

Gothmog, skřetí velitel : Ticho!

(Switches back to Osgiliath.)

(Zpátky v Osgiliathu.)

Gondorian soldier: We need ten more.

Gondorský voják : Potřebujeme ještě deset.

(Men continue to whisper to each other as the Orc boats continue to creep up to the banks. One Gondorian soldier sees the Orc army.)

(Muži si dál šeptají; skřetí čluny se přibližují ke břehu. Jeden z gondorských vojáků je zpozoruje.)

Gothmog: Kill him!

Gothmog : Zabijte ho!

(An Orc shoots down the sentry before he can give warning. He falls down the steps with a clatter, alarming the other soldiers, including Faramir. Faramir and Madril rush over to see what has happened. They see that he's been killed by an Orc arrow.)

(Dříve než strážný stačí dát výstrahu, skřet ho zastřelí. S rachotem se zřítí ze schodů a vyburcuje ostatní vojáky i Faramira. Faramir s Madrilem přiběhnou, aby zjistili, co se stalo. Vidí, že voják byl zabit skřetím šípem.)

(In the city, Faramir and his men see the boats approaching and are preparing for the attack. They run to the shore, grasping spears, hiding behind walls, keeping out of sight of the boats. Some have obviously just been woken up and had no time to put on full gear. Low voices give orders.)

(Ve městě Faramir se svými muži zpozorovali připlouvat čluny a připravují se na útok. Chápu se kopí, běží na břeh a skrývají se za zdmi, aby je ze člunů nezpозorovali. Někteří se patrně právě probudili a neměli ani čas si obléci plnou zbroj. Tiché hlasy udílejí rozkazy.)

Faramir: They're not coming from the north. (He runs toward the river.) To the river! Quick!... Quick, come on!

Faramir : Nepřicházejí od severu. (Rozběhne se k řece.) K řece! Rychle!... Rychle, jděte!

Ranger: (handing out weapons) Go! Go! Come on!

Hraničář (podává zbraně) : Rychle! Rychle! Honem!

(Faramir's men move toward the river. They hide behind the ruined walls.)

(Faramirovi muži se přemísťují k řece a skrývají se za rozbitými zdi.)

Gothmog: (in the boats) Faster!

Gothmog (ve člunech) : Rychleji!

(The Orcs row faster and the boats get closer to Osgiliath. We can see that the amount of the Orc isn't few. Inside the city the men are running to their posts. Swords are drawn. Close-up on Faramir, pressed to a wall, gets ready for battle. The first boats reach the shore.)

(Skřeti veslují rychleji a čluny se přibližují k Osgiliathu. Nyní je vidět, že skřetů je ohromná spousta. Ve městě se muži rozbíhají na svá místa a tasí meče. Záběr zblízka na Faramira, jak se tiskne ke zdi a připravuje k boji. První čluny přirážejí ke břehu.)

Gothmog: Draw swords!

Gothmog : Tasit meče!

(The Orcs finally arrive at the city, drop ramps for disembarking and start running to the shore. Hidden in the shadows, Faramir, leaning against a wall, watches as the Orcs run right past him and his men, and into the city. They let some of them pass, waiting for the right moment. Finally Faramir takes a deep breath, runs forth from his hide, charges and the battle begins. His men follow his lead. Men and orcs fight fiercely. The men defend their city as more and more Orcs arrive with their boats.)

(Skřeti posléze připlouvají do města, shazují vylodovací rampy a začínají vybíhat na břeh. Faramir se skryt ve stínu tiskne ke zdi a sleduje, jak skřeti probíhají do města kolem něj a jeho mužů, kteří čekají na správný okamžik. Nechají nějaké projít. Nakonec se Faramir zhluboka nadechne, vyběhne z úkrytu a zaútočí. Muži ho následují. Propuká bitva. Muži a skřeti se nelitostně bijí. Muži hájí město, ale na člunech připlouvá stále více skřetů.)

Soldiers: Fight, fight!

Vojáci : Bojujte, bojujte!

(Fighting continues. The Orcs throw planking across Osgiliath's broken bridge and rush across.)

(Boj pokračuje. Skřeti přehazují desky přes rozbitý osgiliathský most a ženou se přes něj.)

(We go back to Minas Tirith where Pippin climbs up to the tower to light the Beacon. It is guarded by two Gondorian soldiers, but they don't see the Hobbit, laughing and drinking amongst themselves. Pippin is a small figure as he climbs to the tower to light the Beacon. As Pippin nears the top, he cast an eye over to them, then swiftly pulls himself up. Still unseen by the soldiers, Pippin hauls himself onto the pile of wood, reaches for the lamp hanging over it, but a rope snaps and a large bowl of oil hanging beneath the lamp spills. Pippin reaches the

lamp and tosses it onto the Beacon. The wood of the Beacon catches quickly. He is pleased, but quickly realizes it's not particularly clever to stay on a lit pile of wood, and quickly begins climbing back down. The soldiers jump up in surprise as they see the Beacon is lit.)

(Vracíme se do Minas Tirith, kde Pipin šplhá na věž, aby zapálil maják. Ten střeží dva gondorští vojáci, avšak ti spolu popíjejí a baví se a hobita nezpozorují. Pipin je jen malá postavička, jak šplhá na věž, aby maják zapálil. Pipin se blíží k vrcholu věže a po očku pohlédne na vojáky; pak se hbitě vytáhne nahoru. Stále nepozorován se vyšplhá na hranici dřeva, sáhne po lampě, jež nad ní visí; provaz však praskne a velká nádoba s olejem, jež visí pod lampou, se převrhne a olej vyteče. Pipin strhne lampu a hodí ji na hranici; dřevo ihned vzplane. Je potěšen, ale pak si rychle uvědomí, že není zrovna moudré zůstat stát na hořící hromadě dřeva a spěšně začne šplhat zpátky dolů. Vojáci překvapeně vyskočí, když zpozorují, že maják hoří.)

A soldier: (surprised, to his companion) Look?!

Voják (překvapeně k druhovi) : Cože?!

(Below, on the street, Gandalf smiles as he sees that the Hobbit has succeeded. He runs to the west to see how the chain of the seven Beacons starts to light up.)

(Dole na ulici se Gandalf zpozoruje, že hobit uspěl, a usměje se. Běží na západní stranu podívat se, jak se začíná rozhořivat celý řetěz sedmi majáků.)

Gandalf: (quietly) Amon Dîn.

Gandalf (tiše) : Amon Din.

(Shot of a lit Beacon high on the snowy mountaintop.)

(Záběr rozhořivajícího se majáku na vrcholku vysoké zasněžené hory.)

Soldier: The Beacon! The Beacon of Amon Dîn is lit!

Voják : Maják! Zažehli maják na Amon Din!

(We see a glimpse of Denethor in the window of his chamber as he watches the situation with a dark look on his face and sneers in helpless anger.)

(Krátký záběr na Denethora v okně jeho komnaty, který s potmělou tváří pozoruje, co se děje, a s bezmocným hněvem se ušklíbá.)

Gandalf: Hope is rekindled.

Gandalf : Naděje znovu zahořela.

(Upon seeing the Beacon at Amon Din lit, two guards at Eilenach hastily run towards their Beacon to lit it. Then they wave their torches to signal to the next Beacon which soon is lit too. Then, a beautiful and breathtaking scene follows, showing us in the sequence how one by one the Beacons of Gondor are lit, one after another: Amon Din, Eilenach, Nardol, Erelas,

Minrimmon, Calenhad and Halifrien, 'The White Tree' playing triumphantly on the background. The camera flies through the air, over snowy mountain peaks, during day and night time, showing us how the chain of Beacons light up in fire, until at last, we arrive at Edoras. It is daybreak again and Aragorn is sitting outside and eating from a bowl. He sees the burning sign; hope comes into his eyes. Casting a last, glorious look at the burning Beacon in the mountains, he immediately turn around and runs in exhilaration down the hillside to the Golden Hall, taking the steps two at a time, throws open the doors and runs inside. Inside stand many men, and they turn their heads in surprise as a panting Aragorn stands before them.)

(Když zpozorují, že maják na Amon Din vzplál, oba strážní na Eilenachu uhánějí k vlastnímu majáku, aby jej zažehli. Pak mávají pochodněmi, aby dali znamení dalšímu majáku; ten se také brzy rozhoří. Následuje nádherná, dechberoucí scéna, ukazující v sérii záběrů, jak se majáky Gondoru jeden po druhém zažihají : Amon Din, Eilenach, Nardol, Erelas, Minrimmon, Calenhad and Halifrien; melodie 'Bílý strom' zní triumfálně v pozadí. Kamera prolétá vzduchem nad zasněženými horami, dnem i nocí, a ukazuje, jak se řetěz majáků rozhořívá, až se nakonec ocitáme v Edorasu. Je úsvit dalšího dne; Aragorn sedí venku, drží misku a něco jí. Spatří planoucí znamení a v očích se mu zažehne naděje. Vrhne na maják hořící v horách poslední vítězoslavný pohled, okamžitě se otočí, radostně se rozběhne z kopce do Zlaté síně, přičemž bere schody po dvou; rozrazí dveře a vřítí se dovnitř. Tam stojí mnoho mužů a ti překvapeně otočí hlavy, když udýchaný Aragorn stane před nimi.)

Aragorn: (forcing his voice out loudly, even as he pants for breath) The Beacons of Minas Tirith! The Beacons are lit! (Strongly yet almost pleadingly) Gondor calls for aid!

Aragorn (přinutí se nahlas vykřiknout, i když lapá po dechu) : Majáky Minas Tirith! Majáky vzplály! (S naléhavým důrazem) Gondor volá o pomoc!

(Théoden is standing at a table, speaking with Eomer, Gamling and others. He looks up from a map at Aragorn but remains silent for several moments, looking out into the distance. Farther away, we see Éowyn runs to stand beside her brother Éomer. Moments pass as everyone is waiting for the King's answer.)

(Théoden stojí u stolu a hovoří s Éomerem, Gamlingem a dalšími. Vzhledne od mapy na Aragorna, avšak chvíli mlčí a hledí do dálky. Stranou vidíme Éowyn, jak přibíhá a stane vedle svého bratra Éomera. Čas běží a všichni čekají na královu odpověď.)

Théoden: (at last, calmly but proudly proclaims) And Rohan will answer!

Théoden (nakonec rozvážně a hrdě prohlásí) : A Rohan odpoví!

(Éowyn and Éomer look relieved.)

(Éowyn a Éomer se uklidní.)

Théoden: (commandingly) Muster the *Rohirrim*!

Théoden (velitelsky) : Svolejte *Rohiry*!

(Éomer bows and leaves to gather up the riders. Men climb on horses. A person rings the muster bell on top of a tower. Théoden and company stride out of the Golden Hall in his armor. Éomer bows and leaves to gather up the riders. We go outside and see many people prepare for leaving. Théoden is talking to Éomer.)

(Éomer se ukloní a odchází shromáždit jezdce. Muži naskakují na koně. Někdo rozezní shromažďovací zvon na věži. Théoden ve zbroji vyjde s doprovodem ze Zlaté síně. Éomer se ukloní a chystá se odejít, aby shromáždil jezdce. Záběr zvenku ukazuje, jak se spousta lidí připravují k odjezdu. Théoden promluví k Éomerovi.)

Théoden: Assemble the army at Dunharrow; as many men as can be found. You have two days.

Théoden : Shromážděte vojsko v Šeré brázdě; tolik mužů, kolik jen jich najdete. Máte na to dva dny.

(Éomer nods and turns to leave, but is stopped by his uncle.)

(Éomer přikývne a otočí se k odchodu, ale strýc ho zastaví.)

Théoden: On the third, we ride for Gondor... And *war*.

Théoden : Třetího dne odjedeme do Gondoru... *A do války.*

(Eomer nods again and turns away.)

(Éomer přikývne, otočí se a odejde.)

Eomer: Forward!

Éomer : Vpřed!

Another soldier: Very good, sir.

Jiný voják : Výborně, pane.

Theoden: (turning to his side) Gamling!

Théoden (otočí se na stranu) : Gamlingu!

Gamling: Sir.

Gamling : Pane.

Théoden: Make haste across the Riddermark. Summon every able-bodied man to Dunharrow.

Théoden : Pospíchej napříč Jízdmarkou a svolávej každého schopného muže do Šeré brázdy.

Gamling: I will.

Gamling : Provedu.

(Gamling nods and leaves. Theoden watches as many Riders stream out down the hill.)
(Gamling přikývne a odjíždí. Théoden sleduje, jak záplava Jezdců sjíždí s kopce.)

(The scene goes to Aragorn, who is securing his gear on Brego. Éowyn joins him, leading her own horse towards him.)

(Záběr na Aragorna, který přivazuje svou výstroj na Brega. Přichází Éowyn a vede k němu vlastního koně.)

Aragorn: You ride with us?

Aragorn : Ty jedeš s námi?

Éowyn: Just to the encampment. It's tradition for the Women of the Court to farewell the men.

Éowyn : Jen do tábora. Ženy od dvora se tam tradičně loučí s muži.

(Aragorn looks at Éowyn, walks to her horse and lifts up the folded blanket, revealing a sword. He looks at her, as though questioning. Éowyn moves his hand away and pulls the blanket down, hiding the sword again.)

(Aragorn pohlédne na Éowyn, přistoupí k jejímu koni a nadzdvihne složenou pokrývku; objeví se meč. Tázavě se na ni podívá. Éowyn mu odstrčí ruku, spustí přikrývku a meč znovu ukryje.)

Éowyn: The men have found their captain. They will follow you into battle, even to death. You have given us hope.

Éowyn : Muži našli svého velitele. Budou tě následovat do boje, dokonce i na smrt. Dal jsi nám naději.

(She turns away. Aragorn contemplates her words.

(Odvrátí se. Aragorn se nad jejími slovy zamyslí.)

(Merry approaches Théoden, holding his sword.)

(Smišek přistoupí k Théodenovi, meč v ruce.)

Merry: Excuse me. I have a sword. Please accept it. (Merry kneels.) I offer you my service, Théoden King.

Smišek : Promiňte mi. Mám meč. Prosím, přijměte jej. (Smišek poklekne.) Nabízím vám své služby, králi Théodene.

Théoden: (pulling Merry up to his feet) And gladly I accept it. You shall be Meriadoc, Esquire of Rohan.

Théoden (vytáhne Smiška znovu na nohy) : A já je s radostí přijímám. Budeš Meriadoc, rohanský rytíř.

(Asmile runs across the face of Merry as he runs off. Legolas and Gimli are on top of a horse ready to go.)

(Smíškovu tvář rozzáří úsměv a on odběhne. Legolas a Gimli už sedí na koni, hotovi vyjet.)

Gimli: Horsemen, hmph! I wish I could muster a legion of Dwarves, fully armed and filthy.

Gimli : Jezdci, hmph! Rád bych svolal legii trpaslíků, plně ozbrojených a rozzuřených.

Legolas: Your kinsmen may have no need to ride to war. I fear war already marches on their own lands.

Legolas : Tvoji příbuzní možná nebudou muset vyjet do války. Bojím se, že válka už pochoduje do jejich vlasti.

(We see many of the Rohirrim riders riding off as Merry kicks his pony, who ignores him.)

(Vidíme odjíždět spoustu Rohirů, zatímco Smíšek pobízí poníka; ten ho ignoruje.)

(We see the women and children of Rohan saying goodbye to the men. King Théoden stands alone and watches as the flag of Rohan, green with a galloping horse, flaps in the air. He watches the people of Rohan.)

(Vidíme rohanské ženy a děti, jak se loučí s muži. Král Théoden osaměl a hledí na rohanskou vlajku, zelenou s koněm v trysku, třepotající se ve větru. Pak sleduje rohanský lid.)

Théoden: (voiceover) And so it is before the walls of Minas Tirith, the doom of our time will be decided.

Théoden (hlas v pozadí) : A tak to tedy bude před hradbami Minas Tirith, kde se rozhodne o osudu našeho věku.

(We see Aragorn get on Brego's back as Éomer talks to the riders.)

(Vidíme Aragorna nasedat na Brega, zatímco Éomer promlouvá k jezdcům.)

Éomer: Now is the hour! Riders of Rohan! Oaths you have taken, now fulfill them all! For Lord and Land!

Éomer : Přišel čas! Rohanští jezdcí! Nyní splňte přísahy, jež jste složili! Za krále a za vlast!

(We see as the Riders of Rohan, led by their King on his white horse, leave Edoras in a long column. Merry on a small white pony, Stybba, too, is with them, cheered up.)

(Vidíme, jak rohanští jezdcí, vedení králem na bílém koni, v dlouhém zástupu opouštějí Edoras. Také rozradostněný Smíšek na malém bílém poníkovi Stybbovi odjíždí s nimi.)

(The desperate battle at Osgiliath continues. Orc sappers cross a gap in the bridge with a wooden platform and more Orc troops rush over to the West bank. Faramir and his men fight bravely but are on the losing side. The ferocity and numbers of the Orcs begin to take a toll on the defenders. Men are rushing about in confusion. The Orcs are everywhere and men fall

down, dead. We see Faramir running through an arch to Madril, dozen Orcs coming after him.)

(Zoufalý boj v Osgiliathu pokračuje. Skřeti ženisté přemostí díru v mostě dřevěnou rampou a přes ni se na západní břeh ženou další oddíly skřetů. Faramir i jeho muži statečně bojují, avšak podléhají. Převaha skřetů a jejich zuřivost si začínají na obráncích vybírat svou daň. Muži ve zmatku pobíhají sem a tam. Skřeti jsou už všude a muži padají, mrtví. Vidíme Faramira, jak přibíhá pod oblouk k Madrilovi, za ním se žene tucet skřetů.)

Madril: (warns) Faramir!

Madril (varovně) : Faramire!

(Faramir sees the archers, ready to shoot, and jumps out of the way. The Orcs coming after him receive a volley of arrows, but many more charge on forward.)

(Faramir zpozoruje lučištníky připravené ke střelbě a uskočí jim z rány. Salva skosí skřety, kteří se za ním hnali, ale žene se sem spousta dalších.)

Madril: We can't hold them! The City is lost.

Madril : Nemůžeme je zadržet! Město je ztraceno.

(Faramir looks around him in despair as more of his men fall, and agrees.)

(Faramir se zoufale rozhlédne; vidí umírat další své muže a souhlasí.)

Faramir: Tell the men to break cover. We ride to Minas Tirith.

Faramir : Řekni mužům, ať vyklidí pozice. Odjíždíme do Minas Tirith.

(More men are being killed and suddenly the scream of the Nazgûl reaches the soldier's ears.)

(Další muži umírají a náhle k uším vojáků dolehne skřek nazgulů.)

Damrod: Nazgûl...!

Damrod : Nazgul...!

(The Nazgûl, with their Fell beasts circle over the city. The Fell beasts dart in to grab men with their huge claws.)

(Nazgulové na Okřídlených netvorech krouží nad městem. Netvoři se střemhlav snášejí dolů a obrovskými pařáty chňapají po mužích.)

Faramir: Take cover!

Faramir : Kryjte se!

Soldier: Nazgul!

Voják : Nazgul!

Faramir: Pull back! Pull back to Minas Tirith!

Faramir : Ustupte! Ustupte do Minas Tirith!

(With Faramir's lead, the men retreat. Back amongst the Orcs, Madril gets badly wounded and falls to the ground behind. Faramir and the soldiers reach their horses and begin to flee from the city. The Nazgûl keep attacking as the men ride away with their horses.)

(Muži se pod Faramirovým vedením stahují. Madril se mezi skřety opozdí; je těžce zraněn a padá na zem za nimi. Faramir a jeho vojáci se dostávají ke koním a prchají z města. Nazgulové dál na muže i koně útočí.)

Soldier: Fall back!

Voják : Zpátky!

Faramir: Retreat! Retreat!

Faramir : Ústup! Ústup!

Soldier: Run for your lives!

Voják : Utíkejte o život!

(Men on horses begin to stream out of the city. The Nazgul shriek.)

(Muži na koních ujíždějí z města. Nazgulové vřeští.)

Soldier: This way!

Voják : Tudy!

(All grows quiet as Orcs gather around the badly wounded Madril, who lies on his back and, knowing his fate, looks up with fearful eyes. The leader of the Orcs, Gothmog, snatches a spear from a lesser Orc and thrusts it into Madril's chest. With a gasp Madril dies.)

(Všechno ztichne, když se skřeti shromáždí kolem těžce zraněného Madrila, ležícího na zádech, který ví, co ho čeká a vzhledne se strachem v očích. Velitel skřetů, Gothmog, vytrhne menšímu skřetovi kopí a vrazí je Madrilovi do hrudi. Madril s bolestným vzdechem zemře.)

Gothmog: The age of Men is over. The time of the Orc has come.

Gothmog : Věk lidí skončil. Přichází věk skřetů.

The Retreat from Osgiliath Ústup z Osgiliathu

(Sindarin) (Sindarština)

*Revaíl vyrn
dan mínuial
ú galad,
ú vín anor hen*

Black wings
against a pale morning
There is no more light,
not in this sun

Černá křídla
proti bledému úsvitu
Už není světlo,
ne pod tímto sluncem

<i>Cano an dregad</i>	Call the retreat	Volejte k ústupu
<i>ú natha ored</i>	There will be no warning	Nebude varování
<i>Gwanwen ost in giliath</i>	The citadel of the stars is gone	Citadela hvězd zanikla
<i>Dannen Osgiliath</i>	Osgiliath is fallen	Osgiliath padl

(We see the surviving soldiers ride away from Osgiliath in a hurry, the Nazgûl coming after them across the open Fields of the Pellenor. The Fell beast keep flying around the men, lifting them from their horses with their claws, then throwing them to the ground.)

(Vidíme, jak přeživší vojáci spěšně prchají od Osgiliathu; nazgulové je pronásledují přes otevřená Pellenorská pole. Okřídlení netvoři dál krouží kolem mužů, zvedají je pařáty ze sedel do výšky a pak je pouštějí na zem.)

Soldier: Take cover! It's the Nazgul!

Voják : Kryjte se! To jsou nazgulové!

Another soldier: Take cover, my lord!

Jiný voják : kryjte se, můj pane!

Another else soldier: (shouting) It's coming!

Další voják (křičí) : Už je tady!

(All looks hopeless for the Men of Gondor, until a white horse gallops from the city gates of Minas Tirith, its rider clad all in white. We then see Gandalf, riding with Shadowfax, Pippin with him. From Minas Tirith, he rides to the aid of the men. The Gondorian soldiers and the civilians are watching him from the walls in the wonder.)

(Situace vyhlíží pro gondorské muže beznadějně, když vtom se z městské brány Minas Tirith vyřítí bílý kůň, s jezdcem celým v bílém. Pak vidíme Gandalfa jedoucího na Stínovlasovi; s ním Pipin. Vyjíždí z Minas Tirith mužům na pomoc. Vojáci i obyvatelé Gondoru ho s údivem sledují z hradeb.)

Soldier of Minas Tirith: It's Mithrandir!...

Voják z Minas Tirith : To je Mithrandir!...

Another Gondorian soldier: (from the walls of Minas Tirith) It's the White Rider!

Jiný gondorský voják (z hradeb Minas Tirith) : To je Bílý jezdec!

(Shadowfax carries them closer to where the three Nazgûl are still attacking retreating Faramir and his men. The Nazgul's beasts grab riders and horses in their claws, then let them fall. They fly at the riders and bowl them over. When they near the men of Gondor and everything looks hopeless, Gandalf raises his staff above his head and as he does so, a bright, white light beams from the head.)

(Stínovlas je nese stále blíže k místu, kde tři nazgulové stále útočí na ustupujícího Faramira a

jeho muže. Netvoří nazgûlů uchvacují jezdce i koně pařáty, pak je nechají padat. Nalétávají na jezdce a srážejí je na zem. Když gondorské muže obklíčí a všechno se zdá být ztraceno, Gandalf pozvedne hůl nad hlavu a z její hlavičky vyšlehne jasná bílá zář.)

(Meanwhile in Minas Tirith Irolas, a captain of the Citadel Guard, is shouting orders from in front of the Gate.)

(Mezitím v Minas Tirith Irolas, velitel Stráže citadely, vykřikuje před branou rozkazy.)

Irolas: Pull!

Irolas : Otevřít!

(Back on the Pelennor Fields the light drives away the Nazgûl; with a shriek, they break off their attack and take to the skies, wheeling and flying back toward Mordor. Gandalf turns Shadowfax, falls in at the head of the company and the men are safe to ride into Minas Tirith. The gates of Minas Tirith open. Faramir's men and Gandalf stream in. Once inside the gates, Faramir pushes his horse out from the crowd and rides to Gandalf.)

(Zpátky na Pelennorských polích; světlo zažene nazguly na ústup; ti zanechají útoku, vznesou se do výšky, ještě zakrouží a odlétají zpět do Mordoru. Gandalf otočí Stínovlase a vpadne do čela oddílu. Muži se mohou bezpečně vrátit do Minas Tirith. Brána Minas Tirith se otevře. Gandalf i Faramirovi muži se vřítí dovnitř. Jakmile jsou za branou, Faramir pobídne koně ze zástupu a přijede ke Gandalfovi.)

Faramir: Mithrandir! They broke our defences, they've taken the bridge and the West bank. Battalions of Orcs are crossing the River.

Faramir : Mithrandire! Prolomili naši obranu, zmocnili se mostu a západního břehu. Pluky skřetů překračují řeku.

Irolas: It is as Lord Denethor predicted! Long has he foreseen this doom!

Irolas : Tak jak to pán Denethor předpověděl! Už dlouho předvídal tuto záhubu!

Gandalf: Foreseen and done nothing!

Gandalf : Předvídal a nic neudělal!

(Gandalf turns around with Shadowfax, revealing the small form of Pippin who is sitting in front of him. As Faramir sees the Hobbit, he stares down at him. Pippin notices he is being stared at and tries to lower his face.)

(Gandalf se se Stínovlasem otočí, čímž se ukáže Pipinova postavička, sedící před ním. Faramir si hobita povšimne a upřeně se na něj zahledí. Pipin postřehne, že se na něho dívá a odvrací tvář.)

Gandalf: Faramir? (He reads the face of the young captain.) This is not the first Halfling to have crossed your path.

Gandalf : Faramire? (Poznává z výrazu tváře mladého velitele.) Tohle není první půlčík, který ti přišel do cesty.

Faramir: (shakes his head) No...

Faramir (potřeše hlavou) : Ne...

(Pippin looks up, excited, and the look on his face getting brighter.)

(Pipin vzrušeně vzhledne a tvář se mu rozjasní.)

Pippin: You've seen Frodo and Sam?!

Pipin : Vy jste viděl Froda a Sama.?!

(Faramir nods at Pippin.)

(Faramir Pipinovi přitaká.)

Gandalf: Where?! When?!

Gandalf : Kde?! Kdy?!

Faramir: In Ithilien, not two days ago.

Faramir : V Ithilienu, nejsou to ani dva dny.

(Pippin turns to look at Gandalf, both look happy and relieved.)

(Pipin se otočí a podívá se na Gandalfa; oběma se viditelně ulevilo a usmějí se.)

Faramir: (gravely) Gandalf, they're taking the road to the Morgul Vale.

Faramir (vážně) : Gandalfě, oni se vydali cestou do Morgulského údolí.

(The smile on Gandalf's face fades and he looks at Faramir, his eyes filling with worry.)

(Úsměv na Gandalově tváři pohasne a on pohlédne na Faramira, v očích obavy.)

Gandalf: And then the Pass of Cirith Ungol?

Gandalf : A odtud do průsmyku Cirith Ungol?

(Faramir nods silently.)

(Faramir tiše přikývne.)

Pippin: What does that mean? What's wrong?!

Pipin : Co to znamená? Co je špatně?

Gandalf: (slowly, yet voice filled with urgency) Faramir, tell me everything. Tell me all you know.

Gandalf (pomalu, avšak naléhavým hlasem) : Faramire, pověz mi všechno. Všechno, co víš.

(Scene changes to Faramir and Denethor talking to each other.)

(Vidíme Faramira a Denethora, jak rozmlouvají.)

Denethor: This is how you would serve your city? You would risk its utter ruin?

Denethor : Takhle chceš sloužit svému městu? Chceš riskovat jeho naprostou zkázu?

Faramir: I did what I judged to be right.

Faramir : Udělal jsem, co jsem považoval za správné.

Denethor: What you judged to be right. You sent the Ring of Power into Mordor in the hands of a witless Halfling. It should have been brought back to the Citadel to be kept safe. Hidden. Dark and deep in the vaults not to be used. Unless at the uttermost end of need.

Denethor : Co jsi považoval za správné. Poslal jsi Prsten Moci do Mordoru v rukou nedovtipného půlčíka. Měl být přinesen sem do citadely, kde by byl držen v bezpečí. Ukrytý. Hluboko v temnotě sklepení, aby nebyl použit. Jedině v případě nejvyšší nouze.

Faramir: I would not use the Ring. Not if Minas Tirith were falling in ruin and I alone could save her.

Faramir : Nepoužil bych Prsten. Ani kdyby Minas Tirith propadalo zkáze a já jediný je mohl zachránit.

Denethor: Ever you desire to appear lordly and gracious as a king of old. Boromir would have remembered his father's need. He would have brought me a kingly gift.

Denethor : Vždycky toužíš vystupovat důstojně a zároveň vládně jako nějaký dávný král. Boromir by pamatoval na potřeby svého otce. On by mi přinesl královský dar.

Faramir: Boromir would not have brought the Ring. He would have stretched out his hand to this thing and taken it. He would've fallen.

Faramir : Boromir by Prsten nepřinesl. Natáhl by po té věci ruku a zmocnil by se jí. A padl by.

Denethor: You know nothing of this matter!

Denethor : O tom ty nic nevíš!

Faramir: He would have kept it for his own! And when he returned you would not have known your son.

Faramir : nechal by si Ho pro sebe! A až by se vrátil, už byste svého syna nepoznal.

Denethor: (enraged) Boromir was loyal to me! Not some wizard's pupil!

Denethor (vztekle) : Boromir mi byl věrný! Nebyl to žádný čarodějův učeň!

(He cries, trips and falls against his chair. Faramir approaches him.)

(Rozpláče se, klopýtne a padne do křesla. Faramir k němu přistoupí.)

Faramir: Father?

Faramir : Otče?

(Denethor looks over Faramir's shoulder and smiles.)

(Denethor pohlédne Faramirovi přes rameno a usměje se.)

Denethor: (face is lighting up) My son.

Denethor (tvář se mu rozjasní) : Můj synu.

(Denethor sees a hallucination of Boromir walking towards him with the Ring. Boromir disappears and Denethor's face goes from happiness to sadness as he is left looking at Faramir.)

(Denethor spatří v halucinaci Boromira, jak k němu kráčí s Prstenem. Pak Boromir zmizí a Denethorova šťastná tvář opět posmutní, když opět hledí na Faramira.)

Denethor: (to Faramir) Leave me.

Denethor (k Faramirovi) : Nech mne být.

(Faramir leaves.)

(Faramir odejde.)

(Now high above Minas Morgul, Frodo, Sam and Gollum are climbing the Winding stairs, Orc armies still marching from the Dead City deep under them. For the small Hobbits, the steep stairs are a huge trial. As Frodo, struggling heavily, climbs up, loses his footing and almost falls, crying out in shock.)

(Vysoko nad Minas Morgul se nyní Frodo, Sam a Glum šplhají po Točitých schodech. Hluboko pod nimi stále z Mrtvého města pochodují skřetí vojska. Pro malé hobity jsou strmé schody téměř nezdolatelné. Frodo se těžce drápe nahoru, avšak uklouzne mu noha a on téměř spadne se zděšeným výkřikem.)

Gollum: Careful, Masster! Careful! Very far to fall!

Glum : Opatrně, pánešku! Opatrně! To by byl hodně dlouhý pád!

(Gollum is the first one to finish climbing and he pulls himself up to a small landing. He turns to look down at Frodo and Sam who are still climbing.)

(Glum se první vyšplhá nahoru a vytáhne se na malou plošinku. Otočí se a podívá dolů na Froda a Sama, kteří se stále šplhají.)

Gollum: Very dangerouss on the sstairss...

Glum : Ty sschody jssou velice nebezpečné...

(Finally Frodo reaches the ledge. He tries to get a good grip to pull himself up.)

(Frodo se posléze dostane až k římse. Snaží se pořádně zachytit, aby se mohl vytáhnout nahoru.)

Gollum: Come, Masster!

Glum : Pojd'te, páneššku!

(As Frodo is trying to pull himself up, the Ring falls out from under his shirt. It starts to take him over. Gollum watches it with gleaming eyes.)

(Jak se Frodo snaží vytáhnout nahoru, vyklouzne mu Prsten zpod košile. Začne Gluma svádět. Glum se na něj podívá a oči se mu rozzáří.)

Gollum: Come to Ssméagol...!

Glum : Pojd'te ke Ssméagolovi...!

(Slowly he reaches out with his right hand, his fingers moving towards the Ring around Frodo's neck. The call of the Ring can be heard on the background, not at all enticing, but more like it's ordering Gollum to take It. He almost has his hand on the Ring when Sam, lower down right behind Frodo, sees what he's up to.)

(Pomalu natáhne pravou ruku a prsty se mu stáčejí směrem k Prstenu, k Frodově krku. Volání Prstenu je slyšet v pozadí, vůbec ne jako lákání, spíše jako příkaz Glumovi, aby Ho vzal. Glum se už u Prstenu dotkne, když Sam, který už se dostal těsně pod Froda, upozoruje, co se Glum chystá udělat.)

Sam: Mister Frodo!

Sam : Pane Frodo!

(Sam worries that Gollum is going to get the Ring and pulls out his sword; Gollum frowns at him.)

(Sama zachvátí strach, že Glum chce Prsten vzít a tasí meč; Glum se na něj zamračí.)

Sam: Get back, you! Don't touch him!

Sam : Hej, ty, zpátky! Nesahej na něj!

(There is a slight pause. Gollum is fighting with his urge to take the Ring, but at the last moment he resists the Ring, his hand brushes past It and grips Frodo's hand instead of the Ring. Frodo is pulled up to the safety by Gollum.)

(Chvilka váhání. Glum zápasí s nutkáním vzít Prsten a v posledním okamžiku se Prstenu vzepře, jeho ruka o Prsten jen zavadí a on uchopí místo Prstenu Frodovu ruku a vytáhne ho nahoru do bezpečí.)

Gollum: Why doess he hatess poor Ssméagol?! What hass Ssméagol ever done to him?!

Glum : Proč nenávidí chudáka Ssméagola?! Co mu kdy Ssméagol udělal?!

(Sam sheathes his sword. As he is still struggling in the stairs, Gollum moves closer to Frodo who is lying on the ground, catching his breath, and leans over him.)

(Sam schová meč. Zatímco se stále snaží dostat nahoru po schodech, Glum se přiblíží k Frodovi, který leží na zemi a lapá po dechu, a nakloní se nad něj.)

Gollum: Masster...

Glum : Páneššku...

(Gollum strokes Frodo's arm and speaks with a whispering voice.)

(Glum pohladí Froda po ruce a šeptem k němu promlouvá.)

Gollum: Masster carriess a heavy burden... Ssméagol knowss... A heavy, heavy burden...

Glum : Páneššek nesse těžké břemeno... Ssméagol to ví... Těžké, přetěžké břemeno...

(Behind them, Sam is pulling himself up to the landing.)

(Za nimi se Sam škrábe nahoru na plošinku.)

Gollum: The fat one cannot know.

Glum : To ten tlusstý nemůže vědět.

(Gollum moves to lie beside Frodo, his face only inches away from Frodo's as he continues.)

(Glum si lehne vedle Froda, tvář kousíček od Frodovy, a pokračuje.)

Gollum: Ssméagol will look after Masster.

Glum : Ssméagol se o pánešška posstará.

(Sam, still partly over the ledge, pulls himself slowly up and watches as Gollum is whispering to the weary and mixed up Frodo.)

(Sam je teď napůl na římse, vytáhne se nahoru a dívá se, jak Glum našeptává unavenému a zmatenému Frodovi.)

Gollum: He wantss It. He needss It, Ssméagol sseess it in his eyess!

Glum : Chce Ho. Požaduje Ho, Ssméagol mu to vidí v očích!

(Frodo is listening to Gollum, already starting to doubt Sam's trustworthiness.)

(Frodo Glumovi naslouchá a už začíná pochybovat o Samově spolehlivosti.)

Gollum: Very ssoon he will assk you for It! You will ssee!

Glum : Už brzičko váss o Něj požádá! Uvidíte!

(Frodo's eyes are filled with doubt and confusion.)
(Frodovi se v očích objeví pochybnosti a zmatenost.)

Gollum: The fat one will take It from you!
Glum : Ten tlustý vám Ho vezme!

(With this Frodo turns around, looking at Sam with suspicion in his eyes, clutching the Ring protectively.)
(Poté se Frodo otočí, pohlédne na Sama s podezřením v očích a drží Prsten, aby jej ochránil.)

(We are in Osgiliath. The Witch-King of Angmar, with his Fell Beast, sitting up in the top of a tower, watches the ruined city laid out before him. The ugly-faced Orc commander Gothmog comes to see him.)
(V Osgiliathu Černokněžný král na své Okřídlené bestii sedí na vrcholu věže a obzírá rozbořené město pod sebou. Ohavně vyhlížející skřetí velitel Gothmog k němu přichází.)

Witch-King: Send forth all legions. Do not stop the attack until the city is taken. Slay them all.
Černokněžný král : Všechny oddíly ať postupují. Nezastavujte se v útoku, dokud město nepadne. Všechny povraždit.

Gothmog: What of the Wizard?
Gothmog : A co čaroděj?

Witch-King: I will break him.
Černokněžný král : Toho rozdrtím.

(We go to Minas Tirith and see Gandalf, looking out from the city wall and watching the fields with Gondorian guards.)
(Vracíme se do Minas Tirith a vidíme Gandalfa s gondorskými vojáky vyhlížet z hradby a pozorovat okolí.)

Guard: Where are Théoden's riders?
Voják : Kde jsou Théodenovi jezdci?

Another guard: Will Rohan's army come?
Jiný voják : Přijede rohanské vojsko?

First guard: Mithrandir?
První voják : Mithrandire?

Gandalf: Courage is the best defence you have now.

Gandalf : Teď je vaší nejlepší obranou odvaha.

(Scene changes to Pippin sitting alone on a bench in a room in the citadel.)

(Záběr na Pipina, který sedí sám na lavici v místnosti v citadele.)

Pippin: What were you thinking, Peregrin Took? What service can a Hobbit offer such a great lord of Men?

Pipin : Co sis myslel, Peregrine Took? Jakou službu může nabídnout hobit takovému velkému pánovi lidí?

Faramir: (walking into the room) It was well-done. A generous deed should not be checked with cold counsel. You are to join the tower guard.

Faramir (vejde do místnosti) : To jsi dobře udělal. Šlechetný čin by se neměl hodnotit chladnou myslí. Máš se připojit k věžní stráži.

Pippin: I didn't think they would find any livery that would fit me.

Pipin : Nemyslel jsem, že by mohli najít nějakou uniformu, která mi padne.

Faramir: Once belonged to a young boy of the city. A very foolish one who wasted many hours slaying dragons instead of attending to his studies.

Faramir : Kdysi patřila jednomu mladému chlapci z tohoto města. Velice bláznivému, který marnil čas pobíjením draků, místo aby docházel do učení

Pippin: This was yours?

Pipin : To byla vaše?

Faramir: Yes, it was mine. My father had it made for me.

Faramir : Ano, byla moje. Otec ji pro mne nechal udělat.

Pippin: Well, I'm taller than you were then. Though I'm not likely to grow anymore, except sideways.

Pipin : Nu, takže jsem vyšší než jste byl tehdy vy. Až na to, že už nejspíš neporostu, a když, tak do šířky.

(They both laugh.)

(Oba se rozesmějí.)

Faramir: Never fitted me either. Boromir was always the soldier. They were so alike, he and my father. Proud. Stubborn even. But strong.

Faramir : Mně také nikdy nepadla. To Boromir byl vždy voják. Byl si s otcem tak podobný. Hrdý. Dokonce tvrdohlavý. Ale silný.

Pippin: I think you have strength of a different kind. And one day your father will see it.

Pipin : Myslím, že vy máte sílu jiného druhu. A váš otec to jednoho dne pozná.

(We go inside the throne hall where Pippin, kneeling, is giving his oath to Denethor. Faramir is standing on the background, watching.)

(Záběr z trůnní síně, kde klečící Pipin skládá Denethorovi přísahu. Faramir stojí vpovzdálí a sleduje to.)

Pippin: Here do I swear fealty and service to Gondor. In peace or war, in living or dying...

Pipin : Zde přísahám poslušnost ve službě Gondoru. V míru i ve válce, v životě či ve smrti...

(Pippin is having trouble remembering what to say. This amuses Denethor and he gives the Hobbit a smile. Pippin hesitates and carries on uncertainly.)

(Pipin si nemůže vzpomenout, co má říci. Denethora to pobaví a usměje se na hobita. Pipin zaváhá a nejistě pokračuje.)

Pippin: Fr... From... From... (He closes his eyes and takes a breath.) From this hour henceforth, until my lord release me, or death... take me.

Pipin : O... Od... Od... (Zavře oči a nadechne se.) Od nynějška navždy, dokud mne můj pán nepropustí nebo si mne smrt... nevezme.

(Denethor stands up and walks to Pippin.)

(Denethor vstane a přistoupí k Pipinovi.)

Denethor: (stands up with an amused smile on his face) And I shall not forget it. Nor fail to reward that which is given.

Denethor (stane s pobaveným úsměvem ve tváři) : A já na to nezapomenu. Ani neopominu odměnit to, čeho se mi dostane.

(Denethor holds out his hand, on which there is a ring; Pippin closes his eyes, reluctant, and quickly kisses the man's ring. Denethor cups Pippin's face and makes him look up.)

(Denethor natáhne ruku s prstenem; Pipin přivře oči, trochu zaváhá a rychle mužův prsten políbí. Denethor uchopí Pipinovu tvář do rukou a přinutí ho vzhlednout.)

Denethor: Fealty with love.

Denethor : Věrnost láskou.

(Denethor makes his way to a table that is set near by.)

(Denethor přejde ke stolu, který stojí opodál.)

Denethor: Valor with honor (to Faramir), disloyalty with vengeance.

Denethor : Udatnost poctou (k Faramirovi), zradu mstou.

(Denethor looks at Faramir and sits down. He eyes his son as he starts to fill his plate with fruit and meat. Pipin stands.)

(Denethor pohlédne na Faramira a usedne. Stále se dívá na syna a na talíř si nakládá ovoce a maso. Pipin vstane.)

Denethor: (to Faramir) I do not think we should so lightly abandon the outer defences. Defences that your brother long held intact.

Denethor (k Faramirovi) : Nemyslím, že bychom měli tak snadno opouštět vnější obranu. Obranu, kterou tvůj bratr dlouho udržel neporušenou.

Faramir: What would you have me do?

Faramir : Co chceš, abych udělal?

Denethor: I will *not yield* the river and Pelennor redoubts unfought. Osgiliath must be retaken.

Denethor : *Nevydám* řeku a Pelenorské pevnůstky bez boje. Musíme znovu dobýt Osgiliath.

Faramir: My Lord, Osgiliath is overrun.

Faramir : Můj pane, Osgiliath je zaplavený skřety.

Denethor: Much must be risked in war. Is there a Captain here who still has the courage to do his Lord's will?

Denethor : Ve válce se musí mnohé riskovat. Je zde ještě nějaký velitel, který má dost odvahy vykonat, co jeho pán žádá?

(Pippin looks at Denethor to see the hardened look upon his face, then turns to look at Faramir, confused. Faramir watches his father with a saddened expression.)

(Pipin pohlédne na Denethora a spatří v jeho tváři nemilosrdný výraz, pak se zmateně otočí k Faramirovi. Faramir se na otce dívá s posmutnělým výrazem.)

Faramir: (voice breaking) You wish now that our places have been exchanged. (He swallows.) That I had died and Boromir had lived.

Faramir (zlomeným hlasem) : Teď si přeješ, abychom si vyměnili místa. (Polkne naprázdno.) Abych já zemřel a Boromir žil.

(Denethor is silent before answering, the expression on his face serious.)

(Denethor mlčí, pak s vážným výrazem odpoví.)

Denethor: (as if to himself, whispering softly) Yes, I wish that.

Denethor (zašeptá tiše víceméně pro sebe) : Ano, to si přeji.

(With this, he brings a goblet to his lips and drinks deeply. Faramir looks at his father, tears

forming in his eyes.)

(S tím pozvedne pohár ke rtům a zhluboka se napije. Faramir hledí na otce a v očích se mu lesknou slzy.)

Faramir: Since you're robbed of Boromir, I will do what I can in his stead.

Faramir : Jelikož jsi přišel o Boromira, vykonám místo něj, co bude v mých silách.

(Faramir bows to his father and turns around to leave. Pippin watches as Faramir walks away. Denethor merely sits with the wine goblet in his hands and is silent. Halfway down the hall, Faramir stops and turns to look at Denethor.)

(Faramir se otci ukloní a otočí se k odchodu. Pipin se dívá, jak Faramir odchází. Denethor jen sedí s pohárem vína v rukou a mlčí. Na půl cesty síní se Faramir zastaví a otočí zpět k Denethorovi.)

Faramir: If I should return, think better of me, father.

Faramir : Pokud se vrátím, smýšlej o mně lépe, otče.

(Faramir takes a last look at his father's silent face, then turns and slowly walks away. But as Faramir approaches the door, Denethor calls out after him, his voice hard and clear.)

(Faramir naposled pohlédne na otcovu mlčící tvař, poté se otočí a pomalu odchází. Avšak když se už blíží ke dveřím, Denethor za ním zavolá jasným, tvrdým hlasem.)

Denethor: (coldly and doesn't look up) That will depend on the manner of your return.

Denethor (lhostejně, aniž by vzhlédl) : Bude záležet na tom, jak se vrátíš.

The Last Son Poslední syn

(Sindarin) (Sindarština)

Boe le henio

You must understand.

Musíš pochopit.

Ane ah a phen

He does the duty of two sons now.

Ted' plní povinnosti dvou synů

E sí câr athad iyn

For himself; and for the one

Za sebe; a za toho

I ú athelitha.

who will not return.

který se nevrátí.

(Frodo, Sam and Gollum are taking a rest very high above Minas Morgul, on a small ledge in the cliff, just off the stair. Frodo sleeps. A close shot of Gollum apparently asleep. Cut back and forth between Sam trying not to fall asleep and Gollum's closed eyes. Sam tries to keep an suspicious eye on Gollum, but finally sleep takes over. Gollum, who was only pretending to be asleep, instantly opens his eyes. He gets up, crawls down from where he was sleeping and opens Sam's bag and takes out the last pack of *lembas* bread.)

(Frodo, Sam a Glum odpočívají v závratné výšce nad Minas Morgul na malé římse na útesu hned vedle schodů. Frodo spí. Záběr zblízka na Gluma; zdá se, že spí. Střídavé záběry na Sama, který se snaží neusnout a na Glumovy zavřené oči. Sam se snaží nespustit s Gluma

podezřívavé oči, ale posléze ho spánek přemůže. Glum, který spánek jen předstíral, okamžitě otevře oči. Vstane, sleze s místa, kde ležel, otevře Samův batoh a vytáhne ven poslední balíček lembasu.)

Gollum: (disgusted) Ugh...

Glum (s odporem) : Ugh...

(Looking at it in disgust, he unwraps the pack and, with a malicious smile, **crumbles some of the lembas and** carefully scatters some crumbs on Sam's elven cloak. Gollum moves to the ledge, takes a look down the cliff and throws down the pack of **lembas** bread and only seconds later, just as he's dusting crumbs off his hands, Sam moves in his sleep, awakes and sees Gollum also awake.)

(Znechuceně se na balíček podívá, otevře jej a se zlým úsměvem pečlivě vytrousí nějaké drobký na Samův elfský plášť. Pak se Glum odplazí k okraji římsy, podívá se dolů a hodí balíček lembasu do hlubiny. Jen o chvíličku později, právě když si Glum oklepává drobký z rukou, se Sam ve spánku pohne, probudí se a vidí, že ani Glum nespí.)

Sam: What are you up to?

Sam : O co se snažíš?

(Gollum turns, surprised.)

(Glum se překvapeně otočí.)

Sam: Sneakin' off, are we?

Sam : Slídíme, že?

Gollum: S-sneaking? *Ssneaking!*? Fat Hobbit is alwayss sso polite. Ssméagol showss them ssecret ways that nobody elsse could find, and they ssay *ssneak! Ssneak!!!* Very nice friend, oh yess, my Preciouss, very nice friend, very nice...!

Glum : S-sslídíme? *Sslídíme!* Plusstý hobit je sstále tak zdvořilý. Ssméagol jim ukazuje tajnou cesstičku, kterou by nikdo jiný nenašel, a on řeknou *sslidí! Sslidí!!!* Pěkný přítelíček, jisstě, milášku, pěkný přítelíček, pěkný...!

(Sam puts on his sword belt.)

(Sam si připne opasek s mečem.)

Sam: All right! All right! You just startled me, that's all.

Sam : Dobrá! Dobrá! Jen jsi mne vylekal, to je to.

(Sam looks down from where he is standing, trying to see if anything looks suspicious. Then he speaks less roughly.)

(Sam se z místa, kde stojí, dívá dolů a snaží se zpozorovat něco podezřelého. Pak promluví

poněkud vlídněji.)

Sam: What *are* you doing?

Sam : Co *děláš*?

Gollum: (sneering) ...Ssneaking.

Glum (pošklebuje se) : ...Sslídíme.

Sam: Fine. Have it your own way.

Sam : Dobře. Ať je po tvém.

(Sam kneels down to wake up Frodo.)

(Sam si klekne a budí Froda.)

Sam: I'm sorry to wake you, Mister Frodo. We have to be moving on.

Sam : Promiňte, že vás musím budit, pane Frodo. Musíme jít dál.

(Slowly Frodo sits up, his voice sounding wearied.)

(Frodo se pomalu posadí, v hlase únavu.)

Frodo: It's dark still...

Frodo : Je pořád tma...

Sam: It's always dark here.

Sam : Tady je pořád tma.

(Sam looks into his bag and moves his hands about it desperately, finding nothing but empty *mallorn* leaf where their *lembas* bread used to be.)

(Sam nahlédne do batohu a horečně šátrá rukama uvnitř, avšak najde tam jen prázdný list mallornu namísto lembasu.)

Sam: (in anguish) It's gone! The Elven bread!

Sam (sklíčeně) : Je pryč! Elfský chléb!

Frodo: What?! That's all we have left!

Frodo : Cože?! To bylo všechno, co nám zbylo!

(Sam stands up and turns to look at Gollum, who is squatting a little higher up, putting on a childishly innocent face and merely scratching his head, pretending to be thinking about where the bread might have gone.)

(Sam se vztyčí a otočí ke Glumovi, který dřepí kousek výše s dětsky nevinnou tváří a jen se škrábe na hlavě, jak předstírá, že přemýšlí, kam se mohl ten chléb podít.)

Sam: (pointing at Gollum) He took it! He must have!
Sam (ukáže na Gluma) : On ho vzal! To musel být on!

Gollum: Ssméagol?! No, no, not poor Ssméagol! Ssméagol hatess nassty Elf bread.
Glum : Ssméagol? Ne, ne, chudáček Ssméagol ne! Ssméagal nessnáší ošklivý elfsský chléb.

Sam: You're a lying rat! What did you do with it?!

Sam : Ty prolhaná kryso! Co jsi s ním udělal?!

(Frodo looks at Sam with suspicion in his eyes.)
(Frodo se na Sama podívá, v očích podezření.)

Frodo: (suspiciously) He doesn't eat it.
Frodo (podezřívavě) : On ho nejí.

(He gets up and stands before Sam, a frown on his face.)
(Vstane a se zamračenou tváří přistoupí k Samovi.)

Frodo: He can't have taken it...!
Frodo : On ho nemohl vzít...!

(Gollum suddenly spies the crumbs he left on Sam's cloak and reaches towards him.)
(Vtom Glum zpozoruje drobky, které nechal na Samově plášti a ukáže na něj.)

Gollum: Look! What'ss thiss?
Glum : Podívejte! Co je to?

(Gollum wipes away the crumbs of *lembas* bread from Sam's shoulder.)
(Glum smetá se Samova ramena drobky lembasu.)

Gollum: (looking at Frodo) Crumbss on his jacketssess! *He took it!*
Glum (podívá se na Froda) : Drobečky na jeho vesstičce! *On ho vzal!*

(Frodo is starting to doubt Sam's word and looks at him with a confused expression on his face. Sam is speechless. Gollum jumps down and kneels in Frodo's feet.)
(Frodo začíná pochybovat o Samových slovech a pohlédne na něj se zmateným výrazem ve tváři. Sam nedokáže říci slovo. Glum seskočí a klekne si u Frodových nohou.)

Gollum: He took it! I've sseen him! He'ss always sstuffing his face when Masster's not looking!
Glum : On ho vzal! Viděl jssem ho! Vždycky sse cpe, když sse páneššek nedívá!

Sam: That's a filthy *lie!!!*

Sam : To je špinavá *lež!!!*

(The angered Sam hits Gollum furiously and causes him to fall down. He gets down on his knees and starts to strangle Gollum.)

(Rozzuřený Sam Gluma vztekle uhodí a srazí ho dolů. Pak padne na kolena a začne Gluma rdousit.)

Sam: You stinkin' two-faced sneak!

Sam : Ty smradlavý falešný slídile!

(Frodo watches, confused, as Sam is beating up Gollum.)

(Frodo zmateně přihlíží, jak Sam bije Gluma.)

Frodo: Sam!

Frodo : Same!

Sam: Call me...

Sam : Nařkl mne...

Frodo: Stop it! No, Sam!

Frodo : Nech toho! Ne, Same!

Gollum: Ow!

Glum : Au!

(Frodo finally interferes and uses the little strength he has to pull Sam away from Gollum.)

(Nakonec Frodo zasáhne a zbytečkem sil, které ještě má, odtrhne Sama od Gluma.)

Sam: I'll kill him!

Sam : Já ho zabiju!

Frodo: Sam! No!!!

Frodo : Same! Ne!!!

(With this, in exhaustion, Frodo's eyes roll back and he sinks heavily down on the ground, Sam's hands still on his shoulders. The effort to stop Sam is too much for him.)

(S tím obrátí Frodo oči v sloup a vyčerpán těžce klesne k zemi; Samovy ruce má stále na ramenou. Pokus zastavit Sama byl na něj příliš.)

Sam: Oh my --! I'm sorry! I'm sorry! I didn't mean it to go so far! I was just so,... so angry...

Sam : Ach ne! Promiňte! Odpusťte! Tak daleko jsem nechtěl zajít! Jen jsem se tak,... tak rozzlobil...

(Sam, looking alarmed, watches Frodo who has spent all his strength and sits wearily on the ground.)

(Sam poplašeně sleduje Froda, který vyčerpal všechny své síly a unaveně sedí na zemi.)

Sam: Here, just... let's just rest a bit.

Sam : Prosím, jen... odpočínme si trochu.

Frodo: I'm alright.

Frodo : Jsem v pořádku.

Sam: No. No you're not alright. You're exhausted. It's that Gollum! It's this place! It's that... *thing* around your neck!

Sam : Ne. Nejste v pořádku. Jste vyčerpaný. To ten Glum! To tohle místo. To ta... *věc*, co nesete na krku!

(At the mention of the Ring, Frodo's eyes widen and a frown rises to his face. Slowly he turns to look at Sam, the look on his face somewhat disgusted.)

(Když Sam připomene Prsten, Frodovi se rozšíří oči a zamračí tvář. Pomalu se otočí k Samovi, ve tváři jaksi zhnusný výraz.)

Sam: I could help a bit! I could carry it for a while...

Sam : Mohl bych trošičku pomoci! Mohl bych jej chvílku nést...

(We see a close-up of Frodo's narrowed eyes as he watches Sam as if in slow-motion, all of his words sounding suspicious in his mind.)

(Záběr zblízka na Frodovy rozšířené oči, jimiž jakoby zpomaleně sleduje Sama; všechna jeho slova mu v mysli zní podezřele.)

Sam: (his words blur into one another as echoing in Frodo's head) Carry it for a while... I could carry it... carry it... share the load... the load... (Sam's voice fades away.)

Sam (jeho slova zní jedno přes druhé ozvěnou ve Frodově hlavě) : Nést jej chvílku... Mohl bych jej nést... nést jej... podělit se o tu tíhu... tu tíhu... (Samův hlas se ztrácí.)

(Frodo watches Sam, the words echoing and fading in his mind and suddenly, enraged, pushes him away.)

(Frodo sleduje Sama, slova mu zní ozvěnou v hlavě a ztrácejí se; rozzuřen, náhle Sama odstrčí.)

Frodo: Get away!!

Frodo : Jdi pryč!!

(Sam does not understand why Frodo is angry.)

(Sam nechápe, proč se Frodo rozezíl.)

Sam: I don't wanna keep it!

Sam : Já si jej nechci ponechat!

(The angry and confused Frodo stands up and watches Sam, who is lying on the ground.)

(Rozčilený a zmatený Frodo vstane a dívá se na Sama, který leží na zemi.)

Sam: I just wanna help...

Sam : Já chci jen pomoci...

(Gollum, peeking from behind Frodo's back, gives Sam a satisfied and evil smile.)

(Glum vyhlédne zpoza Frodových zad a spokojeně, zle se na Sama usměje.)

Gollum: Ssee?! Ssee?! He want'ss It for himself!

Glum : Vidíte?! Vidíte?! Chce Ho pro sebe!

(Frodo turns his face in Sam's direction again, finally fully believing Gollum's word over Sam's. His look of confusion is gone, and the mistrust has taken over his face. Sam is confused and devastated by Frodo's demeanor.)

(Frodo znovu otočí tvář k Samovi a nakonec úplně uvěří Glumovým slovům proti Samovým. Zmatek mu z tváře zmizel a nyní je plná nedůvěry. Sam je zmaten a ponížen Frodovým chováním.)

Sam: (close to tears) Shut up, you! Go away!

Sam (nemá daleko k pláči) : Drž hubu, ty! Jdi pryč!

(Sam stands up, receiving a mean grimace from Gollum from behind Frodo's back.)

(Sam vstane a dočká se podlé grimasy od Gluma zpoza Frodových zad.)

Sam: Get out of here!

Sam : Jdi odsud pryč!

Frodo: No, Sam... It's *you*...

Frodo : Ne, Same... *Ty* jdi...

(Sam slowly looks up to meet Frodo's eyes in anguish, not believing what he's hearing, tears forming in his eyes.)

(Sam se pomalu otočí k Frodovi a sklíčeně se mu podívá do očí, jak nemůže uvěřit tomu, co

slyší; v očích se mu zalesknou slzy.)

Frodo: I'm sorry, Sam...

Frodo : Promiň, Same...

Sam: (pleadingly, crying in pain) But he's a liar! He's poisoned you against me!

Sam (úpěnlivě; rozpláče se žalem) : Vždyť je to lhář! Štve vás proti mně!

Frodo: (blankly) You can't help me anymore.

Frodo (bezvýrazně) : Už mi nemůžeš nijak pomoci.

(Sam is desperate. Pleading. He is confused, and hurt by Frodo's words.)

(Sam je zoufalý. Prosí. Je zmaten, zraněn Frodovými slovy.)

Sam: (Shaking his head while tears run down his face.) ...You don't mean that...

Sam (potřeše hlavou a po tvářích se mu řinou slzy) : ...To nemyslíte vážně...

(They look at each other in silence, shock upon Sam's face, and with a blank face, Frodo finally says the words that will break Sam's heart.)

(Ztichle na sebe pohlédnou, Sam ve tváři otřes; pak, s prázdnou tváří, Frodo nakonec pronese slova, která zlomí Samovi srdce.)

Frodo: (plainly and coldly) Go home.

Frodo (přímo a chladně) : Jdi domů.

(Sam watches Frodo, his face drawn in pain, and the tears in his eyes finally fall and roll down his cheeks. He sinks down on the ground, crouches and starts to cry aloud, his face in his hands, his heart broken. Beyond, Gollum and Frodo continue his journey without Sam.)

(Sam se podívá na Froda, tvář zkroucenou bolestí a slzy mu teď tečou proudem po lících. Klesne k zemi, schoulí se a začne naříkat nahlas, hlavu v dlaních, srdce zlomené žalem. V pozadí Glum a Frodo pokračují v cestě bez něj.)

(In Minas Tirith Faramir and a small host of Gondorian soldiers prepare to retake Osgiliath, the 'Steward of Gondor' playing on the background. They are dressed in plate armor. As they ride on the streets of the city, the people of Gondor have gathered on the sides and watch as they go. Not a single happy face is seen in the crowd, everyone is grieved, sad looks of despair mirrored on all of their faces. The women are throwing flowers on the street; one hands a small bouquet up to an older knight.)

(V Minas Tirith se Faramir s malým oddílem gondorských vojáků připravuje pokusit se znovu dobýt Osgiliath. Všichni jsou oblečeni v plátové zbroji. V pozadí zní melodie 'Správce Gondoru'. Projíždějí ulicemi města, na nichž se shromáždili obyvatelé Gondoru, kteří sledují jejich odjezd. V zástupu není vidět jediná veselá tvář, všichni jsou zachmuřeni, výrazy smutku

a zoufalství se zrcadlí ve všech tvářích. Ženy házou na dláždění květy; jedna podá kytičku staršímu rytíři.)

(Upon his white horse rides Gandalf.)

(Gandalf přijíždí na bílém koni.)

Gandalf: Faramir! Faramir!

Gandalf : Faramire! Faramire!

(Gandalf gets down the horse and squeezes himself through the crowd and hurries forward to walk beside Faramir and his horse.)

(Gandalf sesedne s koně a prodírá se davem; pak spěšně kráčí vedle Faramira na koni.)

Gandalf: Your father's will has turned to madness! Do not throw away your life so rashly!

Gandalf : Vůle tvého otce je vůlí šilence! Nezhazuj svůj život tak zbrkle!

Faramir: Where does my allegiance lie, if not here? This is the city of the Men of Numenor. I will gladly give my life to defend her beauty, her memory, her wisdom.

Faramir : Komu náleží má věrnost, když ne Gondoru? Toto je město mužů z Númenoru. S radostí položím svůj život při obraně jeho krásy, jeho paměti, jeho moudrosti.

(Gandalf stops and watches as Faramir rides away.)

(Gandalf se zastaví a sleduje, jak Faramir odjíždí.)

Gandalf: Your father loves you, Faramir! He will remember it before the end.

Gandalf : Tvůj otec tě miluje, Faramire! Vzpomene si na to, než nastane konec.

(The gates are opened; Faramir and the soldiers finally ride through. Osgiliath and the fire of Mount Doom are visible as the gate opens. They form a line only two ranks deep and ride towards Osgiliath and the people of Gondor are watching from the walls. We see how the Orcs in the ruined Osgiliath rise their heads from behind broken boulders and see the approaching men.)

(Posléze se otevře brána a Faramir s vojáky jí projedou. Otevřenou branou je vidět Osgiliath a oheň Hory Osudu. Seřadí se do pouhých dvou řad a rozjedou k Osgiliathu. Obyvatelé Gondoru je sledují z hradeb. Pak vidíme, jak skřeti ve zničeném Osgiliathu zvedají hlavy zpoza trosek a pozorují přijíždějící vojáky.)

(As his son rides to his doom, Denethor sits inside the throne room and eats noisily. Pippin is with him and attends, dressed in his guardsman uniform.)

(Zatímco jeho syn jede vstříc záhubě, Denethor sedí uvnitř trůnního sálu a hlučně jí. Pipin stojí u něj a posluhuje, oblečený do své uniformy strážce.)

Denethor: Can you sing, Master Hobbit?

Denethor : Umíš zpívat, mistře hobite?

Pippin: (softly, sadly) Well... yes. At least well enough for my own people. But we have no songs for great halls and... (he glances at Denethor) *evil times*.

Pipin (tiše a smutně) : Nu... ano. Alespoň podle měřítek mého lidu dost dobře. Ale u nás nemáme písně pro velké síně... (vrhne na Denethora rychlý pohled) *a do zlých časů*.

Denethor: (grimly) And why should your songs be unfit for my halls?

Denethor (příkře) : A proč by se vaše písně nehodily do mých síní?

(Pippin utters no answer.)

(Pipin neodpoví.)

Denethor: (commandingly) Come, sing me a song.

Denethor (panovačně) : Nuže, zazpívej mi nějakou píseň.

(Denethor eats loudly. Pippin looks up and watches as Denethor bites into a tomato, the juices running down his chin. Pippin seems in thought, as if finding the words, takes a breath and begins to sing softly as Denethor continues to eat.)

(Denethor hlučně jí. Pipin vzhlédne a dívá se, jak se Denethor zakousne do rajčete a šťáva mu stéká po bradě. Pipin se zamyslí, jako by se snažil vzpomenout si na slova, pak se zhluboka nadechne a začne tiše zpívat, zatímco Denethor dál jí.)

Pippin: (singing softly)

Pipin (tiše zpívá) :

Home is behind,...

Domov za zády,...

(A shot of Faramir and his men, riding towards Osgiliath.)

(Záběr Faramira a jeho mužů, jak jedou k Osgiliathu.)

Pippin:

Pipin :

...the world ahead...

...svět před sebou...

(The Orcs in Osgiliath take up positions prepare to shoot arrows.)

(Skřeti v Osgiliathu zaujmají pozice a chystají se ke střelbě.)

Pippin:

Pipin :

...And there are many paths to tread...

...A tolik cest, kterými se dát...

(As his son rides on, Denethor merely eats, his face empty of emotion. We see Faramir pull out his sword.)

(Zatímco jeho syn jede dál, Denethor jenom jí, tvář bez jakéhokoliv dojetí. Vidíme Faramira, jak tasí meč.)

Pippin:

Pipin :

...Through shadow...

...Skrze stíny...

(Pippin is solemn.)

(Pipin zvažní.)

Pippin:

Pipin :

...to the edge of night...

...než padne noc...

(Faramir and his knights approach Osgiliath.)

(Faramir se se svými rytíři blíží k Osgiliathu.)

Pippin:

Pipin :

...Until the stars are all alight...

...Než hvězdy přijdou na pomoc...

(The rest of the knights draw swords. Denethor cracks a chicken thigh. Orcs draw bows.)

(Ostatní rytíři tasí meče. Denethor odtrhne kuřecí stehýnko. Skřeti napínají luky.)

Pippin:

Pipin :

...Mist and shadow, cloud and shade...

...Mlha a šero, mrak a stín...

(Faramir stares at death. Orcs archers prepare to fire from Osgiliath: a close shot of an arrowhead.)

(Faramir hledí vstříc smrti. Skřetí lukostřelci míří : detailní záběr hrotu šípů.)

Pippin:

Pipin :

...All shall fade...!

...Nevidím...!

(The Orcs loose arrows at Faramir's men. Denethor's mouth drips the bright red blood of the berries.)

(Skřeti vypustí šípy proti Faramirovým mužům. Denethorovi z koutku úst vyprýští krvavě rudá šťáva z rajčete.)

Pippin:

Pipin :

...All shall fade...

...Nevidím...

(Pippin is close to tears. He bravely holds it in, but when he finishes singing he begins to cry. Denethor continues to eat as the Orcs release their arrows. Pippin turns to look with sorrow at the unmoved Steward who has no emotion. He closes his eyes, swallows the lump in his throat and turns away, weeping.)

(Pipin nemá daleko k slzám. Statečně se snaží nepodlehnout, ale když dozpívá, rozpláče se. Denethor dál jí a skřeti dál střílejí. Zarmoucený Pipin se obrátí k nehybnému správci, který nedává najevo žádné pocity. Zavře oči, polkne knedlík v krku, odvrátí se a rozvzlyká se.)

(At the same time Gandalf sits alone in silence on a rock on an empty courtyard. We hear one bell ringing.)

(V téže chvíli Gandalf sám sedí v tichu na balvanu na prázdném nádvoří. Odněkud zní osamělý zvon.)

(We see how in Osgiliath the troops of Sauron are preparing to attack into Minas Tirith. The scene abruptly shifts to Trolls pushing huge combat towers along the bridge across the river at Osgiliath. We can hear drums being played to mark the rhythm. A mighty Gothmog's voice resounds over them.)

(Vidíme, jak se v Osgiliathu Sauronovy jednotky připravují k útoku na Minas Tirith. Náhle vidíme, jak obři sunou ohromné bojové věže po mostě přes řeku v Osgiliathu. Je slyšet úderu na bubny udávající pochodové tempo. Mohutný Gothmogův hlas se nad nimi rozléhá.)

Gothmog's voice : March! March! March! March! March!

Gothmogův hlas : Marš! Marš! Marš! Marš! Marš!

(We then go to King Théoden and Aragorn, on their way to Dunharrow where the army of Rohan is going to camp out on their way to Gondor. The men stand up as Théoden rides past them.)

(Pak vidíme krále Théodena a Aragorna po cestě do Šeré brázdy, kde se rohanské vojsko

chystá utábořit před cestou do Gondoru. Muži vstávají, když kolem nich Théoden projíždí.)

Soldier: Make way for the king!

Voják : Uvolněte cestu králi!

Another soldier: Make way!

Jiný voják : Z cesty!

Next soldier: The king is here!

Další voják : Král je tady!

Another else soldier: My Lord.

Ještě další voják : Můj pane.

Just another soldier: Hail to you, Sire!

Ještě jiný voják : Sláva vám, pane!

Rider: My Lord!

Jezdec : Můj pane!

Another Rider: I greet you, Sire!

Jiný jezdec : Vítám vás, pane!

Théoden: Grimbold, how many?

Théoden : Grimbolde, kolik jich přijelo?

Grimbold: I bring five hundred men from the Westfold, my Lord.

Grimbold : Přivádím pět set mužů ze Západních úvalů, můj pane.

Gamling: We have three hundred more from Fenmarch, Théoden King.

Gamling : Dalších tři sta je tu z Bahnisek, králi Théodene.

Théoden: Where are the riders from Snowbourn?

Théoden : Kde jsou jezdci od Sněžné?

Gamling: None have come, my Lord.

Gamling : Nikdo nepřišel, můj pane.

(In the next scene, upon the high encampment at Dunharrow, Aragorn walks to stand beside Théoden who is looking down from a high landing. They survey the encampment deep below.)

(V dalším záběru z horního tábořiště v Šeré brázdě přichází Aragorn a stane po boku Théodenovi, který shlíží dolů z vysokého skalního výběžku. Pozorují tábořiště hluboko pod

nimi.)

Théoden: Six thousand spears. Less than half of what I'd hoped for.

Théoden : Šest tisíc kopí. Sotva polovina toho, v co jsem doufal.

Aragorn: Six thousand will not be enough to break the lines of Mordor.

Aragorn : Šest tisíc nepostačí k proražení mordorských pozic.

Théoden: More will come.

Théoden : Přijedou další.

Aragorn: Every hour lost hastens Gondor's defeat. We have time till dawn. Then we must ride.

Aragorn : Obrana Gondoru slábne s každou promarněnou hodinou. Můžeme čekat do úsvitu; pak musíme vyjet.

(Théoden looks at Aragorn and nods. They both turn to look behind their backs. The men are having trouble controlling their horses. Legolas, with Gimli, walks to Éomer.)

(Théoden na Aragorna pohlédne a přikývne. Pak se oba otočí, aby zjistili, co se děje za jejich zády. Muži tam jen s obtížemi zvládají své koně. Legolas jde s Gimlim k Éomerovi.)

Legolas: The horses are restless... and the men are quiet.

Legolas : Koně se plaší... a muži jsou zticha.

Éomer: They grow nervous in the shadow of the mountain.

Éomer : Zneklidňuje je stín té hory.

(They both look at the White Mountains and spot the narrow gap under the Dwimorberg, the Haunted Mountain.)

(Oba pohlédnou k Bílým horám a povšimnou si úzké soutěsky pod Dwimorbergem, Strašidelnou horou.)

Gimli: That road there; where does that lead?

Gimli : Tamhle ta cesta; kam vede?

Legolas: It is the road to the Dimholt; the door under the mountain.

Legolas : To je cesta do Černoboru; ke dveřím pod horou.

Éomer: None who venture there ever return. That mountain is evil.

Éomer : Odtud se nevrátil nikdo, kdo se tam odvážil. Ta hora je zlá.

(Aragorn walks towards the split in the mountain. As the camera zooms into the narrow path, we see the King of the Dead flicker there quickly, resembling something like green smoke;

then disappear. Aragorn stares unsure what he has seen. His face is worried. As he watches, Gimli walks to him cheerily and puts his hand onto the Ranger's arm.)

(Aragorn popojde směrem k soutěsce v hoře. Záběr se přibližuje k úzké stezce a náhle spatříme krále Mrtvých rychle se tam mihnout jako cár nazelenalého dýmu; pak zmizí. Aragorn zírá, nejistý, co vlastně spatřil, ve tváři obavy. Zatímco se dívá, vesele k němu přijde Gimli a položí ruku na hraničářovu paži.)

Gimli: Aragorn!

Gimli : Aragorne!

(Aragorn jerks around.)

(Aragorn sebou škubne a otočí se.)

Gimli: Let's find some food.

Gimli : Pojd' se najíst.

(Before following, Aragorn glances in the direction of the mountain but the King of the Dead is there no more. Then he follows Gimli reluctantly.)

(Nežli tak učiní, Aragorn vrhne rychlý pohled k hoře, avšak král Mrtvých už tam není. Pak jde váhavě za Gimlim.)

(It is night time and we are in Dunharrow, in a tent with Éowyn and Merry. The young Hobbit is dressed in his Rohan war armour as an esquire to King Théoden. He examines the outfit excitedly. Éowyn places a large helmet to Merry's head and smiles.)

(V noci v Šeré brázdě, ve stanu je Éowyn a Smíšek. Mladý hobit je oblečen do rohanské bojové zbroje jako družiník krále Théodena. Vzrušeně své oblečení zkoumá. Éowyn položí Smíškovi na hlavu velkou helmu a usměje se.)

Éowyn: There. A true Esquire of Rohan.

Éowyn : Nu. Opravdový rohanský pán.

(Merry feels his helmet, an excited smile on his face. He pulls out his sword and almost cuts Éowyn.)

(Smíšek ohmatá helmu a na tváři se mu objeví vzrušený úsměv. Tasí meč a divže přitom nesečne Éowyn.)

Merry: I'm ready!

Smíšek : Jsem připraven!

Eowyn: Oh! (she laughs)

Éowyn : Ach! (zasměje se)

(She leans back, startled but laughing.)
(Éowyn polekaně ucouvne a rozesměje se.)

Merry: Sorry... It isn't all that dangerous. (examining the blade) It's not even sharp!
Smíšek : Promiňte... Není vůbec nebezpečný. (podívá se na čepel) Není dokonce ani ostrý!

Éowyn: (Grabs the blade.) Well that's no good; you won't kill many Orcs with a blunt blade. Come on!

Éowyn (Uchopí čepel.) : No tak to není dobře; s tupou čepelí moc skřetů nepobiješ. Pojd'!

(Éowyn leads Merry out of the tent. Merry runs out, wielding the sword, slashing and stabbing imaginary foes, and Éowyn follows. Outside Éomer and Gamling are eating by a small campfire as Merry lashes air with his sword, Éowyn walking behind him, laughing happily.)

(Éowyn vede Smíška ven ze stanu. Smíšek vyběhne a mává mečem, seká a bodá do pomyslných protivníků; Éowyn za ním. Venku Éomer a Gamling večeří u ohničku, Smíšek proběhne kolem nich a roztíná vzduch mečem; Éowyn jde za ním a šťastně se směje.)

Éowyn: (laughing, to Merry) To the smithy, go!
Éowyn (se smíchem, ke Smíškovi) : Do kovárny, běž!

(Éowyn watches with a smile, as the young Hobbit runs off into the distance.)
(Éowyn se s úsměvem dívá, jak mladý hobit běží pryč.)

Éomer: (after Merry has gone) You should not encourage him.
Éomer (poté, co Smíšek odběhne) : Neměla bys ho povzbuzovat.

Éowyn: (reproachfully) You should not doubt him.
Éowyn (káravě) : Neměl bys o něm pochybovat.

Éomer: (jestingly) I do not doubt his heart; only the reach of his arm.
Éomer (žertovně) : Nezpochybňuji jeho srdce, jen délku jeho paže.

(Gamling laughs at this while trying not to spit out his food but Éowyn is serious.)
(Gamling se tomu zasměje a snaží se nezakuckat se jídlem, avšak Éowyn zůstává vážná.)

Éowyn: (challenging them earnestly) Why should Merry be left behind; he has as much cause go to war as you!
Éowyn (naléhavě je vyzývá) : Proč by měl Smíšek zůstat doma; má stejně důvodů jít do války jako ty!

(Éomer is silent and listens to his sister. Éowyn walks off a little, turning her face away as she looks out into the distance.)

(Éomer mlčí a naslouchá sestře. Éowyn podejde, odvrátí tvář a zahledí se někam do dálky.)

Éowyn: (with a trace of bitterness) Why can he not fight for those he loves?

Éowyn (se stopou hořkosti) : Proč by nemohl bojovat za ty, jež miluje?

Éomer: You know as little of war as that Hobbit. When the fear takes him and the blood and the screams and the horror of battle take hold, do you think he would stand and fight? He would flee. And he would be right to do so. War is the province of men, Éowyn.

Éomer : Víš o válce zrovna tak málo jako ten hobit. Až se ho zmocní strach a až ho krev a křik a hrůza bitvy přemůžou, myslíš, že zůstane a bude bojovat? Uteče. A udělá dobře. Válka je záležitost mužů, Éowyn.

(The scene changes and, looking down from Dunharrow we see a mysterious figure, hooded and cloaked all in black, riding a horse up the dark winding path towards the encampment, at every curve past the stone Púkel-men that squat by the road, carved in the likeness of a men, huge and clumsy limbed with arms folded across fat bellies.)

(Změna scény; při pohledu dolů z Šeré brázdy vidíme záhadnou postavu zahalenou celou v černém plášti s kápí, jak jede na koni po temné klikatící se stezce vzhůru k táboru, kolem kamenných Púkelů, kteří dřepí u cesty v každé zatáčce, vytesaní do podoby mužů, velkých, s neforemnými údy, s rukama složenými přes tučná břicha.)

(Inside his tent, Aragorn is sleeping restlessly. He dreams of Arwen, lying listless on a bed in Rivendell with her eyes closed, looking very ill.)

(Aragorn ve stanu neklidně spí. Sní o Arwen; ta apaticky leží na lůžku v Roklince, oči zavřené, a zdá se, že je velmi nemocná.)

(She opens her eyes, her face pale. A quick shot of the entrance to the Paths of the Dead.)

(Arwen otevře oči v bledé tváři. Probleskne záběr vchodu na Stezky Mrtvých.)

Arwen: (voiceover) I choose a mortal life.

Arwen (hlas v pozadí) : Volím smrtelný život.

(We see Arwen, lying in Rivendell, a single tear falling from her eye.)

(Znovu vidíme Arwen, ležící v Roklince; z oka jí skane slza.)

Arwen: I wish I could have seen him... one last time.

Arwen : Chtěla bych ho vidět... naposledy.

Not Once, Not Ever Ani ted', ani navěky

(Sindarin) (Sindarština)

Dannen le

You have fallen.

Padl jsi

<i>A ú-erin le regi</i>	And I cannot reach you.	a já nemohu k tobě.
<i>Rang ail le iestannen</i>	Ever step I willed you on,	Na každém kroku tě jsem chtěla
<i>Lu ail le tegin na hen.</i>	Every moment I lead you	Každým okamžikem
	to this.	jsem tě k tomu vedla.
<i>Gwannach o innen ului</i>	You never left my mind,	Nikdy nezmizíš z mé duše,
<i>Ú lu erui, ului.</i>	Not once, not ever.	Ani teď, ani navěky.

(She closes her eyes and we see Evenstar falling slowly through air and hit the ground, breaking into million shards of broken light. With this Aragorn wakes up in horror, leaps up and pulls out his Elven knife. He sits on his bed and one of the *Rohirrim* of the Rohan Royal Guard peeks in from the entrance of the tent.)

(Zavře oči. Vidíme, jak klenot Večernice pomalu padá a při dopadu na zem se roztříští na nespočet zářících střípků. S tím se Aragorn zhrozeně probudí, vyskočí a tasí elfský nůž. Posadí se na lůžku; jeden z Rohirů z rohanské královské stráže nahlíží do vchodu do stanu.)

Aragorn: Nyah!
Aragorn : Nyah!

Royal Guard: Sir? King Théoden awaits you, My Lord.
Králov strážce : Pane? Král Théoden vás očekává, můj pane.

(Aragorn sighs and gets out of the tent. He follows the soldier into Théoden's tent. Inside is the King and the mysterious person, a dark hood covering his face, sits waiting. Théoden nods to Aragorn.)

(Aragorn si povzdechne a vyjde ze stanu. Následuje vojáka do Théodenova stanu. Uvnitř najde krále a záhadnou postavu s tváří zahalenou temnou kápí, jak sedí a čeká. Théoden Aragornovi pokyne.)

Théoden: I take my leave. (He leaves.)
Théoden : Nechám vás o samotě. (Odejde.)

(Aragorn slowly approaches, and watches as the person stands up and removes his hood. Aragorn is surprised to see Elrond in Dunharrow. He bows his head.)
(Aragorn pomalu přistoupí a vidí, jak neznámý vstává a odkládá plášť. Aragorn je překvapen, že do Šeré brázdy přijel Elrond. Skloní hlavu.)

Aragorn: (surprised) My Lord, Elrond.
Aragorn (překvapeně) : Můj pane Elronde.

Elrond: I come on behalf of one whom I love. Arwen is dying.
Elrond : Přijíždím v zastoupení té, kterou miluji. Arwen umírá.

(Aragorn stares at Elrond.)

(Aragorn se na Elronda upřeně dívá.)

Elrond: She will not long survive the Evil that now spreads from Mordor. The light of the Evenstar is fading. As Sauron's power grows, her strength wanes. Arwen's life is now tied to the fate of the Ring. The Shadow is upon us, Aragorn. The end has come.

Elrond : Nemůže dlouho odolávat Zlu, které se nyní šíří z Mordoru. Světlo Večernice pohasíná. Sauronova moc roste a její síla se vytrácí. Arwenin život je teď svázán s osudem Prstenu. Padl na nás Stín, Aragorne. Přichází konec.

Aragorn: It will not be our end but *His*.

Aragorn : Bude to *Jeho* konec, ne náš.

Elrond: You ride to war but not to victory. Sauron's armies march on Minas Tirith as you know, but in secret He sends another force which will attack from the river.

Elrond : Jedete do války, ale ne za vítězstvím. Jak víš, Sauronova vojska jsou na pochodu k Minas Tirith; avšak On v tajnosti vyslal ještě jedno vojsko, které zaútočí od řeky.

(A shot of the Black ships and the Corsairs of Umbar sailing in the night, dwellings still burning on shores.)

(Záběr na černé koráby umbarských korzárů, jak plují nocí; na pobřeží stále planou obydlí.)

Elrond: The fleet of Corsair ships sails from the South. They'll be in the city in two days. You're outnumbered, Aragorn. You need more men.

Elrond : Od jihu připlouvá flotila korzárských lodí. Během dvou dní jsou u města. Jsou proti vám v přesile, Aragorne. Potřebujete více mužů.

Aragorn: (desperately) There are none.

Aragorn (zoufale) : Už jich více není.

Elrond: There are those who dwell in the mountain.

Elrond : Jsou tu ti, kteří sídlí v hoře.

(A strong wind suddenly blows in the tent. A flash of the King of the Dead.)

(Náhly náraz vichru zacloumá stanem. Probleskne záběr krále Mrtvých.)

Aragorn: (in repulsion) Murderers... Traitors! You would call upon them to fight?! They believe in nothing! They answer to no one.

Aragorn (s odporem) : Vrazi... Zrádci! Ty je chceš povolát do boje?! Ničemu nevěří! Nikomu se nepodrobí.

Elrond: They will answer to the *King* of Gondor!

Elrond : Podrobí se gondorskému *králi!*

(With this said, Elrond sweeps aside his cloak, swiftly pulls out Andúril, that is Narsil reforged, in its scabbard from under his robes and holds it out for Aragorn.)

(S tím Elrond odhrne plášť na stranu, rychle vytáhne zpod oblečení Andúril, znovu zkutý Narsil, v pochvě a pozvedne jej před Aragornem.)

Elrond: Andúril - the Flame of the West. Forged from the Shards of Narsil.

Elrond : Andúril - Plamen západu. Zkutý z Úlomků Narsilu.

Andúril Andúril
(Sindarin) (Sindarština)

<i>Elo! Andúril;</i>	Behold! Andúril;	Hle! Andúril;
<i>Lach en Annun</i>	Flame of the West	Plamen Západu
<i>I chatho asgannen,</i>	The blade that was broken,	Meč jenž byl zlomen
<i>Ad echannen!</i>	has been remade!	je znovu zkut!
<i>Andúril</i>	Andúril	Andúril

(Aragorn walks to Elrond and looks at the sword. He takes it reverently into his hands.)

(Aragorn přistoupí k Elrondovi a pohlédne na meč. Pak jej s úctou uchopí do rukou.)

Aragorn: Sauron will not have forgotten the Sword of Elendil.

Aragorn : Sauron jistě nezapomenul na Elendilův meč.

(Aragorn looks at the sword before him, and quickly draws Andúril out from the sheath. The camera follows the blade to the tip as Aragorn stares at it, it's blade glimmering in the dimly lit tent.)

(Aragorn pohlédne na meč před sebou a rychle Andúril vytasí. Kamera přejíždí po čepeli až k její špičce, stejně jako Aragornův pohled; čepel se leskne v tlumeně osvětleném stanu.)

Aragorn: The Blade that was broken shall return to Minas Tirith.

Aragorn : Čepel, jež byla zlomena, se vrátí do Minas Tirith.

Elrond: The one who can wield the power of this sword, can summon to him an army more deadly than any that walks this earth. Put aside the Ranger. Become who you were born to be. Take the Dimholt road.

Elrond : Ten, kdo dokáže vládnout mocí tohoto meče, může k sobě povolat armádu, jež je smrtelnější než kterákoliv jiná, jež kráčí po této zemi. Odlož hraničáře. Staň se tím, jímž jsi se zrodil být. Vydej se cestou k Černoboru.

(Aragorn blinks his eyes and lowers the sword, looking uncertain.)

(Aragorn znejistí, zamrká a sklopí meč.)

Elrond: *Ónen i-Estel Edain.* (I gave Hope to the Dúnedain.)

Elrond : Dal jsem naději Dúnadanům.

Aragorn: *Ú-chebin Estel anim.* (I have kept no hope for myself.)

Aragorn : Sám jsem si žádnou naději neponechal.

(Aragorn puts Andúril back to its sheath and the scene changes to him, fastening his gear to Brego's back. Éowyn walks to Aragorn and confronts him.)

(Aragorn zasune Andúril do pochvy a záběr se změní, ukazuje Aragorna, jak připevňuje svou výstroj na Bregův hřbet. Přichází Éowyn a stane proti němu.)

Éowyn: Why are you doing this?! The war lies to the East, you can not leave on the eve of battle!

Éowyn : Proč to děláš?! Válka čeká na východě, nemůžeš odjet v předvečer bitvy!

(Aragorn looks at the woman.)

(Aragorn na ženu pohlédne.)

Éowyn: You can not abandon the men.

Éowyn : Nemůžeš muže opustit.

Aragorn: Éowyn...

Aragorn : Éowyn...

Éowyn: (pleadingly) We need you here.

Éowyn (naléhavě) : Potřebujeme tě tady.

Aragorn: (sadly) Why have you come?

Aragorn (smutně) : Proč jsi přišla?

(Éowyn is silent for a while and watches Aragorn.)

(Éowyn chvíli mlčí a dívá se na Aragorna.)

Éowyn: Do you not know?

Éowyn : Ty to nevíš?

(They look at each other in silence. Éowyn's eyes glisten with tears.)

(V tichosti na sebe hledí. Éowyniny oči se lesknou slzami.)

Aragorn: (gently) It is but a shadow and a thought that you love. I can not give you what you

seek.

Aragorn (tiše) : Je to jen stín, jen myšlenka, kterou miluješ. Nemohu ti dát, po čem toužíš.

(Éowyn takes a few steps back in disbelief and shock, looking heartsick. Aragorn gazes at her for a moment before he walks towards her.)

(Éowyn v nevěře a ohromení několik kroků ucouvne, zármutek ve tváři. Aragorn na ni okamžik hledí, než k ní přistoupí.)

Aragorn: I have wished you joy since first I saw you. (He touches her face.)

Aragorn : Přeji ti, abys byla šťastná už od chvíle, kdy jsem tě poprvé spatřil. (Dotkne se její tváře.)

(Eowyn holds back tears. Aragorn takes Brego, turns and walks away, leaving Éowyn to stand alone, with tears in her eyes, overwhelmed and heartbroken. As Aragorn is walking towards the crack in the mountain, he is stopped by Gimli who is standing before him.)

(Éowyn zadržuje slzy. Aragorn se chopí Bregovy uzdy, otočí se a odchází, nechává Éowyn osamocenou, se slzami v očích, zdrcenou žalem. Aragorn směřuje k soutěsce v horách, ale stane před ním Gimli a zastaví ho.)

Gimli: Just where do you think you're off to?

Gimli : Myslíš si , že se takhle vytratíš?

Aragorn: Not this time. This time you must stay, Gimli.

Aragorn : Tentokrát ne. Tentokrát tu musíš zůstat, Gimli.

(Gimli, however, doesn't agree.)

(S tím ovšem Gimli nesouhlasí.)

Gimli: Grrmph.

Gimli : Grrmph.

(The stout Dwarf stands his ground and they are joined by Legolas, leading Arod, his horse, with him.)

(Nebojácný trpaslík nemíní ustoupit. Přidá se k nim Legolas, který si přivádí koně Aroda.)

Legolas: (with a grin) Have you learned nothing of the stubbornness of Dwarves?

Legolas (široce se usměje) : Cožpak jsi se ještě nepoučil dost o tvrdohlavosti trpaslíků?

Gimli: Might as well accept it. We're going with you, laddie.

Gimli : Radši by ses s ní měl smířit. My jdeme s tebou, chlapče.

(Aragorn smiles as he won't argue with this and the three friends leave toward the crevasse,

for the Dimholt road. The men become alarmed as they see Aragorn leaving. King Théoden comes to see him go.)

(Proti tomu nemůže Aragorn nic namítat a usměje se; všichni tři přátelé se vydávají k soutěsce, cestou k Černoboru. Muži se polekají, když vidí Aragorna odcházet. Také král Théoden přichází ho vyprovodit.)

Soldier: What's happening?

Voják : Co se děje?

Another soldier: Where's he going? I don't understand.

Jiný voják : Kam jde? Nerozumím tomu.

Another else soldier: Lord Aragorn!

Další voják : Pane Aragorne?

(Aragorn, Legolas and Gimli disappear down the path.)

(Aragorn, Legolas a Gimli se rozplynou v mlze nad stezkou.)

Just another soldier: Why does he leave on the eve of battle?!

Ještě jiný voják : Proč odjíždí v předvečer bitvy?!

(As the three figures disappear, a ring of soldiers turn to each other in despair.)

(Jakmile všechny tři postavy zmizí z dohledu, kroužek vojáků se v beznaději obrátí k sobě.)

Gamling: (sadly) He leaves because there is no hope.

Gamling (smutně) : Odjíždí, protože již není naděje.

Théoden: (sharply) He leaves because he must.

Théoden (ostře) : Odjíždí, protože musí.

Gamling: Too few have come. We can not defeat the armies of Mordor.

Gamling : Příliš málo jich přijelo. Nedokážeme porazit mordorská vojska.

Théoden: (softly) No, we cannot. (proudly) But we will meet them in battle nonetheless.

Théoden (tiše) : Ne, to nedokážeme. (hrdě) Přesto se s nimi střetneme.

(The Riders nod and lower their heads.)

(Jezdci přikývnu a sklopí hlavy.)

(It is dawn. Éowyn is standing alone outside with her arms crossed, her face perfectly still in deep thought, watching the sun rise and is joined by her uncle.)

(Úsvit. Éowyn stojí venku sama, ruce zkřížené, tvář zcela nehybnou, hluboce zamyšlena

pozoruje východ slunce. Přichází její strýc.)

Théoden: I have left instructions. The people are to follow your rule in my stead.

Théoden : Vydal jsem pokyny. Budeš vládnout našemu lidu v mém zastoupení.

(Théoden turns around and walks to stand before his serious-looking niece.)

(Théoden se otočí a předstoupí před svou vážně se tvářící neteř.)

Théoden: Take up my seat in the Golden Hall. Long may you defend Edoras if the battle goes ill.

Théoden : Zaujmi mé místo ve Zlaté síni. Kéž dokážeš dlouho hájit Edoras, jestli bitva dopadne špatně.

Éowyn: (blankly) What other duty would you have me do, My Lord?

Éowyn (bezvýrazně) : Jaké další povinnosti pro mne máš, můj pane?

Théoden: (pauses for a moment before speaking) Duty? No...

Théoden (na chvíli se odmlčí, než pokračuje) : Povinnosti? Ne...

(He turns, walks to Éowyn and takes her hands into his own.)

(Otočí se, přistoupí k Éowyn a vezme její ruce do svých.)

Théoden: I would have you smile again. (Éowyn forces a tiny smile onto her face; he looks out at the rising sun.) Not grief for those whose time has come. You shall live to see these days renewed.

Théoden : Chtěl bych, aby ses opět smála. (Éowyn se přinutí trošičku pousmát; Théoden pohlédne na vzcházející slunce.) Netruchli pro ty, jejichž čas se naplnil. Budeš žít a uvidíš tuto dobu obrodit se.

(Théoden cups his niece's troubled face and presses their foreheads together.)

(Théoden uchopí utrápenou tvář své neteře do dlaní a přitiskne čelo k jejímu.)

Théoden: And no more despair.

Théoden : A už si nezoufej.

(It is daytime and Aragorn, Legolas and Gimli are making their way to the Dimholt and the Dark Door, the entrance to the Paths of the Dead. Sharp grey rocks surround them on a narrow desolate path. As they ride, Gimli looks around in apprehension.)

(Je den. Aragorn, Legolas a Gimli pokračují cestou k Černoboru a k Temným dveřím, vchodu na Stezky Mrtvých. Úzkou pustou stezku obklopují rozeklaná šedá skaliska. Jedou dál a Gimli se s obavami rozhlíží.)

The Dimholt Road Cesta k Černoboru
(Sindarin) (Sindarština)

<i>Go vegil tolo hi</i>	Come armed,	Vstup připravený
<i>Egor íriel firi</i>	or prepared to die.	nebo očekávej smrt.
<i>'Ni men hen ú veth 'war.</i>	There is no other end to this road.	Tato cesta nemá konec.

Gimli: What kind of army would linger in such a place?

Gimli : Jaké vojsko může přebývat na takovémto místě?

Legolas: One that is cursed. Long ago the Men of the Mountain swore an oath to the last King of Gondor... To come to his aid, to fight. But when the time came, when Gondor's need was dire, they fled... Vanishing into the darkness of the mountain... And so Isildur cursed them... never to rest, until they had fulfilled their pledge. Who shall call them from the great twilight? The forgotten people. The heir of him to whom the oath they swore. From the north shall he come. Need shall drive him. He shall pass the door to the Paths of the Dead.

Legolas : To, které je prokleté. Před dávnou dobou lidí z hor složili přísahu poslednímu gondorskému králi... Přijít mu na pomoc do boje. Avšak když ten čas přišel, když byl Gondor v nouzi nejvyšší, utekli... Ztratili se v temnotě hory... A tak je Isildur proklel... Aby nikdy nedošli pokoje, dokud svůj závazek nesplní. Kdo je povolá z dlouhého soumraku? Zapomenutý lid. Dědic toho, jemuž přísahali. Ze severu přijde. Nouze ho přivede. Projde dveřmi na Stezky Mrtvých.

(The three of them finally stand before the slope of Dwimorberg, leading their restless horses towards the entrance. At the end of the path, a small opening is crafted into a rock. It is decorated with skulls; primitive paintings are above it.)

(Trojice nakonec stane před úbočím Černokořánu a vede vzpínající se koně ke vchodu. Na konci stezky je do skály vylámán nevelký vchod. Je vyzdobený lebkami a nad ním jsou neumělé kresby.)

Gimli: The very warmth of my blood seems drawn away.

Gimli : Cítím, že mi něco ukrádá samo teplo krve.

(Legolas stops and stares at the entrance. He reads what is written above.)

(Legolas stane a zahledí se na vchod. Pak čte, co je nad ním napsáno.)

Legolas: The way is shut... it was made by those who are dead... and the Dead keep it. The way is shut.

Legolas : Cesta je uzavřena... postavili ji ti, již jsou mrtví... A Mrtví ji střeží. Cesta je uzavřena.

(They dismount, still holding the horses by the reins. Aragorn has Andúril in his hand. The

sheath is attached to Brego's saddle. The horses are nervous. They slowly approach the opening. The horses go crazy as a sudden blast of air comes out of the tunnel, filled with ghostly voices of the dead. Aragorn and Legolas lose hold of the reins, and the horses gallop off.)

(Sesednou a drží koně za uzdy. Aragorn má v ruce Andúril; pochva zůstává u Bregova sedla. Koně jsou neklidní. Pomalu se přibližují k otvoru. Náhle odtud vyrazí poryv vichru s přízračnými hlasy mrtvých a koně se splaší. Vytrhnou Aragornovi i Legolasovi uzdy a uhánějí pryč.)

Aragorn: Brego!

Aragorn : Brego!

(Aragorn turns to look at the entrance.)

(Aragorn se otočí a pohlédne na vchod.)

Aragorn: I do not fear death!

Aragorn : Já se smrti nebojím!

(With this, he walks quickly and firmly in and disappears into the darkness behind the opening. Legolas and Gimli are left behind and watch in terror. Legolas is the next one to step in; he hesitates another second, then, with a deep breath, follows him determinedly. Only Gimli remains outside.)

(S tím rychle a rozhodně vejde a zmizí v temnotě za vchodem. Legolas a Gimli venku s hrůzou přihlížejí. Další je na řadě Legolas; zaváhá jen na okamžik, zhluboka se nadechne a pak Aragorna odhodlaně následuje. Gimli zůstává venku sám.)

Gimli: Well this is something unheard of! An Elf will go underground where a Dwarf dare not! Oh, oh!... I'll never hear the end of it!

Gimli : Kdo to kdy slyšel! Elf jde do podzemí a trpaslík se tam neodváží! Ach, ach!... Všichni by se mi do smrti smáli!

(Gimli stamps his feet a few times, finally finds his courage, runs into the tunnel and enters the Paths of the Dead and follows his companions, too.)

(Gimli několikrát přešlápne, nakonec najde odvahu, vběhne do tunelu a vejde na Stezky Mrtvých, aby následoval své společníky.)

(We then go back to Dunharrow camp where the men prepare to leave in a hurry. Fires are put out quickly, Men jump on horses. Théoden and Éomer come out of a tent.)

(Jsme zpátky v táboře v Šeré brázdě. Muži se spěšně připravují k odjezdu. Rychle hasí ohně a naskakují na koně. Théoden a Éomer vyjdou ze stanu.)

Théoden: We must ride light and swift. It's a long road ahead. And man and beast must reach

the end with a strength to fight.

Théoden : Musíme jet rychle a nalehko. Je před námi dlouhá cesta. A na jejím konci musí mít muži i zvířata dost sil k boji.

(Merry, too, clad in the gear of the *Rohirrim* stands with his white pony, ready to leave. He watches the mounted Riders, being the only one still on the ground. Standing below Théoden's horse, he looks up at the King but Théoden won't take him with them.)

(Smíšek tu také stojí s svým bílým poníkem, na sobě rohorskou zbroj, připraven vyjet. Pozoruje jezdce na koních, sám jediný, kdo ještě není v sedle. Stojí pod Théodenovým koněm a hledí vzhůru na krále, ale Théoden ho s sebou vzít nechce.)

Théoden: (passes him on horse) Little Hobbits do not belong in war, Master Meriadoc.

Théoden (pobídne koně) : Malí hobiti nemají ve válce co pohledávat, mistře Smělmíre.

Merry: All my friends have gone to battle! I will be ashamed to be left behind!

Smíšek : Všichni mí přátelé odjeli do boje! Musel bych se stydět, kdybych tu zůstal!

Théoden: It is a three day gallop to Minas Tirith and none of my Riders can bear you as a burden.

Théoden : Do Minas Tirith to jsou tři dny tryskem a nikdo z mých jezdců si tě nemůže vzít jako přítěž.

Merry: I want to fight!

Smíšek : Já chci bojovat!

Théoden: I will say no more.

Théoden : To bylo mé poslední slovo.

(With this, Théoden rides away, leaving the disappointed and ashamed Merry to stand and watch as the men ride past him. But as Merry is standing there, one of the riders, Dernhelm, who is really Éowyn in disguise, picks Merry up from the ground to ride with her.)

(S tím Théoden odjíždí a nechá zklamaného, zahanbeného Smíška stát a pozorovat, jak ho muži na koních míjejí. Avšak jak tam tak stojí, jeden z jezdců, Dernhelm - ve skutečnosti Éowyn v přestrojení - ho zvedne ze země k sobě do sedla.)

Éowyn/Dernhelm: Ride with me.

Éowyn/Dernhelm : Pojedeš se mnou.

(She puts an arm around him. Merry turns to her and smiles happily and proudly.)

(Jednou rukou Smíška obejmě. Smíšek se k ní otočí a šťastně a hrdě se usměje.)

Merry: My Lady?!

Smíšek : Má paní?!

Éomer: Form up! Move out! Form up! Move out!

Éomer : Seřad'te se! Vpřed! Seřad'te se! Vpřed!

Rider: Move out! Move out!

Jezdec : Kupředu! Kupředu!

Théoden: Ride! Ride now for Gondor!

Théoden : Vpřed! Vzhůru do Gondoru!

(Breathtaking shot of long columns of Riders forming and starting to gallop for Gondor.)

(Dechberoucí záběr dlouhých oddílů Jezdců, jak se řadí a tryskem vydávají na cestu do Gondoru.)

(At the same time, Sauron's huge armies march towards Minas Tirith. They are very close and the air is filled with their battlecries.)

(V téže době obrovské Sauronovo vojsko pochoduje k Minas Tirith. Už jsou velmi blízko a vzduch se otřásá jejich bojovým pokřikem.)

Sauron's army : **Katmuda! Katmuda! Katmuda!** (All perish! All perish! All perish!)

Sauronova armáda : Všichni zhyňte! Všichni zhyňte! Všichni zhyňte!

(The Orc troops are rapidly approaching the city of Minas Tirith, with siege towers in tow. Huge Trolls are beating drums as the troops march forward.)

(Skřetí jednotky se rychle přibližují k městu Minas Tirith a táhnou obléhací věže. Ohromní obři bijí do bubnů a oddíly jednotky dál pochodují.)

(Elsewhere, Aragorn, Legolas and Gimli rush through the mountain, making their way forward inside the underground realm. Aragorn has a metal torch, the only light coming from it. Now, the light reveals piles of skulls.)

(Na jiném místě se Aragorn, Legolas a Gimli ženou nitrem hory dál a dál do podzemní říše. Aragorn nese kovovou pochodeň, jež je jediným jejich zdrojem světla. Toto světlo teď odhaluje hromady lebek.)

Gimli: What is it? What do you see?

Gimli : Co to je? Co vidíš?

Legolas: I see shapes of men. And of horses.

Legolas : Vidím obrysy mužů. A koní.

Gimli: Where?

Gimli : Kde?

Legolas: Pale banners like shreds of cloud. Spears rise like winter-thickets through a shroud of mist. The Dead are following. They have been summoned.

Legolas : Bledé zástavy jako cáry mraků. Kopí se zvedají jako houštiny v zimě, pod rubášem mlhy. Mrtví jdou za námi. Byli povoláni.

Gimli: The Dead? Summoned? I knew that! (laughs nervously) Very good. Very good! Legolas! (He runs towards a path where he thinks Legolas is.)

Gimli : Mrtví? Povoláni? Věděl jsem to! (nervózně se zasměje) Výborně! Výborně! Legolasi! (Běží po stezce k místu, kde si myslí, že je Legolas.)

(Gimli runs to catch up with Legolas. Legolas finds himself surrounded by reaching hands of mist. Aragorn is also surrounded. The spectral hands reach for Gimli and he blows them away.)

(Gimli se žene, aby Legolase dohonil. Legolas zjistí, že je obklopen mlžnými rukama, které po něm sahají. Také Aragorn je jimi obklopen. Přízračné ruce sahají i po Gimlim a ten je odfukuje.)

Aragorn: Do not look down.

Aragorn : Nedívejte se dolů.

(Gimli steps and hears a crunching sound. He looks down to see the floor covered in skulls. Every step crunches more skulls. Gimli tries to tiptoe through them. Finally they reach their destination, a huge hall. They stop before the huge double doors and look around. A figure appears -- the King of the Dead.)

(Gimli udělá krok a uslyší křupavý zvuk. Podívá se dolů a uvidí, že zem je pokrytá lebkami. Každým krokem drtí další lebky. Gimli se snaží mezi nimi jít po špičkách. Posléze se dostanou, kam chtěli, do obrovské síně. Stanou před ohromnými dvojkřídlymi dveřmi a rozhlíží se. Objeví se postava -- král Mrtvých.)

The King of the Dead: Who enters my domain?

Král Mrtvých : Kdo vstupuje do mé državy?

(Aragorn turns around and sees the King appear in front of the steps, leading to the doors.)

(Aragorn se otočí a vidí, jak se král objevuje před schody vedoucími ke dveřím.)

Aragorn: One who will have your allegiance.

Aragorn : Ten, jenž si vyžádá vaší poslušnost.

The King of the Dead: The Dead do not suffer the living to pass.

Král Mrtvých : Mrtví nestrpí, aby tudy prošli živí.

Aragorn: You will suffer *me!*

Aragorn : *Mně* dovolíte projít!

(The King lets out a chilling laughter of contempt and Aragorn, Legolas and Gimli turn to look around. They see how the Dead city appears; Dead army turns visible around them and starts to float toward them closer and closer, tightening the circle.)

(Král se mrazivě a s opovržením zasměje a Aragorn, Legolas a Gimli se rozhlíží. Vidí, jak z šera vyvstane Mrtvé město; kolem nich se zjevuje Mrtvé vojsko a vznáší se směrem k nim, blíž a blíž uzavírá kruh.)

The King of the Dead: The way is shut... it was made by those who are dead... and The Dead keep it.

Král Mrtvých : Cesta je uzavřena... postavili ji ti, již jsou mrtví... a Mrtví ji střeží.

(They look around them and see that they are surrounded by the Dead.)

(Rozhlíží se a vidí, jak je Mrtví obkličují.)

The King of the Dead: The way is shut. Now you must die.

Král Mrtvých : Cesta je uzavřena. Nyní musíte zemřít.

The Way is Shut Cesta je uzavřena

(Sindarin) (Sindarština)

Hollen i ven

In gyrrh han agorer

a han beriar in gyrrh

Hollen i ven.

The way is shut.

It was made by those who are dead
and the Dead keep it.

The way is shut.

Cesta je uzavřena.

Postavili ji ti, již zemřeli
a Mrtví ji střeží.

Cesta je uzavřena.

(The King moves towards Aragorn. Legolas immediately fires an arrow, but it flies through the King's head as if through thin air and clatters to the ground. It leaves a misty hole in the King's forehead that quickly closes.)

(Král se pohne směrem k Aragornovi. Legolas okamžitě vypustí šíp, ale ten proletí královou hlavou, jako by tam byl jen vzduch; a udeří o zem. V králově čele ponechá mlhavý otvor, který se rychle zacelí.)

Aragorn: I summon you to fulfil your oath.

Aragorn : Povolávám vás splnit vaši přísahu.

The King of the Dead: None, but the King of Gondor may command me!

Král Mrtvých : Pouze král Gondoru mi může poroučet!

(Aragorn readies Andúril for the strike. The King swings his sword but Aragorn blocks the blow and the blade of Andúril is on the King's neck. Then Aragorn grabs the King by his throat.)

(Aragorn si připraví Andúril k ráně. Král se rozmáchně mečem, ale Aragorn úder kryje a přitiskne královi ostří Andúrilu na krk. Pak Aragorn sevře královo hrdlo.)

The King of the Dead: The line was broken!

Král Mrtvých : Ten rod vymřel!

Aragorn: It has been remade.

Aragorn : Znovu povstal.

(Aragorn pushes the King back and the Dead remain silent and watch. He addresses them.)

(Aragorn krále odstrčí. Mrtví dál mlčenlivě přihlížejí. Aragorn se k nim obrátí.)

Aragorn: Fight for us and regain your honor. (He walks through the crowd of ghosts.) What say you?

Aragorn : Bojujte za nás a získejte zpět svou čest. (Prochází zástupem duchů.) Co řeknete?

(The Dead are silent, shuffle around, look uncertain and watch as Aragorn walks around and among them, holding out Andúril.)

(Mrtví mlčí, nejistě se šourají sem a tam a pozorují, jak Aragorn obchází kolem nich a mezi nimi s napřaženým Andúrilem.)

Aragorn: What say you?!

Aragorn : Co řeknete?!

Gimli: You waste your time, Aragorn! They had no honor in life, they have none now in death.

Gimli : Ztrácíš čas, Aragorne! Neměli cti zaživa, nemají ji ani teď ve smrti.

(Aragorn turns, challenging the Dead with Anduril.)

(Aragorn se otáčí a Andúrilem vyzývá Mrtvé.)

Aragorn: I am Isildur's heir. Fight for me! And I will hold your oath fulfilled!

Aragorn : Jsem Isildurův dědic. Bojujte za mne! A já budu mít vaši přísahu za splněním!

(The Dead watch Aragorn, unable to decide. The King merely smiles as Aragorn points his sword at him.)

(Mrtví Aragorna pozorují a stále se nedokážou rozhodnout. Král se jen pousměje, když na něj Aragorn ukáže mečem.)

Aragorn:(commanding) What say you?! You have my word! Fight, and I will release you

from this living death! (The Dead begin to disappear.) What say you?!

Aragorn (velitelsky) : Co řekneš?! Máte mé slovo! Bojujte, a já vás propustím z této živoucí smrti! (Mrtví začínají mizet.) Co řeknete!

Gimli: Stand, you traitors!

Gimli : Stůjte, zrádci!

(The mists begin to blow away and the ground begins to shake. They hear a cracking sound and skulls roll out at their feet. The walls beside the Dead King's hall crack open and thousands of skulls spill out.)

(Mlhy se začínají rozplývat a země se otrásá. Uslyší praskavý zvuk a k nohám se jim kutálejí lebky. Stěny za halou Krále Mrtvých praskají a valí se odtud tisíce lebek.)

Aragorn: Out!

Aragorn : Ven!

(They try to get out as fast as they can but the skulls fall on them unmercifully so that they are nearly swept away.)

(Snaží se dostat ven jak nerychleji mohou, ale lebky na ně nelítostně padají, až je jejich přívál téměř smete.)

Aragorn: Legolas! Run!

Aragorn : Legolasi! Běž!

(The skulls begin to cause rocks to fall in the cavern. From outside a cloud of debris can be seen coming from a crack in the mountain. They finally get out when they run out of a small opening in the cave. Aragorn's face begins to sadden as he sees the black ships of the Corsairs on the river. He falls to his knees, frustrated. Legolas puts his arm around him. A noise comes from the cave and Aragorn turns around to see the King of the Dead emerging from the rock wall.)

(S lebkami začínají do jeskyně padat i balvany. Zvenku je vidět, jak se z trhliny ve skále valí trosky a prach. Všichni nakonec vyběhnou ven malým otvorem v jeskyni. Aragornova tvář potemní, když spatří, jak po řece připlouvají černé korzárské lodě. S pocitem porážky padne na kolena. Legolas ho obejmě kolem ramen. Z jeskyně za nimi je slyšet nějaký hluk. Aragorn se otočí a spatří, jak se ze skalní stěny zjevuje Král Mrtvých.

King of the Dead: We fight.

Král Mrtvých : Budeme bojovat.

(We go to Minas Tirith where the troops of Sauron are standing on the Pelennor Fields, ready for the battle. Orcs and siege towers are getting even closer. The Orc army chants.)

(Vracíme se do Minas Tirith, kde už Sauronovy jednotky obsadily Pelennorská pole a jsou

připraveny k boji. Skřeti s obléhacími věžemi se stále přibližují. Skřetí armáda skanduje.)

Orc army : **Gurut! Gurut! Gurut! Gurut!** (Die! Die! Die! Die!)

Skřetí armáda : Zemřete! Zemřete! Zemřete! Zemřete!

(A lonely horse gallops toward the gates of Minas Tirith and a wounded Faramir is being dragged along with the animal.)

(Osamělý kůň uhání k bráně Minas Tirith a táhne za sebou zraněného Faramira.)

Guard: (from the archway) Open the gates! Quick!

Stráž (z ochozu nad bránou) : Otevřte bránu! Rychle!

(The gate is opened and Faramir is dragged in by a horse. His foot is caught in the stirrup. We see that Faramir is unconscious and has two arrows pointing out from his chest. The gates are closed and the men bend down to help their wounded Captain.)

(Brána se otevře a kůň vtáhne Faramira dovnitř. Má nohu zaklesnutou ve třmenu. Je v bezvědomí, z hrudi mu trčí dva šípy. Brána se zavře a muži se skloní pomoci zraněnému veliteli.)

(Outside the walls the Orcs prepare to fire the catapults. The ugly Orc-leader, Gothmog, rides among his troops on a Warg to the head of his army to inspect, and looks pleased.)

(Před hradbami se skřeti připravují k palbě z katapultů. Jejich ohavný velitel Gothmog mezi jednotkami projíždí na vrřkovi dohlížet do čela svého vojska a dává najevo potěšení.)

(Inside the city Faramir is carried up to the top of Minas Tirith and is taken to his father. Irolas walks in front.)

(Uvnitř města vynesou Faramira až na nejvyšší úroveň Minas Tirith a nesou ho k otci. Irolas kráčí v čele.)

Irolas: Quick, hurry!

Irolas : Rychle, pospěšte!

(Gothmog jumps off the Warg. An Orc helps him stand but he quickly pushes him away. Gothmog begins to limp down the ranks.)

(Gothmog seskočí z vrřka. Jeden ze skřetů mu pomáhá udržet rovnováhu, ale on ho rychle odstrčí. Gothmog kulhavě prochází mezi vojskem.)

(Denethor storms out to the courtyard and runs to Faramir. Pippin follows.)

(Denethor vyběhne na nádvoří a běží k Faramirovi. Pipin za ním.)

Denethor: Faramir?!

Denethor : Faramire?!

(The Gondorian soldiers lower Faramir to the ground, next to the White Tree and Denethor kneels beside him.)

(Gondorští vojáci položí Faramira na zem u Bílého stromu a Denethor u něj poklekne.)

Denethor: (with pain in his voice) Say not that he has fallen!

Denethor (s bolestí v hlase) : Řekněte, že není mrtvý!

Irolas: They were outnumbered. None survived.

Irolas : Podlehli přesile. Nikdo nepřežil.

(Farther away Pippin is watching the situation from afar, a frown on his face.)

(Zpovzdálí to Pipin pozoruje se zamračenou tváří.)

(On the Fields of Pelennor outside the gates, Gothmog smells the air.)

(Na Pellenorských polích před bránou Gothmog začenicchá.)

Gothmog: Fear... the city is rank with it. Let us ease their pain. Release the prisoners!

Gothmog : Strach... celé město jím páchne. Zmírněme jejich zármutek. Propust'te zajatce!

Orc Lieutenant Skully: Catapults! Ha!

Skřetí poručík Skully : Katapulty! Ha!

(The catapults fire releasing the severed heads of the dead knights onto the city.)

(Katapulty vypálí a na město z nich vyletí usekané hlavy mrtvých rytířů.)

Gothmog: Ha!

Gothmog : Ha!

(As the catapults are fired, the people inside the city receive a horrible surprise. Men duck from what is flying in amongst them - the Orcs are shooting the heads of the soldiers that rode to Osgiliath with Faramir. The heads rain into the city, falling at the feet of citizen and soldier. There is confusion and fear.)

(Když katapulty vystřelí, obyvatelé města čeká děsivé překvapení. Muži se krčí před tím, co mezi ně dopadá - skřeti sem střílejí hlavy vojáků, kteří odjeli do Osgiliathu s Faramirem. Hlavy přší na město a dopadají k nohám jeho vojáků a obyvatel. Propuká zmatek a děs.)

Soldier: Shields up!

Voják : Štíty nahoru!

(Up on the highest level, the grief is getting to Denethor's sanity.)

(Na nejvyšší úrovni města zármutek zatemňuje Denethorovi rozum.)

Denethor: My sons are spent...

Denethor : S mými syny je konec...

(The Steward stumbles back from his son's body, torn with grief. Pippin runs and kneels down to Faramir's side.)

(Správce klopýtá zpět od synova těla, rozerván zármutkem. Pipin přibíhá k Faramirovi a pokleká po jeho boku.)

Denethor: My line has ended!

Denethor : Přišel konec mého rodu!

(Pippin places his hand on Faramir's forehead.)

(Pipin položí Faramirovi ruku na čelo.)

Pippin: (surprised) He's alive!

Pipin (překvapeně) : On žije!

Denethor: The House of Stewards has failed!

Denethor : Rod správců selhal!

Pippin: (urgently) He needs medicine, my Lord!!!

Pipin (naléhavě) : Potřebuje léky, můj pane!!!

(Denethor won't listen to the Hobbit. He continues to stumble towards the walls, blinded by his sorrow and despair.)

(Denethor však hobitovi nenaslouchá. Dál klopýtá k hradbám, zaslepený žalem a zoufalstvím.)

Denethor: (continues to rant) My line has ended!!!

Denethor (dál nepřičetně řve) : Je konec mého rodu!!!

Pippin: (calls) My Lord?!

Pipin (volá) : Můj pane?!

(Denethor walks to the edge and looks down. His eyes grow wide as he stares at the mass of Sauron's forces below that stands at his gates. His mind breaks and he goes insane.)

(Denethor přijde k okraji a pohlédne dolů. Vytřeštěnýma očima zírá na záplavu Sauronových sil, jež stojí před jeho branami. Rozum ho opouští a on zešílí.)

(The Trolls are placing huge boulders into the catapults.)

(Obři nakládají do katapultů obrovské balvany.)

Denethor: Rohan has deserted us...

Denethor : Rohan nás opustil...

(The catapults are fired and the boulders hit the city and its towers which come crumbling down. The people start panicing and run out with shrieks to the streets.)

(Katapulty vystřelí, balvany dopadnou do města a jeho stavby se začnou hroutit. Mezi obyvateli propuká panika a s ječením vybíhají do ulic.)

Gothmog: Ha! Ha!

Gothmog : Ha! Ha!

(Citizens of Minas Tirith run in panic.)

(Obyvaltélé Minas Tirith v panice prchají.)

Denethor: Théoden's betrayed me...

Denethor : Théoden mě zradil...

(With every line spoken, Denethor's madness and despair seems to deepen. More boulders are fired at the city and civilians are killed.)

(S každou vyřčenou větou se Denethorovo zoufalství a šílenství prohlubuje. Do města jsou vystřelovány další balvany a jeho obyvatelé umírají.)

Denethor: (calls to soldiers) Abandon your post!!! Flee! Flee for your life!!!

Denethor (křičí na vojáky) : Opusťte místa!!! Utíkejte! Zachraňte si životy!!!

(The soldiers look at each other, confused and in fear. As Denethor turns around, Gandalf whacks him in the forehead with his staff, then in the stomach and in the scruff. The Steward falls down in shock, unconscious.)

(Vojáci se ne sebe dívají ve zmatku a ve strachu. Denethor se otočí a vtom ho Gandalf udeří holí do čela; další ránu mu zasadí do žaludku a pak do zátylku. Omráčený Denethor padne a ztratí vědomí.)

Gandalf: (takes charge) Prepare for battle!

Gandalf (přebírá velení) : Připravte se na boj!

(Gandalf rides through the streets with Shadowfax towards the outer defenses and calls out his orders as he rides.)

(Gandalf na Stínovlasovi projíždí městem k vnějšímu opevnění a ze sedla vykřikuje příkazy.)

Gandalf: Come on, Men. Pull them in! To the wall! Defend the wall!...

Gandalf : Vpřed, muži. Jděte zpět! Na hradby! Braňte hradby!...

(He passes soldiers who are fleeing. Soldiers and civilians rush about in fear and confusion.)
(Míjí prchající vojáky. Vojáci i obyvatelé města pobíhají ve strachu a zmatku.)

Soldier: Over here!
Voják : Tady!

Gandalf: Return to your posts!
Gandalf : Vraťte se na místa!

(The fleeing soldiers follow the Wizard up to the outer wall and prepare for battle. Gandalf rides Shadowfax to the wall and sees the oncoming army. Archers line up on the wall. Gandalf and the soldiers of Minas Tirith prepare their own volley. Their catapults are readied, and under Gandalf's command the soldiers begin to fight back. Out over the plains, the siege towers slowly advance toward the city walls. Gandalf sits on Shadowfax's back and looks down onto the fields, filled with thousands of Orcs and other beasts from Mordor.)
(Prchající vojáci se s čarodějem vracejí na vnější hradbu a připravují se k boji. Gandalf na Stínovlasovi vyjíždí na hradbu a obhlíží přibližující se vojska. Na hradbě se seřadí lučištníci. Gandalf se s vojáky Minas Tirith připravuje k salvě. Připravují katapulty a pod Gandalfovým velením vracejí úder. venku dole na pláni se k hradbám města pomalu přibližují obléhací věže. Gandalf sedí na Stínovlasovi a shlíží na pole, zaplněná tisícovkami skřetů a dalších mordorských nestvůr.)

Gandalf: Send these foul beast into the abyss!
Gandalf : Pošlete ty ohavné stvůry do propasti!

(The soldiers launch their catapults and fire boulders and masonry at the enemy. The Orcs watch as the stones land on their fellow fighters and intend to move fearfully but their leader won't allow them to.)
(Vojáci nabíjejí katapulty a posílají na nepřitele balvany a kusy zdiva. Skřeti zpozorují, jak kameny dopadají na jejich spolubojovníky a chystají se strachy ucouvnout, ale jejich velitel jim to nedovolí.)

Gothmog: Stay where you are.
Gothmog : Zůstaňte, kde jste.

(They return the fire and more boulders hit the city of Minas Tirith.)
(Opětuji palbu a město Minas Tirith zasáhne další salva balvanů.)

Soldier: We need more rubble!
Voják : Potřebujeme víc kamenů!

Another soldier: Watch out!

Jiný voják : Pozor!

(A rock flies towards the outer wall, flinging several people off of the wall.)

(Na vnější hradbu dopadne kámen a srazí se zdi několik lidí.)

Another soldier: Down to the lower level! Quick!

Jiný voják : Dolů na spodní úroveň! Rychle!

(Pippin, wearing his helmet, is running down the city with his fellow guardsmen, looking bewildered and frightened.)

(Pipin v helmě se žene dolů do města spolu s ostatními strážci, zmatený a vyděšený.)

Soldier: Double up, men!

Voják : Kryjte se, muži!

(More stones are fired at the Orcs. Both sides are on the receiving end. One huge flung rock arcs out from the city toward Gothmog. His soldiers scramble out of the way. Gothmog neatly steps aside at the last second and the boulder falls right by him.)

(Na skřety letí další kameny. Obě strany dostávají svůj příděl. Z města na Gothmoga obloukem vyletí obrovský balvan. Jeho vojáci se rozutečou na všechny strany. Gothmog v posledním okamžiku nevzrušeně ukročí a balvan dopadne těsně vedle něj.)

Troll: (Looking concerned) Squee!

Obr (znepokojený) : Vřísk!

(Gothmog spits on the boulder. At the same moment the Nazgûl arrive with their Fell Beasts. They shriek, fly and circle around the city, causing lots of damage as they go, striking terror in the hearts of the Gondorian soldiers, by picking up random Men and dropping them. We see that the Witch-King of Angmar is with them. The soldiers are terrified at the sight of the Nazgûl and so is Pippin; he stumbles and covers his ears as the cry of the black riders sounds in the air. There is chaos all around him. Pippin screams. At the same time, Gandalf is walking along the wall.)

(Gothmog na balvan plivne. Vtom přilétají nazgulové na Okřídlených netvorech. S vřeštěním krouží nad městem a létají sem a tam a působí velké ztráty, vnášejí hrůzu do srdcí gondorských vojáků, poněvadž porůznu zvedají do vzduchu muže a opět je pouštějí z výšky. Mezi nazguly je i Čarodějný král Angmaru. Vojáci jsou při pohledu na nazguly zděšení, stejně jako Pipin. Klopýtá a zakrývá si uši, aby neslyšel skřeky černých jezdců rozrývající vzduch. Všude kolem něj je zmatek. Pipin vykřikne. V téže chvíli jde Gandalf po hradbě.)

The Nazgul Nazgul
(Sindarin) (Sindarština)

<i>Ristais dúath</i>	Shreds of shadow	Cáry stínu
<i>Nerchennin o chuil</i>	Torn from life	Vyrvané životu
<i>Coll am</i>	Borne aloft	Unášené vzduchem
<i>na waewath goeyl.</i>	By fell winds.	Zlými větry.
 <i>Tellin i Neder</i>	 The Nine have come.	 Devítka je zde
<i>Gurth renia</i>	Death has taken wing.	Smrt získala křídla.
 <i>Meditha han phan</i>	 He will eat it all,	 On vše pohltí
<i>Meditha ardhon</i>	Eat all the world.	Pohltí celý svět.

Gandalf: (hurries along a wall) Hold them back! Do not give into fear! Stay at your post! Fight!

Gandalf (běží po zdi) : Zadržte je! Nepocházejte strachu! Zůstaňte na místech! Bojujte!

(The siege towers are nearly at the wall. A boulder hits one of the siege towers, and its passengers fall down. The Nazgûl keep attacking the city and more men end up dead. The Fell beast use their claws to snatch the men and then drop them from great heights to the ground. Pippin is terrified and tries to run with the crowd but is pushed down and he falls. But Gondor fights back. On the walls, the archers are firing their arrows.)

(Obléhací věže už jsou u hradeb. Jednu z nich roztříští balvan a její osádka se zřítí na zem. Nazgûlová dál útočí na město a přináší smrt mnoha mužům, jak je svými pařáty sbírají a pak opět pouštějí z ohromné výšky na zem. Pipin se v hrůze pokouší utíkat s davem, avšak někdo do něj strčí a on upadne. Gondor však dál bojuje. Na hradbách lučištníci vypouštějí šípy.)

Gandalf: (to the archers) Not at the towers! Aim for the Trolls! Kill the Trolls! Bring them down!

Gandalf (k lučištníkům) : Na věže ne! Mířte na obry! Zabíjejte obry! Skolte je!

(The Trolls receive a shower of arrows, but one of the siege towers has been pushed close enough; its bridge falls onto the wall and the Orcs start to enter the city through the walls. The gate is shown being bashed by a battering ram by the Orcs. Arrows from the soldiers fall on the Orcs as they attempt this.)

(Na obry se snese déšť šípů, avšak jedna z obléhacích věží už se dostala dostatečně blízko, její můstek dopadne na hradbu a skřeti začínají proudit na hradbu a do města. Skřeti buší do brány beranidlem; z hradeb přitom na ně dopadá déšť šípů.)

Gandalf: Fight them back!

Gandalf : Zažehťte je zpátky!

(Gandalf turns around and sees Pippin, walking down the stairs towards him, looking like he's sleepwalking.)

(Gandalf se otočí a zpozoruje Pipina, jak k němu schází po schodech jakoby náměsíčný.)

Gandalf: Peregrin Took! Go back to the Citadel! Now!

Gandalf : Peregrine Brale! Vrať se do citadely! Ihned!

Pippin: (dazed) You called us out to fight...

Pipin (omámený) : Volal jsi nás do boje...

(Sauron's troops swarm onto the walls and one of the Orcs with a raised ax runs towards Pippin. The Hobbit panics as it raises its arm to strike but Gandalf comes to the rescue and fights the Orc, slaying it from behind and saving Pippin.)

(Sauronovy jednotky se rojí na hradbách a jeden ze skřetů zdvihne sekeru a žene se k Pipinovi. Hobit zazmatkuje, když se skřet rozpřáhne, aby udeřil, avšak Gandalf mu přijde na pomoc a dá se se skřetem do boje, zezadu ho zabije, čímž Pipina zachrání.)

Gandalf: This is no place for a Hobbit!

Gandalf : Tohle není místo pro hobita!

(More Orc flood the wall. Gandalf continues to fight, using his staff and sword. Pippin is stunned and frightened. Gandalf doesn't see that an Orc is about to attack him from behind while he is busy fighting another Orc, but Pippin, suddenly aware of his friend's danger, pulls out his sword and at the last moment, kills the Orc. It falls, and Pippin stares in wonder at the black blood on his sword. Gandalf looks at the Orc, turns to look at Pippin, his tone of voice filled with both pride and surprise.)

(Přes hradbu proudí další skřeti. Gandalf pokračuje v boji holí i mečem. Pipin je ohromen a zděšen. Gandalf je zaneprázdněn bojem se skřetem a nepozoruje, že další skřet se na něj chystá zaútočit zezadu. Pipin si však náhle povšimne, že jeho přítel je v nebezpečí, tasí meč a v posledním okamžiku skřeta zabije. Ten padne a Pipin s údivem zírá na černou krev na čepeli. Gandalf pohlédne na skřeta, pak se otočí a podívá se na Pipina, v hlase hrdost a překvapení.)

Gandalf: (smiling) Guard of the Citadel indeed! Now back, up the hill! Quick! Quick!

Gandalf (směje se) : Skutečný strážce citadely! Teď ale zpátky nahoru! Rychle! Rychle!

(The Orcs still try batter down the gates to the city. The Gondorians shoot arrows down on them, and many fall. They wield a battering ram, but the gates are undamaged.)

(Skřeti se stále pokoušejí prorazit bránu do města. Gondorští je ostřelují šípy a mnoho jich pobijí. Skřeti buší do brány beranidlem, ale ta je stále nepoškozená.)

Gothmog: What are you doing, you useless scum?!

Gothmog : Co to tady děláte, vy bezcenní šmejdi?!

Orc: The door won't give. It's too strong.

Skřet : Vrata nechtějí povolit. Jsou příliš pevná.

Gothmog: Get back there and smash it down.

Gothmog : Vraťte se tam a roztřískajte je.

Orc: But nothing can breach it.

Skřet : Ale ty nic neprolomí.

Gothmog: (smiling) Grond will breach it. Bring up the wolf's head.

Gothmog (ušklíbne se) : Grond je prolomí. Přitáhněte vlčí hlavu.

(With a slight smile, Pippin does as he is told, nods with a grim determination, turns and races back up the steps, leaving the scene. Outside, on the fields, we see Trolls and huge, rhino-like creatures pulling Grond, the great battering ram. It is shaped like a giant wolf, with flames licking inside its mouth.)

(Pipin se pousměje a udělá, co mu řekl, s chmurným odhodláním přikývne, otočí se, rozběhne do schodů a opouští bojiště. Venku v polích vidíme obry a ohromné stvůry podobné nosorožcům, jak táhnou veliké beranidlo Grond. To má tvar obrovského vlka, jemuž z tlamy šlehají plameny.)

Armies of Sauron: (chanting) **Grond! Grond! Grond! Grond! Grond! Grond!** (Grond! Grond! Grond! Grond! Grond!)

Sauronovo vojsko (skanduje) : Grond! Grond! Grond! Grond! Grond! Grond!

(Gandalf sees this from the wall. The look on his face is serious as Grond is pulled towards the gates of the White City.)

(Gandalf to pozoruje z hradby. Když vidí, jak táhnou Grond k bráně Bílého města, zvažní.)

(Scene changes as the Corsair ships pass upriver where Aragorn, Legolas, and Gimli wait on the bank.)

(Vidíme korzárské lodě plout proti proudu řeky; na břehu čekají Aragorn, Legolas a Gimli.)

Aragorn: You may go no further. You will not enter Gondor.

Aragorn : Dál nemůžete. Do Gondoru nevstoupíte.

(Corsair men laugh at him.)

(Korzářští muži se mu smějí.)

Captain: Who are you to deny us passage?

Kapitán : Kdo jste, že nám bráníte v cestě?

Aragorn: Legolas, fire a warning shot past the bosun's ear.

Aragorn : Legolasi, pošli varovný šíp tomu bocmanovi kolem ucha.

(Legolas draws an arrow from his quiver.)

(Legolas vytáhne z toulce šíp.)

Gimli: Mind your aim.

Gimli : Dávej pozor, kam míříš.

(Legolas aims. Gimli bumps his bow. Legolas mistakenly shoots Castamir -PJ-, who yells and falls down dead.)

(Legolas míří. Gimli mu pohne lukem. Legolas omylem střílí Castamira -PJ-; ten zařve a padne mrtvý.)

Gimli: Ooh!

Gimli : Aach!

(Legolas gives Gimli an angry look. Gimli covers his mouth as Legolas looks at him.)

(Legolas se na Gimliho zlostně podívá. Ten si přitom zakryje rukou ústa.)

Gimli: That's it. Right. We warned you. Prepare to be boarded.

Gimli : A je to. Dobře. Připravte se, že se nalodíme.

(The crew laughs.)

(Posádka se směje.)

Captain: Boarded? By you and whose army?

Kapitán : Nalodíte? Vy a jaké vojsko?

Aragorn: This army.

Aragorn : Toto vojsko.

(The Dead King appears through Aragorn. His army attacks across the water.)

(Král Mrtvých se zjeví přímo skrz Aragorna. Jeho vojsko zaútočí přes vodu.)

(The scene shifts to Frodo and Gollum climbing the stairs leading to Cirith Ungol. Gollum has led Frodo all the way up to the entrance to Shelob's Lair. Gollum reaches the dark tunnel, or cave, with Frodo just behind him. He's squatting on a rock, pointing with his hand into the tunnel, telling Frodo to go inside.)

(Záběr se přemísťuje k Frodovi a Glumovi, kteří se šplhají po schodech vedoucích k Cirith Ungol. Glum vedl Froda celou cestu až ke vchodu do doupěte Oduly. Glum je už u tmavého tunelu či jeskyně a Frodo těsně za ním. Ted' dřepí na skalisku, ukazuje rukou do tunelu a říká Frodovi, aby vešel.)

Gollum: In there... (Motions towards the tunnel opening.)

Glum : Tudy... (Pokyne směrem ke vchodu do podzemní chodby.)

(Frodo is looking into the dark tunnel, holding his nose. The sound of wind and dropping water can be heard from inside.)

(Frodo nahlíží do temného ústí a drží se za nos. Zevnitř je slyšet zvuk větru a kapající vody.)

Frodo: (looking rather ill) What is this place?

Frodo (vypadá, že se mu dělá špatně) : Co je to za místo?

Gollum: Masster musst go insside the tunnel.

Glum : Páneššek mussí jít dovnitř do tunelu.

Frodo: Now that I'm here, I don't think I want to.

Frodo : Když jsem teď tady, nějak se mi nechce.

(Frodo is about to step back and Gollum is getting nervous.)

(Frodo se chystá ucouvnout a Glum znervózní.)

Gollum: It'ss the only way! Go in... or go back.

Glum : To je jediná cessta! Jděte dovnitř... nebo jděte zpátky.

Frodo: (resignedly and in despair) I can't go back...

Frodo (zoufale a odevzdaně) : Zpátky jít nemohu...

(With this, the Hobbit hesitantly enters the tunnel. Gollum follows him, pleased that his plan is working.)

(S tím hobit váhavě vstoupí do tunelu. Glum ho následuje, potěšený, že vše jde podle jeho plánu.)

Frodo: What's that smell?

Frodo : Co je to za zápach?

Gollum: Orcsse'ss filth...Orcssess come in here ssometimess.

Glum : Sskřetí špína... Sskřetíci ssem někdy chodí.

(Inside the the tunnel it's very dark as they make their way in, the only light from the increasingly distant opening. The walls are covered with sticky web and weird honeycomb-like shapes in the stone. Frodo stumbles forward and Gollum quickly disappears among the tunnels, running ahead so that only his voice is heard anymore.)

(Jak jdou dál, v tunelu je naprostá tma, poněvadž jediné světlo sem přichází od vchodu a ten je

stále dál. Stěny jsou pokryté lepkavými pavučinami a podivnými plástvovitými kamennými útvary. Frodo klopýtá vpřed a Glum mu rychle zmizí v tunelech, jak uhání dopředu; pak už je slyšet jen jeho hlas.)

Gollum: (from the distance) Hurry!

Glum (z dálky) : Posspěšte!

(Frodo follows.)

(Frodo jde za ním.)

Gollum: Thiss way!

Glum : Tudy!

(Frodo's breathing is getting rapid and he looks around desperately as he realizes that his guide is nowhere to be seen.)

(Frodo se zrychlí dech a on se zoufale rozhlíží, když si uvědomí, že svého průvodce nikde nevidí.)

Frodo: Sméago!?? (Breathing hard, scared.)

Frodo : Sméagole?? (Těžce dýchá, vyděšený.)

Gollum: ...Over here!

Glum : ...Ssem!

(As Frodo fumbles in the dark, we can see the place is filled with bones. Frodo loses his footing and stumbles. As he leans against the stone wall, he realizes it's sticky and recoils in disgust.)

(Frodo tápá v temnotě a nyní je vidět, že místo je plné kostí. Frodo zakopne a klopýtne. Opře se o kamennou stěnu a uvědomí si, že je lepkavá a s hnusem ucouvne.)

Frodo: (fearfully) Ohh! Ugh! It's sticky! What is it?!

Frodo (vystrašeně) : Achch! Ugh! Lepí se to! Co to je?

(Frodo is scared, the growing panic visible in his voice.)

(Frodo je vyděšený a v hlase je mu znát narůstající panika.)

Gollum: (sounding pleased) You will ssee... Oh yess, you will ssee...

Glum (potěšeným hlasem) : To uvidíš... Jistě, *uvidíš*...

(Frodo stops and looks around for Gollum, desperately.)

(Frodo se zastaví a zoufale se rozhlíží po Glumovi.)

Frodo: Sméagol? Sméagol!?
Frodo : Sméagole? Sméagole?!

(There is no answer.)
(Nedostane se mu odpovědi.)

Frodo: Sméagol!!!
Frodo : Sméagole!!!

(Frodo looks around him and sees no one, only the cold, stony walls around him. Tears fill his eyes as he realizes Gollum has lead him into a trap, into this horrible place and that now he is alone.)

(Frodo se rozhlíží, avšak nikoho nevidí, jen studené kamenné stěny kolem. Uvědomí si, že Glum ho na toto hrozné místo zavedl do pasti a že je tu teď sám, a do očí mu vhrknou slzy.)

Frodo: (to himself) Sam...
Frodo (pro sebe) : Same...

(As Frodo remembers Sam, both remorse and hate flash on his face.)
(Když si připomene Sama, probleskne Frodovi ve tváři lítost i nenávist.)

(He steps forward and looks down on a ape-like Orc skeleton. The floor is filled with bones. Frodo's breathing starts to quicken and he looks around once more. This time he sees a carcass of a bird, hanging from the ceiling, wrapped inside a huge sticky cobweb. There are also cobwebbed Orc bones hanging next to the bird. Frodo is startled as a menacing growl-like sound is heard from somewhere in the tunnels. Frodo panics, starts to run but he's stumbling in the darkness.)

(Udělá krok dopředu a podívá se na zem; uvidí skřetí kostru podobnou opičí. Ta je pokryta kostmi. Zrychlí se mu dech a znovu se rozhlédne. Tentokrát si všimne mrtvého ptáka omotaného silnými lepkavými pavučinami, jak visí se stropu. Vedle něj visí skřetí kosti, také zamotané v pavučinách. Odněkud z tunelů dolehne výhrůžný mručivý zvuk a Frodo se vyděsí. Propadne panice a rozběhne se, avšak v temnotě klopýtá.)

(The scene changes to a broken hearted Sam, upset and sobbing, who is wearily climbing down the Winding stairs. He loses his footing and half falls, half slides down the stairs dangerously, stopping at last, hitting the rock with his head hard. Sam lands right next to the *lembas* bread that Gollum threw away earlier. He picks up what's left of the *lembas* and growls in anger as he realizes what Gollum did. His face contorted in anger, Sam crushes it in his hand angrily, turns and looks up to the stairs, determination coming into his brown Hobbit face, intending to once more climb up the stairs.)

(Záběr se mění a vidíme Sama se zlomeným srdcem, rozrušeného, vzlykajícího, jak unaveně šplhá dolů po Točitých schodech. Sklouzne mu noha a on napůl padá, napůl nebezpečně

klouže se schodů, dokud se mu nepodaří zastavit, a prudce udeří hlavou o kámen. Těžce dopadne přímo vedle lembasu, který předtím Glum zahodil. Zvedne zbytky lembasu a hněvivě zavrčí, když pochopí, co Glum udělal. Tvář staženou vztekem, Sam zlostí rozdrtí lembas v pěsti, otočí se, vzhledne zpět na schody, ve snědé hobití tváři odhodlání, a chystá se znovu začít šplhat vzhůru.)

The Argument **Hádka** (Sindarin) (Sindarština)

<i>Caedo, losto.</i>	Lie down, sleep.	Lehni si, spi.
<i>Ú-erin davo.</i>	I cannot yield.	Nemohu ustoupit.
<i>Amman harthach?</i>	Why do you still hope?	Proč stále doufáš?
<i>Anim únad.</i>	I have nothing else.	Nic jiného mi nezbývá.
<i>Le tug nach.</i>	You are a fool.	Jsi hlupák.
<i>O hon ú-wannathon.</i>	I will not leave him.	Neopustím ho.
<i>Ú-moe le anno nad.</i>	You owe him nothing.	Nic mu nedlužíš.
<i>Ónen a hon beth nín.</i>	I gave him my word.	Dal jsem mu slib.
<i>Gurth han ristatha.</i>	Death will break it.	Smrt jej zruší.
<i>Ta han narcho Gurth.</i>	Then let death break it.	Pak nechť jej smrt zruší.
<i>Gar vethed e-chúnen,</i>	He has the last of my heart.	On je to poslední v mém srdci.
<i>go hon bedithon na meth.</i>	I will go with him to the end.	Půjdu s ním až do konce.

(We are back with Frodo who is running in the impossibly dark tunnels, uncertain of his direction, scared for his life.)

(Jsme zpět u Froda, který běží zcela temnými tunely ve strachu o život, aniž by věděl, kam.)

Frodo: Ah! Augh!

Frodo : Ach! Augh!

(As he is looking behind his back, he stumbles and falls into a small pit on a pile of sticky bones. Frodo tries to scramble up but is caught in the web. We can hear 'Shelob's Lair' playing on the background, mingled with Frodo's scared cries as he stumbles helplessly in the cobweb and piles of bones. When Frodo's heart is filled with fear and he is lying there, nearly paralyzed, he remembers the Phial of Galadriel.)

(Když se ohlédne, zakopne a upadne do prohlubně na hromadu lepkavých kostí. Frodo se snaží vyhrabat na nohy a zamotá se do pavučiny. V pozadí zní melodie 'Doupě Oduly', do níž se míchají Frodovy výkřiky hrůzy, jak bezmocně klopýtá přes hromady kostí a prodírá se pavučinami. Když je Frodovo srdce naplněno hrůzou tak, že padne, vzpomene si na lahvičku Galadriel.)

Galadriel: (voiceover) And you, Frodo Baggins, I give you the Light of Eärendil, our most beloved star.

Galadriel (hlas v pozadí) : A tobě, Frodo Pytlíku, dávám světlo Earendila, naší nejmilovanější hvězdy.

(Frodo fumbles in his pants pocket and pulls out the glass Phial, filled with the crystal water. He holds it in his grip and watches as it slowly begins to glow with a pale blue light.)

(Frodo zašátrá v kapse u kalhot, pak vytáhne skleněnou lahvičku naplněnou křišťálově čirou vodou. Pevně ji sevře a sleduje, jak se pomalu rozsvěcuje bleděmodrým světlem.)

Galadriel: (voiceover) May it be a light for you in dark places, when all other lights go out...

Galadriel (hlas v pozadí) : Nechť je ti světlem v temných místech, až ostatní světla pohasnou...

(Frodo closes his eyes and calms himself down. When he opens them again, determination is on his face. He holds the Phial before him and utters out words and shines a light in a dark place, allowing it to quench the darkness ahead.)

(Frodo zavře oči a uklidní se. když je znovu otevře, má ve tváři odhodlaný výraz. Pozvedne lahvičku před sebou, vyřkne potřebná slova a v temném místě zazhne světlo, které před ním rozežene tmu.)

Frodo: *Aiya Eärendil Elenion Ancalima!* (Hail Eärendil brightest of the Stars!)

Frodo : Sláva Earendilovi, nejjasnější z hvězd!

(As the Phial of Galadriel glows brightly in Frodo's grip, the Hobbit slowly turns to look behind his shoulder. He realizes there is something there, big, and jumps up. Frodo is finally met by Shelob, a giant man-size spider, and lets out a cry of terror.)

(Lahvička Galadriel ve Frodově ruce se jasně rozzáří a hobit otočí hlavu a podívá přes rameno. Uvědomí si, že tam něco je, něco velkého, a vyskočí. Konečně se Frodo setkává s Odulou, ohromnou, jako člověk velkou pavoučicí, a vyrazí zděšený výkřik.)

Frodo : Ugh!

Frodo : Ugh!

(Shelob swings her front legs at her prey and Frodo falls down on his back. The Hobbit tries to crawl away and uses the Light of Eärendil to keep Shelob away from him. Shelob shies away from the light but moves stealthy down the tunnel passage towards Frodo. Once again Frodo falls down and Shelob attacks. Frodo is quick enough to pull out Sting and hurt Shelob in one of her legs. Shelob recoils, momentarily; this gives him time to get up and flee. Frodo runs in the tunnels blindly, not knowing where he's going, Shelob right behind him. Suddenly he stumbles and falls down on his stomach and rolls down through a hole, losing the Phial. Shelob is too big to get through. But, this is her Lair, and she knows every tunnel, and every passage. She scuttles around. Frodo continues to run and keeps looking over his shoulder, this causing him to run straight into one of Shelob's webs. He gets stuck and hangs in the web, not even his feet touching the ground. Frodo's voice is filled with panic as he realizes what

happened.)

(Odula se rozmáchně předníma nohama po kořisti a Frodo pozpátku upadne. Pak se hobit pokusí odplazit a s pomocí Earendilova světla si drží Odulu od těla. Odula couvá před světlem, avšak přesto se dál příkrádá průchodem v tunelu blíž k Frodovi. Znovu však upadne a Odula zaútočí. Frodo stačí tasit žihadlo a seknout Odulu do nohy. Odula na okamžik ucouvne a on tím získá čas, aby vyskočil a dal se bezhlavě na útěk do tunelů, aniž by věděl, kam vedou; přitom však ztratí lahvičku. Odula se žene těsně za ním. Frodo náhle klopýtne, upadne ne břicho a skutálí se do díry. Odula je příliš velká a nemůže za ním. Je však ve svém doupěti, kde zná každý tunel, každý průchod. Odcupitá kamsi pryč. Frodo běží dál a ohlíží se přes rameno, takže vletí přímo do jedné z Oduliných sítí. Je polapen a visí v pavučině, aniž by se nohama dotýkal země. Frodův hlas je plný hrůzy, když si uvědomí, co se stalo.)

Frodo : Augh!

Frodo : Augh!

(Frodo sees other forms cocooned and suspended. As he panics and wriggles wildly in the web, Gollum lets him know he was the one who lead Frodo into this trap and begins to taunt him.)

(Frodo si všimne, že kolem visí další těla zavinitá do pavučin. Jak se v panice divoce svíjí v pavučině, Glum mu dává najevo, že to on zavedl Froda do této léčky a začne se mu vysmívat.)

Gollum: Naughty little fly... why does it cry?

Glum : Darebná muška... proč nařiká?

(Frodo looks behind his shoulder and sees that Shelob is already crawling behind him. Gollum peeks from behind a stone.)

(Frodo se ohlédně přes rameno a vidí, že Odula už leze ze ním. Glum vyhlíží zpoza skály.)

Gollum: Caught in a web! Soon you'll be... *eaten!*

Glum : V pavučině chycená! Brzy budeš... *ssnězená!*

(With this, Frodo starts to furiously slash the web with Sting with much difficulty as Shelob approaches. Gollum realizes the Hobbit might get away before Shelob gets to him and quickly scuttles away. At the very last moment terrified Frodo manages to escape from the web and runs the same way he saw Gollum leave, but loses Sting caught in the web, and he leaves it, with Shelob following right behind him. Frodo breaks out to the outside world, but Gollum is waiting for him. As soon as he lands on the ground, he is attacked by Gollum. Gollum grabs Frodo by his ears and bashes his head into the stone wall.)

(Když to slyší, Frodo začne Žihadlem divoce roztínat pavučin. Jde mu to velice ztěžka a Odula se blíží. Glumovi dojde, že hobit může uniknout, než ho Odula dostane, a rychle odcupitá pryč. Zděšenému Frodovi se podaří uniknout z pavučiny v posledním okamžiku a běží tudy, kudy viděl zmizet Gluma; Žihadlo mu však zůstane viset v pavučině a on je pustí. Odula je mu

v patách. Posléze je venku, avšak tam na něj čeká Glum. Jakmile Frodo padne na zem, Glum na něj zaútočí. Popadne Froda za uši a tluče mu hlavou o kamennou stěnu.)

Gollum: Got away, did it, Preciouss?! *Not this time!!* Not thiss time!!!

Glum : Uteklo to, že, miláššku? *Ted' neuteče!!* Ted' neuteče!!!

(Gollum catches sight of the Ring that hangs around Frodo's neck and tries to snatch It. The moment Frodo sees this, he pushes Gollum away with a sudden rush of anger-given strength.)

(Glum spatří Prsten, který visí Frodovi na krku, a pokusí se po Něm chňapnout. Jakmile to Frodo zpozoruje, zloba mu dodá sil a on Gluma odmrští.)

Frodo: Oh! Augh! No!!!!

Frodo : Ach! Augh! Ne!!!

(Frodo attacks Gollum and truly kicks his ass. As Frodo has his hands around Gollum's neck, choking him, the Sméagol side comes forth, a pathetic creature that speaks to Frodo in desperation.)

(Frodo zaútočí na Gluma a prudce ho srazí. Pak mu sevře hrdlo a začne ho rdousit; v Glumovi převládne Sméagolova část, to dojemné stvoření, které zoufale volá na Froda.)

Gollum: It wassn't uss! It wassn't uss! Ssméagol wouldn't hurt Masster! We promised!

Glum : To jssme nebyli my! My ne! Ssméagol by pánešškovi neublížil! Sslíbili jssme!

(Frodo still has his hands around Gollum's neck, the look on his face angry. But slowly the anger turns to exhaustion and pity. He stops choking Gollum.)

(Frodo stále rukama svírá Glumův krk a má rozzuřený výraz. Pomalu však jeho hněv ustupuje vyčerpání a lítosti. Přestane Gluma rdousit.)

Gollum: You musst believe uss! It wass the Preciouss! The *Preciouss* made uss do it!

Glum : Mussíš nám věřit! To miláššek! To *miláššek* nás donutil to udělat!

(Slowly Frodo lets go and stumbles back uncertainly. He sits on the ground and watches Gollum, who is holding his chest, looking miserable, crying and coughing. The Hobbit stands up.)

(Frodo ho pomalu pustí a nejistě, klopýtavě ustoupí. Sedne si na zem a sleduje Gluma, který se drží za hrud', vypadá zbědovaně, kašle a nařiká. Hobit vstane.)

Frodo: I have to destroy It, Sméagol...

Frodo : Já Ho musím zničit, Sméagole...

(Gollum looks at Frodo with his big eyes, horrified, raising up the Hobbit's sympathy. Frodo stares at Gollum with pity.)

(Glum na Froda zhrozně zírá svými velkýma očima a znovu si získává hobitovu náklonnost. Frodo s lítostí na Gluma pohlédne.)

Frodo: I have to destroy It for both our sakes.

Frodo : Musím Ho zničit, pro dobro nás obou.

(As Frodo starts to walk away, an angry grimace rises to Gollum's face and he quickly gets up and runs after Frodo.)

(Frodo odchází; Glumovi zkříví tvář zlostný úšklebek. Rychle vyskočí a rozběhne se za Frodem.)

Gollum: (cries out angrily) No!!!

Glum (vztekle vykřikne) : Ne!!!

(He jumps on Frodo and they both fall down, but there is a black chasm right next to them and Gollum falls into it over Frodo's shoulder. Frodo reaches out for Gollum, but it is too late. Gollum screams as he falls.)

(Skočí na Froda a oba upadnou. Přímě za nimi je však temná propast; Glum přepadne Frodovi přes rameno a sletí do ní. Frodo po něm sáhne, avšak pozdě. Glum v pádu hlasitě vřeští.)

Gollum: Ahh!

Glum : Achch!

(Frodo watches him fall and finally gets up. The escape from Shelob and the fight with Gollum have consumed all his strength and Frodo can barely stand, but still, he staggers forward. He stops to lean against the stony wall, his breathing heavy, anguish filling his face.)

(Frodo se dívá, jak padá a posléze vstane. Útěk před Odulou a boj s Glumem vyčerpal všechny jeho síly a Frodo sotva stojí na nohou, ale stále se potácí vpřed. Pak se zastaví a opře se o kamennou stěnu, namáhavě oddechuje a má sklíčený výraz.)

Frodo: I'm so sorry, Sam... So sorry...

Frodo : Je mi to moc líto, Same... Moc líto...

(With this, Frodo stumbles, loses his consciousness and falls down. But when he hits the ground, instead of hitting the cold stone that was beneath him, he falls softly and finds himself in the woods of Lothlórien, lying on a soft bed of moss and autumn leaves. Slowly he opens his eyes and sees Lady Galadriel, standing before him.)

(S tím se Frodo zapotáčí, ztratí vědomí a upadne. Avšak jakmile se dotkne země, místo aby se udeřil o studený kámen pod sebou, dopadne měkce a je náhle v lesích Lothlórienu a leží na měkkém polštáři z mechu a podzimního listí. Pomalu otevře oči a spatří před sebou stát Paní Galadriel.)

Galadriel: (voiceover) This task was appointed to you, Frodo of the Shire. If you do not find a way, no one will.

Galadriel (hlas v pozadí) : Tento úkol byl svěřen tobě, Frodo z Kraje. Jestliže ty nedokážeš najít cestu, pak nikdo.

(Frodo watches as Galadriel bends down with a kind smile on her face, offering her hand. With a determined look on his face, the Hobbit takes the outstretched hand and Galadriel pulls him up.)

(Frodo se dívá, jak se Galadriel skloní s laskavým úsměvem ve tváři a podává mu ruku. S odhodláním ve tváři hobit nabídnutou ruku uchopí a Galadriel mu pomůže vstát.)

(When Frodo stand on his feet, he is back on the desolate path to Cirith Ungol. With new strength and determination, he continues to walk.)

(Jakmile Frodo znovu vstane, je zpět na opuštěné stezce k Cirith Ungol. S novými silami a odhodláním jde dál.)

(We are at Minas Tirith where the siege continues. Fiery catapults hit the city. Huge trolls pull the battering ram, Grond into place. The Orc army chants.)

(V Minas Tirith pokračuje obléhání. Katapulty vrhají do města oheň. Ohromní obři táhnou beranidlo Grond na místo. Skřetí armáda skanduje.)

(Scene shifts to *Rohirrim* riders. The *Rohirrim* are resting by a lake. Eomer and two companions ride in.)

(Záběr rohanských jezdců. Ti odpočívají u jezera. Přijíždí Éomer se dvěma společníky.)

Éomer: The scouts report Minas Tirith is surrounded. The lower level's in flames. Everywhere, legions of the Enemy advance.

Éomer : Stopaři hlásí, že Minas Tirith je obklíčeno. Dolní úroveň je v plamenech. Ze všech stran legie Nepřítele postupují.

Théoden: Time is against us. Make ready!

Théoden : Čas je proti nám. Připravte se!

Éowyn: Take heart, Merry. It will soon be over.

Éowyn : Odvahu, Smíšku. Brzy bude po všem.

Merry: My lady, you are fair and brave and have much to live for, and many who love you. I know it is too late to turn aside. I know there is not much point now in hoping. If I were a knight of Rohan, capable of great deeds. But I'm not. I'm a Hobbit. And I know I can't save Middle-Earth. I just want to help my friends. Frodo. Sam. Pippin. More than anything, I wish I could see them again.

Smíšek : Má paní, vy jste čestná a statečná a máte hodně důvodů, proč žít, a mnozí vás milují.

Já vím, že teď už je pozdě ucouvnout. Víím, že už téměř není v co doufat. Kéž bych byl rohanským rytířem, schopným velkých činů. Ale to já nejsem. Jsem jen hobit. A víím, že nedokážu zachránit Středozem. Já jen chci pomoci přátelům. Frodovi. Samovi. Pipinovi. Přál bych si je znovu uvidět, víc než cokoliiv jiného.

(Horns blow.)

(Zazní rohy.)

Éomer: Prepare to move out!

Éomer : Připravte se k odjezdu!

Théoden: Make haste. We ride through the night.

Théoden : Spěchejte. Pojedeme celou noc.

(Horns blow again. Merry and Eowyn put their helmets on.)

(Znovu zazní rohy. Smíšek i Éowyn si nasadí přilby.)

Éowyn: To battle.

Éowyn : Do boje.

Merry: To battle.

Smíšek : Do boje.

(The scene shifts to the Orcs still attacking Minas Tirith.)

(Záběr skřetů, kteří pokračují v útoku na Minas Tirith.)

Orc army : **Grond! Grond!** (Grond! Grond!)

Skřetí armáda : Grond! Grond!

(The huge Trolls are groaning and pulling back at ropes to use Grond, and then release. Grond hits the gate of Minas Tirith with a heavy thud, but it won't give in yet.)

(Ohromní obři s mručením táhnou lana Grondu zpět a pak je pustí. Grond udeří do brány Minas Tirith s těžkým zaduněním, ale brána zatím odolává.)

Orcs: **Grond! Grond!** (Grond! Grond!)

Skřeti : Grond! Grond!

(Gandalf is riding with Shadowfax, gathering men and shouting orders to them.)

(Gandalf jezdí na Stínovlasovi sem a tam, shromažďuje muže a křičí na ně rozkazy.)

Gandalf: Back to the gate! Hurry!

Gandalf : Zpátky k bráně! Rychle!

(The remaining soldiers hurry to the gate with Gandalf. As Grond keeps hitting the gate, they ready their weapons.)

(Zbývající vojáci pospíchají s Gandalfem k bráně. Grond dál buší do brány a vojáci napřahují zbraně.)

(Up in the highest level, Pippin looks down at the battle from the Citadel's parapet. He turns to see the cavalcade of Citadel guardsmen that carries the unconscious Faramir, led by Denethor carrying a lit torch. They are on their way to the Silent Street where lie the tombs of the Kings and Stewards of Gondor.)

(Nahoře na nejvyšší úrovni města Pipin se dívá dolů na bitvu z okraje citadely. Pak se otočí a spatří procesí Strážců citadely nesoucí bezvědomého Faramira, vedené Denethorem se zapálenou pochodní. Procesí míří do Mlčenlivé ulice, kde se nacházejí hrobky králů a správců Gondoru.)

Denethor: I am the last Steward of the House of Anárion. Thus have I walked. And thus now will I sleep. Gondor is lost. There is no hope for Men.

Denethor : Já jsem poslední správce Anárionova rodu. Tak jsem kráčel. A tak nyní budu spát. Gondor je ztracen. Pro lidi už není naděje.

(As Denethor passes in the background, we see a single bloom on the White Tree. The procession travels toward the Silent Street.)

(Jak Denethor prochází v pozadí, je na Bílém stromě vidět jediný bílý kvítek. Procesí jde dál do Mlčenlivé ulice.)

Denethor: Why do the fools fly? Better to die sooner than late. For die we must.

Denethor : Proč ti hlupáci utíkají? Lépe zemřít dříve než později. Poněvadž zemřít musíme.

(They cross the bridge on the back side of the citadel. Pippin follows them. Denethor pushes open the double doors to the House of the Stewards on Rath Dínen and steps in.)

(Přejdou most na zadní straně citadely. Pipin jde za nimi. Denethor rozevře dvojité dveře Domů Správců na Rath Dinenu a vstoupí.)

Denethor: No tomb for Denethor and Faramir. No long, slow sleep of death enbalmed. We shall burn like the heathen Kings of old! (Turning to guard.) Bring wood and oil!

Denethor : Žádná hrobka pro Denethora a pro Faramira. Žádný dlouhý, pomalý spánek v nabalzamované smrti. Shoříme jako dávní pohanští králové! (Otočí se ke strážci.) Přineste dřevo a olej!

(Down at the gate Grond repeatedly rams and splinters the main gate and Gandalf and the men wait with their spears and shields ready. They look worried.)

(Dole v bráně Grond znovu a znovu naráží do brány a tříští její dřevo; Gandalf i muži čekají,

kopí a štíty připravené. Jsou znepokojeni.)

Gandalf: Steady! Steady!

Gandalf : Zachovejte klid! Zachovejte klid!

(One final hit and Grond's nose breaks through the top of the gate of the White City, its fiery jaws making the men withdraw, more than a bit scared.)

(Poslední úder a Grondův čenich prorazí hořejšek brány Bílého města; při pohledu na jeho ohnivé čelisti muži ucouvnou, nanejvýš zděšení.)

Gandalf: You're soldiers of Gondor! No matter what comes through that gate, you will stand your ground!

Gandalf : Jste vojáci Gondoru! Ať už touto bránou projde cokoliv, zůstanete na místě!

(Grond breaks the gate open. As the gates bursts wide open, several huge armored Trolls of Mordor step through and into the city, waving their spiky hammers. The look on Gandalf's face shows surprise and shock. The men have no chance against the big beasts and are quickly smashed and thrown on the walls.)

(Grond bránu rozrazí. Brána se rozletí dokořán; několik ohromných obrněných mordorských obrů jí proběhne do města a mávají palicemi ježícími se bodci. V Gandalfově tváři se objeví překvapení a úlek. Muži jsou rychle rozházeni a rozdrceni o zdi; proti velkým stvůrám nemají šanci.)

Gandalf: Volley!!! Fire!

Gandalf : Salvu!!! Palte!

(The archers release their arrows, but make little difference. The Trolls swipe at the arrows and keep attacking and more men end up dead. Orcs rush past them and engage the Gondorian pikemen. With Gandalf's help, one of the beasts falls down, most likely dead. As the gates are now broken, Sauron's forces storm inside, killing as they go. The Gondorian are pushed back.)

(Lučištníci vyšlou šípy, ale s malým úspěchem. Obři se po šípech jen oženou a dál útočí a smrt si vybírá mezi muži svou daň. Kolem nich se proženou skřeti a zaútočí na gondorské kopiníky. S Gandalfovou pomocí se podaří jednu ze stvůr strhnout na zem a asi i zabít. Brána je však už proražena a Sauronovy síly se nyní valí dovnitř a zabíjejí každého, na koho narazí. Gondorští jsou zatlačováni zpět.)

(We are back with Frodo who has arrived at the stairs out of the pass that lead to the Tower of Cirith Ungol, and into Mordor. He sees red light atop tower in the distance. As he stops to take a breath and leans against the rocks, the camera angle changes and we see that the threat of Shelob isn't over! He starts to walk, but hears a noise. There is nothing behind him. She silently crawls out through a hole, and down on the ground, and begins to stalk her prey.

Frodo has no idea what's going on behind his back. The Hobbit slowly sneaks towards the stairs, making sure it's safe to proceed. He can hear a noise, but see nothing when he looks behind. Shelob is crawling closer, taking support from the surrounding rocks. She is right above Frodo and he still has no idea what kind of danger he is in. Finally, as Frodo is about to step on the stairs, a sound of falling rocks, coming from behind his back gets his attention. He turns around and scans the area with his eyes but sees nothing. More stones drop and Frodo's breathing is starting to quicken. He continues walking, looking over his shoulder. We see how in an instant, Shelob lowers her stinger, blocking the stairs to Cirith Ungol, when Frodo starts to turn around. He has no time to react; as he opens his mouth to let out a yell, Shelob stabs him quickly right in his chest through his open-necked *mithril* shirt, and no noise comes from his lips.)

(Frodo dorazil ke schodům na konci průsmyku, jež vedou k věži Cirith Ungol a do Mordoru. V dálce vidí na vrcholu věže rudé světlo. Zastaví se, aby popadl dech a opře se o skálu. Změní se úhel záběru a je vidět, že hrozba útoku Oduly nepominula! Frodo se pohne, ale zaslechne nějaký šramot. Za ním však nic není. Odula tiše vyleze z díry a dolů na zem a krade se za kořistí; Frodo nemá ani tušení, co se za ním děje. Hobit se pomalu plíží ke schodům a ujišťuje se, zda je to bezpečné. Opět zaslechne šramot, avšak když se ohlédne, nic nevidí. Odula po okolních skaliskách přilézá blíže. Už je přímo nad Frodem a ten stále nemá ani tušení o hrozcím nebezpečí. Teď se chystá vstoupit na schody a uslyší, jak za ním padají kameny. Otočí se a zkoumá okolí, ale nic nevidí. Sesypou se další kameny a Frodovi se začíná zrychlovat dech. Jde dál a přitom se ohlíží přes rameno. Vidíme, jak Odula vmžiku vysune žihadlo a zahradí schody k Cirith Ungol, právě když se Frodo začíná otáčet. Nestačí však zareagovat; jak otevře ústa, aby vykřikl, Odula ho rychle bodne přímo do hrudi skrz rozhalenou mithrilovou košili, a on nevydá ani hlásku.)

Frodo : Umph! Oh!

Frodo : Umph! Ach!

(Frodo lets out a pained groan and jerks from the the hit, but doesn't fall. The look on his face is anguished and shocked as his eyes continue to stare forward. For a while the Hobbit stays on his feet. His face turns blue and green. He groans as the look of shock on his face is replaced by a limp and deadened look, and his mouth fills with foam, Shelob's poison taking effect. Eyes wide, finally Frodo falls down and Shelob picks him up with her spinnerets and immediately starts to wrap him into a cocoon of cobweb.)

(Frodo bolestivě zaúpí a v reakci na bodnutí sebou škubne, ale udrží se na nohou. Ve tváři se mu objeví vyděšený a zmučený výraz, avšak dál zírá před sebe. Ještě chvilku se hobit udrží na nohou. Tvář mu zmodrá, pak zezelená. Pak Odulin jed začne působit a on zasténá; zděšený výraz ve jeho tváři vystřídá ochablý a otupený a z úst mu jde pěna. Nakonec se Frodo s vytřeštěnýma očima zhroutí; Odula ho zvedne ke snovacím bradavkám a okamžitě začne zamotávat do pavučinového zámotku.)

(When we are sure all is lost, stalwart Samwise comes to the rescue out of the darkness,

holding Sting and the Phial of Galadriel in his hands!)

(Najisto je vše ztraceno, když vtom ze tmy přiběhne na pomoc oddaný Sam, v jedné ruce Žihadlo, ve druhé lahvičku Galadriel!)

Sam: Let him go, you *filth*!

Sam : Pust' ho, ty *špinavá potvoro*!

(Shelob most likely looks at Sam with her many eyes and lets out a shriek, unwilling to release her prey.)

(Odula se svýma mnoha očima ohlédne po Samovi a zavřískne. Pustit kořist nemá v úmyslu.)

Shelob : Ssshh!

Odula : Šššš!

(In a sudden movement, Shelob turns to Sam.)

(Odula se prudkým pohybem obrátí k Samovi.)

Sam: Let him go!!

Sam : Nech ho být!!

(As Shelob drops the cocooned Frodo to the ground, a hint of worry flashes on Sam's face who looks down at him, but is soon replaced by a look of determination. Then he returns his attention to Shelob and continues to point the Light of Eärendil at her, determined to save his master.)

(Odula upustí zamotaného Froda na zem a Samovi ve tváři probleskne strach, když na něj pohlédne; rychle se mu však do tváře vrátí odhodlání. Pak se ale znovu věnuje Odule; dále proti ní napřahuje Earendilovo světlo, odhodlán svého pána zachránit.)

Sam: You will not touch him again!

Sam : Už se ho ani nedotkneš!

(Shelob growls and Sam creeps closer.)

(Odula zavrčí a Sam k ní přileze blíže.)

Sam: Come on and finish it!

Sam : Tak si to zkus!

(Sam charges and Shelob attacks as well. Sam manages to slash at one of her legs with Sting, but that won't stop her. Shelob uses her legs to attack and sends Sam flying through the air. When he hits the ground, the Phial leaves his grip, landing on a spot he can't reach. Shelob comes towards Sam and kicks the Phial even further away. Sam is back on his feet but is pushed down by Shelob. He's pressed against the rocky wall, fighting with Shelob's huge

chaps who are trying to mash him. He manages to use his legs to kick her in the head, but she soon crawls back up and Sam is pulled down. He rolls over the top of her, falls down to the ground and scrambles back to his feet.)

(Sam zaútočí současně s Odulou. Podaří se mu seknout ji Žihadlem do nohy, ale to ji nezastaví. Odula zaútočí nohama a odhodí Sama pryč. Sam dopadne na zem a lahvička mu vyklouzne; odkutálí se mu z dosahu. Odula se žene k Samovi a odkopne lahvičku ještě dále. Sam mezitím vstane, ale Odula ho znovu přitlačí k zemi. Přitisknut ke skále zápasí s ohromnými kusadly Oduly, která se ho snaží rozdrtit. Podaří se mu uvolnit si nohy a kopne ji do hlavy, avšak Odula rychle přileze zpátky a stáhne ho dolů. Sam spadne Odule na hlavu, skutálí se na zem a snaží se znovu vyhrabat na nohy.)

Sam : Oh!

Sam : Ach!

(Shelob is circling around on the rocks above him and finally jumps back down. Sam is still holding Sting in his hand as Shelob rams him to the ground. Furiously Sam uses the sword and crushes it in the middle of Shelob's head, stabbing her in the eye, finally doing some damage. She backs off and Sam follows, trying to hit her again, but this time she manages to get her jaws around Sam's hand. When Shelob finally lets go, Sting flies through the air and lands behind Sam. She trips him down when he tries to run and Sam lands right next to Sting. He reaches for it but Shelob steps on the blade. Sam turns around and sees that he is about to be stabbed with Shelob's sting. Quickly he rolls to the right and narrowly manages to dodge the sting. Several times Shelob tries to stab Sam, who keeps rolling on the ground, until he finally gets Sting back on his hands. He is lying directly under her stomach and rams the blade through it as she tries to sting him again. Shelob is seriously hurt and starts to wriggle. Sam picks up the Phial and uses it to drive Shelob back to the darkness of her lair. She falls backwards, staggering and crying out.)

(Odula nad ním krouží po kamenech a nakonec seskočí. Sam stále drží Žihadlo, i když ho Odula srazí na zem. Zuřivě meč použije; vrazí jej doprostřed Oduliny hlavy, bodne ji do oka a posléze ji citelně poraní. Odula ucouvne; Sam jde za ní a snaží se ji znovu zasáhnout. Tentokráte se jí však podaří sevřít mu čelistmi ruku. Pak ho zase pustí, avšak Žihadlo odletí a dopadne za Samem. Sam se snaží utéci a Odula jím mrští dolů a on dopadne vedle Žihadla. Sahá po něm, avšak Odula na meč stoupne. Sam se otočí a zpozoruje, že ho Odulino žihadlo užuž bodne. Rychle se odkutálí doprava a jentaktak se mu podaří žihadlu uhnout. Ještě několikrát se Odula pokusí ho bodnout, ale Sam se stále kutálí po zemi sem a tam, dokud konečně znovu neuchopí Žihadlo. Ted' leží Odule přímo pod břichem a jak se pavoučice znovu snaží ho bodnout, vší silou do něj vrazí čepel. Odula je vážně zraněna a začne se svíjet. Sam pozvedne lahvičku a jejím světlem žene Odulu zpátky do jejího temného doupěte. Odula se svalí dozadu, potácí se a vřeští.)

Sam: Ha! Back!

Sam : Ha! Zpátky!

Shelob : Squeeeak!

Odula : Vříííísk!

(Shelob is having trouble staying on her feet, hisses in protest, but backs up and finally she disappears into her tunnel in agony, never to be seen again. Sam, dropping Sting, hurries to Frodo who is still wrapped in the cocoon, lying before the stairs.)

(Odula se jen s potížemi drží na nohou, vzpírá se a syčí, avšak couvá a nakonec v bolestech zmizí v tunelu, aby ji nikdo už víckrát nespatrił. Sam upustí Žihadlo a pospíchá k Frodovi, který leží před schody, stále v zámotku.)

Sam: Mister Frodo!

Sam : Pane Frodo!

(Sam rips open the web around Frodo's face. His skin is yellowish, lips blue, and his eyes are open, lifeless, staring into void, surrounded by dark rims. Sam stares at Frodo, shocked.)

(Sam roztrhne pavučinu kolem Frodovy tváře. Ten má nažloutlou pokožku, promodralé rty, oči otevřené a bez života, hledící do prázdna a kolem nich temné kruhy. Sam zděšeně zírá na Froda.)

Sam: Oh no!... Frodo!

Sam : Ach ne!... Frodo!

(Sam tries to shake Frodo awake, but it's useless.)

(Sam Frodem zatřeše, aby ho probral, ale bezvýsledně.)

Sam: Mister Frodo!

Sam : Pane Frodo!

(Sam takes the limp Frodo into his arms, tears falling from his eyes.)

(Sam vezmne bezvládného Froda do náruče; z očí se mu valí slzy.)

Sam: Wake up! Don't leave me here alone! Don't go where I can't follow...

Sam : Probud'te se! Nenechávejte mne tu samotného! Neodcházejte tam, kam za vámi nemůžu jít...

(Sam cries as he watches Frodo's lifeless form in his arms.)

(Sam naříká a dívá se na neživé Frodovo tělo ve své náruči.)

Sam: Wake up!

Sam : Probud'te se!

(Sam looks down upon the lifeless form of his friend still weeping. His face is filled with sorrow as he begins to realize that Frodo isn't sleeping.)

(Sam shlíží na neživé přítelovo tělo a stále vzlyká. Tvář má plnou zármutku, když si začíná uvědomovat, že Frodo nespí.)

Sam: You're not asleep... Dead!

Sam : Vy nespíte... Jste mrtvý!

(He presses his teary cheek against the crown of Frodo's head and rocks him in his arms.)

(Přitiskne uslzenou líc k Frodově čelu a kolébá jím v náruči.)

(We suddenly see that Sting, lying on the ground, starts to glow blue - Orcs are nearby. Sam is alarmed as he hears voices and footsteps approaching, coming from the stairs. He looks around, takes up Sting and hides behind a rock.)

(Vtom se Žihadlo, ležící na zemi, modře rozzáří - někde poblíž jsou skřeti. Sam uslyší od schodů přibližovat se hlasy a kroky a vyleká se. Rozhlédne se, zvedne Žihadlo a schová se za skalisko.)

Gorbag: You get lost, scum!

Gorbag : Ztratil jsi se, neřáde!

(The Orcs come down the stairs and spot Frodo's body, lying on the ground. Sam is nowhere to be seen.)

(Skřeti scházejí se schodů a zpozorují Frodovo tělo ležící na zemi. Sama není nikde vidět.)

Shagrat:: What's this?

Šagrat : Copak to je?

Gorbag: Looks like ol' Shelob's been having a bit of fun...

Gorbag : Zdá se, že stará Odula si trochu zašpásovala...

(Farther away, Sam is hiding behind the rocks and listens to what the Orcs are saying.)

(Kousek dál se Sam schovává za skaliska a poslouchá, co skřeti říkají.)

Shagrat: Killed another one, has She?

Šagrat : Zabíla dalšího, že?

Gorbag: No... this fellow ain't dead!

Gorbag : Ne... tenhle chasník není mrtvý!

(Sam is shocked.)

(Sam je šokován.)

Sam: (Whispers from behind the rocks.) Not dead?!

Sam (Zašeptá zpoza skalisek) : Není mrtvý?!

Gorbag: She jabs him with her stinger, and he goes as limp as a boned fish! Ahh! Then she has her way with them... That's how she likes to feed! Fresh blood! Get him to the tower!

Gorbag : Píchne ho žihadlem a on splihne jako vykostěná ryba! Ahh! Tak to s nimi dělá... Tak to má ráda! Čerstvou krev! Vezměte ho do věže!

(The Orcs leave up the stairs to the Tower of Cirith Ungol and take Frodo with them. Sam watches them go.)

(Skřeti odcházejí po schodech k věži Cirith Ungol a odnášejí s sebou Froda. Sam sleduje, jak odcházejí.)

Sam: Samwise, you fool!

Sam : Samvěde, ty hlupáku!

(The Orcs carry Frodo off towards the tower. Gorbag takes a quick look around the area, but sees nothing.)

(Skřeti odnášejí Froda pryč do věže. Gorbag se rychle rozhlédne po okolí, ale nic nevidí.)

Shagrat: This scum will be awake in a couple of hours.

Šagrat : Tenhle šmejd se za pár hodin probere.

Gorbag: Then he'll wish he'd never been born!

Gorbag : A pak si bude přát, aby se nikdy nenarodil!

(Sam watches the Orcs carry Frodo away, a look of grim determination floods his face.)

(Sam sleduje, jak skřeti odnášejí Froda pryč a ve tváři se mu zjeví výraz chmurného odhodlání.)

(On the top level of Minas Tirith Pippin runs after Denethor and the cavalcade. Denethor leads them into the tombs. We see how the nearly dead Faramir is gently placed on top of a pyre of wood, build all around and on top of a stone table, yet to be set on fire. Faramir has his eyes closed and is unconscious, but as the men lower him down on the woods, he groans silently and moves uneasily in his unconscious sleep, letting us know he is alive. Denethor stands by instructing the men. The soldiers bring more wood to the pyre and Pippin quietly sneaks inside.)

(Na nejvyšší úrovni Minas Tirith Pipin běží za Denethorem a za procesím. Denethro je vede do hrobek. Téměř mrtvého Faramira opatrně položí na hranici dříví, navršenou kolem kamenného stolce a na něm, připravenou k zapálení. Faramir má oči zavřené a ztratil vědomí, avšak, jak ho muži pokládají na dřevo, tiše zasténá a neklidně se v bezvědomém spánku pohne, takže je

zřejmé, že žije. Denethor se vztyčí a udílí pokyny. Vojáci přinášejí na hranici další dříví a Pipin se tiše prosmýkne dovnitř.)

(Denethor bends over Faramir and touches his face.)
(Denethor se nad Faramirem skloní a dotkne se jeho tváře.)

Denethor: The house of his spirit crumbles... He is burning.
Denethor : Domov jeho ducha se hroutí... Hoří.

(Denethor strokes Faramir's cheek, his face mere inches away from his son's but he either ignores or fails to hear the low groans from Faramir.)
(Denethor hladí Faramirovu líč a má přitom tvář těsně u jeho, avšak buď nedokáže slyšet tiché Faramirovo sténání nebo je opomíjí.)

Denethor: Already burning!
Denethor : Už hoří!

(Pippin runs to the pyre, looks around desperately and speaks urgently.)
(Pipin běží k hranici, zoufale se rozhlíží a naléhavě promluví.)

Pippin: He's not dead!
Pipin : Není mrtvý!

(Denethor glances at the Hobbit, a dark expression on his face as Pippin starts to pull at the woods in the pyre.)
(Denethor vrhne na hobita pohled a jeho tvář potěmní, když Pipin začne odtahovat dříví z hranice.)

Pippin: (hysterically in desperation) He's not dead!!!
Pipin (nepřičetně v zoufalství) : Není mrtvý!!!

(Denethor comes and grabs Pippin by his collar, dragging the Hobbit out of the the Silent Street emotionlessly, ignoring Pippin's struggling.)
(Denethor vstane, popadne Pipina za límec a bez emocí ho táhne pryč z Mlčenlivé ulice; Pipinova odporu si nevšímá.)

Pippin: (yelling in desperation) No! No!... No! No! He's not dead! No!
Pipin (zoufale volá) : Ne! Ne!... Ne! Ne! Není mrtvý! Ne!

Denethor: Hear now, Peregrin son of Paladin...
Denethor : Nyní poslouvej, Peregrine, synu Paladinův...

Pippin: No! Help! No!
Pipin : Ne! Pomoc! Ne!

(Denethor dumps Pippin outside the mausoleum.)
(Denethor vyhodí Pipina z mausolea.)

Denethor: ...I release you from my service. Go now and die in what way seems best for you.
Denethor : ...Propouštím tě ze svých služeb. Teď jdi a umři si, jak uznáš za vhodné.

(Pippin is thrown on the floor and Denethor closes the double doors, leaving the Hobbit outside. Pippin is greatly distressed.)
(Denethor mrští Pipinem na zem a zavře dvojité dveře. Hobit zůstává venku, velice sklíčený.)

Denethor: Pour oil on the wood!
Denethor : Nalijte na dřevo olej!

(Pippin runs desperately down through the city, trying to find the White Wizard. Chaos reigns around him. Orcs are streaming into the city, while buildings crumble, and men and women run in fear. Soldiers are everywhere, many of them injured.)
(Pipin se zoufale žene s kopce městem a snaží se najít Bílého čaroděje. Kolem něj vládne zmatek. Skřeti zaplavují město, budovy se řítí a muži a ženy v hrůze přechájí. Vojáci jsou všude, avšak mnozí zranění.)

Soldier: (to others carrying beams for barricade) Come on, soldier! Move it! Move your feet! Hurry along there! Hurry along! Move it, hurry!
Voják (k dalším, kteří nesou trámy na barikádu) : Honem, vojáci! Hněte s tím! Hněte sebou! Vy tam, pohyb! Pohyb! Pohněte s tím, rychle!

Pippin: (urgently calling) Gandalf!
Pipin (volá naléhavě) : Gandalfě!

(The soldiers run around the Hobbit as he calls for the Wizard. Pippin pleads with the running soldiers, but none answer. Pippin frantically searches, calling for the Wizard. Soldiers run past the Hobbit. Pieces of wall and buildings crumble down around him as he runs.)
(Vojáci pobíhají kolem hobita a on dál volá čaroděje. Pipin úpěnlivě prosí pobíhající vojáky, ale nikdo mu neodpovídá. Pipin horečně hledá a dožaduje se čaroděje. Vojáci se ženou kolem něj. Kusy hradby a budov se řítí kolem něj a on běží dál.)

Pippin: Where is Gandalf?! Gandalf!
Pipin : Kde je Gandalf?! Gandalfě!

(We see how fiery boulders are catapulted into the city and buildings crumble down.)

(Vidíme, jak jsou do města vystřelovány rozžhavené balvany a budovy se hroutí.)

(Orcs and Trolls enter the city. Many of the Gondorians panic.)

(Skřeti a obři proudí do města. Mnoho gondorských podléhá panice.)

Gandalf: Retreat! The city is breached! Pull back! To the second level!

Gandalf : Ústup! Obrana města je prolomena! Stáhněte se! Na druhou úroveň!

(The streets are in chaos, men fleeing, fiery boulders crashing into crumbling walls and rolling here and there, fire everywhere.)

(Ulicemi vládne zmatek, muži utíkají, rozžhavené balvany narážejí do hroutících se hradeb a převalují se sem a tam; všude planou ohně.)

Gandalf: Get the women and children out! Get them out! Retreat!

Gandalf : Odved'te pryč ženy a děti! Odved'te je pryč! Ústup!

Soldier: (behind the Gate to the Second Level) Come on. Come on!

Voják (zpoza brány na druhou úroveň) : Honem. Honem!

Gothmog: Move into the city. Kill all in your path.

Gothmog : Postupujte do města. Zabijte každého, koho dostihnete.

(Inside the Gate, the soldier begin their retreat. We see how the forces of Sauron swarm inside the city, killing soldiers and civilians as they go. The Gondorians fight desperately against the Orcs and Trolls. Several Men attack one Troll, but seem unable to harm it. Women run.)

(Vojáci v bráně začínají ustupovat. Vidíme, jak se Sauronovy síly rojí uvnitř města a zabíjejí vojáky i obyvatele na potkání. Gondorští zoufale bojují se skřety a s obry. Několik mužů současně útočí na jednoho obra, ale nezdá se, že by mu dokázali uškodit. Ženy prchají.)

Soldier: Take them down!

Voják : Sražte je!

Gandalf: Fight! Fight to the last man! Fight for your lives!

Gandalf : Bojujte! Bojujte do posledního muže! Bojujte o život!

(Meanwhile, inside the city, Pippin runs through the streets looking desperately for Gandalf, and finally finds him at the gates.)

(Mezitím ve městě Pipin pobíhá ulicemi a zoufale hledá Gandalfa. Nakonec ho nalezne u brány.)

Pippin: Gandalf! (pushes his way through the soldiers) Gandalf! Denethor has lost his mind! He's burning Faramir alive!

Pipin : Gandalfé! (prodírá se mezi vojáky) Gandalfé! Denethor zešlel! Chce upálit Faramira zaživa!

Gandalf: Up! Quickly! (Swiftly, Gandalf lifts Pippin up onto Shadowfax and together they leave off at great speed to help Faramir.)

Gandalf : Nahoru! Rychle! (Gandalf hbitě vyzdvihne Pipina na Stínovlase a spolu tryskem odjíždějí na pomoc Faramirovi.)

(They round a corner just as the Witch-King swoops in on his fell beast. Shadowfax rears.)
(Zahnou kolem rohu a před nim sletí dolů Černokněžný král na Okřídleném netvorovi. Stínovlas se vzpíná.)

Gandalf: Go back to the abyss! Fall into the nothingness that awaits you and your master!

Gandalf : Vrať se do propasti! Padni do nicoty, jež čeká na tebe i na tvého pána!

Witch-King: Do you not know death when you see it, old man?

Černokněžný král : Cožpak nepoznáš smrt, když ji vidíš před sebou, starče?

(The Witch King's voice makes Pippin cry out in terror. The Witch King draws his sword.)

(Hlas Černokněžného krále přinutí Pipina vykřiknout hrůzou. Černokněžný král tasí meč.)

Witch King: This is my hour.

Černokněžný král : Toto je má hodina.

(The Witch King's sword catches fire. He shrieks, and Gandalf's staff bursts into pieces. Gandalf and Pippin are thrown from Shadowfax. Gandalf is unable to rise.)

(Meč Černokněžného krále vzplane. Nazgul zavřeští a Gandalfova hůl se rozletí na kousky. Gandalf i s Pipinem jsou sraženi ze Stínovlase. Gandalf není schopen vstát.)

Pippin: Gandalf!

Pipin : Gandalfé!

(Pippin draws his sword and rushes toward the Witch King. The fell beast roars in his face and Pippin stops, afraid.)

(Pipin tasí meč a žene se k Černokněžnému králi. Okřídlený netvor mu zařve do tváře a Pipin se s hrůzou zastaví.)

Witch King: You have failed. The world of Men will fall.

Černokněžný král : Selhal jsi. Svět lidí padne.

(He draws back his sword.)

(Rozpřáhne se mečem)

(Melodic horns sound. Gandalf looks up.)

(Zazní melodický zvuk rohů. Gandalf vzhledne.)

(The Witch King turns to the horns and flies away, leaving Gandalf.)

(Černokněžný král se otočí po zvuku rohů, nechá Gandalfa být a pak odletí.)

(Even the Orc leader stops and turns to look at what's coming. The Orcs from Mordor pause, bringing the siege to a temporary halt, as they turn to see what awaits them.)

(Zastaví se i skřetí velitel a otočí se, aby zjistil, co se děje. Mordorští skřeti se zastaví a na chvíli přeruší obléhání a otočí se, aby zjistili, čemu mají čelit.)

(At the break of dawn arrive the Riders of Rohan and their ranks crest the hill outside the Pelennor Fields. They stop with their horses. Théoden looks down on the thousands of Orcs, realizing that this battle cannot be won. His riders see the same. The Rohirrim are about to lose what courage they had.)

(Svítá a příjíždějí rohanští Jezdci; jejich řady se vynořují na hřebeni za Pelennorskými poli. Zastaví koně. Théoden pohlédne dolů na tisíce skřetů a uvědomuje si, že tuto bitvu nemohou vyhrát; jeho jezdci rovněž. Rohirové téměř ztrácejí odvahu, která jim ještě zbývá.)

(Orcs shout. Their drums sound.)

(Skřeti řvou, jejich bubny duní.)

(We see Éowyn, disguised as Dernhelm, Merry with her. Both stare wide eyed in awe and fear at the Orc army. Éowyn places her arm around Merry.)

(Vidíme Éowyn přestrojenou za Dernhelma, s ní Smíška. Oba vytřeští oči ohromením a strachem, když spatří skřetí armádu. Éowyn jednou rukou Smíška obejmě.)

Éowyn/Dernhelm: (whispers) Courage, Merry, courage for our friends.

Éowyn/Dernhelm (zašeptá) : Odvahu, Smíšku, odvahu pro naše přátele.

(She holds Merry close to her.)

(Přitiskne Smíška k sobě.)

(Éomer brings his horse front center looking the field over.)

(Uprostřed vyjede Éomer na koni vpřed a přehlíží bojiště.)

(The Orc Captain, Gothmog, instructs his army.)

(Skřetí velitel Gothmog vydává své armádě rozkazy.)

Gothmog: Form ranks, you maggots! Form ranks! Full right. Full right, you scum! Forward I say! Pikes in front, archers behind!

Gothmog : Do řad, vy červi! Do řad! Vpravo vbok. Vpravo vbok, vy šmejdi! Kupředu, říkám!
Píky dopředu, lučištníci dozadu!

(The Orcs start to march towards Théoden and his men.)
(Skřeti se dávají do pochodu proti Théodenovi a jeho mužům.)

(Théoden bares his teeth at the enemy, and summons his courage, riding in front of the long line of Riders to his captains and giving orders.)
(Théoden na nepřitele vycení zuby, sebere odvahu, předjede před dlouhou řadu Jezdců ke svým velitelům a vydává rozkazy.)

Théoden: Éomer! Take your *éored* down the left flank!
Théoden : Éomere! Ved' svůj éored dolů na levé křídlo!

Éomer: Yes, My Lord, the flank! (To his *éored*) Make ready!
Éomer : Ano, můj pane, na křídlo! (K svému éoredu) Připravte se!

Théoden: Gamling, follow the King's banner down the center! Grimbold, take your company right, after you pass the wall! Forth!
Théoden : Gamlingu, ty následuj královskou zástavu středem! Grimbolde, přejeď val a ved' svůj oddíl doprava! Vpřed!

(Grimbold rides to his company.)
(Grombold odjíždí ke svému oddílu.)

Théoden: Down fear of darkness!
Théoden : Pryč se strachem z temnot!

(Théoden rides up and down in front of the *Rohirrim*, trying to bolster their courage.)
(Théoden projíždí před Rohiry sem a tam ve snaze pozvednout jejich ducha.)

Théoden: Arise! Arise, Riders of Théoden!
Théoden : Vzhůru! Vzhůru, Jezdci Théodenovi!

(As Théoden rides past her, Éowyn hides her face.)
(Éowyn skryje tvář, když Théoden projíždí kolem ní.)

Théoden: Spears shall be shaken, shields shall be splintered!
Théoden : Kopí necht' se lámou, štíty necht' se tříští!

(Théoden rides before his men.)
(Théoden předjede před své muže.)

Théoden: A sword day... a red day... Ere the sun rises!

Théoden : Den meče... rudý den... Než slunce vzejde!

(The riders point out their spears and before the White City, the Orc form ranks and kneel down, doing the same.)

(Jezdci namíří kopí; skřeti před Bílým městem se seřadí, zakleknou a udělají totéž.)

Éowyn/Dernhelm: (softly to Merry) Whatever happens, Merry, stay with me. I'll look after you.

Éowyn/Dernhelm (tíše ke Smíškovi) : Smíšku, ať se stane cokoliv, zůstaň se mnou. Postarám se o tebe.

(Merry tries not to look nervous.)

(Smíšek se snaží skrýt úzkost.)

(The King rides past his men, banging his sword against their lowered spears.)

(Král přejíždí před svými muži a mečem s hlasitými údery přejíždí po skloněných kopích.)

Théoden: Ride now!... Ride now!... Ride!!! Ride for ruin... and the world's ending!

Théoden : Nyní vyjed'te!... Nyní vyjed'te!... Vyjed'te!!! Vyjed'te do zkázy... a konce světa!

(He stops his horse, Snowmane, and prepares to face Sauron's army.)

(Zarazí Bělohříváka, svého koně, a chystá se čelit Sauronově vojsku.)

Théoden: Death!!

Théoden : Smrt!!

Rohirrim: Death!

Rohirové : Smrt!

(Éowyn takes a deep breath, trying to calm herself and summon his courage.)

(Éowyn se zhluboka nadechne, aby se uklidnila a sebrala odvahu.)

Théoden: Death!

Théoden : Smrt!

Rohirrim: Death!

Rohirové : Smrt!

Théoden: *Death!!!*

Théoden : *Smrt!!!*

(All point their swords as the scream out.)
(Všichni namíří meče a vykřiknou.)

Rohirrim : Death!
Rohirové : Smrt!

Éowyn and Merry: Death!!!
Éowyn a Smíšek : Smrt!!!

Théoden: *Ford Eorlingas!* (Forth, Eorlingas!)
Théoden : Vpřed, Eorlovci!

(As the sun rises, the *Rohirrim* blow into their horns and they ride, shouting, toward the Orc's line. Théoden charges out in front with his army close behind.)
(Vychází slunce; Rohirové zadují do rohů a s řevem vyrazí do útoku na skřetí pozice. Théoden se řítí v čele, zbytek vojska je mu v patách.)

Rohirrim: DEATH!!!
Rohirové : SMRT!!!

(The Orcs ready to fire at them.)
(Skřeti se chystají na ně vystřelit.)

Gothmog: Fire now!
Gothmog : Palte!

(The Orcs fire their arrows and some riders and their horses fall down, dead, but the *Rohirrim* ride on.)
(Skřeti vyšlou šípy a nějací jezdci a koně padnou mrtví, avšak útok Rohirů pokračuje.)

Merry: Death!
Smíšek : Smrt!

(More arrows are fired, and more *Rohirrim* fall.)
(Vyletí další šípy a další Rohirové padnou.)

Théoden: Death!!!
Théoden : Smrt!!!

(The *Rohirrim* shout.)
(Rohirové řvou.)

Théoden: Charge!

Théoden : Do útoku!

Gothmog: Fire at will!

Gothmog : Střílejte jak chcete!

Éomer: (grabbing his spear) Ahhhh!

Éomer (chápe se kopí) : Ahhhh!

(More arrows are shot and more riders fall but the *Rohirrim* rides on and the look on the Orc leader's face turns serious for the first time. The Orcs start to retreat, unsure as the *Rohirrim* rides toward them. Finally they clash. The *Rohirrim* charge into the Mordor armies with such a force that no Orc could withstand them. They break through the front line and into the heart. Their horses simply ride down many of the Orcs. Spears are thrown, swords slash and Orcs get trampled by the horses. The *Rohirrim* kill many more with spears and swords.)

(Další šípy vyletí a další jezdci padnou, ale Rohirové dál útočí a na tváři velitele skřetů se poprvé objeví výraz znepokojení. Skřeti znejistí a dávají se na ústup, když vidí, jak se k nim Rohirové ženou. Nakonec se vojska srazí. Rohirové vrazí do mordorského vojska takovou silou, že jim nikdo ze skřetů nedokáže odolat. Prorazí čelní linii a proniknou dovnitř vojska. Jejich koně se přes skřety prostě přeženou. Vyletí kopí, třesknou meče a skřeti jsou rozdupáváni pod kopyty koní. Mnoho dalších Rohirové pobijí kopími i meči.)

(On the Fields of Pelennor the battle between the *Rohirrim* and the Orcs continues. The *Rohirrim* decimate the Orc army. The Orcs retreat, then flee from the battle.)

(Na Pelennorských polích pokračuje bitva mezi Rohiry a skřety. Rohirové skřetí armádu decimují a skřeti ustupují a pak prchají z bitvy.)

(We go to Denethor, who is soaking himself with oil, standing tall on the pyre with Faramir at his feet. He looks down at his son, who is laying on top of the funeral pyre, drenched in oil. Faramir's face twitches as the oil drips fall onto his closed eyes, but Denethor doesn't pay any attention to this.)

(Vracíme se k Denethorovi, který se vztyčí na hranici s Faramirem u nohou a polévá se olejem. Shlíží na syna, který leží na vrcholu pohřební hranice a je nasáklý olejem. Faramirovi zaškubá ve tváři, když mu kapky oleje dopadnou na zavřená víčka, avšak Denethor tomu nevěnuje pozornost.)

Denethor: Set a fire in our flesh!

Denethor : Zapalte naše těla!

(Denethor stands on the pyre, arms outstretched like a martyr, his son lying on his feet as the attending soldiers slowly and unsurely approach them with torches. At the very last moment,

just as they are about to put fire to wood, Shadowfax kicks the double doors open and interrupts the outcome of Denethor's madness.)

(Denethor se vztyčí na hranici a rozpaží v mučednickém gestu. Jeho syn mu leží u nohou a službu konající vojáci k nim pomalu a nejistě přistupují s pochodněmi. V nejposlednějším okamžiku, když už přikládají pochodně k hranici, Stínovlas rozkopne dvojité dveře a zabrání následkům Denethorova šílenství.)

Gandalf: Stay this madness!

Gandalf : Zastavte to šílenství!

(The guards stop and draw back in surprise. Denethor snatches a torch from one of the soldiers and turns to look at Gandalf.)

(Strážní stanou a překvapeně ucouvnou. Denethor jednomu z vojáků vytrhne pochodeň a otočí se ke Gandalfovi.)

Denethor: You may triumph in the field of battle for a day, but against the power that has risen in the east, there is no victory.

Denethor : Na den můžeš triumfovat na bitevním poli, avšak proti moci, která povstává na východě, nemůžeš zvítězit.

(He throws down the torch and the pyre lights up in fire. Stunned, Pippin watches in horror and Gandalf quickly takes a spear from one of the guards and rides toward the pyre. He hits Denethor with the spear and sends him flying down to the floor. Faramir's helpless body remains in the flames that spread across the pyre and Pippin leaps from Shadowfax, jumps into the pyre to help him and tries to roll Faramir from a flaming death.)

(Hodí pochodeň pod sebe a hranice vzplane. Pipin v hrůze strnule přihlíží; Gandalf chvatně vytrhne jednomu strážnému kopí a rozjede se k hranici. Udeří Denethora kopím a srazí ho na podlahu. Faramirovo bezmocné tělo však zůstává v plamenech, jež zachvacují hranici; Pipin seskočí ze Stínovlase, vyhoupne se na hranici, aby mu pomohl a pokouší se ho odvalit z dosahu planoucí smrti.)

Pippin : Ahh!

Pipin : Ach!

(The Hobbit uses all his strength to push the man out of the flames and finally succeeds. Faramir falls down to the ground, Pippin with him. Quickly Pippin puts out the flames in Faramir's clothes, but at the same moment Denethor gets up and in the state of madness attacks Pippin.)

(Hobit se vydá ze všech sil, aby muže dostal z plamenů a nakonec se mu to podaří. Faramir spadne na zem a Pipin s ním. Rychle hasí hořící Faramirovy šaty, avšak v tentýž moment Denethor vstane a ve svém šílenství na Pipina zaútočí.)

Denethor: Aughh! Noooooo!!! You will not take my son from me!

Denethor : Aughh! Neeeee!!! Mého syna mi nevezmeš!

Pippin: No! No!

Pipin : Ne! Ne!

(Pippin cries out as Denethor, already caught in flames shooting up his back, grips him by his collar, trying to pull him away from Faramir. Pippin continues to struggle wildly with the burning man. Gandalf turns on Shadowfax to come to Pippin's aid.)

(Pipin vykřikne, když ho Denethor, jemuž už na zádech tančí plameny, popadne za límec a snaží se ho odtáhnout od Faramira. Dál však divoce zápasí s hořícím mužem. Gandalf otočí Stínovlase a spěchá mu na pomoc.)

Pippin : Ahh!

Pipin : Ach!

(Gandalf quickly interferes and makes Shadowfax rear up and hit Denethor with his hooves, sending him into the wooden pyre. As Denethor lays in the flames, he glances at his son and realizes that he is alive. Faramir opens his eyes slightly and watches his father.)

(Gandalf rychle zasáhne a přinutí Stínovlase, aby se vzepjal a udeřil Denethora kopyty, čímž ho odhodí na hranici dřeva. Denethor leží v plamenech, pohlédne na syna a pozná, že ten je naživu. Faramir pootevře oči a pozoruje otce.)

Denethor: (whimpers) Faramir... my son.

Denethor (zaskučí) : Faramire... můj synu.

(The flames fed by the oil engulf Denethor.)

(Plameny živěné olejem Denethora zahálí.)

Denethor: Ahh! Ahhhhhhhhhhhhh!!

Denethor : Achch! Ahhhhhhhhhhhhh!!

(As Denethor realizes what he has done, it is already too late for him. He is caught in fire and, screaming mad with pain, jumps down from the pyre and runs burning from the house, out of the Silent Street, past the White Tree and down from the edge, falling into his death like a flaming torch.)

(Denethor si pozdě uvědomí, co udělal. Oheň ho pohlcuje a on, šílený bolestí a řvoucí, seskočí s hranice a hořící vyběhne z budovy, běží po Mlčenlivé ulici, kolem Bílého stromu a skočí přes okraj, padá vstříc smrti jako planoucí pochodeň.)

Gandalf: So passes Denethor, son of Ecthelion.

Gandalf : Tak odchází Denethor, syn Ecthelionův.

(On the fields of Pelennor the fight continues. The *Rohirrim* are still slashing away at the Orcs, who begin retreating back to Mordor. We see everyone, Théoden, Éomer, Merry and Éowyn use their weapons and Orcs fall down, dead.)

(Na Pelennorských polích pokračuje boj. Rohirové stále masakrují skřety a ti začínají ustupovat k Mordoru. Vidíme, jak se všichni, Théoden, Éomer, Smíšek i Éowyn, ohánějí zbraněmi a jak skřeti padají, mrtví.)

Théoden : Ride!

Théoden : Jed'te!

Éomer: Drive them back to the river!

Éomer : Zažente je zpátky za řeku!

Théoden: Make safe the City!

Théoden : Zabezpečte město!

(Suddenly everything stills. A horn sounds and Mûmakil arrive. Théoden and his men watch as the huge beasts of Haradrim march toward them in a line, ready for battle. Each of the great beasts bears a war tower filled with Southron warriors. The Southrons blow horns and chant. One of the Mûmak commanders sounds his horn and the line moves on, toward the city. The *Rohirrim* stare in fear at the sight, their horses nervous.)

(Náhle všechno ztichne a zazní roh : dorazili mumakové. Théoden i jeho muži sledují, jak k nim v řadě pochodují obrovské nestvůry Haradských, připravené k boji. Každé ohromné zvíře nese bojovou věž plnou jižanských bojovníků. Ti troubí na rohy a něco skandují. Jeden z velitelů mumaků zatroubí na roh a řada se pohne k městu. Rohirové na to ve strachu zírají a jejich koně se plaší.)

Theoden: See to your horse!

Théoden : Pozor na koně!

(The Southrons shout.)

(Jížani křičí.)

Théoden: Reform your line! Reform the line!

Théoden : Srovnejte si řadu! Srovnejte řadu!

(The riders take their positions in the line and prepare to fight the Haradrim. The enemy gets closer and the ground shakes.)

(Jezdci zaujmou svá postavení v řadě a chystají se na boj s Haradskými. Nepřítel se přibližuje a zem se otřásá.)

Théoden: Sound the charge! Take them head-on!

Théoden : Trubte do útoku! Čelní útok!

(Gamling blows into his horn.)

(Gamling zaduje na roh.)

Théoden: *Rohirrim*! Right to them! Charge!

Théoden : Rohirové! Přimo na ně! Do útoku!

(As Gamling's horn sounds in the air, the *Rohirrim* rush toward the enemy. Theoden and Eowyn shout as they charge. The Orc army runs before them and the Mumakil allow them to pass. Then they clash with the *Rohirrim* and many riders fall dead as the Mûmakil use their gigantic tusks and ankles, covered with spikes, as their weapon. Their huge feet stamp everything on their way, Orc, Men and horses as they march. Men fly in the air and the Mûmakil march forward. The Haradrim shoot their arrows, killing more Théoden's men. The Riders who pass through the line of beast unharmed turn and attack the beast from rear. The fields are in chaos; the Mumakil continue to overrun and crush the Riders of Rohan; they are on the losing side, unable to match the huge beasts of the enemy. The Southron archers shoot arrows at those who catch up with the Mumakil. The Mumakil continue to overrun and crush the Riders.)

(Gamlingův roh zní vzduchem a Rohirové se vyřítí vstříc nepříteli. Théoden i Éowyn s výkřikem vyrazí do útoku. Skřetí armáda před nimi prchá; mumakové je nechají projít. Pak se mumakové srazí s Rohiry a mnoho mužů nalezne smrt, jak mumakové používají jako zbraň své ohromné kly i kotníky, pokryté bodci. Jak pochodují, jejich ohromné nohy drtí vše, co jim stojí v cestě, skřety, lidi i koně. Muži létají vzduchem na všechny strany a mumakové pochodují dál. Haradští vystřelují šípky a pobijejí další Théodenovy muže. Jezdci, jimž se podařilo proniknout linií oblud se zdravou kůží, se obrací a útočí na mumaky zezadu. Na bojišti propuká zmatek; mumakové však postupují dál a drtí rohanské Jezdce; ti podléhají, neschopni čelit ohromným nestvůrám nepřátel. Jižanští lučištníci vysílají šípky na jezdce, kteří na mumaky útočí. Mumakové se ženou dál a drtí jezdce.)

Soldier: Cut him down!

Voják : Podřízněte ho!

(An Oliphaunt rams a rider from the side with his tusk, sending him with his horse fly high.)

(Olifant vrazí z boku do jezdce klem a i s koněm ho vyhodí vysoko do vzduchu.)

Another soldier: Follow me!

Jiný voják : Za mnou!

(Gamling with two other riders ride under a mumakil. The beast tramples the left rider, then the right one with its huge feet. Gamling shoots arrows into it's belly.)

(Gamling spolu s dalšími dvěma jezdci projíždí mumakovi pod břichem. Zvíře svými ohromnými nohama rozdrťí jezdce vlevo a pak i toho vpravo. Gamling střílí zvířeti do břicha šíp za šípem.)

(The Haradrim leader is killing many horses. We see Éomer, who stops and turns to face the Mûmak and its commander coming after him. The commander leers down at him. Eomer readies his spear and at the last moment throws it at the Mûmak commander, who falls down, dead. The man doesn't hit the ground, but hangs from his bridle attached to the Mumak's ear, making the Mûmak turn left. The animal bellows with pain, moves blindly to the direction he feels the bridle order him and collides with another Mûmak, causing them both to fall down.)

(Vůdce Haradských pobíjí jednoho koně za druhým. Vidíme Éomera, jak se zastaví, aby čelil mumakovi a jeho veliteli, kteří se na něho řítí. Velitel se po Éomerovi chtivě podívá. Éomer si připraví kopí a v posledním okamžiku je vrhne na velitele mumaka a ten se mrtvý zřítí dolů. Na zem však nedopadne a zůstane viset na otěži na mumakově uchu, čímž přinutí mumaka stočit se doleva. Zvíře řve bolestí a slepě se žene ve směru, který mu otěž udává a srazí se s jiným mumakem; oba padnou.)

Theoden: Hurry up!

Théoden : Spěchejte!

(We go to Éowyn and Merry who are still together. They are riding with skill amongst the Mumakil and beneath their legs, barely dodging death several times.)

(Éowyn a Smíšek se stále drží spolu. Obratně projíždějí mezi mumaky a pod jejich nohama a několikrát sotva uniknou smrti.)

Éowyn/Dernhelm: Take the reins! Pull to the left!

Éowyn/Dernhelm : Převezmi uzdu! Zatoč doleva!

(She takes a sword from an Orc as they charge past and they ride amid the Mûmakil.)

(Zaútočí na skřeta a zmocní se jeho meče; dál projíždějí mezi mumaky.)

Éowyn/Dernhelm: Left!

Éowyn/Dernhelm : Doleva!

(As they ride under one Mûmak's stomach, Éowyn uses the two swords to wound the animal's feet, hamstringing it, causing its back to collapse. Then the beast falls.)

(Jak projíždějí pod mumakovým břichem, Éowyn oběma meči seká do nohou zvířete a přetne mu podkolenní šlachy, takže mumakovi podklesne zadek a nakonec nestvůra padne.)

Éomer: (shooting arrows) Aim for their heads!

Éomer (vystřeluje šípy) : Mířte na hlavy!

(Éomer shoots his arrows and one of the Mûmakil rises to its hind legs and begins to stagger, causing its riders to fall down from its back.)

(Éomer vyšle šípy a jeden mumak se vzpíná na zadní a zavravorá; jeho osádka mu padá ze hřbetu.)

Gamling : Make for the Oliphaunts!

Gamling : Útočte na olifanty!

Théoden: (desperately) Bring it down! Bring it down! Bring it down!

Théoden (zoufale) : Složte ho! Složte ho! Složte ho!

(More Mûmakil fall down and the ground shakes. Gamling shoots. Éowyn shoots a spear at the Oliphaunt's lower leg and the wounded Mumak falls, spooking the horse carrying Merry and Éowyn and nearly landing on them. We see how the horse Éowyn and Merry are riding rears in fright, stumbles back and falls down as well, sending Merry and Éowyn flying from its back to the ground. A Mûmak is about to fall on Éowyn, but at the last moment she manages to roll away as the huge body of the Oliphaunt crashes down and Éowyn loses sight of Merry. Merry appears to have disappeared.)

(Další mumakové padají a zem se otřásá. Gamling vystřelí. Éowyn vrazí kopí olifantovi do spodku nohy; zraněný mumak padne, vyděsí koně, na němž Smíšek s Éowyn jedou a téměř je zavalí. Kůň, na němž oba jedou, se v hrůze vzpíná, couvá a padá a oba mu sletí s hřbetu na zem. Mumak užž padne na Éowyn, ale té se v posledním okamžiku podaří odkutálet; ohromné olifantí tělo udeří o zem a Éowyn ztratí Smíška z dohledu. Smíšek někam zmizel.)

Éowyn/Dernhelm: Merry!

Éowyn/Dernhelm : Smíšku!

(Éowyn sees Théoden on his horse fighting Orcs that are surrounding him. She runs and kills some of the Orcs along side of him. Theoden looks at her curiously before returning to the fray. Merry coughs as he gets up from the ruins of the dead Mumak. He is nearly killed by the spear of a Haradrim soldier but he ducks just in time and slashes him to death as well as another one. Eowyn fights Orcs and kills three of them that attack her. Merry kills another Haradrim, then a big Orc draw up above him and Merry cut it through its throat. Eowyn finishes off another Orc, then she is approached by Gothmog, who tries to kill her. She blocks his sword, hits him in his face and cuts his bad leg. Gothmog falls.)

(Éowyn vidí Théodena na koni, jak bojuje se skřety, kteří ho obličili. Přijítí se k němu a několik skřetů kolem něj srazí. Théoden se po ní zvědavě podívá, ale pak se znovu vrhne do bitevní vřavy. Smíšek kašle a zvedá se zpod padlého mumaka. Haradský voják ho málem zabije kopím, ale Smíšek stačí uhnout a zabije ho, pak i dalšího. Éowyn bojuje se skřety, kteří na ni útočí, a tři zabije. Smíšek zabije dalšího haradského vojáka; pak se nad ním vztyčí velký skřet a Smíšek mu podrízne hrdlo. Éowyn skoncuje s dalším skřetem; pak se k ní vrhne Gothmog a pokusí se ji zabít. Odrazí jeho ránu mečem, uštedří mu ránu do tváře a sekne ho

do zraněné nohy. Gothmog se skácí.)

(We see how inside the city the people are running from Sauron's forces as the Nazgûl fly around the city again. All is in chaos. Everything looks hopeless as the enemy tries to break the gate the men are defending. The Troll is pounding at the gate to the second level with a great hammer. The door splinters. The Orcs are attacking the next level of the city, and soldiers wait behind the gate, ready to attack. Farther away, Gandalf and Pippin are sitting together on a porch behind a short wall, watching the destruction and waiting. The Hobbit turns to look at Gandalf.)

(Ve městě lidé prchají před Sauronovými jednotkami. Nad městem opět zakrouží nazgulové. Všude je zmatek. Nepřítel se snaží prorazit bránu druhé úrovně; muži ji brání, avšak situace se zdá být beznadějná. Obr do brány buší ohromným kladivem. Vrata se tříští. Skřeti útočí na další úroveň města a vojáci čekají za branou, připraveni vyrazit do protiútoků. Kousek dál za zídou sedí spolu na stupínku Gandalf a Pipin, pozorují okolní zkázu a čekají. Hobit se obrátí ke Gandalfovi.)

Pippin: I didn't think it would end this way...

Pipin : Nemyslel jsem, že to takhle skončí...

(Gandalf looks at him in surprise.)

(Gandalf na něj s překvapením pohlédne.)

Gandalf: End? No, the journey doesn't end here. Death is just another path... One that we all must take.

Gandalf : Skončí? Ne, tady putování nekončí. Smrt je jen jiná cesta... Ta, již se všichni musíme dát.

(Pippin listens and watches Gandalf, as he continues. All sounds of the surrounding battle quiet down.)

(Pipin naslouchá, dívá se na Gandalfa, který pokračuje. Všechn hluk bitvy kolem nich utichá.)

Gandalf: The grey rain-curtain of this world rolls back, and all change to silver glass...

Gandalf : Šedá opona deště tohoto světa se odhrne a vše se změní ve stříbrné zrcadlo...

(There is a little smile on Pippin's face and a light comes into his eyes. Pippin listens hopefully, as the sounds of the battle around them fade. Gandalf looks out into the distance.)

(Pipin se pousměje a oči se mu rozzáří. S nadějí naslouchá a kolem nich hluk bitvy nahrazuje ticho. Gandalf hledí do dálky.)

Gandalf: ...And then you see it.

Gandalf :A pak to uvidíš.

Pippin: What? Gandalf?... See what?

Pipin : Co? Gandalfe?... Co uvidím?

(As Gandalf continues, we can hear the melody of 'Into the West' on the background.)

(Gandalf pokračuje a na pozadí zní melodie 'Na Západ'.)

Gandalf: White shores...

Gandalf : Bílé břehy...

(Gandalf glances down at Pippin.)

(Gandalf shlédne na Pipina.)

Gandalf: ...and beyond, the far green country under a swift sunrise.

Gandalf : ...a za nimi, vzdálenou zelenou zemi v rychlém rozbřesku.

(They both smile as they look at each other.)

(Pohlédnou na sebe a usmějí se.)

Pippin: Well, that isn't so bad.

Pipin : Nu, to není tak zlé.

Gandalf: (softly) No... No, it isn't.

Gandalf (tiše) : Ne... Ne, to není.

(Gandalf's words comfort Pippin. They smile slightly at each other, then become aware of the surrounding battle once more as the enemy bangs at the gate. The door begins to break. The Orcs have nearly broken in. Gandalf gives the Hobbit a little reassuring nod and Pippin closes his eyes, tightening his hold on his sword.)

(Gandalfova slova Pipina utěší. Usmějí se na sebe a znovu si uvědomí bitvu, která kolem nich zuří. Nepřítel bije do brány a skřeti už ji téměř prolomili. Vrata už praskají. Gandaf na hobita lehce pokývne, aby ho uklidnil; Pipin přivře oči a pevně uchopí meč.)

(We go back to the Fields of Pelennor where the Mûmakil and Haradrim continue to cause destruction. The *Rohirrim* grimly continue to fight on.)

(Jsme zpět na Pelennorských polích, kde mumakové a Haradští dál šíří zkázu. Rohirové dál neochvějně bojují.)

Théoden: Rally to me! To me!

Théoden : Shromážděte se kolem mne! Ke mně!

(The Riders near him are suddenly nervous. Théoden stops and slowly turns his head and sees the Witch-King of Angmar flying right toward him. He simply stares in horror as the Nazgûl's

Fell Beast swoops down and takes him and his horse with its jaws. Farther away Éowyn watches in horror as the Fell best pulls about her uncle and shakes Snowmane, finally throwing him to the ground. Théoden's knights scatter. Théoden gets trapped under his horse. The Witch-King guides his Fell beast to the broken King.)

(Jezdci v jeho blízkosti náhle zneklidní. Théoden se zastaví, pomalu otočí hlavu a vidí, jak Černokněžný král Angmaru slétá přímo k němu. Jen v hrůze zírá, jak se nazgulův Okřídlený netvor snáší dolů; ten ho vzápětí i s koněm sevře čelistmi. Opodál Éowyn s hrůzou sleduje, jak Okřídlený netvor odnáší jejího strýce, jak zatřepe Bělohřívákem a posléze ho shazuje na zem. Théodenovi muži se rozprchnou. Théoden je zavalen pod svým koněm a Černokněžný král navede Okřídleného netvora přímo k rozdrcenému královi.)

Witch-King: Feast on his flesh.

Černokněžný král : Nažer se jeho masa.

(The Fell beast growls and gets closer in relish for the kill and Théoden is unable to do nothing but move his arms, afraid. He watches as Dernhelm comes to stand defiantly between the Nazgûl and the King.)

(Okřídlený netvor se s vrčením nedočkavě přiblíží, aby ho zabil. Zděšený Théoden nedokáže udělat nic víc než pohnout rukama. Pak vidí, jak přistoupí Dernhelm a drze stane mezi nazgulem a králem.)

Éowyn/Dernhelm:(Comes to stand in front of the beast.) I will *kill you* if you touch him!

Éowyn/Dernhelm (stane před netvorem) : *Zabiji tě, jestli se ho jen dotkneš!*

Witch-King: Do not come between the Nazgûl and his prey.

Černokněžný král : Nevstupuj mezi nazgula a jeho kořist.

(Éowyn stands her ground, her feet apart, with her sword ready and the Fell Beast attacks, tries to strike and misses, foolishly leaving its neck exposed. She cries out in pain, leaps aside and manages to slash with her sword, cutting off the creature's head in two strokes. The now headless Beast falls to the ground, flailing about and landing heavily, the Witch-King still on its back. Éowyn picks up a wooden shield from the ground, preparing to face the Nazgûl. Finally the Lord of the Nazgûl stands up and turns to look at the one who killed his Fell Beast. In his hand he has his sword and in the other, a huge spiky sledge-hammer. Éowyn stares at the weapon in the Witch-King's hand, her eyes wide with fear. Trapped under his horse, Théoden watches, unable to move, as Dernhelm swiftly ducks and sidesteps the hit from the Nazgûl's whirling sledge-hammer. She rolls out of the way, but stands to defend her King. Several times the Witch-King shrieks and swings with his weapon and Éowyn keeps dodging, until it finally hits her shield, shattering it to pieces and breaking her arm. Éowyn stumbles back against the dead horse, cries out in pain and falls on her back, dropping her sword and holding her arm... The Witch-King stands triumphantly before her.)

(Éowyn neustoupí; rozkročí se s napřaženým mečem a Okřídlený netvor zaútočí, pokusí se

kousnout a mine, přičemž neopatrně odkryje svůj krk. Éowyn bolestí vykřikne, uskočí a podaří se jí seknout mečem; dvěma ranami utne stvůře hlavu. Bezhlavý netvor se svalí na zem a tluče kolem sebe křídly; Černokněžný král jí však stále sedí na hřbetu. Éowyn zvedne ze země dřevěný štít a chystá se čelit nazgulovi. Pán nazgulů posléze vstane a otočí se, aby si prohlédl toho, kdo zabil jeho Okřídleného netvora. V jedné ruce má meč, ve druhé ohromný bodci posetý řemdihi. Éowyn na zbraň v ruce Černokněžného krále pohlédne očima rozšířenýma strachem. Théoden, uvězněný pod koněm a neschopný pohybu, jen sleduje, jak se Dernhelm bleskově krčí a ustupuje před ranou vířícího nazguloва řemdihi. Odkutálí se stranou, avšak znovu vstane, aby bránila krále. Černokněžný král několikrát s výkřikem udeří a Éowyn se stále daří uhýbat; pak ale rána dopadne na štít, roztříští jej a zlomí Éowyn ruku. Éowyn klopýtne o mrtvého koně za sebou, vykřikne bolestí, padne na záda, upustí meč a sevře si ruku... Černokněžný král vítězoslavně stane nad ní.)

(We see how at the same time, along the river the Black ships arrive **at the pier.**)

(Ve stejnou dobu vidíme po řece připlouvat černé lodě.)

Head Orc Skully: Late as usual! Pirate scum! There's enough knife work here that needs doing. Come on, you sea-rats! Get off your ships!

Velící skřet Skully : Pozdě jako vždycky! Šmejdi pirátští! Ještě je tu dost práce pro jejich nože. Tak vylezte, mořské krysy! Ven z lodí!

(The Orcs are in for a big surprise. Instead of pirates, Aragorn, Legolas and Gimli jump out from the ship and start walking towards the Orcs. The Orcs are dismayed at first, but then look unimpressed.)

(Skřeti se však dočkají velkého překvapení. Místo pirátů z lodi vyskočí Aragorn, Legolas a Gimli a jdou proti skřetům. Skřeti jsou zpočátku konsternováni, pak ale jejich tváře pozbudou výrazu.)

Gimli: (muttering to Legolas) There's plenty for the both of us. May the best Dwarf win!

Gimli (zamručí k Legolasovi) : Je jich tu dost a dost pro oba. Necht' zvítězí lepší trpaslík!

(As Aragorn, Legolas and Gimli start running, charging the Orcs with their weapons ready, the Army of the Dead floats out from the ships behind them, over the water. Together they attack the surprised Orcs, killing everything in their path and sweeping on towards the battle raging on the Pelennor.)

(Aragorn, Legolas a Gimli se s napřaženými zbraněmi vyřítí do útoku na skřety a za nimi se z lodí nad vodu vznesou vojsko Mrtvých. Všichni zaútočí na překvapené skřety, zabíjejí každého, koho dostihnou a ženou se do bitvy, jež zuří na polích Pelennoru.)

(We are back with Merry, who crawls out from under the dead Mumak he had been nearly crushed under and is finally getting up from the ground after their horse threw them from its back. Coughing, he picks up his sword and sees Éowyn, facing the Witch-King alone. Éowyn

is still lying on the ground, her back against Théoden's horse. She watches with fear visible on her face as the Lord of the Nazgûl, enraged, moves in for the kill and twines his iron fingers around her neck, lifting her up from the ground.)

(Jsme zpět u Smiška, který se vyplazí zpod mrtvého mumaka, který ho málem rozdrtil; nakonec vstane ze země za koněm, který je shodil. Kašle, avšak zvedne meč a spatří Éowyn, která osamocena čelí Černokněžnému králi. Stále leží na zemi, opřena zády o Théodenova koně. Se strachem v očích se dívá, jak se rozzuřený Pán nazgulů přiblíží, aby ji zabil, sevře železnými prsty krk a zvedne ji ze země.)

Witch-King: Fool... No man can kill me... Die now!...

Černokněžný král : Blázne... Mne nemůže zabít žádný muž... Ted' zemři!...

(As Éowyn hangs in the Nazgûl's death-grip, Merry comes forth from behind. He rises up and slashes with his sword, hitting the Witch-King in his knee from behind. His blade bursts into flame and crumbles into nothing, and he falls to the ground, holding his right arm in pain as if it's been burned. Startled, the Nazgûl lets out a scream, falls to his knees and drops Éowyn to the ground. Merry cries out in pain and holds his hand.)

(Éowyn visí v nazgulově smrtícím sevření; Smíšek se k nim přirítí, vztyčí se a sekne Černokněžného krále mečem zezadu do kolena. Jeho čepel vzplane a rozplyne se v nicotu, Smíšek padne na zem a bolestí si svírá ruku, jako by si ji spálil. Vyděšený nazgul zavřískne, padne na kolena a upustí Éowyn na zem. Smíšek dál křičí bolestí a drží si ruku.)

Merry : Ahh!

Smíšek : Achch!

(Éowyn gets up to her feet and stands before the Witch-King. She removes her helmet, shaking out her long golden hair flowing in the air, finally revealing his true identity, and brandishing her sword.)

(Éowyn vstane a vztyčí se před Černokněžným králem. Shodí helmu a rozhodí kolem hlavy své zlaté vlasy, čímž odhalí svou skutečnou totožnost, a zamává mečem.)

Éowyn: *I am no man!* -- *Ahh!*

Éowyn : *Já nejsem muž!* -- *Achch!*

Angmar Angmar

(Sindarin) (Sindarština)

Dollost - dîr cuiol
ú-'ar nin degi!

You fool - no living man
Can kill me!

Ty blázne - žádný živý muž
Mne nemůže zabít!

Le echelithar aen
Athar fuin ban

You will be borne away
Beyond all darkness;

Budeš odnesen pryč
Až do nejzazší temnoty;

<i>Rhaw lîn mannen</i>	Your flesh devoured;	Tvé maso bude stráveno;
<i>Ind tham lîn</i>	Your shriveled mind	Tvá schoulená mysl
<i>Lanc na chen be-thobas.</i>	Left naked to the Lidless eye.	Obnažena před Okem bez víčka

<i>Anant i vaethor ú-ritha</i>	But still the soldier did not move,	Avšak voják se přesto nepohnul
<i>Hen Rohan</i>	Child of Rohan,	Dítě Rohanu,
<i>Fim sui anghathel</i>	Slender as a steel-blade,	Útlý jak čepel z oceli,
<i>Bain a goeol.</i>	Fair yet terrible.	Jasný leč hrozivý

<i>Na vedui istant</i>	Too late he knew,	Příliš pozdě poznal
<i>Na vedui cenn</i>	Too late saw,	Příliš pozdě uzřel
<i>Dîr ú-naun hon...</i>	This was no man...	Že toto není muž...
<i>Vess e tiriant.</i>	He looked upon a woman.	Hleděl na ženu.

(With a shout, she crushes her sword through his helm to where the Nazgûl's face would be. The Witch-King of Angmar begins to writhe, as if he is being crumpled from the inside and Éowyn lets go of the sword. It remains in the helmet of the Nazgûl for a moment, before being thrown out of it. Merry still clutching his arm watches. She falls to her knees in agony and watches as the Witch-King withers and crumples into nothing with a shrill cry, his armor falling empty to the ground, smoke coming from it. Merry and Éowyn watch in surprise and shock.)

(S výkřikem vrazí meč do prázdna v helmě na místě nazgulovy tváře. Černokněžný král Angmaru se začne svíjet jakoby se hroutil zevnitř a Éowyn meč pustí. Ten ale na okamžik zůstává zabodnut v nazgulově helmě, než ho něco vymrští ven. Smíšek si stále svírá ruku a přihlíží. Éowyn v agónii padne na kolena a jen sleduje, jak se Černokněžný král svíjí a s pronikavým výkřikem hroutí do nicoty. Jeho zbroj se prázdná sesype na zem a vychází z ní kouř. Smíšek i Éowyn to pozorují s překvapením a šokem.)

(On the Fields of Pelennor the fight continues. We are with Aragorn, Legolas and Gimli. The Dead follow Aragorn. The Elf and the Dwarf are competing again. Legolas uses his archery skills successfully.)

(Na Pelennorských polích pokračuje boj. Sledujeme Aragorna, Legolase a Gimliho. Mrtví následují Aragorna. Elf a trpaslík spolu opět soupeří. Legolas zdatně využívá své lukostřelecké umění.)

Legolas: (shooting as he goes) Fifteen,... sixteen...

Legolas (střílí v běhu) : Patnáct,... šestnáct...

(Gimli does the same with his axe.)

(Gimli se činí se sekerou.)

Gimli: (hacking up Orcs) Seventeen... **Aaah!**

Gimli (seká do skřetů) : Sedmnáct...

(...the Orcs slaying continues...)

(...pobíjení skřetů pokračuje...)

Legolas: Seventeen,... eighteen...

Legolas : Sedmnáct,... osmnáct...

(The battle is fierce. Aragorn uses Andúril to kill all the foes that come his way and looks up. On the background we can see the Dead Army fighting as well, destroying the Enemy.)

(Bitva je stále urputná. Aragorn se ohání Andúrilem a pobíjí všechny, kdo mu přijdou do cesty; pak vzhledne. V pozadí je vidět, jak se Mrtvé vojsko také činí v boji a likviduje nepřátele.)

Gimli: That's still mine! Twenty-nine!

Gimli : Ten patří mně! Dvacet devět!

(Aragorn fights fiercely. Eowyn is down, protecting her broken arm. She is looking around for Merry.)

(Aragorn zuřivě bojuje. Éowyn si svírá zlomenou ruku a hroutí se k zemi. Rozhlíží se a hledá Smíška.)

Éowyn: (scared) Merry!

Éowyn (zděšeně) : Smíšku!

(Gothmog yells and begins limping toward her, but falls. Aragorn finishes off an Orc and fights his way towards Eowyn. She crawls and tries to reach Theoden's sword before Gothmog approaches. Gothmog regains his feet and limps toward her. The sword slips away from her grasp, and Gothmog raises his mace. Aragorn slashes Gothmog just before he kills her and Gimli finished him off, without seeing Eowyn. Aragorn and Gimli pull out their weapons from the dead Gothmog and kill two other Orcs.)

(Gothmog zařve a kulhavě se k Éowyn vydá, avšak znovu padne. Aragorn skoncuje s dalším skřetem a snaží se probojovat k Éowyn. Ta se odplazí a snaží se dosáhnout na Théodenův meč, dřív než se Gothmog přiblíží. Gothmog se znovu vyškrábe na nohy a kulhá k ní. Meč jí vyklouzne z dosahu a Gothmog zvedá palcát. Dřív než stačí udeřit, Aragorn ho sekne a Gimli ho dorazí; ani jeden z nich Éowyn nezpozoruje. Oba z mrtvého Gothmoga vytáhnou zbraně, aby mohli zabít další dva skřety.)

(Aragorn sees an approaching Mumak, charging towards Legolas.)

(Aragorn zpozoruje, jak se k nim žene mumak a útočí na Legolase.)

Aragorn: Legolas!

Aragorn : Legolasi!

(The Elf turns and sees a Mûmak, coming right at him. He seems to take a moment to think, then makes his decision. He runs toward the beast and swiftly climbs up its spike-covered tusk. As the Mûmak continues to march forward, Legolas is hanging on his left side foreleg, then swings himself to the hind leg. He uses the arrows, sticking out of the animal's leg, to climb up to its back. Reaching the top he is met by several Southron warriors. Once Legolas is on his feet again, he continues to fire his arrows.)

(Elf se otočí a spatří mumaka valícího se přímo na něj. Na okamžik se rozmýšlí, pak se rozhodne. Rozběhne se nestvůře vstříc a hbitě se vyšplhá na kel ježící se bodci. Mumak se žene dál a Legolas mu visí na jeho levé přední noze. Pak se přehoupne na zadní nohu a po šípech trčících zvířeti z kůže mu šplhá na hřbet. Když je nahoře, zaútočí na něj několik jižanských bojovníků. Legolas však, jakmile je znovu na nohou, začne střílet šípy.)

Legolas: (while shooting them down) Thirty-three,... thirty-four...

Legolas (sestřeluje bojovníky) : Třicet tři,... třicet čtyři...

(The Haradrim jump down from the tower on the Mûmak's back, but Legolas sends them all down. The Elf then grabs hold of the rope and swings back and forth on the right side as the Mumak runs, until he reaches the rope that holds the tower. He cuts the rope causing the tower to fall down, pulling him up to the animal's back. The tower with remaining warriors crashes to the ground and is swarmed by the Dead army. The Mûmak continues to walk, killing as it goes, and Legolas runs to its head, strings three arrows and fires them into the animal's neck. This causes its forelegs to give in and it falls down with a groan of agony, dead. Legolas slides gracefully off the trunk, landing on the ground in front of Gimli.)

(Haradští k němu seskakují z věže na mumakově hřbetu, ale Legolas je všechny shodí. Pak se elf chopí lana, a houpe se sem a tam na pravé straně, zatímco mumak běží dál, dokud nedosáhne na lano, které věž drží. Přesekne je, takže věž spadne a vytáhne ho na hřbet zvířete. Věž se i se zbylými bojovníky roztříští o zem, kde se kolem ní okamžitě začnou rojit mrtví. Mumak jde dál a zabíjí, koho potká; Legolas přeběhne na jeho hlavu. Nasadí na tětívu tři šípy najednou a vstřelí je zvířeti do šije. Tomu se podlomí přední nohy a zvíře s bolestným zamručením padne mrtvé. Legolas mu elegantně sklouzne po chobotu a seskočí na zem před Gimlim.)

Gimli: That still only counts as one! Come on, then! Come on!

Gimli : Ten se stejně počítá za jednoho! Tak pojd'te! Pojd'te!

(Gimli turns around and kills two more Orcs. Aragorn finishes off a couple more Orcs and looks over the battlefield. They are on the winning side. We see how on the background the Dead swirl through the battlefield, take down one of the remaining Mûmak and then move into the city. The Dead easily overrun the city, killing all of the Mordor troops, sweeping clear the streets, all the way to the Citadel. The troops of Mordor have lost the battle.)

(Gimli se otočí a zabije další dva skřety. Aragorn se vypořádá s několika dalšími skřety a

rozhledne se po bojišti. Je zřejmé, že vítězí. V pozadí Mrtví víří bojištěm, srazí jednoho ze zbylých mumaků a pak se ženou do města. Mrtví rychle město zaplaví a pobíjejí všechny mordorské oddíly, čistí od nich ulice až nahoru na citadelu. Mordorské jednotky v boji podléhají.)

(At the same time Éowyn, favoring her arm, crawls past the bodies of the fallen to her dying King, trapped under his own horse. She strokes her uncle's face. Théoden opens his eyes and looks at his niece.)

(V těžce chvíli se Éowyn, držící se za ruku, připlazí kolem těl padlých až k umírajícímu králi, uvězněnému pod vlastním koněm. Pohladí strýce po tváři. Théoden otevře oči a pohlédne na neteř.)

Théoden: (Opens his eyes and looks at her.) I know your face... Éowyn.

Théoden (otevře oči a dívá se na ni) : Já znám tvou tvář... Éowyn.

(Éowyn smiles, tears in her eyes.)

(Éowyn se usměje, avšak v očích má slzy.)

Théoden: My eyes darken.

Théoden : Padá na mne tma.

Éowyn: (Strokes Théoden's head gently.) No... No, I am going to save you.

Éowyn (něžně hladí Théodena po hlavě) : Ne... Ne, já tě zachráním.

Théoden: (smiling weakly) You already did. Éowyn, my body is broken. You have to let me go...

Théoden (slabě se usměje) : To už jsi udělala. Éowyn, mám roztráštěné tělo. Musíš mne nechat jít...

(Éowyn parts her lips but says nothing. She continues to stroke her uncle's hair as he speaks.)

(Éowyn otevře ústa, avšak nepromluví. Dál hladí strýcovy vlasy a on pokračuje.)

Théoden: I go to my fathers in whose mighty company I shall not now feel ashamed. (He draws a labored breath.)

Théoden : Odcházím k otcům; v jejich mocné společnosti se nyní nebudu cítit zahanben. (S námahou se nadechne.)

(They look at each other and Théoden finally says his last words.)

(Pohlédnou na sebe a nakonec Théoden pronese poslední slova.)

Théoden: Éowyn...!

Théoden : Éowyn...!

(His voice fades forever. Éowyn watches as the King dies. Tears start to roll from her eyes and she presses her head down and cries aloud over his body.)

(Jeho hlas navždy utichne. Éowyn se dívá, jak král umírá. Z očí jí začnou kanout slzy; Éowyn skloní hlavu a dá se do hlasitého nářku nad královým tělem.)

(The Siege of Minas Tirith has finally ended. The now silent Fields of Pelennor are filled with dead and covered with smoke, but finally the clouds part and sunlight hits the ground. Gandalf walks through the rising smoke on the field. The bodies of the fallen lie all around. Pippin walks out from behind his robes. They both stare at Aragorn, and the host of Dead. Aragorn is standing before the Army of the Dead who wait to be released. The King of the Dead speaks to Aragorn. Gimli and Legolas wait behind Aragorn.)

(Obléhání Minas Tirith je posléze u konce. Nyní ztichlá Pelennorská pole jsou poseta mrtvými a zahalena kouřem. Mraky se však nakonec rozplynou a zemi ozáří slunce. Kouřem stoupajícím z bojiště kráčí Gandalf, za jeho pláštěm vidíme také Pipina. Těla padlých jsou všude kolem. Oba pohlížejí na Aragorna a na vojsko Mrtvých. Vidíme, jak k Aragornovi přichází Gandalf s Pipinem. Aragorn stane před vojskem Mrtvých, kteří čekají, až je propustí. Král Mrtvých promluví k Aragornovi. Gimli a Legolas čekají za Aragornem.)

King of the Dead: Release us.

Král Mrtvých : Propust' nás.

Gimli: Bad idea! Very handy in a tight spot, these lads, despite the fact they're dead.

Gimli : Špatný nápad! Tihle hoši se velice hodí, když se octneš v úzkých - i když jsou mrtví.

(The Dead King looks displeased.)

(Mrtvý král na něj nespokojeně pohlédne.)

King of the Dead: You gave us your word!

Král Mrtvých : Dal jsi nám slovo!

Aragorn: I hold your oath fulfilled. Go,... be at peace.

Aragorn : Považuji vaši přísahu za splněnou. Jděte,... pokoj s vámi.

(With a peaceful smile on his face, the King of the Dead, wavers in triumph, closes his eyes in relief and he and his men are finally free. They shimmer and disappear with the wind.)

(S pokojným úsměvem ve tváři král Mrtvých se vítězoslavně zamihotá a ulehčeně zavře oči : konečně je i se svými muži volný. Všichni se s mihotáním rozplynou ve větru.)

(Gandalf bows to Aragorn.)

(Gandalf před Aragornem skloní hlavu.)

(The fields are littered with the dead and wounded. Whisps of smoke waft through the air. Soldiers walk around the battle-field, including Éomer and Pippin, to see if there is anyone still alive. Pippin spots Merry's elven cloak and picks it up.)

(Bojiště je poseté mrtvými a raněnými. Cáry kouře se pláží vzduchem. Bojištěm procházejí vojáci a hledají živé. Éomer a Pipin jsou s nimi. Pipin zpozoruje Smíškův elfský plášť a zvedne jej.)

Pippin: Merry.

Pipin : Smíšku.

Eomer: (in severe despair) No!!

Éomer (v hrozném zoufalství) : Ne!!

(He throws his helmet and sword aside and runs to where Eowyn lies on the battlefield, who he thinks is dead. He drops to his knees and picks her up. Aragorn looks on, stunned, as Eomer cradles her and weeps.)

(Odhodí přilbu i meč a žene se k Éowyn která leží na bojišti; domnívá se, že je mrtvá. Padne na kolena a zvedne ji. Aragorn ohromeně přihlíží, jak ji Éomer chová v náruči a vzlyká.)

Eomer: No!! (he screams and cries bitterly)

Éomer : Ne!! (nařiká a hořce pláče)

(In the Houses of Healing, Aragorn tends Eowyn's arm healing Éowyn of her wounds while Eomer sits nearby. He bathes her face and she wakes, begins to breathe normally as she opens her eyes. A song sounds softly in the background.)

(V Domech uzdravování Aragorn ošetřuje Éowyninu ruku a léčí další její rány; Éomer sedí opodál. Omývá jí tvář a Éowyn se probírá, začíná klidně dýchat a otevírá oči. V pozadí tiše zní píseň.)

Arwen's Song Arwenina píseň

With a sigh	S povzdechem
You turn away	Se odvracíš
With a deepening heart	Se srdcem zarmouceným
No words to say	Není co říct
You will find	Shledáš
That the world has changed forever..	Že svět se navždy změnil...

(Later in the evening we see her dressed in a gown, rising from her bed. She goes to her window and sees Faramir, who smiles at her in compassion, sadly. The song continues.)

(Později večer Éowyn v rouchu vstává z lůžka. Přistoupí k oknu a spatří Faramira, který se na

ni s porozuměním smutně usměje. Píseň zní dál.)

...The trees are now turning from green to gold
And the sun is now fading
I wish I could hold you closer

...Zelené stromy už zlátnou
A slunce pohasíná
Kéž bych tě mohl ještě obejmout

(Pippin searches the battlefield by night, looking for Merry. It is completely dark and he is still walking slowly around the battlefield through the debris and suddenly his eyes catch something familiar.)

(Pipin až do noci prohledává bojiště a hledá Smiška. Už je úplná tma a on stále pomalu kráčí bojištěm mezi troskami a náhle mu oči padnou na něco povědomého.)

Pippin: Merry! Merry!
Pipin : Smišku! Smišku!

(The Hobbit rushes over to a dead Múmak, kneels down and moves away a dead Orc. Pippin has found Merry. The younger Hobbit pulls Merry out and takes his injured friend in his arms.)

(Hobit rychle oběhne mrtvého mumaka, poklekne a odstrčí padlého skřeta : Pipin našel Smiška. Mladší hobit vytáhne Smiška ven a zvedne raněného přítele v náruči.)

Pippin: (taking Merry into his arms) Merry! Merry, it's me!
Pipin (bere Smiška do náruče) : Smišku! Smišku, to jsem já!

(Merry groans and slowly opens his eyes, looking very wearied. Pippin is holding him in his arms, crying.)

(Smíšek zaúpí a pomalu otevře oči, v nichž se mu zrcadlí únava. Pipin ho drží v náruči a pláče.)

Pippin: It's Pippin.
Pipin : To jsem já, Pipin.

Merry: (weakly) I knew you'd find me...
Smíšek (slabě) : Věděl jsem, že mne najdeš...

Pippin: Yes.
Pipin : Ano.

Merry: Are you going to leave me?
Smíšek : Ted' mne opustíš?

Pippin: No, Merry. I'm going to look after you.
Pipin : Ne, Smišku. Ted' se o tebe postarám.

(Pippin gently covers his friend with his elven cloak and stays by his side.)

(Pipin něžně přikryje přítele elfským pláštěm a zůstává u něj.)

(We go to the Tower of Cirith Ungol where the camera zooms into the tower through a small window. Inside lies Frodo on his side, still covered with webs, unconscious, his torso naked and hands bound before him. The voices of the Orcs sound from downstairs and Frodo is lying on the floor. Behind his back are Gorbag and Shagrat, growling and going through Frodo's things. Suddenly Frodo's body jerks and he lets out a little moan as his eyes flutter open. In alarm, he feels for the Ring. As he moves his hands off side, a big circular wound from Shelob's sting is visible on his chest, on right side; slightly lower and closer to his breastbone a dark bruise where Cave Troll's spear hit him in Moria, can be seen; on his left shoulder, black lined scar marks the stab of the Morgul blade. On his neck, there are bloody grazes caused by the weight of the Ring. He senses the Orcs behind his back. Gorbag is fiddling with the *mithril* shirt.)

(Záběr na věž v Cirith Ungol; kamera okénkem prolétá dovnitř věže. Uvnitř na podlaze na boku leží Frodo, stále pokrytý pavučinami a v bezvědomí, tělo obnažené a ruce svázané před ním. Zpod schodů je slyšet skřety. Za Frodovými zády se Gorbag a Šagrat probírají jeho věcmi a vrčí na sebe. Frodo náhle škubne tělem, potichu zaúpí a zamžiká víčky, když si uvědomí, že za ním jsou skřeti. Znepokojeně se snaží nahmatat Prsten. Jak Frodo pohne rukama stranou, je na jeho hrudi na pravé straně vidět velkou kruhovou ránu od žihadla Oduly; trochu níže a blíže k hrudní kosti temná podlitina ukazuje místo, kam ho zasáhlo kopí jeskynního obra v Morii; na levém rameni zůstala po bodnutí morgulskou čepelí černě lemovaná jizva. Na krku má krvavé šrámy a odřeniny způsobené vahou Prstenu. Gorbag si pohrává s mithrilovou košilí.)

Shagrat: Hands off that shiny shirt! That's mine!

Šagrat : Ruce pryč od té blýskavé košile! Ta je moje!

(Clutches Frodo's *mithril* shirt.)

(Mačká v pěsti Frodovu mithrilovou košilku.)

Gorbag: It's going to the Great Eye! Along with everything else.

Gorbag : Ta jde k Velkému oku! Tak jako všechno ostatní.

(Frodo's breathing quickens as he is listening to the Orcs. He feels his chest and realizes the Ring is gone.)

(Frodovi se zrychlí dech, když slyší, co skřeti říkají. Sáhne si na hrud' a uvědomí si, že Prsten je pryč.)

Shagrat: I don't take orders from stinking Morgul rats!

Šagrat : Mně nebude rozkazovat žádná smradlavá morgulská krysa!

(Gorbag lunges for the *mithril* shirt. Then he grabs a blade and points his weapon at Shagrat.)

(Gorbag se vrhne po mitrilové košili. Pak tasí nůž a napřáhne jej proti Šagratovi.)

Gorbag: You touch it and I'll stick this blade in your gut!

Gorbag : Dotkni se jí a já ti tohle vrazím do střev!

(They get into a fight with each other and Frodo lies still. Shagrat takes the blade; Gorbag falls onto the hole in the floor and Shagrat kicks him through. As Gorbag rolls down the stairs, the other Orcs stop eating and whatever they were doing and look up.)

(Dají se spolu do boje; Frodo dál tiše leží. Šagrat vytrhne Gorbagovi nůž a ten se svalí do díry v podlaze; Šagrat ho skopne dolů. Gorbag se kutálí po schodech; ostatní skřeti nechají jídla i dalších činností a vzhlednou.)

Shagrat: The scum tried to knife me! Kill him!

Šagrat : Tenhle šmejda mne chtěl zapíchnout! Zabijte ho!

(The Orcs growl, and lunge towards Gorbag. All the Orcs get into a fight. One of them gets knocked out a window and tumbles down to the tower's base, where crashes onto a roof of a shed. This rallies the smaller Orcs to begin fighting once they see what is happening. An Orc hits another with a huge ham leg, sending him down. Another raises a sword and slays him. The next is killed while an Orc falls down the stairs where gets a hammer stroke. Another else falls and is smashed with a great round stone by a bigger Orc.)

(Skřeti zavrčí a skočí po Gorbagovi. Všichni se dají do rvačky. Jeden z nich utrží kopanec a vyletí z okna, zřítí se k patě věže a dopadne na střechu nějaké kůlny. Když to menší skřeti vidí, rovněž se pustí do boje. Jeden z nich uhodí jiného ohromnou kýtou šunky a srazí ho; další pozvedne meč a sekne ho. Je zabit další a jiný spadne ze schodů a dole dostane ránu kladivem. Další skřet padne a jiný, větší ho rozdrťí kulatým balvanem.)

(We then go to Sam, who has finally managed to climb the stairs and has arrived at the tower. Holding Sting and the Phial in his hand, he leans against a rock wall and looks into the direction of the tower, listening to the sounds of battle. Slowly he makes his way to the entrance, guarded by the Silent Watchers, a pair of vulture statues to either side of the door. Sam manages to get inside the tower, unhindered. He finds the courtyard strewn with Orc bodies. The Orcs have killed each other in their engagement and everything is silent. Sam starts to run. He comes to the stairs, takes a deep breath, and begins to climb. He stops as he hears Orcs ahead, coming down the stairs. Sam glimpses them around the corner of the stair; he gathers up his courage, holding Sting and continues to climb the stairs. His shadow is cast on the wall and Sam brandishes both his own blade and Sting, growling menacingly.)

(Pak spatříme Sama, které se konečně vydrápal po schodech a blíží se k věži. Žihadlo i Lahvičku v ruce, tiskne se k skalní stěně a pohlíží k věži, odkud slyší hluk boje. Pomalu se přiblíží ke vchodu, který střeží dva Mlčenliví bdící, pár supům podobných soch po obou stranách vchodu. Sam se nerušeně prosmýkne do věže. Zjistí, že dvůr je posetý skřetími těly. Skřeti se mezitím navzájem pobili a rozhostilo se ticho. Sam se rozběhne. Dostane se ke

schodům, zhluboka se nadechne a vydá se po schodech nahoru. Pak se zarazí, když uslyší shora přicházet ještě nějaké skřety. Sam je zahlédne za ohybem schodiště; sebere odvahu, napřáhne Žihadlo a jde dál nahoru. Na stěně se objeví jeho stín; Sam mává vlastním mečem i Žihadlem a výhrůžně vrčí.)

Sam: Uhh! Uhh! Aahhhggh! Rraaaaggh!

Sam : Uhh! Uhh! Aahhhggh! Rraaaaggh!

(The Orcs stop and start to withdraw as they see the shadow on the wall, looking like some great monster, which makes the Orcs believe that he is a large, powerful warrior. The Orcs attack when Sam comes to view and they realize he is just a small Hobbit. Sam charges and uses Sting, killing them one by one.)

(Skřeti se zarazí a začnou couvat, když spatří na zdi stín připomínající nějakou ohromnou nestvůru; skřeti se domnívají, že tam je velký a mocný bojovník. Pak se však objeví Sam a skřeti zaútočí, když zjistí, že to je jen malý hobit. Sam se však vrhne proti nim a Žihadlem je jednoho po druhém zabije.)

Sam: (He kills one.) That's for Frodo!

Sam (zabije prvního) : To je za Froda!

(He continues to fight the Orcs and is winning.)

(Dál bojuje se skřety a poráží je.)

Sam: (And another.) And for the Shire!

Sam (zabije dalšího) : A za Kraj!

(Finally he pushes the last Orc off the stairs and it falls down to dead.)

(Posléze shodí se schodů i posledního skřeta a ten se zřítí smrti vstříc.)

Sam: (And the last one.) And that's for my old Gaffer!

Sam (zabíjí posledního) : A tohle je za mého starého Kmotra!

(Sam continues all the way up to the highest part in the tower where Frodo is being held captive. Shagrat comes out of a door-way just as Sam leaves, carrying Frodo's *mithril* coat. He glances around, not seeing Sam, before he runs off.)

(Sam pokračuje až na vrchol věže, kde drží Froda v zajetí. Sotva Sam projde, vykoukne ze dveří Šagrat. V rukou drží Frodovu mithrilovou košili; rozhlédne se, Sama si nevšimne a běží pryč.)

(We see Frodo, still lying on the floor, half naked. He hears someone climbing the ladder in the hole and starts to fight the binds around his wrists, moaning. Finally the Orc, Gorbag peeks in through the hole in the floor behind him, and growls.)

(Vidíme Froda stále ležet na zemi, polonahého. Uslyší, jak se někdo šplhá po žebříku v díře a s úpěním začne zápolit s pouty na rukou. Posléze za ním z díry v podlaze s vrčením vyhlédne skřet Gorbag.)

Gorbag: Stop your squirming, you dung hill rat!

Gorbag : Přestaň se kroutit, ty kryso z hnojiště!

(Frodo turns to face the Orc who is climbing up the ladder. Gorbag pulls out his sword and threatens Frodo, who presses himself against the wall, his eyes wide with fear.)

(Frodo se otočí ke skřetovi, který leze po žebříku. Gorbag tasí meč a hrozí jím Frodovi; ten se přitiskne ke stěně, oči rozšířené strachem.)

Gorbag: I'm gonna bleed you... like stuck pig!

Gorbag : Teď tě vykrvím... jako prase na porážce!

(The Orc moves towards and is about to hurt frightened Frodo but suddenly stops and cries out, freezing in mid-motion. Frodo watches this, confused. The blue tip of Sting appears, thrust through his chest. It gleams blue for a moment, and then fades as Gorbag dies. Samwise comes to view from behind his back.)

(Skřet se k němu přiblíží a chystá se vyděšenému Frodovi ublížit, ale náhle se zastaví, strne uprostřed pohybu a vykřikne. Frodo zmateně přihlíží. Modrá špice Žihadla vyrazí skřetovi z hrudi. Chvilku ještě modře září, pak pohasne, když Gorbag zemře. Zpoza jeho zad vystoupí Samvěd.)

Sam: Not if I stick you first.

Sam : To napřed zapíchnu já tebe.

(Gorbag falls.)

(Gorbag padne.)

Frodo: Sam!

Frodo : Same!

(The look on Frodo's face is happy and relieved as he sees his friend has come to rescue him. Sam pulls out the sword and hurries to Frodo.)

(Frodovi se na tváři objeví šťastný výraz ulehčení, když vidí, že ho jeho přítel přišel zachránit. Sam vytáhne ze skřeta meč a pospíchá k Frodovi.)

Frodo: Oh Sam, I'm so sorry! Sorry for everything...

Frodo : Ach, Same, mne to tak mrzí! Všechno mne to mrzí...

(Sam watches Frodo with a kind smile on his face, letting him know he's forgiven. He then

starts to remove the binds around Frodo's wrists.)

(Sam sleduje Froda s laskavým úsměvem ve tváři a dává mu najevo, že všechno mu odpouští.
Pak začne přezát pouta na Frodově zápěstí.)

Sam: (undoing the ropes from Frodo's wrists) Let's get you out of here.

Sam (odstraňuje Frodovi ze zápěstí tlusté provazy) : Pojd'me odtud pryč.

Frodo: (in despair) It's too late... It's over... They've taken It!

Frodo (zoufale) : Už je pozdě... Je po všem... Oni Ho vzali!

(Frodo sits up, meeting Sam's eyes.)

(Frodo vstane a pohlédne Samovi do očí.)

Frodo: (totally in despair) Sam! They took the Ring!

Frodo (naprosto zoufale) : Same! Oni vzali Prsten!

Sam: (looking surprised) Begging your pardon, but they haven't.

Sam (s překvapeným výrazem) : To tedy promiňte, ale nevzali.

(Sam stands up and Frodo's confused gaze follows him. From the pocket of his pants, Sam pulls out the One Ring, still hanging from its chain. The call of the Ring immediately sounds on the background as Sam holds It out to Frodo who looks on in shock.)

(Sam vstane a Frodo ho sleduje popleteným pohledem. Sam z kapsy u kalhot vytáhne Prsten, stále zavěšený na řetízku. V pozadí se ihned ozve volání Prstenu, jakmile Ho Sam pozvedne před Frodem, který se na Něj otřesen podívá.)

Sam: I thought I'd lost you... So I took It. Only for safekeeping.

Sam : Myslel jsem, že jsem vás ztratil... Tak jsem Ho vzal. Jenom abych Ho ochránil.

(Frodo stares at the Ring, his face serious. Now he cannot look away.)

(Frodo zírá na Prsten a jeho tvář ztvárňuje. Teď už nemůže odvrátit pohled.)

Frodo: Give It to me...

Frodo : Dej mi Ho...

(Sam pulls back slightly.)

(Sam lehce ucouvne.)

Frodo: Give me the Ring, Sam.

Frodo : Dej mi Prsten, Same.

(The Ring speaks to Sam, and he seems uncertain as to what to do. Frodo starts to lean

forward and Sam watches him. Slowly he starts to pull his hand back and brings the other one up to touch the Ring. On the background, the call of the Ring gets more aggressive and the high-pitched voice gets mingled with low whispering.)

(Prsten k Samovi promluví a ten znejistí a neví, co má udělat. Frodo se k němu nakloní a Sam ho sleduje. Pomalu stahuje ruku zpět a pozvedá druhou, aby se Prstenu dotkl. V pozadí se volání Prstenu stává naléhavější a pronikavý hlas se míchá s tichým šepotem.)

Frodo: Sam!!

Frodo : Same!!

(Frodo's voice sounds distant to Sam who still holds the Ring as he stares at Frodo.)

(Sam stále drží Prsten a hledí na Froda, jehož hlas slyší jen vzdáleně.)

Frodo: (urgently) Give me the Ring.

Frodo (naléhavě) : Dej mi Prsten.

(Finally Sam starts to come back to his senses and slowly hands the Ring to Frodo. Quickly Frodo snatches the Ring from Sam's grip. As he puts the Ring and its chain back around his neck, the look on Frodo's face is blissful, as if he's just had a great relief to some withdrawal symptom.)

(Samovi se posléze vrátí smysly a on pomalu podá Prsten Frodovi. Frodo mu ho rychle vytrhne z prstů. Navlékne si Prsten na řetízku na krk a ve tváři se mu objeví blažený výraz, jako by se mu právě nesmírně ulehčilo od nějakého abstinenčního symptomu.)

Frodo: (looks up at Sam) You must understand... the Ring is *my* burden. It will destroy you, Sam.

Frodo (pohlédne na Sama) : Musíš mi rozumět... Prsten je *mé* břemeno. Zničil by tě, Same.

The Destruction of the Ring **Zničení Prstenu**

(Sindarin) (Sindarština)

Mi naurath Orodruin

Boe hedi i Vin .

Han i vangad

i moe ben bango.

Sin eriol natha

tur in úgarnen

Sin eriol um beleg

úgannen

Ú cilith 'war

Ú men 'war

Boe vin mebi

Into the fires of Orodruin

The One must be cast.

This is the price
that must be paid.

Only thus its power
will be undone,
Only thus a great evil
unmade.

There is no other choice,

There is no other way.

One of you must take it,

Do ohňů Hory osudu

musí být Jeden vržen.

Toto je cena

již je nutno zaplatit.

Jen tak bude jeho moc
zlomena,
Jen tak lze velké zlo
zdolat.

Není jiné možnosti,

není jiné cesty.

Jeden z vás to musí udělat,

Boe vin bango One of you must pay. jeden z vás musí zaplatit.

Sin eriol ūm beleg Only thus a great evil Jen tak velké zlo
úgannen unmade. padne
Boe hedi i Vin. The One must be cast. Jeden musí být roztaven.

(Sam watches as Frodo shudders and tries to stand up under the weight of the Ring, taking support from the wall.)

(Sam sleduje Froda, jak se roztřese a pokouší napřímit pod tíhou Prstenu; jako oporu používá zed'.)

Sam: Come on, Mister Frodo... We best find you some clothes. You can't go walking to Mordor in naught but your skin.

Sam : Pojd'me, pane Frodo... Měli bychom vám najít nějaké šaty. Nemůžete se procházet po Mordoru oblečený jen do vlastní kůže.

(Frodo chuckles slightly.)

(Frodo se uchechtne.)

(In the next scene the Hobbits are walking along a road outside the tower, dressed in Orc armour and helmets. They finally stop and get a full view of Mount Doom looming in the distance, of Barad-dûr and the Plateau of Gorgoroth, filled with Orc encampments.)

(V dalším záběru hobiti kráčí po cestě od věže, na sobě skřetí zbroj a helmy. Nakonec stanou a před nimi se odkryje široký pohled na Horu osudu tyčící se v dálce, na Barad-Dur a pláň Gorgoroth, zaplněnou skřetími tábory.)

Sam: We did it, Mister Frodo. We made it to Mordor.

Sam : Dokázali jsme to, pane Frodo. Dostali jsme se do Mordoru.

Frodo: (Gazing at the legions of Orcs standing between them and Mount Doom, he despairs over making it across the plain of Gorgoroth undetected.) There is so many of them... We'll never get through unseen!

Frodo (zírá na šiky skřetů, jež stojí mezi nimi a Horou Osudu a zoufá si, jak se nepozorovaně dostat přes pláň Gorgoroth) : Je jich tam tolik... Nikdy se nám nepodaří mezi nimi nepozorovaně proklouznout!

(Frodo sees the Eye of Sauron atop Barad-Dur, scanning the Plateau of Gorgoroth. He takes a step back, his breathing quick.)

(Frodo zahlédne Sauronovo Oko na vrcholku Barad-Dur, jak přejíždí po pláni Gorgorothu. Ucouvne o krok a dech se mu zrychlí.)

Frodo: It's Him! *The Eye!*

Frodo : To je On! *Oko!*

(The Hobbits look at each other.)

(Hobiti na sebe pohlédnou.)

Sam: (looking at the valley) We have to go in there, Mister Frodo. There's nothing for it.

Sam (hledí do údolí) : Musíme tam jít, pane Frodo. Nic jiného nám nezbývá.

(Frodo looks at him wearily.)

(Frodo se na něj unaveně zadívá.)

Sam: Well, come on, let's just make it down the hill for starters, shall we?

Sam : Nu, pojd'me, pro začátek alespoň sejděme dolů s kopce, ne?

(Éomer, Legolas, Gimli, Aragorn and Gandalf stand in the throne hall at Minas Tirith and discuss plans. Gimli sits in the Steward's seat and smokes.)

(Éomer, Legolas, Gimli, Aragorn a Gandalf stojí v trůnním sále Minas Tirith a probírají další plány. Gimli sedí ve správcově křesle a pokuřuje.)

Gandalf: (despairs for Frodo) Frodo has passed beyond my sight. The darkness is deepening.

Gandalf (zoufá si nad Frodem) : Frodo mi zmizel z dohledu. Temnota houstne.

Aragorn: If Sauron had the Ring, we would know it.

Aragorn : Pokud by měl Sauron Prsten, už bychom to věděli.

Gandalf: It is only a matter of time...

Gandalf : Je to jen otázka času...

(All in the room are silent and listen to Gandalf.)

(Všichni v sále ztichnou a naslouchají Gandalfovi.)

Gandalf: He has suffered a defeat, yes... But... behind the walls of Mordor the enemy is regrouping.

Gandalf : Ano, utrpěl porážku... Ale... za hradbami Mordoru se nepřítel přeskupuje.

(Gimli, who sitting on the chair of the Steward, smoking his pipe, removes his pipe from his mouth and lets Gandalf know his opinion.)

(Gimli, stále sedící ve správcovském křesle a pokuřující, vyndá dýmku z úst a předloží Gandalfovi svůj názor.)

Gimli: (breathing out a puff of smoke) Let them stay there... Let them rot! Why should we care?

Gimli (vyfoukne oblak kouře) : Ať si tam zůstanou... Ať si tam zdechnou! Proč bychom se o ně měli starat?

Gandalf: Because ten thousand Orcs now stand between Frodo and Mount Doom.

Gandalf : Protože teď mezi Frodem a Horou Osudu stojí deset tisíc skřetů.

(Once again all are silent and grim as Gandalf sighs and walks around the room.)

(Opět všichni zmlknou a zachmuří se; Gandalf si povzdechne, jak přechází sem a tam sálem.)

Gandalf: I've send him to his death...

Gandalf : Poslal jsem ho na smrt...

Aragorn: (quietly) No... There's still hope for Frodo. He needs time, and safe passage across the Plains of Gorgoroth. We can give him that.

Aragorn (tiše) : Ne... Frodo stále ještě má naději. Potřebuje čas a bezpečný průchod přes pláň Gorgorothu. To mu můžeme poskytnout.

Gimli: How?

Gimli : Jak?

Aragorn: Draw out Sauron's armies, empty His lands. We will gather our full strength and march on the Black Gate.

Aragorn : Donutíme Saurona stáhnout odtud svá vojska, vyprázdnit Jeho zem. Vyjedeme se vším vojskem k Černé bráně.

(Gimli coughs out smoke in surprise as he hears Aragorn's words.)

(Gimli překvapením vykucká kouř, když Aragornova slova uslyší.)

Éomer: We can not achieve victory through strength of arms.

Éomer : Silou zbraní vítězství nedosáhneme.

Aragorn: Not for ourselves... but we can give Frodo his chance if we keep Sauron's Eye fixed upon us!

Aragorn : Pro sebe ne... ale můžeme dát Frodovi naději, jestli udržíme Sauronovo Oko upřené na nás!

(Aragorn turns to look at Gandalf as he continues.)

(Aragorn se otočí, pohlédne na Gandalfa a pokračuje.)

Aragorn: Keep Him blind to all else that moves.

Aragorn : Udržet Ho slepého k jakémukoliv jinému pohybu.

Legolas: A diversion.

Legolas : Odvrácení pozornosti.

(Gandalf walks to stand beside Aragorn.)

(Gandalf přejde a stane vedle Aragorna.)

Gimli: Certainty of death! Small chance of success! What are we waiting for?!

Gimli : Jistá smrt! Naděje na úspěch nepatrná! Tak na co ještě čekáme?!

Gandalf: (quietly aside to Aragorn) Sauron will suspect a trap. He will not take the bait.

Gandalf (tiše stranou k Aragornovi) : Sauron bude mít podezření, že je to past. Neskočí nám na návnadu.

Aragorn: Oh, I think he will.

Aragorn : Ach, já myslím, že skočí.

(Scene changes into the throne room in the night. Aragorn is shown putting the Palantir down on the stairs and then approaches it with Anduril in his hand. He uncovers the Palantir, showing the Eye. He reluctantly puts his hand atop it. He flinches as the eye blazes. He grasps the Palantir and holds it up, looking into it. An image of Barad-Dur and the Eye appears.)

(Záběr trůnního sálu v noci. Aragorn položí palantír na stupně a pak k němu přiblíží s Andúrilem v ruce. Odkryje palantír a objeví se Oko. Váhavě na kámen vloží ruce. Škubne sebou, když Oko vzplane. Uchopí palantír, zvedne ho a zahledí se do něj. Spatří Barad-Dur a Oko.)

Aragorn: (talking to Sauron) Long have you hunted me. Long have I eluded you. No more. (brings Anduril up to Palantir) Behold the Sword of Elendil!

Aragorn (promlouvá k Sauronovi) : Dlouho jsi mne pronásledoval. Dlouho jsem se před tebou skrýval. Teď už ne. (pozvedne k palantíru Andúril) Hle, Elendilův meč!

(An image of Sauron in his armor appears, then an image of Arwen lying dead. Sauron laughs. Aragorn is dismayed. He releases the Palantir. The Evenstar jewel falls from his neck and shatters on the floor.)

(Objeví se obraz Saurona ve zbroji, pak Arwen, ležící mrtvá. Sauron se směje. Aragorn je zděšen a upustí palantír. Klenot Večernice mu sklouzne ze šíje a na podlaze se roztříští.)

(In the next scene we see how the remaining soldiers of Gondor and Rohan ride out of the White City, Aragorn in King's armor leading them, Gandalf, Legolas, Gimli and Éomer by his side. Pippin rides with Gandalf, Merry rides with Éomer. The Host of the West now leave to the Black Gate of Mordor.)

(V dalším záběru vidíme zbylé gondorské a rohanské vojáky vyjíždět z bílého města. Aragorn v královské zbroji je vede, Gandalf, Legolas, Gimli a Éomer po jeho boku. Pipin jede s

Gandalfem, Smíšek s Éomerem. Vojska Západu se vydávají k Černé bráně.)

(In Mordor, torches indicate that Sauron's forces are moving North.)

(V Mordoru je podle pohybu pochodní vidět, že se Sauronovy síly přesouvají k severu.)

(Scene flashes to the Houses of Healing. Eowyn and Faramir are in the gardens.)

(Záběr z Domů uzdravování. Éowyn a Faramir jsou v zahradě.)

Éowyn: The city has fallen silent. There is no warmth left in the sun. It grows so cold.

Éowyn : Město je tak tiché. Slunce vůbec nehřeje. Tolik se ochladilo

Faramir: It's just the damp of the first spring rain. (She turns to him.) I do not believe this darkness will endure.

Faramir : To je jen sychravo z prvního jarního deště. (Éowyn se k němu otočí.) Nevěřím, že tato temnota přetrvá.

(Faramir holds her hand as she smiles at him. She rests her head on his shoulder.)

(Faramir ji uchopí za ruku a ona se na něj usměje. Pak mu položí hlavu na rameno.)

(The scene changes and we see how the Orc encampments are roused. They are breaking camp, large troops are moving; all torches in Mordor move to North : Sauron's remaining forces march toward the Gate.)

(Záběr se mění a vidíme, jak jsou skřetí tábory vzburcovány, jak ruší tábory a jak silné jednotky odpochodují, jak se v Mordoru pochodně dávají do pohybu k severu : zbývající Sauronovy síly pochodují k Bráně.)

(Frodo and Sam, dressed in Orc uniforms, look down on the plains of Gorgoroth. The Orcs are moving, and the Great Eye is looking northward. Frodo and Sam scramble down a rock bank. Orc horns blow.)

(Frodo se Samem, stále ve skřetím odění, shlíží na pláň Gorgorothu. Skřeti jsou v pohybu a Velké Oko hledí k severu. Frodo a Sam se drápou dolů ze skalní římsy. Duji skřetí rohy.)

Sam: Look, the Orcs, they're moving off. You see, Mister Frodo, some luck at last!

Sam : Podívejte, ti skřeti jdou pryč. Vidíte, pane Frodo, nakonec přece kousek štěstí!

(They look to their right and see a group of Orcs marching along the path towards where they are.)

(Ohlédnou se doprava a zpozorují tlupu skřetů, která pochoduje po cestě směrem k nim.)

Orc: Come on! Faster!

Skřet : Jdeme! Rychleji!

(Frodo and Sam look desperately for a hiding place, but they find that they can only hope that they will not be seen. They crouch by the wall that borders the path, pretending to be Orcs.)

(Frodo a Sam zoufale hledají, kam by se ukryli, ale zjišťují, že vše, v co mohou doufat je, že nebudou zpozorováni. Schoulí se u zídky, která cestu lemuje, a předstírají, že jsou skřeti.)

Orc: Come along, you scum! I'll whip you down to the bone, you!

Skřet : Tak hybaj, šmejde! Zbičuju tě až na kost, ty!

(The Orcs at the head of the line pass the Hobbits without noticing them.)

(Skřeti v čele zástupu hobity nezpozorují a minou je.)

Orc Captain: Come on! What have I told you?! Now move it!

Skřetí velitel : Jdeme! Co jsem vám řekl?! Tak pohyb!

(Orc Captain now spots the two Hobbits, who are disguised as Orcs.)

(Skřetí kapitán teprve teď zpozoruje oba hobity přestrojené za skřety.)

Orc Captain: Get up! Come on, you slugs! (he whips them) You two are going straight to the front line! Now, move it! Go on! Fall in! Move it!

Skřetí kapitán : Vstát! Tak honem, slimáci! (uhodí je bičem) Vy dva jdete až do první řady! Tak pohyb! Jdeme! Hněte sebou!

(Againsts their will, Frodo and Sam join the Orc column.)

(Frodo a Sam se nedobrovolně přidají ke skřetímu zástupu.)

(Orc horns blow.)

(Zní trubení skřetích rohů.)

(Shows thousands of Orcs and two Hobbits marching towards the Black Gate.)

(Záběr tisíců skřetů, jak pochodují k Černé bráně; oba hobiti s nimi.)

Orc Captain: To the Gate, you slugs! Now, move it! Don't you know we're at war? Now march! Move on! To the Gate!

Skřetí velitel : K Bráně, vy slimáci! Tak se hněte! Nevíte, že jsme ve válce? Na pochod! Tak pohyb! K Bráně!

(Aragorn and company are shown riding towards the Black Gate as the Orcs are continuing to march.)

(Aragorn se společníky jedou k Černé bráně; skřeti pokračují v pochodu.)

Orc: Company, halt! Inspection!

Skřet : Roto, stát! Inspekce!

Frodo: (weakly) Sam, help me. (he begins to collapse)

Frodo (chabě) : Same, pomoz mi. (začíná se hroutit)

Sam: (trying to help him up) Mister Frodo!

Sam (pokouší se mu pomoci) : Pane Frodo!

(No Nose starts inspecting the Orcs.)

(Beznoska začíná kontrolovat skřety.)

Sam: (quietly) Stand up, Mister Frodo. Stand up!

Sam (tiše) : Stůjte, pane Frodo. Stůjte!

Frodo: It's so heavy.

Frodo : Je tak těžký.

(Sam looks at Frodo's neck, which has been reddened by the Ring's chain cutting into.)

(Sam pohlédne na Frodův krk, zrudlý, jak se mu do něj řetízek Prstenu zařezává.)

(No Nose turns toward Sam.)

(Beznoska se otočí k Samovi.)

Sam: Oh no!

Sam : Ach ne!

(No Nose sees Sam and roars in anger. He approaches the hobbits.)

(Beznoska zpozoruje Sama a vztekle zařve. Pohne se k hobitům.)

Sam: What do I do? What do we do?

Sam : Co mám udělat? Co budeme dělat?

Frodo: Hit me!

Frodo : Uhod' mne!

Sam: What?

Sam : Cože?

Frodo: Hit me, Sam! Start fighting!

Frodo : Uhod' mne Same! Začni se prát!

Sam: Get off of me!

Sam : Jdi ode mne pryč!

(He hits Frodo. The Orcs around him squeal.)

(Uhodí Froda. Skřeti kolem něj zavřeští.)

Sam: Nobody pushes me, you filthy maggot!

Sam : Nikdo do mne nebude strkat, ty špinavý červe!

(The Orc circle the Hobbits, shoving each other while watching them fight. No Nose can't get through the crowd.)

(Skřeti oba hobity obklopí a strkají do sebe, jak sledují jejich rvačku. Beznoska se nemůže zástupem prodrat.)

Sam: Get off of me!

Sam : Jdi ode mne!

Orc Captain: Break it up! Break it up! (He applies the whip.)

Skřetí kapitán : Nechte toho! Nechte toho! (Švihá do nich bičem.)

No Nose: Oi! I'll have your guts if you don't shut this rabble down!

Beznoska : Oi! Vyrvu ti střeva, jestli se s tou chátrou nevypořádáš!

(The Orc Captain turns to confront No Nose.)

(Skřetí kapitán se otočí, aby Beznoskovi čelil.)

Frodo: Go, Sam! Now!

Frodo : Pojd', Same! Teď!

(The Hobbits break for a tent, that lays out of the site of the Orcs. No Nose looks around for them.)

(Hobiti se skryjí do stanu, který stojí vedle skřetího zástupu. Beznoska se po nich rozhlíží.)

No Nose: (disregarding what had happened) Augh. Move along, scum!

Beznoska (mávne rukou nad tím, co se stalo) : Augh. Tak jdeme, šmejdi!

Orc Captain: Back in the line! You maggots! Get back into the line, you slugs!

Skřetí kapitán : Zpátky do řady! Vy červi! Jděte zpátky do řady, slimáci!

(Frodo and Sam escape into the desolation, heading toward Mount Doom.)

(Frodo a Sam unikají do pustiny a směřují k Hoře osudu.)

Orc Captain: Dig it, you slugs. Move it!

Skřetí kapitán : Rozumíte, slimáci. Pohyb!

(The Hobbits climb over a hill that will get them away from the Orc army. They struggle through a rocky, smoke-filled plain. The Orc armor clearly wears them down. Frodo falls and lays panting.)

(Hobiti se vyšplhají na pahorek pryč od skřetího vojska. Pachtí se přes skalnatou pláň plnou kouře. Skřetí zbroj je zcela zjevně tíží. Frodo upadne a vleže lapá po dechu.)

Frodo: (weakly and is on the ground) I can't... I can't... I can't manage the Ring, Sam. It's... It's... It's such a weight to carry. It... Such a weight.

Frodo (chabě, jak leží na zemi) : Nemohu... Nemohu... Nemohu Prsten ovládnout. Je to... Je to... Je to taková tíha. To... Taková tíha...

Sam: (takes off his helmet, pointing toward Mount Doom) We're going that way. Straight as we can. There's no point carrying anything we're not sure to need.

Sam (sundá přilbu a ukazuje k Hoře osudu) : Jdeme tamhle. Nejkratší cestou, jak to půjde. Nemá cenu táhnout s sebou něco, o čem víme jistě, že to nebudeme potřebovat.

(They throw their Orc armor and Sam's pans off a steep cliff into a crevasse.)

(Shodí skřetí zbroj z útesu do pukliny. Sam tam hodí také své nádoby.)

(Sam is shown sitting and shivering while Frodo is leaning on him. He looks up at the sky.)

(Sam sedí a chvěje je, zatímco Frodo se o něj opírá. Vzhledne k obloze.)

Sam: (seeing a star in the sky) Mister Frodo. Look. There is light and beauty up there that no shadow can touch.

Sam (zpozoruje na obloze osamělou hvězdu) : Pane Frodo. Podívejte. Tam je světlo a krása a žádný stín se jich nedotkne.

(Frodo doesn't respond. Sam looks down at Frodo, who is sleeping uneasily.)

(Frodo neodpoví. Sam na něj shlédne. Frodo neklidně spí.)

(The two Hobbits continue to travel towards Mount Doom, on the rocky surroundings. They struggle through a rocky, smoke-filled plain, past jagged rocks, flames and rising smoke. Steadily they approach Mount Doom. In the distance is Barad Dur, where the Eye of Sauron surveys the land from the tower.)

(Oba hobiti dál putují skalnatým územím k Hoře osudu. Usilovně se pachtí skalnatou plání kolem rozeklaných skal, plamenů a stoupajícího kouře. Postupně se blíží k hoře Osudu. V dálce se tyčí Barad Dur, odkud z věže Sauronovo Oko prohledává zemi.)

(At the same time, outside the Gate, Aragorn leads his men forward and they finally arrive at their destination.)

(Ve stejnou dobu vede před Branou Aragorn své muže vpřed, až se dostanou na místo.)

(The scene goes back to Frodo and Sam who in exhaustion continue their journey. Briefly they have stopped to take a rest. Frodo is desperately trying to get water from his already empty bottle. Sam sees this and offers Frodo his own remaining water.)

(Záběr se vrací zpět k Frodovi a Samovi, kteří pokračují v cestě, ač vyčerpáni. Krátce se zastavili, aby si odpočinuli. Frodo se zoufale snaží dostat nějakou vodu z láhve, ale ta je už prázdná. Sam to uvidí a nabídne Frodovi zbytek své vody.)

Sam: Take mine. There's a few drops left.

Sam : Vezměte si mou. Ještě tam pár kapek zbylo.

(Greedily Frodo brings the bottle to his lips, but only a little water comes out. Both Hobbits are very dirty, and Frodo looks especially tired and spent. The air is filled with rumbling sound of Mount Doom and the sky is covered with dark clouds. Frodo breathes heavily. Sam watches the weary Frodo with a saddened face.)

(Frodo žádostivě přiloží láhev ke rtům, ale vyteče jen trochu vody. Oba hobiti jsou velice špinaví a zvláště Frodo vypadá naprosto unavený, zcela vyčerpáný. Vzduchem se nese temné burácení hory Osudu a oblohu zakrývají temné mraky. Frodo těžce dýchá. Sam se na unaveného Froda dívá se smutkem v tváři.)

Frodo: There'll be none left for the return journey...

Frodo : Žádná nám nezbyde na cestu zpátky...

Sam: I don't think there will be a return journey, Mister Frodo...

Sam : Nemyslím, pane Frodo, že bude nějaká cesta zpátky...

(Frodo turns his face in Sam's direction and the Hobbits look at each other sadly, knowing now the grim reality of the situation: they will never see the Shire again. Sam gets up on his feet and gives Frodo his hand, pulling him up. They continue on.)

(Frodo se otočí tváří k Samovi a oba hobiti na sebe smutně pohlédnou, poněvadž teď už znají chmurnou skutečnost svého postavení : ví, že Kraj nikdy znovu neuvidí. Sam se postaví, podá Frodovi ruku a vytáhne ho na nohy. Pak jdou dál.)

(Aragorn, Legolas, Gimli and the rest of their allies have arrived at the Black Gate of Mordor. The Gates are still closed, everything is silent and they wait.)

(Aragorn, Legolas, Gimli i zbývající spojenci přicházejí k Černé bráně Mordoru. Brána je stále zavřená, všude je ticho a oni čekají.)

(At the same time behind the Gates Frodo and Sam are getting closer to Mount Doom. Frodo is using his last remains of strength to staying on his feet. His walking is very hobbling and Sam, who is walking behind his friend, can only watch as the Burden Mister Frodo carries is getting even heavier and heavier. With his right hand Frodo is clutching onto the Ring and

with his left one, he is lashing the air, as if blocking the strikes of an invisible enemy, while Sam looks on sadly and follows. Frodo pauses, and looks around. The only sounds we hear are Frodo's heavy breathing and a high-pitched sound as the Eye of Sauron is scanning the rocky Plain of Gorgoroth. Suddenly Frodo stops. The Eye is seen behind the Hobbits, high up in the peak of Barad-Dûr, finally scanning the area where the two Hobbits are standing. Sam sees this and quickly lies down on the ground but Frodo is transfixed in the gaze.)

(V téže chvíli se za Branou Frodo a Sam přibližují k Hoře Osudu. Frodo se drží na nohou z posledních sil. Jeho chůze je silně kulhavá a Sam, který jde za svým přítelem, může jen sledovat, jak Břemeno, jež pan Frodo nese, těžkne víc a víc. Frodo Prsten svírá pravou rukou; levou se kolem sebe ohání, jako by odrážel rány neviditelného nepřítele. Sam to pozoruje se zármutkem a následuje ho. Frodo se zastaví a rozhlédne. Jediné, co je slyšet, je Frodův namáhavý dech a pronikavý zvuk, jak Oko Sauronovo obhlíží skalnatou pláň Gorgoroth. Frodo se náhle zarazí. Před hobity je vysoko na vrcholku Barad-Dur vidět Oko, které se nyní stáčí k místu, kde oba hobiti stojí. Sam to zpozoruje a rychle padne na zem, avšak Frodo je pohledem znehybněn.)

Sam: Frodo, get down!

Sam : Frodo, k zemi!

(Slowly Frodo is turning around just as the Eye is about to see him, scanning, searching.)

(Frodo se pomalu otáčí a Oko ho užuž zpozoruje, hledající, zkoumající.)

Sam: Hide!!

Sam : Skryjte se!!

(The Eye hits him and Frodo falls down as if he were dead. Sam watches his friend and calls for him, still lying flat as he can't get up, for the Eye is still scanning the area, searching, seeking. Frodo stares in horror, unable to move.)

(Oko ho zachytí a Frodo padne na zem jako mrtvý. Sam přítele pozoruje a volá na něj, avšak stále se tiskne k zemi a nemůže vstát, protože Oko místo stále zkoumá okolí, hledající, pátrající. Frodo v hrůze zírá, neschopen se pohnout..)

Sam: Frodo!!

Sam : Frodo!!

(Frodo doesn't answer him, doesn't even move, just stares forward with terror in his eyes. The Eye continues to sweep over their location.)

(Frodo mu neodpoví, nemůže se ani pohnout, jen se upřeně dívá před sebe, v očích hrůzu. Oko dál přejíždí sem a tam místem, kde se skrývají.)

(We are then back at the Black Gate which remains closed. Aragorn's army forms up a short distance from the Gate.)

(Jsme zpět u Černé brány, která je stále zavřená. Aragornovo vojsko se kousek před branou řadí.)

Pippin: Where are they?

Pipin : Kde jsou?

(Finally Aragorn, Gandalf with Pippin, Legolas with Gimli, Éomer with Merry and Aragorn's herald bearing his banner spur their horses toward the Gates.)

(Nakonec Aragorn, jeho herold s královým praporem, Gandalf s Pipinem, Legolas s Gimlim a Éomer se Smíškem pobídnou koně k bráně.)

(At the same time we see Frodo, still lying on the ground where he has fallen, with eyes wide open, exhausted and terrified, breathing heavily as the Eye moves around them.)

(Současně vidíme Froda, který stále leží na zemi tam, kde padl, oči vytřeštěné, vyčerpaný a vyděšený, a těžce oddechuje, jak kolem něj Oko krouží.)

Aragorn: Let the Lord of the Black Land come forth! Let justice be done upon Him!

Aragorn : Necht' Pán Černé země vyjde! Necht' je na Ném vykonána spravedlnost!

(For some time everything is silent and they all watch and wait in anticipation. Merry peers out from behind Éomer. Gimli surveys the Gate. Then, with a creak, the Black Gate finally slowly starts to open. Aragorn and his company stare nervously. The Mouth of Sauron emerges.)

(Nějakou chvíli je ticho a všichni přihlížejí a napjatě čekají. Smíšek vyhlédne zpoza Éomera. Gimli zkoumá bránu pohledem. Pak se nakonec Černá brána začíná se skřípěním otevírat. Aragorn se společníky to nervózně pozorují. Vyjedou Ústa Sauronova.)

Mouth of Sauron: My master, Sauron the Great, bids thee welcome.

Ústa Sauronova : Můj pán, Sauron Veliký, tě vítá.

(He makes a toothy grin but Aragorn returns a mocking look back at him.)

(Vycení zuby a ušklíbne se, ale Aragorn mu výsměšný pohled vrátí.)

Mouth of Sauron: Is there any in this rout with authority to treat with me?

Ústa Sauronova : Je v této bandě někdo s pověřením jednat se mnou?

Gandalf: We do not come to treat with Sauron, faithless and accursed. Tell your master this: The armies of Mordor must disband. He is to depart these lands, never to return.

Gandalf : Nepřijeli jsme vyjednávat se Sauronem, nevěrným a prokletým. Vyříd' svému pánovi toto : Mordorská vojska musí být rozpuštěna. On musí tuto zemi opustit a nesmí se nikdy vrátit.

Mouth of Sauron: (sneers) Ahah. Old Greybeard. I have a token I was bidden to show thee.

Ústa Sauronova (vrčí) : Ahah. Starý Šedovous. Mám tu doklad, který ti mám ukázat.

(He pulls out Frodo's *mithril* shirt.)

(Vytáhne Frodovu mithrilovou košili.)

Pippin: (scared) Frodo.

Pipin (zděšeně) : Frodo.

(The Mouth of Sauron tosses the shirt to Gandalf.)

(Ústa Sauronova hodí košili Gandalfovi.)

Pippin: (whispering) Frodo!

Pipin (zašeptá) : Frodo!

(The Mouth of Sauron laughs badly.)

(Ústa Sauronova se zle zasmějí.)

Gandalf: Silence.

Gandalf : Ticho.

Merry: No!

Smíšek : Ne!

Gandalf: Silence!

Gandalf : Ticho!

Mouth of Sauron: The Halfling was dear to thee, I see. Know that he suffered greatly at the hands of his host. Who would've thought one so small could endure so much pain? (Gandalf gives the shirt to Pippin.) And he did, Gandalf. He did. Ahah.

Ústa Sauronova : Vidím, že ten půlčik ti byl drahý. Věz, že v rukou svého hostitele velmi trpěl. Kdo by uvěřil, že někdo tak maličký snese tolik bolesti? (Gandalf podá košili Pipinovi.)

A on vydržel, Gandalfě. On vydržel. Ahah.

(Aragorn approaches him.)

(Aragorn se k němu přiblíží.)

Mouth of Sauron: And who is this? Isildur's heir? It takes more to make a king than a broken Elvish blade.

Ústa Sauronova : A kdo je tohle? Isildurův dědic? Stát se králem, to chce víc než jen zlomený elfský meč.

(Aragorn says nothing, quickly takes out his sword and cuts the Mouth of Sauron's head off.)

(Aragorn nic neřekne, rychle tasí meč a srazí Ústům Sauronovým hlavu.)

Gimli: I guess that concludes negotiations.

Gimli : Řekl bych, že tím vyjednávání skončilo.

Aragorn: I do not believe it. I will not.

Aragorn : Nevěřím tomu. Nevěřím.

(At the same time the Eye leaves and swiftly swings its gaze towards the north, in the direction of the Gate, leaving Frodo and Sam alone. Sam is able to get up.)

(V tom okamžiku se Oko stáhne a bleskem stočí pohled k severu k bráně a opustí Froda se Samem. Sam dokáže vstát.)

(As the Gates open, Aragorn and the others are able to see the whole of Sauron's remaining army, hordes of Orcs for as far as the eye can see, marching towards them, shouting.)

(Brána se rozevře a Aragorn s ostatními spatří veškeré zbývající Sauronovy šiky, hordy skřetů až kam jejich oči dohlédnou, jak proti nim pochodují a skandují.)

Orcs army : *Ash Nazg durbatuluk! Ash Nazg durbatuluk!* (One Ring to rule them all! One Ring to rule them all!)

Skřetí armáda : Jeden Prsten vládne všem! Jeden Prsten vládne všem!

Aragorn: Pull back... Pull back!

Aragorn : Stáhněte se... Stáhněte se!

(They ride away from the Gates back to their own forces, bathed in the Eye's red light. The Orcs face the Army of the West.)

(Odjíždějí od Brány zpátky ke svému vojsku, zaliti rudou září Oka. Skřeti směřují k Vojsku Západu.)

(The scene goes back to the Hobbits. Sam stands up.)

(Záběr se vrací k hobitům. Sam vstane.)

Sam: It's gone, Mister Frodo.

Sam : Je pryč, pane Frodo.

(Sam makes his way to Frodo who is slowly starting to get up too.)

(Sam se škrábe k Frodovi, který už také pomalu vstává.)

Sam: The Light's passed on, away towards the North. Something's drawn It's gaze.

Sam : To Světlo už je pryč, odešlo k severu. Něco přilákalo Jeho pohled.

(Sam helps Frodo up from the ground, and they struggle on toward Mount Doom.)

(Sam pomůže Frodovi vstát a oba usilují dostat se blíž k Hoře osudu.)

(We go back to the Black Gate. Uncountable numbers of Orcs march toward the Host of the West. The soldiers are starting to lose heart and courage. Many take a step back. Aragorn, with Anduril in hand, rides in front of the remaining troops of Gondorian soldiers and the Riders of Rohan.

(Jsme zpět u Černé brány. Proti vojskům Západu pochodují nesčíslné zástupy skřetů. Vojáci začínají klesat na duchu a ztrácet odvahu. Mnozí ucouvnuou. Aragorn předjede před zbývajícím oddíly gondorských vojáků a rohanských Jezdců, Andúril v ruce.)

Aragorn: Hold your ground! Hold your ground!

Aragorn : Držte pozice! Držte pozice!

(The Men stop and stare at him, fear and uncertainty written on their faces. Aragorn rides back and forth in front of them, trying to shore up their courage.)

(Muži stanou a hledí na něj, ve tvářích nejistotu a strach. Aragorn před nimi přejíždí sem a tam a snaží se povzbudit jejich odvahu.)

Aragorn: Sons of Gondor! Of Rohan! My brothers! I see in your eyes the same fear that would take the heart of me! A day may come, when the courage of Men fails, when we forsake our friends and break all bonds of fellowship, but it is not this day! An hour of wolves and shattered shields when the Age of Men comes crashing down! But it is not this day! This day we fight! By all that you hold dear on this good earth, I bid you, stand, men of the West!

Aragorn : Synové Gondoru! Synové Rohanu! Mí bratři! Vidím ve vašich očích strach, tentýž, který se zmocňuje i mého srdce! Může přijít den, kdy odvaha lidí selže, kdy opustíme své přátele a zpretrháme všechny závazky k rodným, ale nebude to dnes! Hodina vlků a roztržitých štítů, kdy se Věk lidí zhroutí! Ale nebude to dnes! Dnes bojujme! Při všem, co je vám na této dobré zemi drahé, zapřísahám vás, stůjte pevně, muži Západu!

(The mass of Sauron's army is slowly marching towards them and Aragorn raises Anduril high above his head swaying it, preparing to face them. The men draw their swords. Aragorn wheels his horse about and faces the Mordor hordes.)

(Zástupy Sauronova vojska proti nim pomalu pochodují; Aragorn pozvedne Andúril vysoko nad hlavu, zamává jím a chystá se jím čelit. Muži tasí meče. Aragorn otočí koně proti mordorským hordám.)

(At the same time we see Frodo and Sam, climbing up the slag slopes of Mount Doom with their last remains of strength. Frodo slips and falls, and Sam stumbles to a halt beside him. Both are exhausted. Fire emits from Mount Doom.)

(Současně vidíme Froda a Sama, jak se z posledních sil šplhají po škvárovém svahu Hory Osudu. Frodo uklouzne a upadne a Sam za ním klopýtá, aby ho zastavil. Oba jsou zcela

vyčerpání. Hora Osudu chrlí oheň.)

(We go back to the Black Gate and see that Aragorn and the others are completely surrounded by Sauron's army as the Eye casts a malevolent light over them. The situation looks hopeless. Aragorn, with Gandalf, Legolas and Gimli by his side watches as the seemingly unending troops march forward. From above Aragorn's Men look like a small island in a sea of enemies.)

(Jsme zpět u Černé brány a vidíme, že Aragorn je i s ostatními zcela obklíčený Sauronovým vojskem; Oko na ně vrhá zlovlné světlo. Jejich postavení je beznadějně. Aragorn s Gandalfem, Legolasem a Gimlim po boku sleduje, jak proti nim jednotky pochodují a nemají konce. Shora jsou Aragornovi jen ostrůvkem ztraceným v moři nepřátel.)

(On the other side of the Black Gate Frodo is lying on the rocky ground and even his breathing sounds wearisome. He lifts his face and watches the fiery peak of Orodruin, looking utterly defeated. He finds some strength within him, with a growl he grits his teeth and summons up his last piece of strength and starts to crawl. He clutches onto rocks and pulls himself forward with his bare fingers, slowly and painfully, trying to complete his quest, crawling past Sam who is still lying on the ground. Finally Frodo is spent and he sinks down near Sam, pressing his cheek against the rocks, closing his eyes.)

(Na opačné straně Černé brány leží Frodo na zemi a dokonce i jeho dech zní unaveně. Zvedne hlavu a zadívá se k vrcholu Orodruiny, naprosto vyčerpán. Přece v sobě najde nějaké síly, vycení zuby, se zavrčením tento poslední zbyteček sil sebere a začne se plazit. Tiskne se ke skaliskům a holými prsty se přitahuje vpřed, pomalu a bolestivě, jak se snaží dokončit své poslání. Proplazí se kolem Sama, který stále leží na zemi. Posléze Froda opustí síly a on klesne vedle Sama, přitiskne tvář ke kamení a zavře oči.)

(At the Gate Pippin draws out his sword and with Merry, watches as the troops of Sauron surround them. Éomer surveys the enemy grimly.)

(Před Bránou Pipin tasí meč a spolu se Smíškem sleduje, jak je Sauronovy jednotky obklíčují. Éomer zachmuřeně sleduje nepřátele.)

Gimli: Never thought I'd die fighting side by side with an Elf.

Gimli : Nikdy jsem si nepomyslel, že zemřu v boji bok po boku elfovi.

Legolas: What about side by side with a friend?

Legolas : A co takhle po boku přítele?

Gimli: Aye, I could do that.

Gimli : Ano, to bych dokázal.

(On the slopes of Mount Doom Sam finally gets up and makes his way to Mister Frodo. He turns him and takes his nearly unconscious friend into his arms, rocking him back and forth,

looks up, then lays his teary eyes on Frodo who has his eyes closed, limp, unable to respond. Mount Doom rumbles, spewing fire. Sam looks up the steep incline, and back down to Frodo.)

(Na svahu Hory Osudu se nakonec Sam zvedne a snaží se dostat k panu Frodovi a otočí ho. Vezme téměř bezvědomého přítele do náruče a kolébá ho sem a tam; vzhledne, pak usazenými očima spočine na Frodovi. Ten má oči zavřené a je bezvládný, neschopný odpovědět. Hora Osudu burácí a dál chrlí oheň. Sam pohlédne vzhůru na příkrý svah, pak zpět dolů na Froda.)

Sam: Do you remember the Shire, Mister Frodo?

Sam : Pane Frodo, vzpomínáte si na Kraj?

(Frodo doesn't answer, just groans silently.)

(Frodo neodpoví, jen tiše úpí.)

Sam: It'll be spring soon and the orchards will be in blossom, and the birds will be nesting in the hazel thicket. And they'll be sowing the summer barley in the lower fields.

Sam : Brzy přijde jaro a sady rozkvetou, a ptáci si vystavějí hnízda v lískových houštinách. A na polích v nížině zasejí jarní ječmen.

(Frodo, lying in Sam's arms, opens his weary eyes and stares blindly at Sam, his breathing dry and heavy.)

(Frodo dál leží v Samově náruči; otevře oči a pohlédne na Sama, avšak nevidí ho, jen sípavě těžce odddechuje.)

Sam: And eating the first of the strawberries with cream. Do you remember the taste of strawberries, Mister Frodo?

Sam : A budou se jíst první jahody se smetanou. Pamatujete si chuť jahod, pane Frodo?

(Frodo opens his eyes, his face weary, his breathing dry and heavy.)

(Frodo otevře oči; ve tváři se mu zračí únava, jeho dech je těžký a namáhavý.)

Frodo: (gasping for breath) No, Sam... I can't recall the taste of food... nor the sound of water... or the touch of grass...

Frodo (lapá po dechu) : Ne, Same,... já si nedokážu připamatovat chuť jídla,... ani zurčení vody,... ani pohlazení trávy...

(Sam watches Frodo, tears streaming from his eyes. As Frodo struggles to continue, there is panic in his voice.)

(Sam se na Froda dívá a z očí mu proudem tekou slzy. Frodo usiluje pokračovat a v hlase má zděšení.)

Frodo: (in despair) I'm... I'm naked in the dark... there's nothing... nothing, no veil between me

and the Wheel of Fire!!

Frodo (zoufale) : Jsem... Jsem nahý ve tmě,... není tam nic,... nic, nic není mezi mnou a Ohnivým kolem!!

(Frodo watches Sam, his eyes and voice full of fear as he continues.)

(Frodo se dál dívá na Sama, oči i hlas plné strachu a pokračuje.)

Frodo: I can see Him with my waking eyes!!

Frodo : Už Ho vidím i když bdím!!

(His eyes widen in pain and fear.)

(Oči se mu rozšíří bolestí a hrůzou.)

Sam: (crying in tears) Then let us be rid of It! Once and for all! Come on, Mister Frodo! I can't carry It for you, but I can carry you! Come on!

Sam (v slzách vykřikne) : Tak se Ho zbavme! Jednou provždy! Pojd'me, pane Frodo! Nemohu Ho nést místo vás, ale mohu nést vás! Pojd'me!

(Frodo watches with wide eyes and clutches onto Sam, as his friend with a determined cry staggers to his feet, lifts him up and carries him and the Ring on his shoulders, slowly but surely forward one step at a time up the steep slopes of Mount Doom. Mount Doom rumbles, lava spitting forth.)

(Frodo se rozšířenýma očima podívá a přitiskne se k Samovi; jeho přítel s odhodlaným výkřikem potácivě vstane, zvedne Froda a i s Prstenem jej nese na ramenou, pomalu ale jistě vpřed, s přestávkami krok za krokem vzhůru do strmého svahu hory Osudu. Ta duní a valí se z ní láva.)

(At the Black Gate, the battle is about to start. The opposing armies face each other, unmoving. Aragorn feels the Eye of Sauron upon him, staring straight at him, calling him.)

(U Černé brány bitva co nevidět započne. Obě vojska nehnutě stojí proti sobě. Aragorn na sobě pocítí Oko Sauronovo, které hledí přímo na něj a volá ho.)

Sauron's voice: Aragorn,... Elessar...

Sauronův hlas : Aragorne,... Elessare...

(All the other sounds quiet down as Aragorn slowly steps forward. Gandalf and the others look at him as Sauron continues to whisper at Aragorn. For some time Aragorn stares at the Eye in the distance, then slowly turns around to look at Gandalf and his friends. The look on the Wizard's face is serious, but as Aragorn looks at them, a smile rises to his lips. With tears in his eyes, he raises Anduril.)

(Všechno utichne, když Aragorn pomalu vystoupí vpřed. Gandalf s ostatními na něj hledí a Sauron na Aragorna dál hledí. Aragorn nějakou dobu zírá na Oko v dáli, pak se pomalu otočí

a pohlédne na Gandalfa a jeho přátele. Gandalf má ve tváři vážný výraz, ale když na něj Aragorn pohlédne, rty mu rozvlní pousmání. Se slzami v očích pozvedne Andúril.)

Aragorn: For Frodo...

Aragorn : Za Froda...

(With this, he charges toward Sauron's army, Andúril in his grip. Pippin and Merry do the same, breaking out from the others, their swords raised, and the others soon follow, shouting, the charge of their King. They overtake Merry and Pippin. Aragorn's army slams into the Orcs, breaks their line and fierce hand-to-hand fighting follows. The final battle for Middle-Earth has begun.)

(S tím se vrhne do útoku proti Sauronově vojsku, Andúril v pěsti. Pipin a Smíšek učiní totéž; vyběhnou z řady a pozdvihnou meče a ostatní brzy s křikem následují útok svého krále. Předběhnou Smíška i Pipina a pak Aragornova armáda vrazí do skřetů a prolomí jejich řady; rozhoří se zuřivý boj muže proti muži. Konečná bitva o Středozem začíná.)

(In Mordor, Sam and Frodo finally arrive at their destination, Frodo still on Sam's shoulders. They can already see the entrance that leads to Sammath Naur, the Chambers of Fire in the heart of Mount Doom.)

(V Mordoru Sam a Frodo nakonec dosahují cíle. Sam stále nese Froda na ramenou. Už vidí vchod, který vede do Sammath Naur, Ohnivých komor v srdci Hory Osudu.)

Sam: Look, Mister Frodo... A doorway,... we're almost there.

Sam : Pane Frodo, podívejte... Vchod,... už tam skoro jsme.

(As Sam continues to carry Frodo in his back, upwards towards the entrance to Sammath Naur, we see that the fall earlier at Cirith Ungol didn't kill Gollum after all! He suddenly sneaks on the rocks above them.)

(Sam dál na zádech nese Froda do kopce ke vchodu do Sammath Nauru a my vidíme, že dřívější pád v Cirith Ungol vůbec Gluma nezabil! Náhle se k nim příkrádá shora po skaliskách.)

Gollum: Very clever Hobbitssess, to climb sso high!!!

Glum : Velice chytrí hobitci, až tak vyssoko vyšplhali!!!

(With this, Gollum jumps on the Hobbits, causing them to fall down and pulling Frodo off of Sam's back. Frodo tries to get up, but Gollum is all over him, doing everything he can to stop the Hobbit from getting up. Gollum clambers on top of Frodo and starts to reach for the Ring.)

(S tím Glum skočí na hobity, takže všichni upadnou, a strhne Froda Samovi se zad. Frodo se pokouší vstát, ale Glum na něm visí celou vahou a dělá co může, aby hobitovi zabránil vstát. Glum vyleze na Froda a sahá po Prstenu.)

(Gollum tries to choke Frodo.)
(Glum se snaží Froda zardousit.)

Gollum: Mustn't go that way. Mustn't hurt the Precious!
Glum : Tam nessmíšš jít! Nessmíšš ublížit Milášškovi!

Frodo: You swore! You swore on the Precious!
Frodo : Přísahal jsi! Přísahal jsi na Miláčka!

Gollum: (gloats) *Sméagol* promised!
Glum (škodolibě) : *Sméagol* složil slib!

Gollum: *Sméagol* lied. (He shrieks and still tries to choke Frodo.)
Glum : *Sméagol* lhal. (Zavřískne a dál Froda rdousí.)

(Sam grabs Gollum from behind and pulls him off, but Gollum attacks again. He starts to choke Frodo with his bony fingers, but Frodo is saved by Sam, who throws a rock at Gollum and knocks him back. As Gollum is getting back to his feet, holding his head, Frodo coughs and lies on the ground, trying to catch his breath. Gollum has soon regained his strength and tries to attack Frodo again. Sam stops him by jumping on Gollum and they roll down, fighting.)

(Sam zezadu Gluma popadne a odtáhne ho, ale Glum zaútočí znovu. Začne Froda rdousit kostnatými prsty, ale Sam Froda zachrání, když hodí po Glumovi kámen a srazí ho. Pak se Glum znovu škrábe na nohy a drží se za hlavu, zatímco Frodo kašle a leží na zemi a snaží se popadnout dech. Glumovi se rychle vrátí síly a on se znovu pokusí zaútočit na Froda. Sam na něj skočí, aby ho zastavil, a oba se v zápase skutálejí dolů.)

(The scene changes to the Black Gate where the fight continues. We see how Aragorn, Legolas, Gimli and the Hobbits are using their weapons. As if things weren't bad enough already, the Nazgûl and their Fell beast arrive to make it worse, striking terror in all.)

(Záběr se mění a vidíme Černou bránu, kde zuří boj. Vidíme, jak se Aragorn, Legolas, Gimli i oba hobiti rozhánějí zbraněmi. A jako by situace nebyla už tak dost zlá, přilétají nazgulové na Okřídlených nestvůrách, dále ji zhoršují a rozsévají kolem sebe hrůzu.)

(Up at Mount Doom the fight between Gollum and Sam continues. Gollum grabs Sam by his head and bashes it against the rocks. He then bites the Hobbit at his neck and Sam cries out in pain. He manages to hit Gollum's head against the rocks and the creature rolls down beside him. As Gollum is about to attack Sam again, he is wounded by Sam's sword which hits him on his chest. Sam turns around to look for Frodo.)

(Nahoře na Hoře osudu rvačka Gluma se Samem pokračuje. Glum chytí Sama za hlavu a udeří jí o kámen. Pak kousne hobita do krku a Sam bolestí vykřikne. Podaří se mu uhodit Glumovou

hlavou o kameny a stvoření se před ním skutálí dolů. Pak se Glum znovu chystá zaútočit na Sama, ale ten ho sekne mečem do hrudi. Poté se Sam otočí dokola a hledá Froda.)

Sam: (turns to look for Frodo) Frodo!

Sam (otáčí se a pátrá po Frodovi) : Frodo!

(We see Frodo running up the hill, trying to reach the entrance to Sammath Naur with what seems to be his last strength.)

(Vidíme, jak Frodo běží do kopce a z posledních sil se snaží dosáhnout vchodu do Sammath Naur.)

(The scene goes back to the Black Gate again and we see how Gandalf successfully uses Glamdring, his sword. He stops as he sees one of the Nazgûl dive right toward him for the kill. Gandalf doesn't move however. In the midst of the battle, he stays still and watches as the Moth flutters past him. He smiles and whispers to it. In the sky, the cries of Eagles can be heard as several great Eagles appear, one of which flies toward the Nazgul headed towards Gandalf. Just as the Fell Beast is about to get to Gandalf, an Eagle attacks it.)

(Záběr se znovu vrací k Černé bráně a vidíme, jak Gandalf úspěšně bojuje svým mečem Glamdringem. Pak stane, když vidí, jak se přímo na něj řítí nazgul, aby ho zabil, avšak ani se nepohne. Klidně stojí uprostřed bitvy a sleduje, jak kolem něj třepetavě přelétá můra. Usměje se a něco jí zašeptá. Z oblohy je náhle slyšet orlí volání a pak se objeví několik velkých orlů; jeden z nich se rozletí k nazgulovi, který směřuje ke Gandalfovi. Orel na něj zaútočí, než stačí Okřídlená nestvůra Gandalfa srazit.)

Pippin: (shouting joyfully) Eagles! The Eagles are coming!

Pipin (radostně volá) : Orli! Přilétají orli!

(We see the rest of the Eagles arrive, swoop down and immediately attack the Nazgûl with their claws. One of the Nazgul falls from his Fell beast.)

(Vidíme přilétat zbytek orlů, kteří se snesou dolů a okamžitě svými pařáty zaútočí na nazguly. Jeden z nazgulů spadne z Okřídleného netvora.)

(Back to Sam, who has reached the entrance of Sammath Naur. He runs inside where the ground shakes, making him stagger.)

(Zpět k Samovi, který už dosáhl vchodu do Sammath Naur. Žene se dovnitř, kde se země otřásá, takže Sam klopýtá.)

Sam: Frodo!

Sam : Frodo!

(As Sam keeps walking, he finally sees Frodo through the mist of smoke and fiery whirl. Frodo is standing at the very end of the ledge above the pit of molten lava, holding the Ring,

oblivious, staring at the Ring in his hand. He turns his face in Sam's direction to look wearily at him.)

(Sam jde dál a nakonec závojem kouře a v planoucím víru Froda spatří. Ten stojí na krajíčku skalního převisu nad propastí plnou tekoucí lávy a drží Prsten a zírá na Něj, nevšímavý ke všemu. Otočí se, aby na Sama unaveně pohlédl.)

Frodo: I'm here, Sam!...

Frodo : Jsem tady, Same!...

(Sam stops and looks at his friend. The whole area seems to shake and the Hobbits are surrounded by swirling fire, the deep rumble of Orodruin sounding in the air.)

(Sam se zarazí a pohlédne na přítele. Celé to místo se jakoby třese a hobiti jsou obklopeni vířícím ohněm; vzduchem se rozléhá hluboké burácení Orodruiny.)

Sam: Destroy It!!!

Sam : Zničte Ho!!!

(Frodo turns to look down at the Ring. He holds out his hand, ready to drop the Ring into the lava below, but the Ring remains in Frodo's hand.)

(Frodo se odvrátí a hledne na Prsten. Napřáhne ruku, připraven upustit Prsten do lávy pod ním, avšak Prsten dál zůstává ve Frodově ruce.)

Sam: Go on! Now! Throw It in the fire!!!

Sam : Udělejte to! Teď! Hod'te Ho do ohně!!!

(Frodo stands still and keeps holding onto the Ring-chain, his eyes staring at the golden object. As Frodo continues to falter with his decision, his breathing gets heavy and tears fall from his eyes. He stares down into the fire, motionless, knowing what he must do, but is unable to let go of the Ring.)

(Frodo stojí nehybně a dál drží Prsten za řetízek, oči upřené na zlatý předmět. Frodo stále váhá s rozhodnutím, dech mu ztěžkne a z očí vytrysknou slzy. Bez pohnutí zírá dolů do ohně a ví, co musí udělat, ale není schopen se s Prstenem rozloučit.)

Sam: What are you waiting for?!

Sam : Na co čekáte?!

(As Frodo continues to stare at the Ring, as if spell-bound, the Ring calls him for one last time. Frodo's face gets serious. He has made his decision. On the background we can hear a heavy beating sound and the whispers of the Ring.)

(Frodo dál jako očarován zírá na Prsten a ten ho naposledy volá. Frodova tvář zvažní : už se rozhodl. V pozadí je slyšet těžké bušení a šepot Prstenu.)

Voice of the Ring: *...Ash Nazg gimbatul...* (...One Ring to find them...)

Hlas Prstenu : ...Jeden jim všem káže...

(Frodo's face twists as he makes his decision.)

(Frodo dospěje k rozhodnutí a zkříví tvář.)

Sam: Just *let It go!*

Sam : Prostě *Ho pusťte!*

(Sam watches helplessly as Frodo still refuses to destroy the Ring. Frodo stares deeply at the Ring, listening to its call. Finally the Ring has a complete hold on Frodo. The Hobbit stares at it, his eyes glued to the golden object before him.)

(Sam bezmocně sleduje, jak Frodo stále odmítá Prsten zničit. Frodo na Prsten upřeně zírá a naslouchá jeho volání. Nakonec Prsten Froda zcela ovládne. Hobit na něj zírá a nemůže od té zlaté věčičky před sebou odtrhnout zrak.)

The Seduction of the Ring **Vábení Prstenu**

(Sindarin) (sindarština)

<i>I tûa i bor.</i>	The strong. The steadfast.	Ten silný. Ten neochvějný.
<i>Hil essar</i>	I name you the heir.	Jmenuje tě dědicem.
<i>loda nor</i>	Floating in darkness,	V temnotě plovoucí
<i>i fael a</i>	the gleaming brilliance, O!	jasná zář, ach!
<i>I tûa i bor.</i>	The strong. The steadfast.	Ten silný. Ten neochvějný.
<i>Hin essar</i>	See, I name you king.	Hle, jmenuji tě králem.
<i>ar athar.</i>	On both sides king.	Obou říší králem.
<i>I turai. I tua.</i>	The victor. The strong.	Ten vítěz. Ten silný.
<i>I tuo i macil</i>	The strength, the weapon –	Ta moc, ta zbraň -
<i>A staldaron</i>	The needs of the valiant.	Potřeba statečného.
<i>Marinyë... Corma</i>	Be the Ring your weapon	Necht' je ti Prsten zbraní
<i>A lelyat túrenna</i>	Go to victory!	Jdi za vítězstvím!
<i>I tuo...</i>	The strength...	Ta moc...

(Frodo pulls the Ring back to his chest and turns around, his eyes meeting Sam's. Sam watches his friend, already knowing what will happen.)

(Frodo nechá Prsten znovu spočinout na své hrudi a otočí se, aby pohlédl do očí Samovi. Sam přítele pozoruje a už ví, co se stane.)

Frodo: The Ring is *mine*.

Frodo : Prsten je *můj*.

(With this said, Frodo pulls off the chain and intends to put on the Ring. Sam watches all this in horror, not believing his eyes.)

(Vyřkne to, přetrhne řetízek a chystá se nasadit si Prsten. Sam to vše s hrůzou pozoruje a nevěří svým očím.)

Sam: (despairingly) No... No!!

Sam (zoufale) : Ne... Ne!!

(Frodo gazes at him steadily, holds out the Ring in one hand, and slowly begins to put It on. Frodo brings the Ring closer to his left hand forefinger. He keeps looking at Sam, a smile of pure evil rising to his lips as he finally puts on the Ring and disappears from sight.)

(Frodo na něj stále hledí, v ruce svírá Prsten a pomalu si Jej začíná nasazovat. Frodo přiblíží Prsten k ukazováčku na levé ruce. Dál se dívá na Sama, na rtech se mu objeví úsměv naplněný čirým zlem; nakonec si Prsten nasadí a zmizí.)

Sam: *Noooooo!!!*

Sam : *Neeeeee!!!*

(As Frodo claims the Ring to himself, the Eye of Sauron turns to look into the direction of Mount Doom, knowing what has just happened, understanding how He has been deceived. The Nazgûl abruptly all leave the Black Gate, shriek and head for Orodruin.)

(Jakmile Frodo prohlásí Prsten za svůj, Oko Sauronovo se otočí a pohlédne k Hoře Osudu; ví, co se právě stalo a chápe, jak byl oklamán. Všichni nazgulové náhle opustí Černou bránu, vyvísknou a ženou se k Orodruině.)

(In Sammath Naur we see how the invisible Frodo walks toward the exit, leaving his footprints on the ground. As Sam looks around, we see that Gollum is standing right behind his back. Before Sam can even notice this, Gollum hits him in the head with a rock, sending Sam unconscious. Gollum notices the footprints Frodo is leaving. With a furious look on his face, he gets up and jumps on the invisible Frodo, his arms grasping in mid-air. Gollum wraps arm and limb around him. Frodo cries out and we see them struggle, Gollum 'floating' in the air, will not let go.)

(V Sammath Naur vidíme, jak neviditelný Frodo odchází k východu a jen stopy v prachu jsou vidět. Sam se rozhlíží a my vidíme, že přímo za jeho zády stojí Glum. Než si ho Sam vůbec stačí povšimnout, Glum ho udeří kamenem do hlavy a zbaví vědomí. Pak si Glum povšimne stop, které Frodo zanechává. Se zuřivým výrazem ve tváři vyskočí a vrhne se na neviditelného Froda; rukama sevře vzduch, pak kolem něj obtočí ruce i nohy.. Frodo vykřikne a pak je vidíme ve rvačce, kde Glum 'poletuje' sem a tam vzduchem, avšak nehodlá se pustit.)

(The scene goes to the Black Gate again. Aragorn stops and turns to look behind his back, seeing a huge Troll of Mordor, coming right at him and swinging a sword and a spiked club.

Aragorn uses Andúril against his enemy. The battle rages around him.)

(Znovu se vracíme k Černé bráně. Aragorn se zastaví a otočí, aby se podíval za sebe. Uvidí, jak se k němu přibližuje ohromný mordorský obr a rozmachuje se mečem kyjem pobitým hřeby. Aragorn Andúřilem ránu odrazí. Kolem nich dál zuří boj.)

Aragorn: Gah!

Aragorn : Gah!

(Back in Sammath Naur where Sam remains unconscious and Gollum and Frodo fight for the Ring. Sam is slowly coming back to his senses and sees Gollum and an invisible Frodo struggling at the edge of the pit. At the same moment Gollum manages to get a hold of Frodo's hand and forefinger. He sinks his sharp little teeth into Frodo's hand and bites off the finger, taking the Ring with it. Frodo is visible again and lets out a cry of pain. He falls to his knees, his arm is stretched over his head, and brings a bleeding hand down. As Frodo is on his knees, crying and holding his bleeding hand in the other, Gollum gets up on his feet behind Frodo's back and neatly catches the Ring.)

(Zpátky v Sammath Naur; Sam je dál v bezvědomí a Glum s Frodem se rvou o Prsten. Samovi se zvolna vrací smysly a on vidí Gluma, jak zápasí s neviditelným Frodem na samém okraji propasti. V téže okamžiku se Glumovi podaří uchopit Froda za ruku a ukazováček. Svými ostrými zuby se zakousne Frodovi do ruky a uhryzne mu prst a Prsten s ním. Frodo ztratí neviditelnost a vykřikne bolestí. Frodo padne na kolena, ruku vztyčenou nad hlavou; pak ji stáhne, krvácející, dolů. Klečí na kolenou, křičí a rukou si drží tu druhou, krvácející. Glum se za jeho zády vztyčí a obratně Prsten chytí.)

(Back at the Black Gate where Aragorn is losing the fight with the huge beast and gets thrown to the ground. Legolas sees this, the look on his face alarmed, and begins to slash his way through the fighting mob.)

(Zpátky u Černé brány Aragorn ohromné stvůře podléhá a je sražen na zem. Legolas to zpozoruje, ve tváři se mu objeví zděšený výraz a začne se k němu prosekávat bojujícím davem.)

(In Sammath Naur Frodo cries in pain, wavers and falls to the ground, next to Sam. We see his hand, covered in blood, missing the finger Gollum bit off. Farther away, Gollum discards Frodo's finger and holds the Ring above his head, watching it with utter joy. He finally has his Precious back.)

(V Sammath Naur Frodo křičí bolestí třese se a hroutí na zem vedle Sama. Detailní záběr jeho ruky, zkrvavené, na níž chybí prst, který mu Glum ukousl. Kousek dál Glum odhodí Frodův prst a drží Prsten nad hlavou; dívá se na něj s výrazem neskonaleho štěstí. Konečně má Miláčka zpátky.)

(At the Black Gate, Aragorn is lying on the ground. Slowly he turns his head and sees the huge beast walking right towards him. Legolas is desperately trying to get to his friend but is

surrounded by too many Orcs. We can see that he is calling for Aragorn, but we hear nothing in all the chaos; the only sound is the music on the background.)

(U Černé brány leží Aragorn na zemi. Pomalu otočí hlavu a spatří, že ohromná nestvůra se chystá na něj šlápnout. Legolas se zoufale snaží probíjet k příteli, ale skřetů kolem něj je příliš mnoho. Vidíme, že na Aragorna něco volá, ale ve všem tom zmatku není nic slyšet, jen hudba v pozadí.)

(We see Gollum, holding the Ring between his fingers. He looks around him and finally realizes he has succeeded, joy still on his face. Farther away Frodo lies on the ground, holding his bleeding hand, watching Gollum rejoice for the Ring.)

(Vidíme Gluma, jak svírá Prsten v prstech. Rozhlédne se a konečně mu dojde, že dosáhl svého, ve tváři radost. Kousek dál leží Frodo na zemi, drží si krvácející ruku a sleduje Glumovo ohromnou radost z Prstenu.)

(Aragorn is lying on the ground, turns to see the Troll approach. Legolas cannot reach Aragorn in time.)

(Aragorn leží na zemi; otočí se vidí, jak se obr přibližuje. Legolas se k němu nemůže dostat včas.)

Gollum: Yesss!!!

Glum : Jisstě!!!

(Gollum starts to jump, utterly happy.)

(Glum je neskonale šťastný a začne poskakovat.)

Gollum: Yessss!!!

Glum : Jisstě!!!

(Gollum leaps up into the air in victory.)

(Glum vítězoslavně vyskočí do vzduchu.)

Gollum: Ha ha ha ha!

Glum : Ha ha ha ha!

(Even Frodo's hurting hand won't stop him. He is enraged watching Gollum with his Ring. With an angry grimace on his face he gets up and starts to walk toward Gollum. Sam lifts his head, looking at Frodo and Gollum, as though unable to move.)

(Ani zraněná ruka nemůže Froda zastavit. Pohled na Gluma s Prstenem ho rozzuří. Se zlostným výrazem ve tváři vstane a dá se do chůze ke Glumovi. Sam zvedne hlavu a zadívá se na Froda a na Gluma, jako by nebyl schopen se pohnout.)

Gollum: Preciouss! Preciouss! Preciouss! Preciouss!

Glum : Miláššek! Miláššek! Miláššek! Miláššek!

(Gollum keeps jumping deliriously happily, not seeing that Frodo is nearing him. With a heated and an angry look on his face, Frodo with a snarl attacks Gollum, reaching for the Ring.)

(Glum dál poskakuje šíleně šťastný a nevidí, že se Frodo k němu blíží. S rozzlobeným a vášnivým výrazem ve tváři Frodo zavrčí, zaútočí na Gluma a sahá po Prstenu.)

(At the Black Gate, the end is finally coming. Aragorn gets crushed under the heavy foot of the Mordor beast, while the forces of men around him are being rapidly decimated. He takes out his dagger and sinks it into the foot, pressing against his chest. Gandalf struggles in battle, his face stricken. Legolas still struggles to reach Aragorn.)

(U Černé brány posléze přichází konec. Aragorn je drcen pod těžkou nohou mordorské stvůry a jednotky mužů kolem něj jsou rychle vybíjeny. Aragorn tasí dýku, vrazí ji stvůře do nohy a opře si jilec o hrud'. Gandalf, tváře propadlé, zuřivě bojuje. Legolas se dál snaží probíjet se k Aragornovi.)

(In Sammath Naur Frodo and Gollum continue their mortal combat for the Ring. As Frodo tries to grab Gollum from behind, they both finally fall over the ledge. We see how Gollum falls. But his face is serene, his fingers curling covetously around the Ring, his Precious. As he nears the lava below, he closes his fist and presses the Ring against his chest, truly dying a happy Gollum. As he hits the hot lava with a thud, he stares at the Ring in his hand; his skin begins to burn away and he is quickly overcome by it, until he finally sinks, melts away and disappears, his hand as the last lingers above the surface, finally leaving the Ring. Then the hand sinks and the Ring remains floating on the lava.)

(V Sammath Naur se Frodo a Glum dál na život a na smrt rvou o Prsten. Frodo se pokusí popadnout Gluma zezadu a nakonec oba přepadnou přes okraj. Vidíme Gluma padat. Přesto má tvář klidnou, prsty dychtivě obtočené kolem Prstenu, jeho Miláčka. Láva dole se rychle blíží a on sevře pěst a přitiskne si Prsten k hrudi; Glum umírá skutečně šťastný. S žuchnutím dopadne do žhavé lávy a dívá se na Prsten; kůže na něm hoří, a láva ho rychle pohlcuje, až se nakonec potopí, rozplyne v lávě a zmizí. Jako poslední nad povrchem zůstává jeho ruka s Prstenem; pak i ta zmizí a Prsten dál pluje na lávě.)

The End of All Things Konec všeho

(Sindarin) (Sindarština)

(choir)

Sin eriol natha

túr in úgarnen

Mi naurath Oro'in

Boe hedi i Vín

Han i vangad i moe ben

túr in úgarnen Sin eriol

Only thus its power

will be undone,

in the fires of Orodruin

the One must be cast.

This is the inevitable price,

it will be undone only thus,

(sbor)

Jen tak bude jeho moc

zlomena,

v ohních Ohnivě hory

Jeden musí být roztaven.

Toto je nezbytná cena,

přemožen bude pouze tak,

<i>cili 'war</i>	no other choice,	není jiné možnosti,
<i>boe min mebi</i>	one of you must take it,	jeden z vás jej musí vzít,
<i>Boe min bango</i>	one of you must pay,	jeden z vás musí zaplatit.
(solo)		(sólo)
<i>Sin eriol</i>	Only thus	Pouze tak
<i>úm beleg úgannen</i>	a great evil unmade.	velké zlo padne.
<i>Ú cilith'war</i>	There is no other choice,	Není zde jiné možnosti,
<i>Boe min mebi</i>	One of you must take it,	Jeden z vás jej musí vzít,
<i>boe min bango</i>	One of you must pay,	Jeden z vás musí zaplatit.
(choir)		(sbor)
<i>Boe hedi i Vín.</i>	The One must be cast.	Jeden musí být roztaven.
<i>Sin eriol úm</i>	Only thus	Pouze tak
<i>beleg úgannen</i>	a great evil unmade	velké zlo padne.
<i>Si na vethed bain</i>	Here at the end of things	Zde na konci věcí
<i>i wilith úria</i>	the air is aflame,	vzduch plane,
<i>I ardhon ban lacha</i>	all the world is on fire	celý svět hoří
<i>Nu du naid bain</i>	beneath dark end of all things	pod temným koncem všeho
<i>ú erin le regi</i>	I cannot reach you,	nemohu k tobě dosáhnout,
<i>erin le na</i>	cannot to you	nemohu k tobě.
(solo)		(sólo)
<i>thi úeri o nin gwanno.</i>	You cannot leave me.	Nemůžeš mne opustit.

(Sam runs to the edge of the pit, and sees that Frodo is still holding onto the ledge as Sam lies down on his stomach and holds out his hand. He can't reach. Frodo's face betrays an indescribable expression of loss, as he gazes down at the Ring. Frodo still wants the Ring. As the hot air rushes by him he swings out over the lava.)

(Sam se žene k okraji propasti a vidí, že Frodo se stále drží okraje; Sam si lehne na břicho a napřáhne ruku. Nemůže však k němu dosáhnout. Frodo zírání dolů na Prsten a ve tváři se mu objevuje nevyličitelný výraz ztráty : Frodo stále po Prstenu touží. Houpá se nad lávou, jak jím smýkají proudy horkého vzduchu.)

Sam: Give me your hand!

Sam : Podejte mi ruku!

(Frodo stares at Sam, the Ring still floating below him. A beating sound is heard on the background as the Ring in the lava begins feeling the heat and the inscription on It comes visible, seeming to call out to Frodo.)

(Frodo zírání na Sama; Prsten stále pluje pod ním. V pozadí se ozve bušení, jak Prsten v lávě začne pociťovat žár a nápis na Ném se rozzáří, jako by Froda volal.)

Sam: Take my hand!

Sam : Chyťte se mne za ruku!

(Finally Frodo tries to reach up with his bloody left hand that's missing the finger. His hands are slippery with blood and he can't get a grip of Sam's hand and nearly falls. He slips, staring down into the lava.)

(Nakonec se Frodo pokusí dosáhnout k němu zkrvavenou levou rukou, na niž chybí prst. Ruce má však kluzké krví a nedokáže se Samovy ruky chytit, sklouzne, podívá se dolů a málem spadne do lávy.)

Sam: No!!!

Sam : Ne!!!

(The letters pulse on the Ring.)

(Nápis na Prstenu pulzuje.)

(Frodo turns to look up at Sam sadly for a long moment, holding on with only one hand, anguish written in his face, and the desire to just let go and end it all can plainly be seen in his eyes.)

(Frodo se znovu otočí a smutně se na Sama dlouze zadívá; drží se jen jednou rukou, ve tváři vepsané utrpení a touhu prostě se pustit a se vším skoncovat jasně viditelnou v očích.)

Sam: (quietly) Don't you let go!!

Sam (tíše) : Nevzdávejte to!!

(Frodo continues to merely stare at Sam who is offering him his hand.)

(Frodo dál zírá na Sama, který mu podává ruku.)

Sam: Don't let go... *Reach!!!*

Sam : Držte se... *Natáhněte ruku!!!*

Don't Let Go Neodcházej

(Sindarin) (Sindarština)

Anírach únad

Egor gurth hen

Han cenin vi chen lín

Egor ú-erin le devi

Tellin men achae

Brennin men anann

Rago! Ú-erich leithio,

You want nothing more

Than this death.

I see it in your eye.

But I cannot let you

We have come too far

We have held on too long.

Reach! You cannot let go,

Nic více nechceš

Než tuto smrt.

Vidím ti to v očích.

Ale já tě nemohu nechat

Už jsme došli příliš daleko

Už jsme vytrvali příliš dlouho.

Chyť se! Nemůžeš odejít

Ú-erich o nin gwanno.

You cannot leave me.

Nemůžeš mne opustit.

(As Sam's voice echoes in the chasm, Frodo finally reaches out and this time Sam gets a hold of his hand. We see how the Ring finally melts in the fires of Mount Doom and disintegrates and the Lidless Eye bursts into flames, crying out in horror and pain.)

(Samův hlas se ozvěnou nese propastí a Frodo posléze sáhne nahoru a tentokrát se Samovi podaří chytit ho za ruku. Vidíme, jak se Prsten konečně v ohních Hory Osudu roztaví a rozpadne. Oko bez viček náhle vzplane a řve hrůzou a bolestí.)

(The Eye startles again and loses coherency for a moment. At the Black Gate Sauron's troops suddenly pause, stand still and look back to Mordor, then begin running away. The Troll looks up from his fight with Aragorn and suddenly runs from the battlefield. Gandalf and all the others turn to look in shock at the destruction of Sauron and his land.)

(Oko je zděšeno a na okamžik ztratí soustředění. U Černé bráně Sauronovy jednotky náhle poleví v boji, tiše stanou, ohlédnou se k Mordoru a pak začnou prchat. Obr nechá Aragorna být, vzhledne a náhle prchá z bojiště. Gandalf se s ostatními otočí a v úžasu sledují zkázu Saurona i jeho věže.)

(Clouds gather above the fortress of Barad-dûr as the tower slowly begins to fall and crumble down. The Eye burns brightly and glances around as It comes down with the falling peak.)

(Nad pevností Barad-Dur se stahují mraky a věž se pomalu začíná hroutit a rozpadat. Oko jasně vzplane a rychle se kolem sebe rozhlíží, avšak padá i se špicí věže.)

(We see how Gandalf has peace on his face and a tear in his eye as he watches the End of Sauron.)

(Vidíme, že Gandalfovi se v oku zatřpytí slza, když přihlíží Sauronovu konci; ve tváři má mír.)

(Finally the Eye contracts and extinguishes and in the end disappears with a great explosion, sending a huge pressure wave and a cloud of debris accross the lands of Mordor. The earth grumbles and cracks.)

(Nakonec se Oko smrští a pohasne a posléze zmizí v ohromném výbuchu, který napříč Mordorem vyše ohromnou tlakovou vlnu nesoucí mrak trosek. V zemi to zarachotí a objeví se praskliny.)

Merry: (jubilant) Frodo!!! Frodo!!!

Smišek (vítězoslavně) : Frodo!!! Frodo!!!

(The explosion engulfs Sauron's army. The plain falls away in a great chasm. Everyone rejoices and the pressure wave travels on, swallowing all of Sauron's forces into the abyss. The Orcs flee as the Towers of the Teeth come crumbling down and the Black Gate and the lands in between collapse and crumble, taking most of Sauron's troops with them, leaving nothing but abyss. The destruction stops just short of Aragorn's army. We see how Orodruin rumbles

and belches out its fiery contents as it is destroyed. A chunk of lava knocks one of the Fell beasts down. Merry is startled. A single tear graces Gandalf's cheek. Aragorn sadly stares toward the mountain. Gimli somberly watches. Pippin weeps. The look on everyone's face darkens as they realize Frodo is there.)

(Výbuch dostihne Sauronovo vojsko a celá pláň se hroutí do ohromné propasti. Všichni jsou radostí bez sebe; tlaková vlna letí dál a smetá veškeré Sauronovy síly do propastí. Skřeti prchají; Zubové věže se hroutí, Černá brána i země před ní se prolomí a zhroutí a vezme s sebou většinu Sauronových oddílů a nezůstane nic než propast. Zkáza se zastaví těsně před Aragornovou armádou. Vidíme, jak Orodruina zahřmí, vyvrhuje ze svého nitra oheň a rozpadá se. Chuchvalec lávy srazí jednoho z Okřídlených netvorů v letu. Smíšek se zděsí. Aragorn smutně hledí k hoře. Gimli má ponurý výraz. Pipin vzlykne. Všem potemní tváře, když si uvědomí, že Frodo je někde tam uvnitř.)

Pippin: (crying desperately) Oh, Frodo!

Pipin (zoufale křičí) : Ach, Frodo!

(We see how in Sammath Naur burning lava rises quickly. Frodo and Sam run out just ahead of the collapse of the walkway and a rush of lava and escape the doorway. They manage to get out at the very last moment. River of hot lava flows out behind them and Sam throws Frodo away from its path. He lands on a rock higher than others near by just outside the reach of the lava and Sam jumps after him. Sam helps Frodo on his feet and they stare at the destruction of Mordor and the pooling lava, gazing at what they have wrought, and knowing that there's no way for them to escape. Frodo shudders, realizing with both joy and despair that the Ring is destroyed.)

(Vidíme v Sammath Naur hořící láva rychle stoupá. Frodo a Sam prchají a jim v patách se hroutí most nad propastí a žene láva. Ze vchodu Sammath Naur vyběhnou v posledním okamžiku; za nimi vyrazí proud žhavé lávy a Sam odhodí Froda proudu z cesty na stranu. Frodo dopadne na blízké skalisko, vyšší než okolní, těsně mimo dosah lávy a Sam skočí za ním. Sam pomůže Frodovi vstát a oba zírají na zkázu Mordoru a na rozlévající se lávu, užasle pozorují, co sami způsobili a vědí, že pro ně není úniku. Frodo se otřese, když si s radostí i zoufalstvím uvědomí, že Prsten je zničen.)

Frodo: (his eyes fill with tears) It's gone! It's done!

Frodo (oči plné slzí) : Je pryč! Je hotovo!

(Frodo's voice is filled with relief.)

(Frodův hlas naplní ulehčení.)

Sam: Yes, Mister Frodo... It's over now.

Sam : Ano, pane Frodo... Už je po všem.

(They rest themselves upon the rock, waiting for the end to come, while the world around

them falls to pieces in fiery chaos. Frodo smiles at Sam but they both fall down as the ground shakes. The lava continues to flow around them and fiery boulders fly in the air. Frodo plops down on the rock, lies on his back and closes his eyes. He looks exhausted, yet immensely relieved.)

(Oba spočinou na skalisku a čekají, až přijde konec, zatímco se svět kolem nich v ohnivém chaosu rozpadá na kusy. Frodo se na Sama usměje, avšak země se otřese a oba upadnou. Kolem nich dál proudí láva a vzduchem létají rozžhavené balvany. Frodo sebou plácne na skálu, ulehne na záda a zavře oči. Je zcela vyčerpaný, avšak nesmírně uklidněný.)

The Mountain of Fire Ohnivá hora

(Sindarin) (Sindarština)

<i>Nu dalav</i>	Beneath the ground	Zdola zpod země
<i>Úrui tuiannen na ruith</i>	Swollen hot with anger	Kypící žhavým hněvem
<i>Leithia Orodruin oe in phan.</i>	Orodruin releases all its ruin.	Orodruina vyvrhuje své trosky.
<i>Ristannen i geven,</i>	Earth rips asunder	Země puká vedví
<i>Danna eliad morn.</i>	Black rain falls.	Padá černý déšť.
<i>Si, na vethed</i>	Here at the end;	Tady na konci;
<i>Meth i naid bain</i>	The end of all things.	na konci všeho.
<i>I wilith úria</i>	The air is aflame,	Vzduch plane
<i>I ardhon ban lacha!</i>	All the world is on fire!	Celý svět hoří!

(Ground shakes wildly as if in convulsions. With a terrible roar, Orodruin belches out a huge column of fire, smoke and molten rocks. All remaining Nazgul, flying in hastily on Sauron's command, are caught in this fiery inferno; they shriek for the last time, bursting in flames, and finally come to an end. Both Hobbits, however, are still lying on the rock, trapped but alive, as though miraculously saved from the wild spree of elements around them.)

(Země se divoce otřásá, jako by jí projížděly vlny křečí. Orodruina s děsivým řevem vychrlí ohromný sloup ohně, kouře a roztaveného kamení. Všichni zbývající nazgulové, spěšně přilétající na Sauronův rozkaz, jsou tímto ohnivým peklem polapeni; naposledy zavřeští, jak vzplanou plameny, a konečně zaniknou. Avšak oba hobiti dál leží na skalisku, v pasti avšak živí, jakoby zázrakem stále uchráněni před šíleným řáděním živlů kolem nich.)

Frodo: I can see the Shire... The Brandywine River... Bag End... Gandalf's fireworks... The lights in the Party Tree.

Frodo : Vidím Kraj... Řeku Brandyvínu... Dno pytle... Gandalfovy ohňostroje... Světla na Oslavovém stromu.

Sam: (sadly) Rosie Cotton dancing... She had ribbons in her hair...

Sam (smutně) : Růža Chaloupková tancuje... Ve vlasech měla stužky...

(Frodo opens his eyes and turns to look at Sam.)

(Frodo otevře oči, otočí se a zadívá na Sama.)

Sam: (tearfully) If ever I was to marry someone... It would have been her... (He cries.) It would have been her!

Sam (v slzách) : Kdybych se býval někdy oženil.... Tak s ní... (Rozpláče se.) Tak jediné s ní!

(Sam starts to cry and Frodo, listening sorrowfully, gets up and comes to lean against his friend. He twines his arm around Sam and holds him close, dripping tears, their foreheads pressed together.)

(Sam se rozpláče; Frodo usedne, nakloní se k příteli a zarmouceně naslouchá. Ovine kolem Sama ruku a přitiskne ho k sobě, čelo proti čelu, slzy mu tečou proudem.)

Frodo: I'm glad to be with you, Samwise Gamgee... Here at the end of all things.

Frodo : Jsem rád, že jsem s tebou, Samvěde Křepelko... Tady, na konci všeho.

(The scene ends with the Hobbits hugging each other, wearily lying on the rock and it seems the end has finally come for them. The screen goes black for an endless while...)

(Scéna končí pohledem na hobity, kteří se navzájem objímají, unaveně leží na skále a zdá se, že už přišel jejich konec. Na nekonečně dlouhou chvíli se setmí...)

(In the next scene the Hobbits lie unconscious on the same rock, completely surrounded by flowing hot lava, fiery boulders crash here and there all around. We then see how three Eagles appear in the distance in the northern clear sky out of the mist and have come to rescue them, Gandalf with them, riding on Gwaihir's back. They swoop down; the Hobbits are very gently picked up from the rock in their claws and are flown away into safety. We see Frodo in Gwaihir's claws, the lava flowing under him. Frodo, half-conscious, opens his eyes and sees the Eagles before he passes out again. The look on the Hobbit's face shows nothing but uttermost bliss as it is all finally over. He descends into the clouds. Frodo closes his eyes and the screen is dazzling white.)

(V dalším záběru leží hobiti v bezvědomí na stejném skalisku, zcela obklíčeni proudící žhavou lávou. Všude kolem porůznu dopadají rozžhavené balvany. Pak vidíme, jak se v dálce v oparu na čisté severní obloze objeví orli a přilétají na jejich záchranu. Gandalf je s nimi; letí na Gwaihirově hřbetu. Orli sletí dolů; velice opatrně uchopí hobity do pařátů a vyzdvihnou ze skaliska, a odlétají s nimi do bezpečí. Spatříme Froda v Gwaihirových pařátech; pod ním proudí láva. Frodo, jen napůl při vědomí, otevře oči a zahlédne orla, než znovu omdlí. Výraz v hobitově tváři ukazuje nic než neskonale štěstí; konečně je po všem. Snáší se do mraků. Frodo zavírá oči a vše zmizí v oslepující bílé.)

The Eagles Orli

(Sindarin) (Sindarština)

Orthannen im vi ól

In a dream I was lifted up.

Ve snu jsem byl vyzdvižen

<i>Coll e dŭ</i>	Borne from the darkness	Vynesen z temnoty
<i>Or hiriath naur</i>	Above the rivers of fire.	Nad řekami ohně
<i>Na rovail mae sui 'waew</i>	On wings deft as the wind.	Na křídlech hbitých jak vítr.
<i>Man prestant i ardhon?</i>	What's happened to the world?	Co se stalo s tímto světem?
<i>Cerithar aen illiad</i>	Is everything sad going	To pomíjí vše zlé?
<i>dim úthenin?</i>	to come untrue?	

(In the background, objects start to come into focus. When he opens his eyes again, he is lying in a soft bed in the House of healing, the sun streams into the window behind him, the singing of a bird sounding on the background. He is clean and dressed in a nightshirt. His left hand is well treated, missing finger hidden under a white bandage. He sits up on the bed and as does it, he merely stares in disbelief. In front of him sits Gandalf. It is the first time he sees the Wizard after the events in Moria. A smile of wonder rises to Frodo's lips as he continues to stare.)

(V pozadí se pomalu zaostřují nějaké předměty. Když Frodo znovu otevře oči, leží v měkké posteli v Domě uzdravování, již oknem zezadu zalévá světlem slunce; odněkud sem doléhá ptačí zpěv. Je umytý a má na sobě noční košili. Levou ruku má pečlivě ošetřenou, chybějící prst ukrytý pod bílým obvazem. Posadí se na posteli a jen nevěřicně zírá. Před ním sedí Gandalf. Vidí čaroděje poprvé od událostí v Morii. Užaslý úsměv rozvlí Frodovy rty a on jen dál zírá.)

Frodo: (in disbelief) Gandalf?!

Frodo (nevěřicně) : Gandalf?!

(Gandalf smiles at the Hobbit and the smile soon turns into laughter.)

(Gandalf se na hobita usměje, avšak úsměv rychle přejde v hlasitý smích.)

Frodo: Oh!!!

Frodo : Ach!!!

(Both are laughing aloud, nothing but happiness showing on their faces. Then the door is opened and Merry and Pippin step inside.)

(Oba se nahlas smějí, ve tváři nic než štěstí. Pak se rozletí dveře a dovnitř vletí Smíšek s Pipinem.)

Merry: Frodo!!!

Smíšek : Frodo!!!

(The Hobbits are overjoyed, run to Frodo and jump into his bed as Gandalf continues to laugh. The three cousins, Merry, Pippin and Frodo happily embrace, laughing, seeing each other for the first time since the Breaking of the Fellowship. The next one to enter the room is Gimli. He waves happily at Frodo from the door.)

(Přešťastní hobiti běží k Frodovi a skočí mu do postele, zatímco Gandalf se dál směje. Všichni tři bratrance, Smíšek a Pipin se s Frodem šťastně objímají a smějí se; vždyť se znovu vidí poprvé od Rozbití Společenstva. Další, kdo vejde, je Gimli. Šťastně na Froda mává od dveří.)

Gimli: Ohhh!

Gimli : Ahhh!

Frodo: (looks up) Gimli!

Frodo (vzhlédne) : Gimli!

(Gimli laughs and claps his hands in joy, and right after him comes Legolas, looking princely. He and Frodo smile at each other. Frodo continues to watch as Legolas is followed by grinning Aragorn, looking very kingly, and smiling with pleasure. He comes to stand beside Legolas, a smile on his face.)

(Gimli se rozesměje a radostně tleská, a hned za ním vchází Legolas, vyhlížející královsky. S Frodem se na sebe navzájem usmějí. Frodo jen dál zírá, když za Legolasem následuje zubící se Aragorn, vyhlížející velmi vznešeně, radostně se smějící. Vejde a stane vedle Legolase, úsměv ve tváři.)

Frodo:(no sound) Aragorn.

Frodo (bezhlesně) : Aragorne.

(The Fellowship is assembled again, save for Boromir and one little Hobbit. The camera moves back to show Merry and Pippin still on the bed hugging and laughing with Frodo, while Gandalf, Gimli, Legolas, and Aragorn stand by the bed, smiling and watching the exuberant Hobbits. The camera once more moves to the door and Sam is standing there, smiling shyly. He looks at Frodo and Frodo looks at him. The smile on Frodo's face fades a bit as his eyes are met by Sam's, but his expression is peaceful, full of joy and love for his dearest friend. Both have looks of understanding, love, and friendship on their faces. Frodo, sitting on the bed, turns to look as Sam finally enters the room. They continue to stare at each other silently, a knowing look on both's faces and finally Sam smiles, Frodo now looking grateful and full of joy. Then, fade to black.)

(Společenstvo se opět shromáždilo, vyjma Boromira a jednoho malého hobita. Záběr se rozšíří, aby ukázal Smíška a Pipina, jak stále v posteli objímají Froda a smějí se, zatímco Gandalf, Gimli, Legolas a Aragorn stojí vedle postele, usmívají se a sledují bujně hobity. Kamera se stočí ke dveřím a tam s plachým úsměvem stojí Sam. Dívá se na Froda a Frodo se dívá na něj. Úsměv na Frodově tváři poněkud pohasne, když se jeho oči setkají se Samovými, avšak ve tváři má mír, naplněn štěstím a láskou k nejdražšímu příteli. Oba mají ve tváři výraz porozumění, lásky a přátelství. Frodo sedí na posteli a otočí se, když Sam konečně vejde do síně. Oba na sebe dál tiše hledí, ve tváři mají vědoucí výraz a nakonec se Sam usměje. Frodo je nyní naplněn vděkem a radostí. Pak obraz znovu potemní.)

(We are at Minas Tirith, on the highest level, in Aragorn's coronation. View of Minas Tirith; overhead view showing thousands of men and women standing in the courtyard. Gandalf is standing before the Citadel. Gimli holds the crown for Gandalf; then he brings it to Gandalf. Gandalf crowns Aragorn on the stairs in front of the great hall. Gimli watches.)

(Jsme v Minas Tirith na nejvyšší úrovni, na Aragornově korunovaci. Záběr Minas Tirith; pak záběr shora ukáže tisíce mužů a žen, kteří zaplňují nádvoří. Gandalf stojí před citadelou. Gimli drží korunu, než ji předá Gandalfovi. Gandalf na schodech před velkým sálem korunuje Aragorna. Gimli přihlíží.)

Gandalf: (slowly lowering a winged crown to Aragorn's head) Now come the days of the King.

Gandalf (pomalu klade okřídlenou korunu na Aragornovy skráně) : Nyní přicházejí dny Krále.

(Aragorn meets Gandalf's eyes and both smile.)

(Aragornovy a Gandalfovy oči se setkají a oba se usmějí.)

Gandalf: (adds softly) May they be blessed.

Gandalf (tiše dodá) : Nechť jsou požehnány.

(The Wizard steps back and Aragorn takes his place. He takes in a deep breath and then turns around, facing his friends and nationals and taking on the mantle of his duty and destiny. Everyone cheers and we can see that even the White Tree is blossoming again.)

(Čaroděj ustoupí a Aragorn zaujme jeho místo. Zhluboka se nadechne, pak se otočí tváří ke svým přátelům a poddaným a přijme svou zodpovědnost a osud. Všichni se rozjásají a vidíme také, že dokonce i Bílý strom znovu rozkvetl.)

Aragorn: (raises his hands) This day does not belong to one man... but to all. Let us together rebuild this world... that we may share in the days of peace.

Aragorn (pozvedá ruce) : Tento den nenáleží jedinému člověku,... nýbrž všem. Přebudujme spolu tento svět,... abychom jej mohli sdílet ve dnech míru.

(The people applaud and white flower petals start to fall from above. We see Éowyn and Faramir in the crowd, standing side by side, happy together. They smile and look at each other lovingly as they applaud the King. Standing tall and proud, King Elessar sings in Quenya the song which, long years before his forefather, Elendil, had sung as his feet first touched the lands of Middle-Earth.)

(Lidé jásají a tleskají a shora se snáší záplava bílých okvětních lístků. V zástupu stojí bok po boku Faramir a Éowyn, šťastni, že jsou spolu. Usmějí se a s láskou na sebe pohlédnou, než zatleskají svému králi. Král Elessar se hrdě vztyčí, když quenijsky zpívá píseň, již kdysi před dávnými časy zapěl jeho prapředek Elendil, když se jeho noha poprvé dotkla Středozemě.)

Aragorn's Coronation Aragornova korunovace

(Quenya) (Quenijština)

<i>Et Eärello</i>	Out of the Great Sea	Z Velkého moře
<i>Endoreнна utúlien.</i>	to Middle-Earth I am come.	přicházím do Středozeře.
<i>Sinome maruvan</i>	In this place I will abide,	Zde setrvám já
<i>ar Hildinyar tenn'</i>	and my heirs,	i mí dědicové
<i>Ambar-metta!</i>	unto the ending of the world.	až do skonání světa.

(As the King sings, he steps down the stairs and walks down the aisle past the smiling and cheering people on both sides. Petals from the White Tree swirl around him. His people bow as he passes. We see how Éowyn and Faramir smile at him and bow their heads. Éomer steps forward and does the same. As Aragorn moves on, he is met by a group of Elves, led by Legolas. The Elf is now the Prince of Mirkwood, dressed in his royal finery, and wears a silver crown upon his forehead. They come to stand before each other, and with smiles on their faces, place their hands on each other's shoulders.)

(Král zpívá a schází se schodů a prochází uličkou mezi smějícími se a jásajícími lidmi po obou stranách. Květky z Bílého stromu víří kolem něj. Jeho lid se sklání, když král prochází. Vidíme, jak se Éowyn s Faramirem na něj usmějí a skloní hlavy. Éomer předstoupí a učiní totéž. Aragorn jde dál a setká se se skupinou elfů v čele s Legolasem. Ten je nyní princem z Temného hvozdu, oděný v královské nádheře, na čele stříbrnou korunu. Oba k sobě přistoupí a s úsměvem ve tvářích se navzájem položí ruce na ramena.)

Aragorn: *Hannon le.* (Thank you.)

Aragorn : Děkuji ti.

(Legolas says nothing, but gives his friend a beautiful smile as if he has a secret. He then motions with his eyes for Aragorn to look behind his back, and steps aside. There stands Elrond of Rivendell and beside him is a White Banner, the White Tree of the King embroidered to it, somebody hidden behind. Then from behind the banner comes forth Arwen. Holding the banner, she walks up and curtsies to the King. Aragorn looks at her in disbelief and deep love as he caresses her face. They walk to each other, Arwen's eyes glistening with tears. Aragorn takes the banner from her hands and sets it aside. Arwen lowers her face but Aragorn raises her chin and makes her meet his eyes. For some time they stare at each other, and then Aragorn finally takes her into his arms and kisses her. The crowd cheers and applauds as the happy couple continue to kiss. Elrond watches his daughter's happiness with a smile on his face, his sorrow now mingled with happiness, then nods in acceptance; Glorfindel standing behind him. Arwen and Aragorn stroke each other's faces, staring into each other's eyes and finally Arwen embraces her King, laughing happily.)

(Legolas nic neřekne, jen se překrásně usměje, jako by chystal nějaké překvapení. Pak očima ukáže Aragornovi, aby se podíval za něj, a ustoupí stranou. Tam stojí Elrond z Roklinky a vedle něj vlaje Bílá zástava, na ní vyšíty Bílý strom krále; někdo se za ní skrývá. Pak zpoza zástavy vystoupí Arwen. Třímá zástavu, přistoupí a obřadně se králi pokloní. Aragorn na ni

pohlédne s nevírou a s hlubokou láskou a pohladí ji po tváři. Přistoupí k sobě a Arwen se v očích zatřpytí slzy. Aragorn jí vezme zástavu z rukou a podá ji někomu po boku. Arwen skloní hlavu, avšak Aragorn ji vezme bradu do dlaní a zahledí se jí do očí. Nějaký čas se na sebe dívají; pak ji konečně Aragorn obejmě a políbí. Zástup jásá a tleská a šťastný pár dál tone v polibku. Elrond s úsměvem přihlíží štěstí své dcery a jeho zármutek se nyní mísí se štěstím, až posléze souhlasně přikývne; za ním stojí Glorfindel. Arwen a Aragorn se navzájem pohladí po tváři, pohlédnou si znovu do očí a nakonec Arwen krále obejmě a šťastně se rozesměje.)

Song to Tinúviel *Píseň pro Tinúviel*
(Queen Arwen's song) (*Zpěv královny Arwen*)
(Sindarin) (*Sindarština*)

<i>...Tinuviel elvanui</i>	...Tinuviel the elven-fair	...Tinúviel svou elfí krásou
<i>Elleth alfirin edhelhael</i>	Immortal maiden elven-wise.	Nesmrtelnou jak každý elf.
<i>O hon ring finnil fuinui</i>	About him cast her	Kolem něj se vinou
	night-dark hair	její vlasy temné jak noc
<i>A renc gelebrin thiliol...</i>	And arms like silver	a paže stříbrem září...
	glimmering...	

(The King and his Queen walk hand in hand through the crowd greeting their cheering subjects, until they come at last to where the four Hobbits are standing in a line, dressed in their Shire trousers and weskits, without cloaks or livery. As they approach, the Hobbits begin to bow low, Aragorn steps forward and interrupts them, looking at them fondly, emotion in his voice, urging them to stand up.)

(Král a královna ruku v ruce pozdravují jásající poddané a projdou zástupem až k místu, kde v řadě stojí všichni čtyři hobiti, na sobě vesty a kalhoty z Kraje, ne pláště nebo uniformy. Ti se začnou hluboce sklánět, když je vidí přicházet, avšak Aragorn předstoupí a zadrží je, laskavě na ně hledí, v hlase pohnutí, když je pobízí, aby zůstali stát.)

Aragorn: (to the Hobbits) My friends...!
Aragorn (k hobitům) : Mí přátelé...!

(The Hobbits all look up in surprise.)
(Všichni hobiti překvapeně vzhlednou.)

Aragorn: You bow to no one!
Aragorn : Vy se před nikým nesklánějte!

(With this, Aragorn and Arwen kneel before the Hobbits and bows his head. The rest of the crowd soon follows their King and the Hobbits watch, astonished, overwhelmed by this great honor, as all the people pay homage to them. Pippin and Merry looked surprised but please, but Frodo and Sam gazed about them in discomfiture.)

(S tím Aragorn i Arwen před hobity pokleknou a skloní hlavu. Celý zástup rychle krále následuje a hobiti se dívají, užaslí, ohromeni tou nesmírnou poctou, jak jim všichni ti lidé vzdávají čest. Pipin se Smíškem jsou překvapeni, avšak potěšeni; Frodo se Samem ale na to hledí v rozpacích.)

(The camera then zooms away from Minas Tirith and the city changes into a picture on a map.)

(Pak se kamera vzdaluje od Minas Tirith a město se mění v pouhý obraz na mapě.)

Frodo: (voiceover) And thus it was... The Fourth Age of Middle-Earth began... And the Fellowship of the Ring, though eternally bound by friendship and love, was ended.

Frodo (hlas v pozadí) : A tak to bylo... Začal Čtvrtý věk Středozemě... A Společenstvo Prstenu, ačkoliv navždy spojené přátelstvím a láskou, skončilo.

(The camera continues to travel on the map, back from Minas Tirith to the Shire, through all the places the journey took the Fellowship: Moria, Rivendell, Bree, and finally back to Hobbiton.)

(Kamera dál putuje po mapě z Minas Tirith zpět až do Kraje, všemi místy, jimiž Společenstvo prošlo : Morii, Roklinkou, Hůrkou, a nakonec až do Hobitína.)

Frodo: (voiceover) Thirteen months to the day since Gandalf sent us on our long journey, we found ourselves looking upon a familiar sight.

Frodo (hlas v pozadí) : Třináct měsíců poté, co nás Gandalf vyslal na dalekou cestu, jsme znovu uviděli známá místa.

(The Hobbits ride through Hobbiton on ponies toward Bag End, wearing rich velvet cloaks.)

(Hobiti v přepychových sametových pláštích projíždějí na ponících Hobitínem směrem ke Dnu pytle.)

Frodo: (voiceover) We were home.

Frodo (hlas v pozadí) : Vrátili jsme se domů.

(An older, fat Hobbit, Mister Proudfoot, cleaning his front walk, looks on in disgust as the four Hobbits clad as warriors ride by and nod to him in greeting.)

(Postarší obtloustlý hobit, pan Hrdonožka si zametá chodník před dveřmi a znechuceně se dívá, jak čtyři hobiti v odění válečníků projíždějí kolem a pokynou mu na pozdrav.)

Merry : Hi!

Smíšek : Nazdar!

(Mister Proudfoot scowls at them, shakes his head, having no idea what the four Hobbits have been through, and turns back to his cleaning.)

(Pan Hrdonožka se na ně zamračí, potřese hlavou a vůbec si nedokáže představit, čím vším ti čtyři hobiti prošli; pak se otočí a dál zametá.)

(Night time in the Shire. Back at the Green Dragon Inn, Frodo bumps into a Hobbit carrying a large pumpkin. He sets four mugs of ale on the table before his friends. Merry, Pippin, Sam and Frodo sit quietly distant and apart from their fellow Hobbits and look about them, at the simple folk and their simple lives who have no conception of the dangers they all went through to save the world, and the Shire. Everything is the same, just as it was before he set out on his long journey to Mount Doom. The other Hobbits pay no attention to them as they are delighted with the pumpkin and praise its owner.)

(Noc v Kraji. Zpátky u Zeleného draka Frodo vrazí do hobita nesoucího ohromnou tykev. Pak položí na stůl před své přátele čtyři holby piva. Smíšek, Pipin, Sam i Frodo tiše sedí stranou od ostatních hobitů a jen se na ně dívají, na prosté lidi s jejich prostými životy, kteří vůbec netuší nic o nebezpečích, jimiž oni prošli, aby zachránili svět a Kraj. Vždyť je všechno stejné, jako bylo, než se vydali na dlouhou cestu k Hoře osudu. Okolní hobiti si jich vůbec nevšímají, zaujati tykví a chválou jejího majitele.)

Hobbit: Hey, watch the pumpkin!

Hobit : Hej, podívejte se na tu tykev!

(There is laughter and talking all around them. The four Hobbits look at each other with sadness in their eyes. Finally they raise their mugs to one another silently, click, and smile at each other, to drink for friends made and lost, battles won, and quests fulfilled. Only they know what they've been through and what went on in the outside world. As Sam takes a draft from his tankard, his eyes catch Rosie Cotton, serving at the bar.)

(Všude kolem zní smích a hovor. Všichni čtyři hobiti na sebe smutně pohlédnou; posléze tiše pozvednou holby, pousmějí se a přituknou si, aby připili na přátele, které získali a zase ztratili, na vyhrané bitvy a na splněná poslání. Jen oni sami vědí, čím prošli a co se událo ve venkovním světě. Sam si přihne z korbely a všimne si Růži Chaloupkové, která obsluhuje u pultu.)

Hobbit: More of the same, Rosie!

Hobit : To samé znovu, Růžo!

Another Hobbit entering the Inn: Good night, Rosie!

Jiný hobit, který právě vešel do hostince : Dobrý večer, Růžo!

(Rosie laughs good naturedly.)

(Růža se dobrosrdečně zasměje.)

Rosie: Good night, lads!

Růža : Dobrý večer, hoši!

(Rosie gives Sam a quick smile and turns around. This is all Sam needed. After a short pause, he quaffs a gulp of ale from his tankard, and with a look of determination in his eye, stands up and heads to the bar to speak to Rosie. Pippin and Merry look on in surprise, and as they see what he is doing, they grin, while Frodo begins to laugh.)

(Růža věnuje Samovi rychlý úsměv a odvrátí se. Víc Sam nepotřebuje. Ještě trošičku zaváhá, zhluboka se napije piva z korbele a s odhodlaným výrazem ve tváři vstane a vydá se k pultu, aby si s Růžou promluvil. Když se Frodo rozesměje, Pipin a Smíšek na sebe překvapeně pohlédnou; postřehnou, co se děje, zazubí se a rovněž propuknou v smích.)

(In the next scene we are at Sam's and Rosie's wedding and see them kiss. They pull apart and turn to look at their guests. Everyone cheers including Frodo, Merry, and Pippin, and as Rosie throws her bouquet, it's Pippin who catches it. With the flowers in his hands, he cheekily glances at a young dark-haired Hobbit lass beside him, who gives him a roguish glance, and he smirks and nods, giving her a smile too. Sam smiles happily and his eyes meet Frodo's. Frodo returns the smile until it finally fades away as they continue to look at each other. Fade to black.)

(V další scéně jsme na svatbě Sama a Růži a vidíme, jak se líbají. Pak se od sebe odtrhnou a otočí, aby se rozhlédli po hostech. Všichni včetně Froda, Smíška a Pipina jásají a Růža odhodí kytici; zachytí ji Pipin. S květy v rukou troufale hodí pohledem na mladou tmavovlasou hobitku vedle sebe; ta mu vrátí šibalský pohled a on se uculí a přikývne, než její úsměv opětuje. Sam se šťastně směje a očima vyhledá Froda. Frodo úsměv opětuje, ale pak zvažní a oba se dál na sebe dívají. Obraz zčerná.)

(In the next scene Frodo is walking inside the empty rooms at Bag End, a mug in his hand.)

(V dalším záběru prochází Frodo opuštěnými místnostmi Dna pytle, v ruce holbu.)

Frodo: (voiceover): How do you pick up the threads of an old life? How do you go on, when in your heart you begin to understand... there is no going back?

Frodo (hlas v pozadí) : Jak můžete znovu navázat na starý život? Jak můžete jít dál, když v srdci už začínáte chápat,... že není cesty zpět?

(Shot of Bag End looking exceptionally tidy almost to the point of seeming empty and sad. We see Frodo, sitting in the study, writing into the Red Book of Westmarch.)

(Záběr Dna pytle, uklizeného tak čistě, že až vyhlíží prázdně a smutně. Vidíme Froda, jak sedí v pracovně a píše do Červené knihy Západní marky.)

Frodo: (voiceover) There are some things that time can not mend. Some hurts that go too deep... that have taken hold.

Frodo (hlas v pozadí) : Jsou některé věci, jež nezahojí ani čas. Některé rány, které jsou příliš hluboké,... které ve vás zůstanou.

(Frodo writes about Sam's wedding in the Red Book. Then he puts down the quill and turns the pages. On the front page where it says 'There And Back Again... A Hobbit's Tale by Bilbo Baggins', Frodo adds something. Then, overtaken by a sudden pain, he puts down the book. We hear the door on the background as Sam comes in. Frodo closes his eyes as his Nazgul-made wound from Weathertop aches, and holds his shoulder. Sam enters, bringing books.)

(Frodo zapisuje Samovu svatbu do Červené knihy. Pak odloží psací brk a otočí stránku. Na titulní stranu, kde stojí 'Tam a zase zpátky... Příběh hobita, od Bilba Pytlíka' Frodo něco připíše. Pak přemožen náhlou bolestí, knihu upustí. V pozadí je slyšet zvuk dveří a vchází Sam. Frodo přivírá oči bolestí z rány, již mu na Větrově zasadil nazgul, a drží se za rameno. Vchází Sam a nese nějaké knihy.)

Sam: Mister Frodo?

Sam : Pane Frodo?

(Sam comes to stand next to Frodo as Frodo closes his eyes, and opens them as he rubs the wound.)

(Sam přistoupí k Frodovi, který přimhouří oči a pak je znovu otevře a si mne zranění.)

Sam: What is it?

Sam : Co se děje?

Frodo: (grimacing) It's been four years of the day since Weathertop, Sam... It's never really healed.

Frodo (tvář zkřivenou) : Jsou to právě čtyři roky od Větrova, Same... Nikdy se to doopravdy nezahojilo.

(Frodo's face looks worn and pale. Sam walks over to Frodo and lowers his eyes over his shoulder to the book on the table.)

(Frodo zbledne a vyhlíží vyčerpaně. Sam k Frodovi přistoupí a přes jeho rameno pohlédne na knihu na stole.)

Sam: (reading) 'There and Back Again...A Hobbit's Tale by Bilbo Baggins'... and 'The Lord of the Rings by Frodo Baggins'. You finished it!

Sam (čte) : 'Tam a zase zpátky... Příběh hobita, od Bilba Pytlíka'... a 'Pán prstenů, od Froda Pytlíka'. Vy jste to dopsal!

(Frodo closes the book.)

(Frodo knihu zavře.)

Frodo: Not quite... There's room for a little more. (He smiles gently up at his friend.)

Frodo : Ne docela... Ještě tam zbývá trochu místa. (Mile se na přítele usměje.)

(In the next scene it's evening. A covered carriage pulls into Hobbiton, driven by Gandalf, who smiles at the four Hobbits who are waiting for him on their ponies. The carriage drives through the green countryside.)

(V dalším záběru se blíží podvečer. Hobitínem projíždí krytý vůz řízený Gandalfem; ten se směje vstříc čtyřem hobitům, kteří ho čekají na ponících. Pak vůz projíždí zelenající se krajinou.)

Frodo: (voiceover) Bilbo once told me his part in this tale would end... That each of us must come and go in the telling. Bilbo's story was now over. There would be no more journeys for him,... save one.

Frodo (hlas v pozadí) : Bilbo mi kdysi řekl, že jeho úloha v tomto příběhu skončila... Že každý z nás si v něm musí najít své místo. Bilboův příběh je u konce. Už nepodnikne žádnou další cestu,... kromě jedné.

(It is daytime again and the Hobbits ride ahead of the wagon through the Shire. Sam leads Frodo's pony.)

(Znovu je den; hobiti jedou Krajem před vozem a Sam vede Frodova poníka.)

Bilbo: (voiceover) Tell me again, lad,... where are we going?

Bilbo (hlas v pozadí) : Pověz mi znovu, chlapče,... kam to jedeme?

Frodo: (voiceover) To the harbour, Uncle Bilbo. The Elves have accorded you a special honor, a place on the last ship to leave Middle-Earth.

Frodo (hlas v pozadí) : Do přístavu, strýčku Bilbo. Elfové ti udělili zvláštní poctu, místo na poslední lodi, která opouští Středozem.

(Frodo and elderly Bilbo are sitting together inside the carriage as it travels through the Shire. Bilbo is resting his head upon Frodo's shoulder and looks very, very old.)

(Frodo a zestárlý Bilbo sedí spolu ve voze, který projíždí Krajem. Bilbo spočívá hlavou na Frodově rameni a je už starý, staříčkový.)

Bilbo: Frodo, any chance of seeing that old ring of mine again? Hmm? The one I gave you...?

Bilbo : Frodo, nemohl bych třeba spatřit ten můj starý prsten? Hmm? Ten, co jsem ti dal...?

(Frodo is silent before he gives his answer, remembering the past, then smiles faintly and speaks without emotion.)

(Frodo je zticha, než odpoví a připomene si minulost, pak se ale pousměje a promluví zcela klidně.)

Frodo: (looks worried only for a moment, and a little sad) Sorry, Uncle... I'm afraid I lost it.

Frodo (jen na okamžik vypadá zneklidněně a posmutněle) : Je mi to líto, strýčku... Bohužel

jsem ho ztratil.

Bilbo: Oh... did ye... pity... Should like to have hold it one last time.

Bilbo : Ach,... ztratil,... škoda... Docela rád bych na něj ještě naposled sáhl.

(Frodo smiles slightly. Bilbo rests his head against Frodo's shoulder and falls asleep. For some time Frodo continues to think about the Ring, then presses his cheek against Bilbo's forehead and closes his eyes.)

(Frodo se pousměje. Bilbo si znovu položí hlavu na Frodovo rameno a usne. Frodo ještě nějakou chvíli přemýšlí o Prstenu, pak přitiskne tvář na Bilbovo čelo a zavře oči.)

(They finally arrive at the Grey Havens and they come to the harbor. We see a blue sky and beautiful tall Elven buildings reminiscent of Rivendell. You can hear sea gulls on the background. The four Hobbits have come to see off Bilbo and Gandalf. Frodo and Sam help Bilbo walk along. Bilbo stops and watches the sight before him.)

(Nakonec dorazí do Šedých přístavů a přijedou k přístavišti. Vidíme modrou oblohu a překrásné vysoké elfské stavby připomínající Roklinku. V pozadí je slyšet křik mořských racků. Čtyři hobiti sem přišli, aby se rozloučili s Bilbem a s Gandalfem. Frodo a Sam pomáhají Bilbovi v chůzi. Bilbo se zastaví a dívá se na obraz před sebou.)

Bilbo: (seeing the sea, gasps) Oh! Well, here's a sight I have never seen before!

Bilbo (zalapá po dechu, když spatří moře) : Ach! Nu, něco takového jsem ještě nikdy neviděl!

(The camera angle changes and we see the last Elven white swan ship, waiting for its passengers. Next to the ship stand Elrond, Celeborn and Galadriel who smile and greet them, and behind them Círdan the Shipwright, waiting patiently for the passengers. Bilbo bows his head as he sees the Elves and the Elves do the same.)

(Úhel záběru se změní a vidíme poslední elfskou bílou loď v podobě labutě, čekající na cestující. Vedle lodi stojí Elrond, Celeborn a Galadriel, usmívají se a vítají je. Za nimi stojí Círdan Stavitel lodí a trpělivě očekává cestující. Bilbo spatří elfy a ukloní se; elfové učiní totéž.)

Galadriel: The power of the Three Rings is ended. The time has come for the Dominion of Men.

Galadriel : Moc Tří prstenů pominula. Nastal čas nadvlády lidí.

Elrond: *I Aear cân ven na mar.* (The Sea calls us home.)

Elrond : Moře nás volá domů.

Bilbo: (Grins and chuckles.) I think I'm quite ready for another adventure!

Bilbo (zazubí se a uchechtne) : Myslím, že jsem zcela připraven na další dobrodružství!

(With this, the old Hobbit hobbles over to the Elves and walks into the ship. Elrond takes Bilbo's hand and leads him onto the ship. Before following, Galadriel looks at Frodo and gives him a smile, then follows with Celeborn. Finally the time has come for the Hobbits to say goodbye to Gandalf. The Wizard turns to face them, leaning against his staff, and smiles down at them.)

(S tím se starý hobit šourá k elfům a k lodi. Elrond ho vezme za ruku a vede na loď. Než ho následuje, Galadriel pohlédne na Froda a usměje se na něj, pak odchází i s Celebornem. Nyní už je načase, aby se hobiti rozloučili s Gandalfem. Čaroděj se k nim otočí, opře se o hůl, skloní se a usmívá se na ně.)

Gandalf: Farewell, my brave Hobbits. My work is now finished.

Gandalf : Sbohem, mí stateční hobiti. Má práce je nyní skončena.

(The Hobbits have tears in their eyes as Gandalf continues. Frodo, who is standing behind everyone's back, knows he, too, must soon say goodbye.)

(Hobiti mají v očích slzy, když Gandalf pokračuje. Frodo stojí ostatním za zády a ví, že i on bude muset brzy říci sbohem.)

Gandalf: Here at last, on the shores of the Sea... comes the end of our Fellowship.

Gandalf : Tak nakonec zde, na březích moře... přichází konec našeho Společenstva.

(Merry and Pippin start to cry, but Frodo watches in silence.)

(Směšek s Pipinem se rozpláčou, avšak Frodo jen tiše přihlíží.)

Gandalf: I will not say, do not weep; for not all tears are evil.

Gandalf : Neřeknu neplačte; poněvadž ne všechny slzy jsou ke zlému.

(The Wizard starts to walk to the ship, but stops and turns around. He motions to Frodo. Frodo stares solemnly.)

(Čaroděj se dá do chůze k lodi, ale pak se zastaví a otočí. Pokyne Frodovi; ten se dívá vážně.)

Gandalf: It is time, Frodo.

Gandalf : Frodo, je čas.

(All the other Hobbits turn to look at Frodo, confused, as though half understanding.)

(Všichni ostatní hobiti se k Frodovi zmateně otočí a zdá se, že už napůl pochopili.)

Sam: What does he mean??

Sam : Co tím chce říci??

(Sam turns to Frodo.)

(Sam se k Frodovi otočí.)

Frodo: We set out to save the Shire, Sam,... and it has been saved,... but not for me.

Frodo : Vydali jsme se zachránit Kraj, Same,... a Kraj byl zachráněn,... ale ne pro mne.

Sam: You don't mean that! (Sam is starting to cry as he continues.) You can't leave!

Sam : To nemyslíte vážně! (Sam se rozpláče, když pokračuje.) Přece nemůžete odjet!

(Frodo hands Sam the Red Book.)

(Frodo podává Samovi Červenou knihu.)

Frodo: The last pages are for you, Sam.

Frodo : Poslední stránky čekají na tebe, Same.

(Sam stares at Frodo, a miserable look on his face as tears wet his cheeks. Frodo then turns to Merry who is crying as well. They hug each other tightly and Frodo then does the same with Pippin, who is crying too. They part and Frodo finally walks to Sam. With sadness in their eyes, the two Hobbits embrace for the last time. Sam cries on Frodo's shoulder and they hold tightly on to each other for a long time. A faint whisper from Frodo causes Sam to look up. As the two friends part, a quiet acceptance creases Sam's face. Frodo stares solemnly at Sam for a moment. When they part, Frodo pulls back, and laying his hands on Sam's neck, gently kisses his forehead. Their heads bow down so they touch in a final good bye. Their eyes meet for the last time and linger, until at last Frodo turns and straightens up, looking towards the ship, and prepares to board in. Frodo turns from Sam, Merry, and Pippin and walks steadily away. Gandalf waits, then holds out his hand and the Hobbit takes it. Together they board the last ship as the other Hobbits stay behind, weeping on the shores of Middle-Earth. As Frodo is walking into the ship, he turns to look at his friends for one last time, and a beatific smile shines from his face as he gazes fondly upon his friends. The sails are drawn up, and as the ship begins to move off towards the sun in the west, with a nod, Frodo turns, peace at last upon his face, and, inclining his head slightly, he faces his new destiny. Amid their tears, the three Hobbits smile weakly. We see how the ship leaves the Grey Havens and sails into the West. Merry and Pippin turn to walk away, but Sam remains in the harbour and watches the ship disappear from his sight in the glare on the West. Fade to white.)

(Sam nevěřicně zírá na Froda, v tváři zkroušený výraz a líce mokré od slzí. Pak se Frodo otočí ke Smíškovi, který rovněž pláče. Oba se pevně obejmou; pak Frodo učiní totéž s Pipinem, rovněž plačícím. Rozloučí se a nakonec Frodo přistoupí k Samovi. Se smutkem v očích se oba hobiti naposled obejmou. Sam pláče Frodovi na rameni a oba se k sobě dlouho pevně tisknou. Frodo něco tiše zašeptá a Sam k němu vzhledne. Oba přátelé se loučí a Samovi se v tváři objeví výraz tichého souhlasu. Frodo na Sama chvíli vážně hledí. Když se pustí, Frodo ustoupí, položí Samovi ruce kolem krku a políbí ho na čelo. Oba skloní hlavy a dotknou se v konečném rozloučení. Jejich oči se naposled setkají a setrvají tak, dokud se konečně Frodo neotočí, nenapřímí a nepohlédne vpřed na loď, na níž se chystá vstoupit. Frodo se od Sama, Smíška a Pipina odvrátí a pomalu odchází. Gandalf ho očekává, pak mu podá ruku a hobit se jí

chopí. Spolu nastoupí na poslední loď, zatímco ostatní hobiti zůstávají, plačící, na březích Středozemě. Frodo vystoupí na palubu a otočí se, aby naposledy pohlédl na přátele, a překrásný úsměv mu ozdobí tvář, jak na ně s láskou hledí. Plachty jsou rozvinuty a jak se loď zvolna dává do pohybu ke slunci na západě, Frodo pokývne, otočí se, ve tváři konečně klid, lehce skloní hlavu a pohlédne vstříc novému osudu. Tři hobiti se skrz slzy slabě usmějí. Vidíme, jak loď opouští Šedé přístavy a odplouvá na Západ. Smíšek a Pipin se otočí a odcházejí, avšak Sam zůstává v přístavu a hledí za lodí, dokud mu v záři na západě nezmizí z dohledu. Záběr zbělá.)

The Grey Havens Šedé přístavy
(Sindarin) (Sindarština)

<i>Dartha o nas</i>	Still round a corner	Stále za rohem
<i>a thar emyn</i>	there may wait	může čekat
<i>Men 'wain egorannon thurin</i>	A new road or a secret gate;	Nová cesta anebo tajný vchod;
<i>Ah ae anann</i>	And though I oft have	A i když jsem mockrát
<i>erphennin hain</i>	passed them by,	prošel mimo
<i>Na vedui cenithon aur wain</i>	A day will come at last when	Nakonec přijde den kdy
<i>I badathon</i>	I shall take the hidden paths	Vydám se skrytou stezkou
<i>raid yriel</i>	that run	jež běží
<i>Amrun n'Anor,</i>	West of the Moon,	Na západ od měsíce,
<i>Annund n'Ithil.</i>	East of the Sun.	Na východ od slunce.

(In the last scene of the movie, as the sun sets the next day, Sam is returning home. He is back in the Shire, walking up the road in Hobbiton, which is green and verdant, filled with flowers and all manner of plants. Happy with the bright colours of the Shire, he turns to path to Number Three, Bagshot Row, towards his home. His pace quickens. At last, he reaches his gate and from it, all of sudden his little girl with curly blonde hair, Elanor, comes out of a round yellow door of the Hobbit hole behind the gate and runs down the path to meet her father. Little Elanor dashes down the road and into her father's outstretched arms. Bending over, Sam takes her gently into his arms and together they enter the small garden of their home. She grins and hugs him.)

(V poslední scéně filmu, příštího dne za slunce západu, se Sam vrací domů. Je zpátky v Kraji a kráčí po cestě Hobitínem, který se celý zelená a kvete, plný květů a všemožných rostlin. Naplněn štěstím nad jasnými barvami Kraje, zabočí na cestičku k číslu 3 v Pytlové ulici, ke svému domovu, a zrychlí krok. Nakonec přijde k brance a vtom z kulatých žlutých dveří hobití nory za ní vyběhne děvčátko s kudrnatými blondatými vlasy, jeho Elanor, a běží po cestě tatínka přivítat. Malá Elanor peláší po cestě, až vzběhne tatínkovi do napražené náruče. Sam se shýbne a jemně ji vezme do náruče a spolu vejdou do zahrádky u jejich domova. Elanor se směje a objímá ho.)

Frodo: (voiceover) My dear Sam... You can not always be torn in two... You will have to be

one and whole for many years.

Frodo (hlas v pozadí) : Můj drahý Same... Nemůžeš být stále roztržený vedví... Musíš být jeden a celý po mnoho let.

(Rosie comes out the door to meet him, holding a baby boy Frodo with dark hair. She waits in their garden, as Sam carries their daughter into the yard.)

(Ze dveří vyjde Růža s malým tmavovlasým chlapečkem Frodem v náruči, aby ho přivítala. Čeká v zahrádce a Sam vejde do dvora, dcerušku v náruči.)

Frodo: (voiceover) You have so much to enjoy... And to be, and to do... Your part in this story will go on.

Frodo (hlas v pozadí) : Musíš se ještě tolik radovat... A tolik prožít, a vykonat... Tvá úloha v tomto příběhu bude pokračovat.

(Sam touches the baby's face, as Elanor hugs his neck. Sam and Rosie kiss, and he looks at his home. He is surrounded by his family and his beautiful garden. Sam looks around.)

(Sam pošimrá děťátko na tváři; Elanor se k němu tiskne. Sam se s Růžou políbí a Sam pohlédne ke svému domovu. Má kolem sebe rodinu a krásnou zahradu. Sam se rozhlédne kolem.)

Sam: Well... I'm back.

Sam : Nu... tak jsem se vrátil.

(They go through the garden gate. Sam puts the little girl down, and closes the gate behind him. The happy family goes inside their little house and with a snap, Sam closes the yellow round door and that is the end of it... Fade to black.)

(Projdou brankou do zahrádky. Sam postaví děvčátko na zem a branku ze sebou zavře. Šťastná rodina vejde do svého malého domova a Sam za sebou s klapnutím zavře kulaté žluté dveře. A to je konec příběhu... Scéna se setmí.)

CLOSING CREDITS

Závěrečné titulky

Into The West Na Západ

Lay down
your sweet and weary head.
Night is falling,
you have come to journey's end.
Sleep now,
and dream of the ones who came before.
They are calling

Polož si
milou, unavenou hlavu.
Noc se snáší,
jsi na konci cesty.
Teď spi
a sni o těch, již přišli dřív.
Volají

from across the distant shore.

Why do you weep?
What are these tears upon your face?
Soon you will see
all of your fears will pass away,
safe in my arms
you're only sleeping.

What can you see
on the horizon?
Why do the white gulls call?
Across the sea
a pale moon rises --
The ships have come to carry you home.

Dawn will turn
to silver glass
A light on the water
All souls pass.

Hope fades
into the world of night
through shadows falling
out of memory and time.
Don't say,
"We have come now to the end."
White shores are calling
you and I will meet again.

And you'll be here in my arms
Just sleeping.

What can you see
on the horizon?
Why do the white gulls call?
Across the sea
a pale moon rises --
The ships have come to carry you home.

And all will turn
to silver glass

ze vzdálených břehů.

Proč vzlykáš?
Proč slzy skrápějí tvou tvář?
Brzy uvidíš
pomíjet všechen svůj strach,
bezpečně v mých rukou
budeš jen spát.

Co vidíš
na obzoru?
Proč bílí rackové volají?
Za mořem
bledý měsíc stoupá --
Lodě připluly a odvezou tě domů.

Rozbřesk přechází
ve stříbrné zrcadlo.
Žáří na vodě
Všechny bytosti projdou.

Naděje přechází
do světa noci
stíny jež se snáší
mimo paměť a čas.
Neříkej
„Už jsme na konci.“
Bílé břehy tě volají,
ty a já se znovu sejdeme.

A tady v mých rukách
budeš jen spát.

Co vidíš
na obzoru?
Proč bílí rackové volají?
Za mořem
bledý měsíc stoupá --
Lodě připluly a odvezou tě domů.

A vše se změní
ve stříbrné zrcadlo.

A light on the water
Grey ships pass
Into the west.

Září na vodě
Šedé lodě proplují
Na Západ.

and
a

Use Well the Days **Využij dobře těch dní**

Around the corner there may wait
A new road or a secret gate,
And though I have passed them by,
A day will come...
I will take the hidden paths that run
West of the moon, and East of the sun.
I'm glad that you are here with me,
Here at the end of all things.

Za rohem může čekat
nová cesta anebo tajný vchod,
A i když jsem je míjel
Přijde den...
Vydám se skrytými stezkami
Na západ od měsíce, a na východ od slunce.
Jsem rád, že tu jsi se mnou,
tady, na konci všeho.

Night, too, shall be beautiful,
And blessed, and its fear will pass.
I must leave, must cross this sea;
The love you gave is all I take with me.

Také noc bude překrásná
A požehnaná, a její hrůza pomine.
Já musím jít a překročit toto moře
Láska již jsi mi dal je vše co беру si s sebou.

Use well the days,
Use well the days...
Turn your face to the green world,
Use well the days.

Využij dobře těch dní,
využij dobře těch dní.
Obrat' tvář k zelenému světu
Využij dobře těch dní

Seven stars and seven stones
And one White Tree,
From all the sundered seas...

Sedm hvězd a sedm kamenů
A jeden Bílý strom,
Ze všech rozdělených moří...

Use well the days,
Use well the days...
Turn your face to the green world,
Use well the days.

Využij dobře těch dní,
využij dobře těch dní.
Obrat' tvář k zelenému světu
Využij dobře těch dní

~~ THE END ~~

~~ Konec ~~



Trancibed from that I have seen in
"The Lord of the Rings: The Return of the King Extended Edition"
with use of the transcript of the theatrical version
made by Noora (<http://www.legomirk.com/lotrscript2003>),
of transcript made by the lovely people at Council-of-Elrond
(<http://www.council-of-elrond.com/index2.html>),
formerly Imladris Forums (www.imladris.net/forums),
of transcript made by the group of almost the same name Council of Elrond
(<http://www.councilofelrond.com/index.php>),
of (excellent!) transcript made by the group at StupidRing
(www.stupidring.com/index.htm),
of transcript made by Rachel Thehobbit Lee
(<http://www.seatofkings.cjb.net/>),
of transcript from J. W's LOTR Fansite
(<http://www.angelfire.com/film/rings/>)
and last but not least with use of
extensive materials from the Quintessential Lord of the Rings Website
(<http://www.quintessentialwebsites.com/lordoftherings/home/>).
Translations from Elvish and other languages are from Fellowship of the Word-smiths
(<http://www.elvish.org/gwaith/>).

Přepsáno podle toho, co jsem viděl ve filmu
"Pán prstenů : Návrat krále, prodloužená verze"
s použitím přepisu kinoverze, který vytvořila Noora
(<http://www.legomirk.com/lotrscript2003/>),
přepisu vytvořeného báječnými lidmi z Council-of-Elrond
(<http://www.council-of-elrond.com/index2.html>),
dříve Imladris Forums (www.imladris.net/forums),
přepisu vytvořeného jinou skupinou téměř stejného jména Council of Elrond
(<http://www.councilofelrond.com/index.php>),
(vynikajícího!) přepisu vytvořeného skupinou StupidRing
(www.stupidring.com/index.htm),
přepisu vytvořeného Ráchel Hobitkou Lee
(<http://www.seatofkings.cjb.net/>),
přepisu z J. W's LOTR Fansite
(<http://www.angelfire.com/film/rings/>),
a v neposlední řadě s použitím
obsáhlých materiálů z Quintessential Lord of the Rings Website
(<http://www.quintessentialwebsites.com/lordoftherings/home/>).
Překlady z elfštiny a dalších jazyků pocházejí z Fellowship of the Word-smiths
(<http://www.elvish.org/gwaith/>).

Based on "the Lord of The Rings" trilogy by J.R.R Tolkien
[Podle trilogie J.R.R. Tolkiena "Pán prstenů"](#)

Original Transcript Credit :

[Původní přepis :](#)

Noora (<http://www.legomirk.com/lotrscript2003>)

Transcript Credits:

[Na tomto přepisu se podíleli :](#)

1SmallHobbit, Accela, Aina, Alqua, Aneya, Andi, Annaí, Atstriker,
At The Gates, Bad burn, Braun, Bridget Chubb, Brionn Equus (Lochrann),
Bunniebugs, Celendine Haleth, Darmok Greenhame, Darwinius, DiedreKim,
Dotdotdot, Double-click, Dream Wanderer, Drusilia, ElanorSam, Elf-Friend Frodo,
Elf Lady, Elhina, Eowyn, Eowyn Unquendor, Erin Rua, Faid, Feanari, Finafyr,
Flourish, Galadriel, Heri, Idril, Isundir, Julamb, Jumper, JustinsIce (Mdjasrie),
Kazren, Kristin, Krystal, LadyEowynKenobi, Lady Evenstar, Legolas' Bow,
Lithorose, [M]ad[C]at, Melody, Merithehobbit, Misty, Mormegil, Nevgariel,
Nilmandra, Padfoot, Palantiowner, Penwiper, Pilgrim Grey, Primula Baggins,
Qda, Rachel Thehobbit, Randy Savage, Samwise the Brave, Silverleaf,
Sirius Black, Smeagolina, Tethra, The Lidless Eye, Thranduilion, Turnar,
Venora, WildFlameOfLorien, Xyla, Yaksha

Czech Translation :

[Český překlad :](#)

Annaí

Graphic Design :

[Grafická úprava :](#)

Annaí

From Noora :

The three year-journey of Lord of the Rings has come to its end, and if you're anything like me, you want to cry and wish it could go on. Well, let's all be forever happy and grateful that we got to live through this time and experience Peter Jackson's adaptation of The Lord of the Rings.

Od Noory :

Tříletá pout' s Pánem Prstenů je rovněž u konce a pokud se mi podobáte, je vám do pláče a přáli byste si, aby pokračovala. Nu, buďme všichni šťastní a vděční, že jsme se mohli toho dožít a prožít, jak Peter Jackson Pána Prstenů převyprávěl.

From Annaí:

I cannot but agree with Noora. For all those years with "The Lord of the Rings" I have never imagined that I ever could see it to come alive on the big screen, almost as reality. But this unimaginable comes to true, and now it is over... Fortunately, we still have books, and DVDs and videos, and over them we still can happily remember what we had lived through last three years. Thank you, Mister J.R.R Tolkien, thank you, Mister Peter Jackson, from all of us!

This transcript is based on own work on that I have seen several time in the theatre and on various web sources, from them the most important being given above. I hope I have not omitted anything important although I know the transcription is still far from complete. My great thanks for the work of all who participated.

And so, with this Extended Edition transcript, my journey has come to an end too. Goodbye to you all...

Od Annaího :

Nemohu než souhlasit s Noorou. Po všechny ty roky s "Pánem prstenů" mi nikdy ani na mysl nepřišlo, že bych jej mohl spatřit ožít na velkém plátně, téměř jako skutečnost. Avšak toto nepředstavitelné se skutečně stalo, a nyní už je u konce... Naštěstí stále máme knihy, DVD a videokazety a nad nimi si můžeme kdykoliv šťastně vzpomenout, co jsme v posledních třech letech zažili. Nehynoucí díky, pane J.R.R. Tolkiene i pane Petře Jacksone, od nás všech!

Tento přepis je založen na mé vlastní práci s tím, co jsem vícekrát viděl v kině a různými internetovými zdroji, z nichž ty nejdůležitější jsou uvedeny výše. Doufám, že jsem v přepisu nezapomněl na nic důležitého; vím ovšem, že ještě není zdaleka kompletní. Všem zúčastněným patří mé velké díky.

A tak s tímto přepisem prodloužené verze končí i má pout'. Sbohem vám všem...

Dedicated in honour to

Věnováno na počest

J. R. R. Tolkien who created the Middle-Earth

J. R. R. Tolkienovi, který stvořil Středozemi

and

a

Peter Jackson who brought it into the life

Peteru Jacksonovi, který ji oživil